

Giovanni Spano

CANZONI POPOLARI DI SARDEGNA

VOLUME PRIMO

a cura di Salvatore Tola
prefazione di Alberto Maria Cirese



ILISSO

BIBLIOTHECA SARDA

N. 44

Giovanni Spano

CANZONI POPOLARI DI SARDEGNA

IN DIALETTO SARDO CENTRALE OSSIA LOGUDORESE

VOLUME PRIMO

a cura di Salvatore Tola
prefazione di Alberto Maria Cirese

In copertina:
Carmelo Floris, *Gli allegri nottambuli*, 1954

ILISSO

INDICE

- 11 Prefazione
- 41 Nota all'edizione
- 57 Nota biografica
- 60 Nota bibliografica

CANZONI POPOLARI DI SARDEGNA

- 67 Prefazioni e indici dei volumi originali 1863-1872

ACHENA GAVINO (OZIERI)

- 103 *Troppu ingratu peccadore* II 9-12
- 106 *Bois chi podere tantu* II 186-189
- 112 *Tancas serradas a muru* V 284-285

ALVARU FRANCESCO (BERCHIDDA)

- 113 *Tue ses Pedru 'e Lizos* (con *Sì chi so Pedru 'e Lizos* di Pietro De Ligios) I 349
- 115 *Bona notte, Sirena* V 261-262
III 222-225

ATZORI GIOVANNI (AIDOMAJORE)

- 120 *Como mi so graduadu* VI 32-36

Riedizione dell'opera:

Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese, Cagliari, voll. I-III, Tipografia della "Gazzetta Popolare", 1863-65; vol. IV, Tipografia Arcivescovile, 1867; vol. V, Tipografia del Commercio, 1870; vol. VI, Tipografia Alagna, 1872.

Spano, Giovanni
Canzoni popolari di Sardegna in dialetto sardo centrale ossia logudorese / Giovanni Spano ; a cura di Salvatore Tola ; prefazione di Alberto Maria Cirese. - Nuoro : Ilisso, c1999.
492 p. ; 18 cm. - (Bibliotheca sarda ; 44)
I. Tola, Salvatore II. Cirese, Alberto Maria
851.808

Scheda catalografica:
Cooperativa per i Servizi Bibliotecari, Nuoro

BAULE MARIA (PLOAGHE)			CARBONI GIOVANNANDREA (BESUDE)		
124	<i>Ancora semus in gberra</i>	VI 59-63	205	<i>Pianghidemi sos chi m'istimades</i>	III 49-51
BECCIU PROTO (CHIARAMONTI)			208	<i>O coro totu penas</i>	III 88-90
129	<i>Espugnada est sa muraglia</i>	III 39-40	CARTA GIOVANNI (CUGLIERI)		
BEZZU PIETRO (PADRIA)			210	<i>Si de tenner non procuras</i>	I 181-182
133	<i>Fra Costanziu Carvone!</i>	V 306-308	CASIDDU GIROLAMO (NORBELLO)		
BRANDINO FRANCESCO (PLOAGHE)			212	<i>Zirone, mussan Zirone (con Zirone, mussan Zirone di una poetessa di Bortigali)</i>	V 298-299
139	<i>Mazzone so e isco mazzonare</i>	I 71-74	CESARACCIU FRANCESCO (PLOAGHE)		
143	<i>Su mundu est tott'imbroglios e ingannos</i>	I 86-93	214	<i>In chirca de sa fide so andadu</i>	I 97-103
CABRAS LUIGI (BESUDE)			CHERCHI MATTEO (OSILO)		
150	<i>Rosa ses de sas rosas capitana</i>	I 353-356	221	<i>Cumpatat, missegnora</i>	I 114-116
CANU G. MARIA (GIAVE)			CHERCHI PIETRO (TISSI)		
153	<i>Già est tou su meu coro</i>	I 31-32	226	<i>Da chi sa mala sorte</i>	I 67-68
CANU PIETRO (CHIARAMONTI)			230	<i>Cando penso in sa trista vida mia</i>	I 147-151
155	<i>Bella musa amorosa</i>	I 76-81	235	<i>Ind'una idea so</i>	I 250-260
161	<i>Chie cheret leare a fiza mia</i>	III 16-23	247	<i>Ojos coment'istades</i>	III 79-83
168	<i>Eande samben ch'hapo disdicciadu</i>	III 233-237	251	<i>A su zegu dade logu</i>	III 190
CAPECE PASQUALE (PERFUGAS)			252	<i>Si no ischis ancora it'est amore</i>	V 233-236
173	<i>Caru amigu, intende una notissia</i>	I 182-186	COCCO GAVINO (OZIERI)		
178	<i>Perfugas nach'est tontu, e no est beru</i>	I 350-353	255	<i>A ue inghérias, Matteu, gas'arriadu</i>	I 103-104
182	<i>Possibile chi sias tantu dura</i>	V 32-35	256	<i>Perdona sa libertade</i>	I 125-126
186	<i>S'ischedas it'bat factu Sant'Andria!</i>	V 287-293	257	<i>Non so presu et so ligadu</i>	III 154-155
192	<i>S'idides a zia Manna cun rosariu</i>	V 299-304	259	<i>Firmu cale rocca so</i>	III 213-214
197	<i>Perfugas meu, ind'ite tristu istadu</i>	VI 53-57	CONGIU RAIMONDO (OLIENA)		
CAPITTA GAVINO (NULVI)			261	<i>Sa burrasca sa nae mi bat perdidu</i>	I 11-18
201	<i>Mentras chi tantu t'adoro</i>	I 62-64	268	<i>Cando su patimentu</i>	I 33-34
203	<i>Pro placare s'agonia</i>	III 253-254	271	<i>Astore, troppu tentas attrividu</i>	V 246

COSSIGA FRANCESCO MARIA (CHIARAMONTI)							
272	<i>Humanos, deb! cunfortade</i>	VI	20-22	430	<i>Honesta in su trattare, bella e pura</i>	III	273-278
				435	<i>Bidu nd'bapo de rosa et giuttu in manu</i>	III	305-309
				439	<i>Non lu poto et m'obbligas a t'amare</i>	V	198-203
COSSU PAOLO (PADRIA)							
275	<i>Rosa in su colore et biancura</i>	V	75-80		DEJANA GIUSEPPE (SEDILO)		
280	<i>Un'autore cheret raccontare</i>	V	136-144	444	<i>Ind'unu zertu logu so istadu</i>	V	263
287	<i>Dicciosa! Cantu ses de lastimare</i>	V	144-145		DELOGU ANTONIO (TISSI)		
289	<i>Paghetmi, su padronu, chi non ch'isto</i>	V	167-172	445	<i>Coro meu, ajò, ajò</i>	III	164-165
COSSU SALVATORE (CHIARAMONTI)							
294	<i>Ave de su mar'istella</i>	II	19-20		DELOGU ANTONIO PASQUALE (ITTIRI)		
296	<i>O amabile Maria</i>	II	87-89	448	<i>Mort'est sa mela piberi</i>	V	225-226
299	<i>Canto de unu monstru infame e vile</i>	II	326-333	451	<i>Gustosamente m'adatto</i>	V	236-237
307	<i>Si segundu sos babbos sunt sos fizos</i>	III	283-285		DELOGU RAIMONDO (BITTI)		
310	<i>Unu cantigu mistu</i>	V	40-46	453	<i>Beneditta ti siat et donada</i>	V	54-57
317	<i>Sos camorristas sunt ind'ogni logu</i>	V	64-65	456	<i>Miseru chie s'arrambat a gosinu</i>	V	209-212
318	<i>Italia, nos costas bene cara</i>	V	232		DEMONTIS LICHERI ANTONIO (NEONELI)		
319	<i>Oh tempos, oh ite tempos so bidende!</i>	V	256	459	<i>S'immensa et infinita providenzia</i>	I	130-145
320	<i>S'ispiga ch'est piena est ingranida</i>	V	265		DEMURTAS PIETRO (BITTI)		
CUBEDDU LUCA (PATTADA)							
321	<i>Unu puzone rusticu insolente</i>	I	23-28	474	<i>Vivat canonicu Ispanu</i>	VI	84-85
327	<i>Discurret su leone seriamente</i>	I	43-47		DEPUTZO GIOVANNI (MONTELEONE)		
332	<i>Clori bella, it'bapo fattu?</i>	I	117-120	475	<i>De su potente et forte Brancaleone</i>	V	7-23
336	<i>Isculta, Clori hermosa</i>	I	128-130	492	<i>Lassa edduca, Simone, su piantu</i>	V	24
339	<i>Unu bentu infuriadu</i>	I	203-205				
343	<i>A su primu ispuntare de su die</i>	I	237-242				
349	<i>Si fit a modu de tinde furare</i>	I	289-292				
353	<i>O zegos de su mundu habitadores</i>	II	97-129				
385	<i>Sardos, si non bos servit de infadu</i>	II	193-223				
416	<i>O ninfas d'Elicona</i>	III	11-14				
420	<i>Custu fiore delicadu</i>	III	78				
422	<i>Cbi' est custa tirana</i>	III	127-129				
424	<i>A tie ti narant Rosa</i>	III	183				
425	<i>Donosa Elisa mia</i>	III	240				
426	<i>Pintores, est sa tela preparada</i>	III	247-250				

1. A meglio intendere storicamente sia le sei raccolte di *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese* che Giovanni Spano pubblicò a fascicoli dal 1863 al 1872 – e che qui appresso si ristampano a cura di Salvatore Tola¹ – sia la successiva sua raccolta di *Canti popolari in dialetto sassarese* del 1873, giova ricordare pur se brevemente i lavori che in precedenza si ebbero in materia, ad opera di altri sardi ed anche dello stesso Spano.²

Se si eccettua l'accento che nel 1638 Salvatore Vidal fece ai ritornelli *enninna* o *anninna* dei canti sardi che disse chiamarsi *tasi*,³ il primo ad occuparsi di componimenti poetici in sardo fu, nel 1787, l'abate Matteo Madau che assieme

1. I testi vengono ristampati non nell'ordine in cui Spano li pubblicò, ma raggruppandoli per autore (in calce quelli di autore incerto): un intervento che sarebbe stato da condannare se non fosse che vengono ripubblicate le introduzioni di Spano ai diversi volumi e che vengono riprodotti fedelmente e con tutte le indicazioni necessarie gli indici di ciascuna raccolta; ogni lettore potrà quindi ricostruire quali furono le scelte di Spano, e soprattutto potrà reperire i testi che fin qui negli studi sono stati indicati con riferimento alla collocazione che hanno nelle sue raccolte (numeri d'ordine romani e numeri arabi di pagina, raccolta per raccolta). Giovano inoltre gli indici finali degli autori, dei luoghi e l'incipitario, ossia l'elenco alfabetico dei versi iniziali dei componimenti. Per il rimario e per l'indice delle forme metriche resta prezioso l'accuratissimo lavoro, dedicato alle prime quattro raccolte logudoresi di Spano, di M. G. Sanjust, "Giovanni Spano: le prime raccolte di componimenti dialettali logudoresi", in *Studi Sardi*, vol. XXII, 1973, pp. 691-751.

2. Qui e appresso mi avvalgo del mio scritto *Poesia sarda e poesia popolare nella storia degli studi*, Sassari, 1961, nel quale si dà conto anche delle scarse annotazioni sulla poesia sarda dei visitatori dell'isola nella prima metà dell'800.

3. Vedi il mio scritto "Alcune questioni terminologiche in materia di poesia popolare sarda: mutu, mutettu, battorina, taja", in *Annali delle Facoltà di Lettere e Filosofia e di Magistero dell'Università di Cagliari*, vol. 27, 1959, p. 25 dell'estratto.

a testi culti o semiculti pubblicò ed analizzò metricamente anche *mutos* logudoresi e *mutettus* campidanese, ossia forme poetiche che in età romantica (e in quella positivista) verranno considerati effettivamente “popolari”.⁴ Invece – a dispetto del titolo e delle motivazioni romantiche addotte nella introduzione – la raccolta di *Canti popolari della Sardegna*, pubblicata anonima da Giuseppe Pasella nel 1833, recò solo testi di poeti culti quali il cinquecentesco Gerolamo Araolla o i settecenteschi Matteo Madau e Gavino Pes: nella cultura isolana, “popolare” cominciò allora a significare “scritto in sardo”. Testi assai meno culti ed aulici, pur senza definirli “popolari”, considerò invece lo scritto *Su gli improvvisatori sardi* comparso nel 1839 sul mensile “Biblioteca sarda” diretto da Vittorio Angius. Ed altrettanto accadde nel 1840 con la *Ortografia sarda nazionale* di Giovanni Spano: la seconda parte, interamente dedicata alla “Prosodia Sarda”, recò esempi ed analisi metriche sia delle forme poetiche più o meno complesse usate dagli improvvisatori da gara o da palco (*novene, deghine, trinta sex, quimbantaquimbe* ecc.) sia dei *ninnidos* e degli *attitidos* (ninne-nanne e pianti funebri) usati nella vita domestica dalle “Sardecche Poetesse”. Il termine “popolare” comparve di nuovo in due ulteriori antologie: quella dei *Canti popolari dei classici poeti sardi* pubblicata nel 1854 da Tommaso Pischedda (che incluse persino le odi sardo-latine del Madau e quelle tutte latine di Francesco Carboni), e quella di *Canzoni popolari, ossia Raccolta di poesie tempiesi* che comparve anonima nel 1859 e pubblicò quasi esclusivamente poesie dell’arcade Gavino Pes.

A quell’epoca nella penisola – dal Lazio di Pietro Ercole Visconti alla Toscana di Niccolò Tommaseo al Piemonte di Costantino Nigra ed alla Sicilia di Giuseppe Pitre – la poesia “popolare” era concepita ormai da almeno un trentennio come

il contrapposto della poesia “*d’arte*” – secondo il gran mito romantico della “spontaneità” contro l’“artificio” o della “popolarità” contro l’“alta cultura” – e s’identificava quasi esclusivamente con le brevi forme rappresentate da strambotti, rispetti o stornelli (cominciavano appena a venire in luce i canti narrativi). In Sardegna invece restano ancora nascosti i *mutos* o *mutettus*, così significativamente tipici dell’isola e tuttavia analoghi ai rispetti o strambotti continentali; e pur se non manca l’eco più o meno diretta di talune concezioni romantiche, si dice “popolare” solo per dire “linguisticamente sardo”, o addirittura “sardo” *tout court*.

2. Questa è anche la prospettiva in cui si muovono le raccolte di canzoni e canti popolari che Spano curò dal 1863 al 1873. Tuttavia va segnalato che lo studioso isolano non solo fece opera quantitativamente assai superiore alle precedenti (pubblicò oltre cinquecento testi), ma incise anche qualitativamente giacché – a differenza degli antologi del 1833-59 – i testi dati in luce furono in larga misura composizioni semiculte di improvvisatori e compositori popolari o addirittura opera di «sardi cantori, che per lo più furono rustici ed analfabeti», come scrisse nella introduzione alla raccolta del 1863. Tuttavia anche Spano non impiegò quella opposizione tra “popolo” ed *élites*, tra scritto ed orale, tra città e campagna che caratterizzò in quegli anni gli studi italiani (ed europei) di poesia popolare e che gli vennero direttamente segnalati in una importante lettera del 26 febbraio 1858 – pubblicata e commentata da Enrica Delitala – con cui Costantino Nigra gli chiedeva o testi di «poesia popolare sarda» o almeno risposta «a certi quesiti» sui quali così si esprimeva:

«Questi quesiti si riferiscono unicamente alla poesia veramente *popolare tradizionale*, esclusa affatto ogni poesia *scritta* antica o moderna, ogni poesia artificiosa, ogni poesia anche popolare ma *cittadinesca*. La poesia di cui

4. Su Madau (di cui *Le armonie de’ Sardi* sono state riedite a cura di C. Lavinio, Nuoro, 1997) vedi il mio “Notizie etnografiche sulla Sardegna del ‘700 nell’opera di Matteo Madau”, in *BRADS*, 1976, n. 7, pp. 79-101.

parlo è quella che si trova lontano dalla città, nelle campagne, sulla bocca de' contadini e de' pastori, massime delle donne». ⁵

Come giustamente Delitala argomenta, «se ... Spano fornì esempi di canti sardi, non dovette trattarsi di documenti utilizzabili da Nigra per i suoi studi». ⁶ Certo è comunque che nelle raccolte che Spano pubblicò non v'è segno di un qualsiasi accoglimento delle prospettive che Nigra indicava. Né, come si vedrà più oltre, le cose cambieranno di molto quando Pitrè comunicherà a Spano consimili indicazioni ed osservazioni.

Come mai? Credo sia innanzi tutto da mettere in conto una serie di fatti oggettivi che, in quanto tali, coinvolgevano non solo Spano ma anche gli antologisti di canti sardi (detti "popolari") che lo precedettero. Nella circolazione culturale interna all'isola la distanza tra vertici e base, tra élites socio-culturali e popolo, ed anche tra città e campagna, era assai minore di quanto non accadesse sul continente. S'aggiungeva che nell'isola c'era una tradizione di patriottismo regionale particolarmente forte, che trovava nel fatto linguistico un suo

punto essenziale di appoggio. Inoltre il diffusissimo amore per le costruzioni metriche di ardua complessità costituiva un forte ostacolo alla penetrazione del gusto romantico per una poesia "semplice", da opporre alla reale o presunta "artificiosità" della poesia "d'arte". Il mito romantico della poesia popolare agiva perciò soprattutto come rafforzamento del tradizionale patriottismo: non come gusto d'una poesia "semplice", ma come amore per una poesia "nazionale sarda". Ed ecco perciò, dapprima, la identificazione della "popolarità" nel solo fatto linguistico, per cui si considerano "popolari" le poesie più auliche e letterate che il Parnaso dialettale sardo offre; poi un ampliamento dell'interesse a componimenti più diffusi e divulgati, e cioè alla rigogliosa abbondanza delle composizioni degli improvvisatori semicolti. Le particolarità metriche e stilistiche delle loro composizioni, così diverse sia da quelle "auliche" sia da quelle "non sarde", ne facevano un lineamento "nazionale sardo" di grande rilievo: non per nulla Spano nell'*Ortografia* – "sarda" e "nazionale" – svolse addirittura una trattazione di metrica isolana; e non per nulla su quelle forme studiate da Spano tornò tanti anni dopo, con odio amoroso, quel sardo di vaglia che fu Raffa Garzia. ⁷ Inoltre questo strato di prodotti poetici veniva a costituire una sorta di area d'incontro tra i diversi livelli culturali: vivo e presente negli strati socialmente meno elevati, contemporaneamente risultava vicino alla sensibilità degli uomini "colti" che allora venivano "traducendo in sardo", se così può dirsi, gli impulsi poetici del romanticismo. Era naturale perciò che lo sguardo degli indagatori isolani si arrestasse proprio su questo strato intermedio, e non riuscisse a volgersi, come invece altrove in Italia, a forme culturali meno prossime ai vertici.

Ma alla parziale impermeabilità di Spano nei confronti delle coeve concezioni di Nigra o Pitrè in materia di poesia popolare c'è anche qualche ragione più specifica o meglio più personale. Come è stato nel costume di tanti studiosi regionali

5. E. Delitala, "Leggendo il «carteggio» di Giovanni Spano", in *Studi Sardi*, vol. XXV, p. 142. Mette conto di notare che su richiesta della moglie di Nigra, Emerenziana, Spano aveva inviato a Nigra notizie (non però sarde) sulla famosa canzone di *Donna Lombarda*; nei *Canti popolari del Piemonte* (Torino, 1888, p. 29; riedito da Einaudi, Torino, 1956, p. 33) Nigra infatti scrive: «Nel febbraio del 1858 il canonico Giovanni Spano mi scriveva da Cagliari: "Quando mi trovava a Roma nel corso dei miei studi (1831-33), mi ricordo d'aver sentito più volte recitare da una donna di servizio nella casa in cui dimoravo questa canzone di *donna Lombarda*, ed in tutte le strofette terminava *fallo mori, fallo mori*". L'episodio romano dovè tornare alla mente di Spano quando, nel 1873, chiamò *Donna romana* (e non invece *lombarda*) la canzone pubblicata dal Nigra di cui errando credette di riconoscere un frammento in un canto sassarese: vedi A. M. Cirese, *Poesia sarda* cit., p. 62, n. 123. Nella sua lettera a Spano Nigra chiedeva notizie di eventuali "Sacre rappresentazioni" nei villaggi: viene in mente la *Storia di Giuseppe Ebreo* che Spano aveva pubblicato nel 1857 e poi ristampò come *Dramma sardu* nella *Appendice* del 1867 (*S'istoria de juseppe hebreu*, IV 79-99).

6. E. Delitala, "Leggendo il «carteggio»" cit., p. 143 e vedi C. Nigra, *Canti popolari* cit., p. XVI (1956, p. XXXVI).

7. Vedi R. Garzia, "Ritmica sarda", in A. Boullier, *I canti popolari della Sardegna*, Bologna, 1916 e il mio "Raffa Garzia e la poesia popolare", in *BRADS*, 1978, n. 8, pp. 3-18.

del secolo passato e del nostro, Spano si occupò con patriottico amore di quasi tutti gli aspetti della storia e della vita della sua Sardegna, dalla preistoria alla linguistica, dall'archeologia alla geografia, dai proverbi alle arti. Non poteva perciò restare assente la letteratura o meglio quel che nel 1840 Spano chiamò il "Sardo Parnasso". Ma, tra i molti, questo fu solo un aspetto, e per giunta limitato e marginale, della sua laboriosità di erudito locale.⁸

In effetti l'interesse più attento e continuativo dello Spano andò alla linguistica ed alla archeologia. Si veda, tra l'altro, quanto scriveva il 17 ottobre 1872 al grande e famoso folklorista siciliano Giuseppe Pitrè:

«Io nella settimana entrante debbo portarmi a Bosa, paese di poeti per eccellenza, e sarà mia cura di visitare le vecchie donne se potrò strappare dal loro labbro qualche rispetto antico e popolare. Il fatto sta che sono vecchio, altrimenti rifarei i miei viaggi in Sardegna con altro scopo, perché gli altri li ho fatti collo scopo del vocabolario e della antichità. Il tempo perduto non ritorna più».⁹

E poco dopo (21 novembre 1872), sempre al Pitrè:

«... ho fatto una escursione di pochi giorni alla città di Bosa. Ho raccolto qualche proverbio nuovo ed alcune canzonette. Avrei potuto raccogliere dalla bocca delle donne, ma non avevo tempo di visitarle, perché la giornata la passava in campagna studiando il terreno per iscoprire qualche oggetto antico per arricchire la mia solita annuale *Rivista* che uscirà nell'entrante mese».

8. Sulle oltre quattrocento pubblicazioni di Spano registrate in R. Ciaccia, *Bibliografia sarda*, Roma, 1931-34, 5 voll. (nn. 17768-18181), solo poco più di dieci – comprese le ristampe sue o altrui – riguardano la poesia sarda.

9. E nella lettera del 7 agosto 1873 scrisse: «Ho sospeso i canti popolari sassaresi, ed occupo meglio il tempo in cose più gravi». Per la corrispondenza Spano-Pitrè vedi oltre.

Ed a ben guardare, la sua attenzione alla poesia "popolare" nasce in relazione diretta con i suoi interessi linguistici.¹⁰ Già nella *Ortografia* i componimenti poetici, più o meno popolari e tradizionali, avevano fatto la loro comparsa come integrazione di una trattazione linguistico-grammaticale; analogamente, la sua raccolta di proverbi vide la luce come "aggiunta" al suo *Vocabolario*.¹¹ Parlano poi esplicitamente le raccolte di *Canzoni* e *Canti*. Nella prima, di queste raccolte, e proprio all'inizio della sua dedica al principe Luigi Luciano Bonaparte (che, come è noto, si occupò attivamente di dialettologia), lo Spano scriveva: «Alla ricchezza linguistica sarda mancava la raccolta delle canzoni popolari del Logudoro»; e nella prefazione, prendendo le mosse dalla constatazione del vivace incremento degli studi linguistici, ribadiva:

«Le bellezze poi ed i pensieri di questi dialetti [sardi] meglio si rivelano nelle poesie, perché essendo essi di sua natura poetici e musicali, i poeti non potevano aver miglior campo per dimostrare la sua naturale armonia, che nelle canzoni che ci hanno tramandato. Per la qual cosa la lingua del popolo si deve cercare nei componimenti dei suoi poeti, come la sapienza e la morale nei suoi proverbi».

Un identico atteggiamento si riscontra nell'ultima raccolta. I *Canti* sassaresi infatti non soltanto contengono lunghe introduzioni linguistiche,¹² ma recano anche la esplicita dichiarazione che la pubblicazione è stata sollecitata dal desiderio «di

10. Di un giovanile interesse per i canti negli anni di studio a Sassari lo Spano fa menzione nella Prefazione ai *Canti* sassaresi e se ne incontra cenni pure nello scritto autobiografico "Iniziazione ai miei studi", in *La Stella di Sardegna*, gennaio 1876-marzo 1878; riedito a cura di S. Tola, Cagliari, 1997, pp. 44, 64, 81.

11. G. Spano, *Vocabolario sardo-italiano e italiano sardo coll'aggiunta di proverbi sardi*, Cagliari, 1851-52; i *Proverbi sardi* ebbero una seconda edizione nel 1871 e sono ora riediti a cura di G. Angioni, Nuoro, 1997.

12. Le *Osservazioni sulla pronunzia del dialetto sassarese*, dovute al principe Luigi Luciano Bonaparte, e i *Brevi cenni sul dialetto sassarese*, certamente dello Spano, anche se non firmati.

accrescere la letteratura patria di un dialetto che meritava ... d'esser conosciuto e studiato dai Filologi» (p. 4).

Invero agli interessi linguistici si aggiunge anche qualche proposito letterario; tuttavia il gusto della poesia occupa un posto assai piccolo tra le sollecitazioni che mossero lo Spano ad occuparsi dei canti popolari. Compaiono infatti, qua e là, talune valutazioni, assai generiche, di carattere letterario, come ad esempio nella prefazione ai *Canti* sassaresi; ma in genere lo Spano ne rifugge, o magari si limita ad avvalersi di quelle espresse da altri.¹³ D'altronde egli stesso si dichiarava poco esperto in materia: «Io son fatto alla buona, nella ricerca del breviario, mi sono poco curato di letteratura», scriveva al Pitrè il 21 aprile 1866; ed in una lettera dell'8 gennaio 1868 gli disse:

«Ella ha risparmiato i miei vizi per non offendermi, ma io avrei gradito qualunque rimprovero che mi avesse fatto del mio modo di scrivere, perché confesso di aver avuto da piccolo cattiva direzione, attaccato alla Teologia che mi rubò gli anni giovanili in cui mi sarei potuto applicare meglio alle belle lettere. Erano i vizi del tempo, e tutto quello che ho potuto fare si deve alla mia costanza, applicandomi in tempo che mi pesavano gli anni, e i capelli diventavano bianchi. Solo posso gloriarmi di aver lavorato».¹⁴

E in data 18 agosto 1869, sempre a Pitrè:

«Mi rallegro assai che Ella sia ferma nei suoi propositi di applicarsi ai buoni studi tradizionali: ha ingegno per poterli coltivare, è giovane, e da Lei la patria aspetta cose grandi. Io ora sono vecchio, e mi sono quasi ritirato dalla palestra. Tanto più che io nella gioventù ebbi una cattiva

direzione di studi, ora non viene più in tempo. Al contrario i giovani attuali se non diventano eroi è loro colpa. Hanno buoni maestri e diversi mezzi d'istruzione».

Più frequenti, invece, e più evidenti taluni intendimenti educativi e divulgativi a sfondo popolaristico. Talvolta essi sembrano essere piuttosto una giustificazione *a posteriori* delle deficienze che egli stesso avvertiva nel proprio lavoro; ma altre volte costituiscono un proposito non posticcio. Parlando dei *Proverbi* scriveva al Pitrè:

«Mi piace il metodo che ha usato il Vannucci, ma è pei dotti. Io parto dal principio che simili opere debbono essere per il popolo» (21 aprile 1866).

Ed in altra lettera, ancora al Pitrè:

«Di rispetti ne abbiamo: avrei fatto un dono ai dotti riportandoli, ma non al popolo che ama le canzoni lunghe per cantarle nei balli e nelle brigate» (10 gennaio 1869).

E nella *Appendice alla parte seconda*:

«Ogni civiltà del popolo è spenta, se in esso manca la morale. Per istruire il popolo ci vuole l'eloquenza popolare, non quella che si apprende nelle scuole».

Analoghi propositi educativi sono manifestati, parlando di proverbi, nella lettera al Pitrè dell'8 novembre 1870:

«Ho un volumetto di proverbi inediti, ed il Mantegazza mi propone di stamparli in un corpo con quei già pubblicati. Quest'opera io trovo più proficua al popolo che le canzoni; il nostro popolo è demoralizzato, non si ama, non si rispettano né le persone né le sostanze, le carceri rigurgitano di malandrini; i proverbi sono la morale e rendono il popolo avvertito del modo che deve vivere in società e colla famiglia. Perciò ho aderito al desiderio dell'amico».

13. Vedi l'*Appendice alla parte prima* (pp. 81-83 di questo volume) in cui riferisce le parole di Luigi Galli.

14. Nella stessa lettera Spano prega Pitrè di acquistare alcuni libri ed aggiunge: «Mi scusi della libertà, perché qui non abbiamo commercio letterario».

C'era, in questi atteggiamenti, un generico influsso del romanticismo, che del resto si rivela anche nell'impiego che ora lo Spano fa dei termini di "popolo" e di "popolare", ignorati nei suoi lavori antecedenti, e nella adozione di una frase di Cesare Cantù come motto di frontespizio delle sue prime raccolte: «Il popolo ha bisogno istintivo di cantare come l'uccello». Ma non è difficile avvedersi che – come già nelle antologie del 1833-59 – anche nello Spano il romanticismo agisce solo in senso "patriottico" e "nazionale", e resta invece inerte per quanto riguarda il gusto letterario e la preferenza per una poesia "semplice" e "spontanea" contrapposta all'"artificio" delle "scuole".

3. Le prime due parti delle *Canzoni popolari* dello Spano, l'una dedicata alle "Canzoni storiche e profane" e l'altra a quelle "sacre e didattiche", comparvero nel 1863. Il loro legame con gli orientamenti che avevano guidato le pubblicazioni precedenti è totale ed immediato. Nella premessa alle "Canzoni storiche e profane" lo Spano infatti richiamava esplicitamente, come antecedenti del proprio lavoro, le antologie del 1833-59; soggiungeva, è vero, che «il primo che diede un saggio di canzoni popolari sarde fu l'abate ex gesuita Matteo Madau»; ma non si riferiva certo al fatto, che gli restò sempre ignoto, che il Madau era stato il primo a registrare componimenti "popolari" quali i *mutos* e i *mutettus*; intendeva dire soltanto che il Madau aveva pubblicato poesie "in sardo". Torna dunque inalterato il valore locale dell'aggettivo "popolare" come equivalente di "nazionale sardo". Né lo modificano in qualche modo le due introduzioni frettolose e generiche, o i componimenti raccolti, quasi tutti di autori più o meno dotti, dei quali lo Spano fornisce anche brevi notizie biografiche. Unica novità, la presenza di un gruppetto di poesie designate come "d'incerto autore", che lo Spano dichiara d'aver «trascritto dalla bocca di quelli che le sapevano a memoria» e che giudica in genere «di data antica» e «conservate e tramandate da padre in figlio». ¹⁵ Ma ad

eccezione di una breve preghiera della sera, che trova riscontro assai ampio di varianti nell'isola e fuori,¹⁶ i testi delle due raccolte sono tutti della abituale natura semiculta.

Nessun passo innanzi dunque; anzi conferma e più ampia divulgazione dei vecchi orientamenti, come mostra ad esempio la noticina di Luigi Galli comparsa sulla *Gazzetta popolare* di Cagliari mentre la prima pubblicazione dello Spano era ancora in corso.¹⁷ L'autore dello scriterello era certamente più informato dello Spano sullo stato degli studi di poesia popolare a quel tempo; ed aveva anche sensibilità letteraria e capacità critiche maggiori. Tuttavia restava impigliato nelle medesime confusioni. Si avvede egli infatti che le canzoni pubblicate dallo Spano sono tutte "d'autore", ma sfugge al problema giudicandole «figlie ... di gente ispirata sì, ma incolta» e «nate alla ombra d'una quercia sulle montagne o accanto al fuoco nella capanna»; si accorge che taluna «mal tenta sotto le rustiche vesti di celare le sue origini di cittadina, la sua qualità di figlia di letterato che, letta una pagina di Orazio o di Petrarca, tolse la penna e amò scrivere nel dialetto natio le proprie ispirazioni», ma ancora una volta elude la questione accomunandole tutte, «letterate o schiettamente popolari», in una entusiastica esaltazione del loro fascino (superiore, a suo dire, a quello dei canti di Corsica), e della loro «originalità fantastica e bizzarra, non nell'espressione quasi sempre

della "Gazzetta Popolare", 1863, p. 382 (p. 86 di questo volume).

16. Idem, *Canzoni popolari* cit., *Parte seconda*, p. 18: *Su lettu meu est de battor contones, Et battor anghelos si bei ponen* etc.; varianti sarde si trovano in G. Ferraro, *Canti popolari in dialetto logudorese*, Torino, 1891, p. 46; G. Mari, *Per il folklore della Gallura: Ninne-nanne, filastrocche, giuochi, indovinelli, proverbi ecc.*, Bergamo, 1900, p. 71; E. Scano, *Saggio critico-storico sulla poesia dialettale sarda*, Cagliari, 1901, p. 201; P. Moretti, *Poesia popolare sarda: Canti dell'Oghiastra*, Firenze, 1958, pp. 13, 62. Una lezione in catalano raccolse ad Alghero E. Toda, *L'Alguer: Un poble català d'Italia*, Barcellona, 1888, pp. 27-28. Elenchi, tuttavia parziali, di lezioni italiane e straniere sono in G. Giannini, *Canti popolari della montagna lucchese*, Torino, 1889, pp. 289-290, e in F. Rodriguez Marin, *Cantos populares españoles*, Madrid, s. a., 2ª ed., tomo I, pp. 436-437.

17. L. Galli, "Canzoni popolari sarde. Brano di lettera a un amico", in *Gazzetta popolare*, Cagliari, 18 marzo 1863, n. 65.

15. G. Spano, *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese, Parte prima, Canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia

semplice e naturale, ma nella creazione istessa, rara presso i popoli meridionali, caratteristica di alcuni dei nordici»; e via di questo passo. Anche il Galli insomma identifica la dialettalità (linguistica) con la “popolarità” e con la “nazionalità sarda”. E perciò egli può accostare, senza esitazione, «il nome di Spano ... a quelli di Tommaseo, di Tigri, di Visconti, di Nigra», senza avvedersi della natura profondamente diversa dei componimenti che l'uno e gli altri venivano raccogliendo e pubblicando; né lo faceva avvertito dell'errore il fatto che l'unico riscontro con la poesia “popolare” italiana che gli riuscisse di rilevare era l'uso dell'ottava, e che invece gli fosse più facile chiamare a raffronto poeti dialettali quali «il piemontese Calvo, il milanese Porta, il veneziano Baffo il siciliano Meli», o magari affermare – a proposito d'un componimento in cui si svolge in endecasillabi e settenari, lo stesso tema del noto strambotto *Sta notti mi sunnai ch'eramù morti*¹⁸ – che Goethe e Uhland «vi avrebbero volentieri posto sotto il loro nome». Così nel Galli tutto si confonde, ed il motivo romantico delle «vergini sorgenti di ispirazione e di poesia», cui la letteratura colta dovrebbe ritemperarsi, si giustappone allo spunto filologico della comparazione delle poesie sarde con quelle di altri popoli per «tentare di scoprire le recondite affinità» e «arguire le comunanze di origine» e insomma a portare con ciò «un granello qualunque all'etnografia europea».

18. A. D'Ancona, *La poesia popolare italiana*, Livorno, 1878, pp. 374-375 (1906², pp. 416-417) che cita anche la “parafrasi” sarda *Attende Venus mia* pubblicata da Spano, *Canzoni popolari* cit., *Parte prima*, p. 69 (vol. II, pp. 474-475). Lo Spano aveva attribuito il componimento a Giuseppe Luigi Pinna di Siligo, in gioventù prigioniero dei pirati, e morto in patria nel 1836: dagli Arabi, secondo Spano, gli sarebbero stati ispirati gli “alti concetti” delle sue poesie, tra i quali egli evidentemente includeva anche il tema dell'amante che sogna di essere morto assieme all'amata, e dei medici che non trovano nel suo petto il cuore e ne trovano invece due in quello dell'amata. Che possa davvero esserci una origine araba del motivo così frequentemente attestato in Sicilia? Comunque, per quanto riguarda la Sardegna, negli Anni cinquanta il componimento era ancora vivo nella tradizione orale a Buddusù, come ci attesta la tesi di laurea di G. Soro, *La poesia popolare e popolaresca del Logudoro di Ozieri*, Università di Roma, a.a. 1956-57, relatore Paolo Toschi.

È evidente perciò che lo scritto del Galli non poteva contribuire in alcun modo a rendere più precisi e consapevoli gli orientamenti correnti in Sardegna; ed infatti lo Spano nella sua pubblicazione immediatamente successiva – l'*Appendice alla parte prima* – si avvaleva del giudizio di «quel sottile ingegno del compianto Luigi Galli, che ben s'intendeva di estetica» per confermarsi nell'idea che le poesie che egli aveva pubblicate, oltre che «belle quasi tutte», erano anche «schiettamente popolari».¹⁹

4. Le due *Appendici* del 1865 e del 1867 documentano più precisamente la natura della vita culturale locale e la incidenza della situazione oggettiva sugli orientamenti dello Spano. Ecco infatti come egli, nella introduzione alla prima *Appendice*, chiariva che cosa intendesse per “popolarità”:

«Le canzoni che finora ho pubblicato sono tutte popolari, ossia ad uso del popolo, siano esse uscite dalla bocca di rozzi pastori o contadini, o da persone semidotte, che si riducono a poche: ma queste pure furono improvvisate per uso del popolo, come quelle del Cubeddu e del Pisurzi, che risuonano nella bocca del popolo, sebbene non tutti ne capiscano l'intreccio mitologico e le idee favolose».

Ed ecco come, nella stessa introduzione, descriveva i modi di nascita, di divulgazione e di tradizione dei testi che chiamava “popolari”:

«Queste canzoni sono pervenute a noi nel modo seguente. Una giovine, o un giovine si presenta dal poeta, lo prega di comporre una canzone, secondo il soggetto che gli confida. Chiama uno che sappia scrivere comunque, e la poesia è fatta: letta si apprende a memoria, e si canta nei pubblici balli con musica vocale, e così si propaga da bocca in bocca».

19. Nella stessa pubblicazione Spano nominava anche l'opera di A. Boulhier (1864-65) per la quale vedi A. M. Cirese, *Poesia sarda* cit., par. 10-11.

E sono interessanti anche le osservazioni che Spano aggiunge:

«Tutte queste canzoni più o meno le sanno a memoria, e nei miei viaggi ora ne prendeva dalla bocca d'uno una parte, ed ora dalla bocca d'un altro il resto, e così le ho potute reintegrare. Vi sono dei miseri contadini e giornalieri che per ore continue vi recitano tante diverse canzoni. A più di molte donne la di cui memoria è molto tenace, potrei citare un Elias Deledda di Plogaghe che ha in testa un Parnasso Sardo, e v'infilza centinaia di canzoni di diversi soggetti, autori e metri da far spaventare. I giovanotti vanno da lui, e le apprendono a memoria, e così si rendono affatto popolari. Lo stesso posso dire delle canzoni sacre, che sono affetti a Dio, alla Vergine, ai Santi, o precetti morali per ben vivere. I poeti semidotti le compongono per uso del popolo, e questo ce le conservò: ma di queste pure ve ne sono molte di analfabeti. Il cieco Murenu, il Cano, il Serra, il Cesaraciu, il Tanchis, il Cherchi e varii altri rozzi improvvisatori dettavano lodi ai Santi, dopo che ne sentivano la vita dal prete, o componimenti morali, dopo che sentivano una predica o un catechismo in Chiesa. Che questi canti siano popolari basta portarsi alle feste nelle Chiese campestri a cui prendono parte donne e ragazzi, basta avvicinarsi alle case per sentirle modulare dalle donne nei loro lavori domestici».

Che la situazione qui documentata dallo Spano fosse almeno qualitativamente diversa da quella del continente ci è provato dal fatto che, qualche anno più tardi, il Pitrè si servirà proprio di queste pagine per avvalorare il suo giudizio sulla “non popolarità” dei testi pubblicati dallo studioso sardo. Ma questo giudizio negativo verrà formulato solo nel 1871; per il momento i criteri e i documenti dello Spano trovavano larga accettazione non soltanto da parte di osservatori non isolani scarsamente competenti in materia, quali il von Maltzan o Paolo Mantegazza,²⁰ ma anche da parte di uno specialista

quale appunto il Pitrè. Questi infatti nel saggio *Sui canti popolari siciliani* del 1868 alle pagine 140-141 scriveva:

«Il canto sardo non data che da questo o dal passato secolo:²¹ sarà gran ventura se qualcuno rimonti al secolo XVII. Donde ciò in un popolo così ricco di memorie e d'immaginazione? V'ha chi studiasi di spiegarlo colla storia, e chi col sentimento trascurato o non animato: le vere ragioni bisognerebbe cercarle là sul luogo. Non sono quindi, né possono essere canti storici come quelli di Spagna, Germania; né rammentano, salvo uno udito dallo Spano, lotte di Mori e di Aragonesi. Semplice come la forosetta che lo modula, lieto come il cielo che dipinge, vivo come la natura tutta che ritrae, il canto sardesco tratta della religione, dell'amore, del domestico focolare, delle feste di famiglia, delle sciagure, del tradimento: il lieto, il faceto, il tragico. Nelle poesie di vario genere i Sardi centrali hanno l'idillio, che è connaturato tra essi, e nel quale ammiri sobrietà di descrizioni, e schietta dipintura delle naturali bellezze: carattere distintivo l'allegria. *Quartettas, sexta cantada, octava serrada o torrada, noina, degbina, doighbina, octava lira, mutu, sinfonia*, strofe da quattro a dodici versi: ecco i vari metri di Sardegna, dei quali un saggio di *mutettos*, specie di *muttetti* di Sicilia, è questo: *Oh pena dolorosa / De custu coro afflittu! / Senza fagher delittu / Est pianghende*».²²

È l'accoglimento integrale dei documenti dello Spano, senza alcuna riserva critica: sono accettate come “popolari” proprio quelle “quartette” e “seste” e “ottave” che in seguito

(vedi la trad. ital. di G. Prunas Tola, *Il Barone di Maltzan in Sardegna*, Milano, 1886, pp. 467-452); P. Mantegazza, *Profili e paesaggi di Sardegna*, Milano, 1869; il primo dipende interamente dallo Spano, e l'altro ripete pedissequamente il primo. Su questi scritti (e su quello non dissimile di C. Corbetta, *Sardegna e Corsica*, Milano, 1877, che alle pp. 68-75 si occupa della poesia popolare) espresse giusta valutazione già P. E. Guarnario, “Appunti di poesia popolare sarda”, in *Giornale linguistico*, 1889, p. 458. 21. Ripubblicando lo scritto nel 1871 Pitrè prudentemente attenuò l'affermazione, sostituendola con la seguente: «La canzone sarda, quale ce la dà lo Spano...».

22. G. Pitrè, *Sui canti popolari siciliani*, Palermo, 1868, pp. 140-141.

20. H. von Maltzan, *Reise auf der Insel Sardinien*, Lipsia, 1869, pp. 395-443

lo stesso Pitrè giudicherà semiculte e artificiose; e l'esempio di *mutettu* che egli riferisce è l'inizio di un componimento di Diego Mele di Bitti, che niente ha a che vedere con i *mutos* o *mutettus* di cui aveva discorso il Madau.

Qualche riserva tuttavia veniva avanzandosi qua e là: riserva esplicita da parte di J. Caselli, che nel 1865 giudicava che l'unico canto sardo veramente popolare fosse la strofetta del "maggio" di Ozieri che egli leggeva nel testo pubblicato da La Marmora nel 1839 ma che era stata già annotata da Madau cinquant'anni prima;²³ e riserva implicita da parte di Evaristo Chiaradia che, recensendo le prime raccolte dello Spano, ne discorreva senz'altro come di poesia "dialettale", e nel quadro di problemi di letteratura "cultura".²⁴ Infine lo stesso Pitrè, nelle sue lettere allo Spano, cominciava a manifestare i primi dubbi, avviando così la più netta presa di posizione del 1871-72.

5. La modificazione dell'atteggiamento del Pitrè avvenne piuttosto rapidamente. Nel 1866, in una delle prime lettere della sua corrispondenza con lo Spano,²⁵ egli aveva scritto d'essere rimasto "arci-contento" delle canzoni lugudoresi pubblicate

23. Per J. Caselli vedi A. M. Cirese, *Poesia sarda* cit., pp. 12-13.

24. E. Chiaradia, *Studi critici e bibliografici*, Napoli, 1868: alle pp. 43-59 è pubblicato un saggio dal titolo *Dei dialetti*, che evidentemente riproduce la recensione alle raccolte 1863-65 dello Spano già comparsa in *La civiltà italiana*, 1865, n. 9. Il Chiaradia polemizza con Ruggero Bonghi sulla questione della lingua, sostiene la necessità di aprire la porta ai vernacoli, esamina alcuni componimenti di autore pubblicati dallo Spano ecc., ma non parla mai di "poesia popolare".

25. La corrispondenza Pitrè-Spano fu iniziata nel 1866 dal Pitrè (che si rivolgeva allo studioso sardo per chiedergli il suo lavoro sui proverbi) e continuò almeno fino al 1875. Le lettere del Pitrè conservate nella Biblioteca Universitaria di Cagliari sono 22 e vanno dal 7 febbraio 1866 al 20 luglio 1873; quelle dello Spano (segnalate da Giuseppe Cocchiara e copiate gentilmente da Aurelio Rigoli) si trovano nella Biblioteca Etnografica "Pitrè" di Palermo: sono 27 e vanno dal 15 febbraio 1866 al 3 giugno 1875. Per il complessivo carteggio di Spano vedi A. Lecca, "Il carteggio Spano: indice dei corrispondenti", in *BRADS*, n. 6, pp. 84-87, e il già ricordato studio di E. Delitala.

dallo studioso sardo,²⁶ nel 1868 aveva poi espresso il positivo giudizio che abbiamo riferito. Ma proprio nel '68, informando lo Spano dell'andamento dello studio *Sui canti popolari siciliani*, accennava ai primi dubbi:

«M'imbarazza ... la poesia popolare sardesca per non avere i brevi *rispetti* e i brevissimi *stornelli* tanto comuni dalle nostre parti» (11 febbraio 1868).

L'esame della poesia popolare di tutte le regioni italiane, infatti, gli rivelava ovunque la presenza del canto lirico-monostrofico, nelle specifiche forme dello stornello e del rispetto;²⁷ poteva dunque mancare la Sardegna? Certamente no, tanto più che il 10 gennaio 1869 lo Spano gli aveva scritto che i "rispetti" esistevano anche nell'isola. Così il Pitrè, ripubblicando il saggio del 1868 come introduzione ai due volumi dei suoi *Canti popolari siciliani*, oltre alla prudenziale attenuazione più sopra accennata, in nota aggiungeva:

«Che in Sardegna esistano de' *rispetti*, deve ritenersi per indubitato: e lo Spano afferma che ce ne sono e che li avrebbe già riportati se il popolo non amasse meglio le canzoni lunghe per cantarle ne' balli e nelle brigate (*Lettera* del 10 del 1869). Ora, siccome il *rispetto* è la vera e principal forma della poesia prettamente popolare d'Italia, così deve ritenersi che tal poesia rimanga del tutto inesplorata in Sardegna, sopraffatta forse da' componimenti semiletterari popolari, che i Sardi qualificano per *Canzoni*».²⁸

La presa di posizione qui sinteticamente espressa trovò più esplicita e motivata formulazione nel saggio del 1871,

26. Lettera del 2 maggio (?) 1866: «Non le dirò già di aver tutto compreso di queste canzoni, ché ci vogliono altri denti che i miei non sono, ma per quello che ho potuto capire ne son rimasto arci-contento».

27. Vedi la lettera del 15 febbraio 1869 più avanti riferita.

28. G. Pitrè, *Canti popolari siciliani*, Roma, 1940-41, I, p. 163, nota 1.

Le Canzoni popolari sarde del Logudoro,²⁹ che Pitrè ripubblicò con notevoli ampliamenti e una “aggiunta” nei suoi *Studi di poesia popolare* del 1872. In questi nuovi scritti lo studioso siciliano non solo afferma che l’antologia del Pasella e la *Raccolta* tempiese contengono «nient’altro che componimenti più o meno letterari»; non solo esprime sul Boullier un giudizio fortemente negativo;³⁰ ma dichiara anche recisamente che neppure nelle pubblicazioni dello Spano degli anni 1863-67 «vedesi, generalmente parlando, il canto popolare». Mancavano infatti in tutti questi lavori le forme lirico-monostrofiche che costituivano per il Pitrè il vero, autentico “canto popolare”: breve, metricamente uniforme, stilisticamente semplice, contenutisticamente sintetico, sentimentalmente acceso, anonimo, e popolarmente o collettivamente rielaborato. Vale la pena di rileggere la pagina in cui il Pitrè stende con chiarezza questa articolata descrizione, e coglie con esattezza i caratteri metrico-stilistici dei testi sardi fino ad allora pubblicati:

«La poesia popolare italiana, insulare o peninsulare che sia, è generalmente formata da un numero pressoché infinito di rispetti, di stornelli ecc.: brevi componimenti da quattro versi come nell’alta Italia, da sei come in parte del centro, da otto come sempre nelle province più meridionali; componimenti nei quali è racchiuso un pensiero d’amore lieto o sfortunato, con lampi d’ispirazione, vivacità d’immagini, forza di affetto e bagliore di frasi. Ogni verso è una proposizione; ma una proposizione che compendia in sé tanto che in mano di letterati non cape talvolta in tutta una ottava. Il canto popolare sardo d’amore è invece un componimento non sempre lungo forse, ma certamente non della brevità che svolge in una strofa. Non un metro solo, ma quanti sa trovarne e adoperarne l’arte poetica, dalla quartina (*quartinas*) alla ottava

rima (*octava rima serrada*), dalla saffica all’anacreontica, dalla pindarica alla petrarchesca; versi, dai quinari agli endecasillabi, a’ dodecasillabi baciati. L’amore è l’argomento sempre prediletto di questa poesia; ma dove sono le audaci e tempestose passioni dell’amore poetico isolano? In Sardegna, a vedere, tutto si perde nel lamento di un dolore non allenito mai da un sguardo pietoso, né confortato dalla speranza d’un ardente bacio dell’amata... Qual è la poesia (intendo sempre popolare) amorosa d’Italia, anzi d’Europa, di cui si conosce il nome dell’autore? Se ne toglie qualche raro componimento, Ella non sarà aliena dal dire con me: nessuna; perché è della poesia popolare l’essere anonima. Eppure settantacinque sopra cento canzoni sarde hanno il loro autore, quando in Luca Cubeddu di Pattada, quando in Melchiorre Dore da Bitti, quando in Diego Mele, e quando ancora in Luigi Pinna di Siligo, in Fr. Pietro Maria d’Ozieri, in Melchiorre Murenu di Macomer, e in altri improvvisatori e poeti di riflessione di questo e del passato secolo. So bene che alcuni di essi furono analfabeti; ma o perché le loro poesie col limitarsi ad una sola famiglia che le conserva manoscritte non hanno ricevuto universalmente il suggello della gente minuta, e però non son corse dall’una punta all’altra dell’isola, o perché non nacquero nelle condizioni volute dal genere di cui parliamo, fatto è che tali poesie paiono un po’ differenti dai veri ed incontrastati canti. Lo Spano accenna in parecchi luoghi a più esemplari di una stessa canzone: ciò conferma, cosa che egli tocca brevemente, le canzoni nascere per una particolare circostanza, per un bisogno speciale di famiglia o di persona: essendo ben noto che quanti hanno vaghezza di versi si recano dal poeta più conosciuto del paese e lo invitano ad improvvisar loro una poesia sul tal fatto e con le tali circostanze. Ecco perché la poesia non s’informa al concetto comune; se non il tornio popolare, le è mancato quel *limae labor* (adopero un po’ diversamente dagli altri questa frase) che a un nuovo canto non può venir meno passando di bocca in bocca per entrare nel tesoro del canzoniere del popolo» (*Studi di poesia popolare*, 1872, pp. 359-361).

29. Per un precedente accenno di Pitrè al medesimo argomento vedi A. M. Cirese, *Poesia sarda* cit., nota 136.

30. *Ibidem*, p. 56.

“Lunghe”, polistrofiche, metricamente e stilisticamente complesse e varie, diluite e languide, divulgate ma non anonime né popolarmente rielaborate, le “canzoni” dello Spano e degli altri non erano dunque “canto popolare”, o almeno non lo erano nei modi più abituali ed autentici. E qui Pitrè individuava, con notevole aderenza alla realtà dell’isola, il livello, l’ambito stilistico e culturale di così fatti componimenti:

«Io son ben lontano dal tenere in poco conto le canzoni regalateci dall’illustre prof. Spano ... Ma voglio dir solamente, che la più parte di esse escono dalla cerchia comunemente intesa di canto popolare: e senza entrare affatto in quella della letteratura, stanno fra l’una e l’altra, o meglio fra il canto del popolo e la poesia non illetterata» (*Studi di poesia popolare*, 1872, p. 361).

Erano appunto queste “canzoni” che costituivano il diaframma che impediva ai ricercatori locali di riconoscere lo strato letterario più remoto dalla letteratura culta e di raccoglierne documenti; ed il Pitrè formulava nettamente i criteri cui era necessario ispirarsi per superarlo:

«Si raccolgano pure quante più si vogliano poesie rusticane: finché non si muti indirizzo alle ricerche e non si ricorra a fonti ignote ed anonime, il canto popolare di quell’isola non si conoscerà mai, o si conoscerà sempre imperfettamente» (*Studi di poesia popolare*, 1872, p. 358).

Ed in questa direzione Pitrè più volte sollecitò lo Spano. Dopo la lettura di un fascicolo delle *Canzoni*, in una lettera senza data gli scriveva:³¹

«È un affar serio questo che dalla Sardegna non debba venirci una raccolta di *canti* (non *canzoni*) a sei o otto

versi come quelli delle altre province d’Italia. Ella mi ha scritto una volta, ed io sulla sua fede l’ho annunziato nel I volume della mia nuova raccolta edita dal Pedone, che codesti *canti* non manchino, ma che per esser tenuti in poco conto dal popolo non si pubblicano. Orbene, non potrebb’ella, Nestore de’ filologi sardi e sapientissimo raccoglitore di tradizioni popolari, offerirci una buona volta un breve saggio di siffatti canti? Ma se non lo fa Vs., chi vorrà farlo, perdio! Gli studiosi contenterebbero anche d’una appendice di poche pagine a questo volume. Egli è interessantissimo che si conosca il genere, il quale, come ho detto parlando di lei nel I volume citato, rimane ancora inesplorato in Sardegna».

Già nella ricordata lettera del 15 febbraio 1869 Pitrè aveva scritto:

«Che in Sardegna esistessero *rispetti popolari*, io ne dubitavo dopo quello che ebbe scritto il Boullier e Vs. medesima; tuttavia mi rimane sempre il desiderio di vederne qualcuno. Poffare! Che nessun sardo abbia vaghezza di pubblicarne e arricchire questo nuovo e quasi inesplorato campo degli archivi del popolo?! È ormai provato che *quasi tutte* le province d’Italia abbiano *stornelli* e *rispetti popolari*».

E, preannunciando l’invio dell’articolo del 1871, raccomandava ancora:

«Io la prego di leggerlo attentamente, e di dirmi fino a qual punto mi sono apposto. È necessario per gli studi di tradizioni popolari comparate che i Sardi provino con qualche scrittura (differente, s’intende, da quella del signor Amat) come qualmente essi hanno stornelli e rispetti non dissimili a quelli de’ Siciliani, Napolitani, Toscani, ecc.» (16 giugno 1871).

6. Le sollecitazioni di Pitrè non rimasero del tutto senza effetto. Già nella sua pubblicazione del 1870, in mezzo alla

31. Anche se collocata tra quelle del 1873, la lettera senza data di Pitrè sembra doversi assegnare al 1870 e riferire ad un fascicolo della *Serie seconda*.

solita massa di canzoni lunghe, lo Spano aveva inserito dei testi “brevi”, ed aveva impiegato, anche se male a proposito, le denominazioni di rispetto e stornello.³² Pitrè si affrettò a registrare la novità, credendo di poter riconoscere in quella raccolta addirittura «nove rispetti... veramente popolari come quelli di altre contrade d'Italia».³³ Più accentuate poi le novità nella pubblicazione del 1872: lo Spano mostra d'aver più largamente e direttamente attinto dalla tradizione orale, e di aver indirizzato l'attenzione particolarmente alle forme brevi, che qui egli chiama “*tajas* o *mutos*”.³⁴ Ed il giudizio di Pitrè è ancora più favorevole: «due terzi» dei cinquanta componimenti che la raccolta contiene gli sembrano «veri canti popolari», caratterizzati, «come era da attendersi», dalla «brevità» e dalla «forma piana e facilissima».³⁵

Analoghe novità avrebbe notato il Pitrè nell'ultima raccolta dello Spano, i *Canti popolari in dialetto sassarese*, se avesse avuto occasione di occuparsene specificamente:³⁶ qui lo Spano sostituisce addirittura il termine “canti” a quello di “canzoni”, come era suggerito appunto in una lettera del Pitrè già riferita; raccoglie in prevalenza componimenti brevi (che erroneamente denomina stornelli, rispetti, strambotti); reca più lezioni di un medesimo testo: dà insomma qualche segno di un più deciso accostamento allo strato letterario sottostante alle canzoni semiculte.

Ma le spinte del Pitrè e i tentativi dello Spano di andare oltre i limiti del proprio orientamento sortirono un risultato assai scarso. Chi ben guardi vede subito che i «pochi ma veri

rispetti popolari» che Pitrè credeva di riconoscere nella *Serie seconda*, e le numerose *tajas* della *Serie terza* o le strofette dei *Canti* sassaresi, sono senza dubbio componimenti monostrofici, e anche semplici e piani ma – tranne rare eccezioni, che però Spano non riconosce³⁷ – non sono né *mutos* né *mutettus*: non documentano cioè le forme peculiari del canto lirico popolare dell'isola. In altri termini né lo Spano né il Pitrè riconobbero il fenomeno essenziale e caratteristico: e cioè che in Sardegna il canto lirico-monostrofico ha forme proprie, strutturalmente diverse da quelle del rispetto e dello stornello. Il fatto è che Pitrè aveva la chiarezza metodologica necessaria, ma non poteva esercitarla né con ricerche dirette nell'isola né su documenti chiari; Spano aveva la possibilità delle ricerche *in loco*, ma mancava delle cognizioni e del metodo necessari. Una situazione nuova poté crearsi solo quando attorno al 1890 studiosi metodologicamente bene orientati quali Vittorio Cian ed Egidio Bellorini ebbero occasione di soggiornare nell'isola e di condurvi ricerche che incontrarono pronta rispondenza nella cultura locale: a loro si deve, assieme a Pietro Nurra, la scoperta della peculiarità metrico-stilistica delle forme del canto lirico sardo.³⁸

La svolta si operò in modo indipendente dalle sollecitazioni del Pitrè, ed al di là dei limiti del lavoro dello Spano. Ciò non toglie però che lo studioso siciliano abbia il merito di aver percorso di un ventennio il nuovo indirizzo delle indagini, e che l'erudito sardo, pur con tutte le sue debolezze ed incertezze, abbia quello d'aver compiuto uno sforzo documentario amorevole e generoso. Non a torto perciò, nel suo scritto del 1889, *Per la storia della poesia popolare sarda*, Pitrè da un lato rivendicava a sé il merito di aver indicato vent'anni prima la strada da seguire, e dall'altro si rallegrava che un esponente autorevole dei nuovi indirizzi di studio, Vittorio Cian, avesse riconosciuto le benemerienze dello Spano.

37. Si tratta di non più di sette o otto *mutos* che a suo tempo analizzai dettagliatamente alle pp. 130-141 della mia *Introduzione allo studio della poesia popolare in Sardegna*, Università di Cagliari, a.a. 1958-59.

38. Vedi A. M. Cirese, *Poesia sarda* cit., par. 16 ss.

32. Per la totale assenza di precise cognizioni metriche su rispetti, strambotti e stornelli, e per le incertezze e confusioni dello Spano su questi tipi metrici e su quelli sardi, vedi il mio *Alcune questioni terminologiche* cit., particolarmente alle note 14, 20 e 41.

33. G. Pitrè, *Studi di poesia popolare*, Palermo, 1872, p. 362.

34. Sul valore impreciso di queste denominazioni nello Spano vedi A. M. Cirese, *Alcune questioni terminologiche* cit., p. 10 ss., p. 21 ss.

35. G. Pitrè, *Studi* cit., p. 393.

36. Nel 1889 (“Per la storia della poesia popolare Sarda”, in *ASTP*, VIII, 1889, pp. 289-293) Pitrè dice che i *Canti* sassaresi avevano soddisfatto solo in parte le sue reiterate richieste di canti veramente popolari.

Cian e Pitrè, che apprezzarono, erano “forestieri” rispetto a Spano; contemporaneamente un conterraneo ne criticò l’amore per la poesia dialettale isolana;³⁹ circa venticinque anni più tardi uno studioso sardo del valore di Raffa Garzia, da un lato fu duro con gli improvvisatori e dall’altro, pur se non malevolo, un poco irrise alla «predilezione speciale» che «nel suo candore» ebbe per essi il «buon canonico Spano», e non risparmiò il «giudizio severo» che a suo parere «meritano le fatiche studiose di quel valentuomo».⁴⁰

Degli improvvisatori – «una folta quanto trista schiera» – Garzia scrisse che:

«Germinano dall’amore del canto proprio del sardo e dalle frequentissime feste campestri che non parrebbero piacevoli e dilette se mancassero i certami poetici; ma sono in Sardegna quello stesso che dappertutto, la negazione dell’arte e un pervertimento continuo del gusto. Non squisita sensibilità, non animo capace di schietta e viva commozione, non mente pronta agli accostamenti, ai raffronti o alle intuizioni, in genere, ma memoria, unicamente; vasti repertori di componimenti in rima che forniscono per ore e ore materia di strofe sbandellate o scontorte, senza senso spesso, e spessissimo senza grammatica, ma tutte costrutte scrupolosamente secondo uno schema metrico determinato».

Ed a proposito di un *Noe boltadu allactu* – e «di altre diavolerie del genere» quali *su trinta sex* di 36 versi, su *quimbantaquinque* di 55 ecc. – Garzia scrisse:

«Ritmicamente, è chiaro che mutano i nomi e gli sgambetti, ma il modo di giostrare è uno solo; per la sostanza, può ancora dubitarsi che gli improvvisatori sardi siano un repertorio di poesia in cui pescano ... analfabeticamente?».

39. Vedi lo scritto su Spano e la poesia dialettale di S. Madau, “Il canonico Giovanni Spano e la nostra poesia dialettale”, in *Vita Sarda*, II, 1892, n. 22, e A. M. Cirese, *Poesia sarda* cit., p. 115 anche per le critiche di P. Ardy alle “bozzetterie indigene”.

40. R. Garzia, “Ritmica sarda” cit., p. 199 nota 1; p. 203 nota 3.

E aggiunse:

«E pensare che il buon canonico Spano, che aveva veramente il culto della sua terra, e delle glorie paesane era giustamente altero, a uno di cotesti *fratras*, nella convinzione che i poeti se ne dovessero dilettere, volle dare il nome di *Leonorodia*, in onore di Eleonora d’Arborea!».

La *Leonorodia* di Spano era il *quimbantaquinque* (o *chimbantachimbe*) di 55 versi: «metro difficilissimo, astruso», come egli lo disse. Ma si può venirne a capo (trovando cioè il meccanismo costruttivo e la ragione del nome): in verità non ho provato, ma m’è riuscito di farlo⁴¹ per il *trinta sex*, che Spano ribattezzò *Victoria*. Giacché una logica soggiace, e può essere colta. Così è pure per il *Noe boltadu allactu* la cui *pesada* dice:

*Bid’hapo in mare una barca
qui sa vela bat tramudadu,
sos pannos hat ispazzadu.*

Visto ho in mare una barca
che la vela ha cambiato,
i panni ha spazzato (via).

Spano lo udì cantare da un improvvisatore di Ploaghe e lo pubblicò nel 1840 con una sua illustrazione metrica;⁴² Raffa Garzia lo ristampò nel 1916 come negativo esempio dell’«intrico formale» che a suo giudizio veniva agli improvvisatori «dall’abito del sofisma proprio del sardo»;⁴³ io, quasi mezzo secolo fa, quando cominciai a studiarlo, ne fui affascinato e nel 1988

41. Dieci anni fa, nel cuore d’una estate tra Fregene e Roma, con il calcolatore quasi capace di generarne, così come il “passo del cavallo” di Mimmo Bua, e con il fascino della trasposizione figurativa di Maria Lai (e della sua casa romana).

42. G. Spano, *Ortografia sarda nazionale ossia gramatica della lingua logudorese paragonata all’italiana*, Cagliari, 1840, II, p. 35.

43. R. Garzia, “Ritmica sarda” cit., p. 202; p. 200 nota 1.

l'ho ristampato a dare segno della radicale diversità, metrica e culturale che corre tra i cantori a braccio di ottave, nell'Italia centrale, e gli improvvisatori di Sardegna:

«... nel reticolo che connette tra loro tutte le forme metriche, gli improvvisatori sardi imboccano una strada per così dire opposta a quella dei poeti in ottave: la strada dei *versus transformati*, che quelli rifiutano, e che sono tanta parte del mondo metrico sardo attorno agli improvvisatori. Dietro i poeti a braccio sta consapevolmente il mondo epico-narrativo di Ariosto e Tasso: il metro come docile e armonico veicolo del senso; e poeta è chi quasi “parli in ottave” con limpida scioltezza, al modo che Ariosto “pensava in ottave”, come qualcuno ha detto. Dietro gli improvvisatori sardi sta, ignorata, quella stessa volontà di ardua versificazione che s'esprime per esempio nella forma della canzone sestina da Arnaldo Daniello a Dante e Petrarca: esasperando, i cantori isolani coronano poeta chi meglio generi un senso dalla geometria dei metri (ed il risultato quasi ha il sapore modernissimo che talora assume l'arcaico)».⁴⁴

Ce ne fosse il tempo (e lo spazio) dovrei qui – per il lettore, ma anche per me stesso – parlare di nuovo di quella che altrove ho chiamato la «civiltà metrica sarda» o anche «arte del *trobear*»,⁴⁵ e che a me pare che da un lato si esprima nella lampeggiante brevità dei *mutos* e dei *mutettus*, e che dall'altro si manifesti sia nella complessa ma lucida struttura dei metri che Spano attestò e analizzò nel 1840 – e che furono in gran parte *modas* inventate e battezzate dai singoli improvvisatori, e quindi prive di tradizionalità⁴⁶ – sia nelle tradizionali forme *serradas*, *torradas* e *retrogadas* che fanno fitta

selva nelle pagine delle sei raccolte logudoresi. Ma, necessariamente rinviando ad altri scritti,⁴⁷ qui posso solo segnalare che la terminologia metrica che il lettore troverà in nota ai singoli componimenti (*octava serrada*, *noina torrada*, *sesta rima retroga* ecc.) non fu una aggiunta “dottrinarina” di Spano ma era parte della personale competenza metrico-poetica dei verseggiatori, *literados* o analfabeti che fossero. *Serrados* essi dicevano i componimenti costituiti da una successione di strofe tutte uguali tra loro sia per forma che per funzione; *torrados* erano invece quelli la cui prima strofe, in genere detta *pesada*, aveva forma e funzione diverse dalle successive cui imponeva la rima dell'ultimo verso; *retrogados* (o *travados*, *oltados* e simili) era infine il nome dei componimenti che usavano versi – detti *transformati* nel mondo medievale, e *trobajados* o *trobeados* in Sardegna, dopo più di un millennio – che potevano essere volti e rivolti senza che il senso cambiasse mentre però cambiavano i suoni in posizione di rima:

Dorada foza e chima
Dorada chima e foza
*Foza e chima dorada.*⁴⁸

Giochi. Ma anche poesia, pur se solo a fatica ci riesce di coglierla nei versi e versi che Spano pubblicò. Più conta però il fatto che tanti ce ne fossero, di versi da pubblicare: oltre cinquecento testi, dalla sola porzione logudorese dell'isola. Tutta la gente, o quasi, doveva dunque essere investita, attiva o passiva che fosse; ed oltre ai vecchi dovevano esserci anche

47. Vedi il “Primo quadro della metrica sarda tradizionale: componenti *serrados*, *torrados*, *retrogados*, e catene di distici”, nel mio *Ragioni metriche* cit. (pp. 208-210), da vedere anche per gli studi di metrica sarda di E. Scano (1901), G. Mari (1901), R. Garzia (1916).

48. *Lira* o *in Lira*, dalla Spagna, significa che si alternano endecasillabi e settenari (ossia versi di undici sillabe e di sette). Sempre dalla Spagna, (*in*) *glossa* significa che il componimento ha tante strofe quanti sono i versi della *pesada*, inoltre incorporati in posizione finale in ogni strofe. *Sinfonia* e *Cantada* sono nomi di catene di distici.

44. A. M. Cirese, *Ragioni metriche. Versificazioni e tradizioni orali*, Palermo, 1988, pp. 18-19.

45. Così appunto ho intitolato la seconda parte di *Ragioni metriche* cit., dedicata alla struttura ed origine morfologica dei *mutos* e dei *mutettus* sardi (oltre che a *tajas*, *battorine*, *albureas* ecc.).

46. Così R. Garzia, “Ritmica sarda” cit., pp. 199-200.

giovani, figli e nipoti. Degli uni e degli altri, nella sua incondita prosa, coglie la presenza Spano quando nell'*Ortografia* parla:

«Di tanti rozzi ed idioti agricoltori che coll'aratro alla mano conversando con le muse addolciscono i rigori della stagione, e senton meno il peso della fatica».

(dove “idioti”, come si sa o si dovrebbe, non significa “stupidi” ma soltanto “incolti”), ed aggiunge:

«Pare impossibile come [gli improvvisatori] siano dotati di sì potente memoria ricordandoli sempre, e gli ascoltanti ripeterli dopo tanti anni, non che i posteri, specialmente i pastorelli farne risuonare le foreste in mezzo alla loro solitudine» (p. 55).

Sgrammaticata prosa, ma commuove se davvero si pensa a quell'addolcirsi di inverni e fatica nel conversare con le muse, ed alle foreste risuonanti in mezzo alla solitudine. La mente va ai sinceri intenti di Spano, anche se rozzamente espressi:

«Il mio scopo è nobile, e me ne glorio, perché non mi guida l'interesse proprio. Nessuno si ha preso tanta briga per far conoscere questi tesori popolari che le altre nazioni hanno saputo apprezzare. Se la presente generazione non mi saprà grado di questi miei sacrifici e patriottiche intenzioni, le future le sapranno meglio ammirare, perché resteranno come un tesoro monumentale della letteratura popolare dei nostri avi».

Dubito che quel desiderio si avveri; e tuttavia spero che qualcuno, in Sardegna o dovunque, senta come non inerte prosa la conclusione della prefazione che nel 1872 Spano scrisse per l'ultima sua raccolta di canti logudoresi:

«Nello scorso maggio di quest'anno era bello il vedere un giovinetto Angelo Bezza di Codrongianus, analfabeta, che conta appena 16 anni, disputando sopra vari argomenti

con un tal Girolamo Meloni di Ploaghe giovinotto coetano, nella festa di Sant'Antonio in Ploaghe, e della Vergine di Saccargia in Codrongianus. Essi potevano divertire un coro di poeti già maturi ed assennati, come di fatto presero parte alla tenzone altri improvvisatori di fama, ai quali quegli imberbi poeti rispondevano a filo e con franchezza più ore della notte».

Dov'è ora il giovinetto Angelo Bezza di Codrongianus, e dove il tal Girolamo Meloni di Ploaghe? In quale luogo ormai si rispondono ancora, a filo e con franchezza, nelle lunghe ore della notte?

Mi è stato caro tornare agli ormai tanto lontani inizi del mio tirocinio sardo.

Alberto Maria Cirese

Nel raccontare la propria vita, ormai ultra settantenne – in una serie di articoli che uscivano sulla *Stella di Sardegna*, la rivista sassarese di Enrico Costa –, Giovanni Spano credette di vedere in alcuni episodi dei suoi primi anni il preannuncio delle attività che lo avrebbero impegnato in età matura. Diceva ad esempio che, quando seguiva gli studi di latinità a Sassari, era incorso in alcuni problemi di disciplina perché si era messo a cantare a voce alta alcuni versi in sardo; e commenta: «Era un pronostico che io dovevo raccogliere e stampare le canzoni popolari sarde» (intendendo sempre il termine “canzone” nel senso che ha in sardo, ossia “poesia”).

Nel seguito delle memorie egli, a differenza di quanto fa per altre opere, riserva pochi e rapidi cenni alle raccolte di versi e, quasi a sminuire questo lavoro, nella prefazione alla prima dirà che si trattava di testi che aveva raccolto nel periodo in cui era intento a “riordinare” un'altra sua opera, l'*Ortografia sarda*, e a “compilare” il ben noto *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo*.

Sei antologie. L'impressione che le considerasse frutto di attività secondarie è confermata dal tempo che lasciò trascorrere: la prima di queste opere risale al 1840, la seconda ai primi anni Cinquanta, mentre le antologie iniziano ad uscire nel 1863, quando lo Spano aveva ormai sessant'anni; e continuano poi al ritmo di una ogni due o tre anni fino al 1873 (anno di pubblicazione di quella di testi sassaresi), per poi interrompersi; da una lettera che inviò a Enrico Costa sappiamo che pochi mesi prima di morire attendeva a una nuova raccolta, che non riusciva a mandare avanti: «Nessuno si prende la pena di correggere le bozze»; e infatti non vide la luce.

La presente edizione comprende le “canzoni” che lo Spano raccolse in sei volumi, usciti tra il 1863 e il 1872, e che, seguendo l'ordine cronologico di uscita, contrassegniamo con numeri romani con i quali da ora in avanti le indicheremo:

I *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Parte prima, Canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia della "Gazzetta Popolare", 1863.

II *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Parte seconda, Canzoni sacre e didattiche*, Cagliari, Tipografia della "Gazzetta Popolare", 1863.

III *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Appendice alla parte prima delle canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia della "Gazzetta Popolare", 1865.

IV *Canzoni popolari in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Appendice alla parte seconda delle canzoni sacre e didattiche*, Cagliari, Tipografia Arcivescovile, 1867.

V *Canzoni popolari inedite storiche e profane in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Serie seconda, Canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia del Commercio, 1870.

VI *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Serie terza, Canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia Alagna, 1872.

La lingua del popolo. La prima di queste raccolte si apre con una dedica al principe Luigi Luciano Bonaparte datata «Cagliari 20 gennaio 1863». Figlio del fratello di Napoleone, questi (1813-1891), che era nato e viveva in Inghilterra, era noto tra i dotti europei per i suoi studi di linguistica e per l'impegno che si era preso di giungere, attraverso una serie di traduzioni sue e di altri, a una comparazione tra lingue, dialetti e, come diremmo oggi, lingue minoritarie.

Quando era intento alla pubblicazione del *Vocabolario*, lo Spano ricevette da lui la richiesta di fornirgli la traduzione della parabola evangelica del figliol prodigo «nei principali dialetti sardi», e gliela mandò in un opuscolo pubblicato a stampa nel 1854: *Saggio di filologia sarda comparata sopra il capitolo XV del Vangelo di San Luca con annotazioni*.

Da quanto riferisce lo Spano i contatti epistolari e di studio continuarono anche in seguito: nel 1857 il principe, che si stava procurando la traduzione dei Vangeli in tutti i dialetti d'Italia, gli chiedeva di trasferirsi da lui a Londra per tradurre quello di San Matteo in logudorese; egli fornì il lavoro richiesto

e anche la versione in sassarese, il tutto poi pubblicato a cura del committente, ma declinò l'invito: «Londra era troppo lontana, né io volevo cambiare il sole della Sardegna con quella nebulosa città»; nel 1861 la loro corrispondenza verteva sulla traduzione della «parabola del seminatore del Vangelo di San Luca nei sette principali ed accessori dialetti della Sardegna»; Bonaparte aveva progettato di venire in Sardegna per conoscere il suo corrispondente, ma proprio mentre si accingeva a partire fu richiamato da impegni urgenti a Parigi.

La dedica delle *Canzoni* era motivata appunto dall'impegno che egli aveva mostrato nello studio e la valorizzazione delle lingue: «Tutti sanno quanto amore avete spiegato per lo studio dei dialetti italiani. La vasta e completa collezione delle versioni bibliche, che avete già ultimato, parla da sé e l'Italia, per Vostro mezzo, va così a gloriarsi del ricco patrimonio che ereditò dagli antichi suoi avi e popolatori». E maggiormente grata doveva essergli la Sardegna «per il prezioso monumento filologico che Vi siete degnato di innalzarle, opera degna della Vostra munificenza»; una nota elencava «le versioni finora stampate in Londra nei diversi dialetti isolani, «a cura studio e spese della prefata Sua Altezza».

Il discorso veniva ripreso nella prefazione, dove lo Spano spiegava come con quella sua attività di raccoglitore di testi poetici intendeva collegarsi agli studi linguistici che avevano preso in quegli anni «un considerevole incremento», specie per quanto riguardava i dialetti italiani e quelli sardi in particolare: «il meridionale o *campidanese*, il centrale o *logudorese*, ed il settentrionale o *gallurese*»; le loro «bellezze poi ed i pensieri» si rivelavano infatti nelle poesie, «perché essendo essi di sua natura poetici e musicali, i poeti non potevano aver miglior campo per dimostrare la sua naturale armonia, che nelle canzoni che ci hanno tramandato». Era un modo come un altro per spiegare l'abbondanza della produzione poetica e il rilievo che aveva all'interno della civiltà isolana; di fatto, «la lingua del popolo si deve cercare nei componimenti dei suoi poeti».

Lo Spano diceva di essere stato mosso anche dalla constatazione che sia il campidanese che il gallurese avevano già avuto alcune raccolte di versi, mentre il logudorese appariva

ancora poco considerato sotto quel punto di vista. Quanto all'ordine da dare alle composizioni, aveva progettato dapprima di dividerle in tre "classi", «le sacre, le storiche e le erotiche ossia amorose», ma poi aveva optato per una divisione in due soli generi, come si è visto dai titoli riportati: le "storiche e profane", cioè, separate dalle "sacre e didattiche".

Chiudendo la nota annunciava l'intenzione di continuare la pubblicazione, che avveniva per singoli fascicoli, qualora la prima "uscita" avesse incontrato «il gradimento del pubblico», attingendo alla sua raccolta, che comprendeva più di mille opere, ma senza tenere troppo conto della qualità letteraria dei singoli brani: «Ne troverete belle e mediocri, come sono i poeti, ma un sol verso ben fatto bastava per farne conto e meritare d'esser tramandato ai posteri».

Di raccolta in raccolta. Il primo volume, di complessive 387 pagine, comprendeva 63 poesie di cui lo Spano dava il nome dell'autore, e 28 di anonimi; ciascuna era preceduta da una breve nota sul contenuto e dall'indicazione del metro seguito; in chiusura forniva due indici, uno compilato utilizzando il primo verso delle opere, il secondo il nome degli autori, di ciascuno dei quali veniva dato un breve cenno biografico.

Nello stesso anno della prima antologia delle opere "storiche e profane" usciva, con lo stesso schema, quella delle "sacre e didattiche": 383 pagine con 58 opere d'autore e 34 di anonimi.

Nella prefazione lo Spano esprimeva la certezza che «se belle, vivaci ed armoniose» erano le poesie del primo genere, altrettanto erano «piene di bellezze e di alti pensieri, sebbene in altro genere, queste che sono consacrate alla religione, a Dio, alla Vergine Madre, ai santi, alla buona morale ed alla santificazione delle anime».

Quindi un cenno alle opere di autori laici o analfabeti, in cui la materia era «insegnata da loro in modo semplice, conforme essi se la formavano, e come la sentivano nelle prediche, e nel catechismo dei rispettivi parrochi»; ed uno al genere molto praticato nei villaggi, «allorché nelle feste dei santi

ne celebrano le lodi nelle parrocchie, e nelle chiese campestri ... Sono in sostanza la vita, le gesta ed i miracoli operati dal santo patrono, terminando in preghiere piene di affetti ... per ottenere le grazie»: in una parola, i canti che conosciamo come *gosos*, i quali avevano in questa raccolta un indice a parte (pp. 381-382).

Due anni dopo, nel 1865, la pubblicazione delle poesie "storiche e profane" continuava in un nuovo volume, che Spano definiva "appendice" al primo dedicato a quel genere: ancora 67 opere firmate e 40 di anonimi per un totale di 335 pagine ordinate nel modo consueto.

Nella prefazione, appena più lunga delle precedenti, Spano esordiva ribadendo la necessità di «seguire la pubblicazione di questi bei componimenti dei nostri poeti vernacoli», che altrimenti «andrebbero in parte a perdersi», e si soffermava poi sulla natura "popolare" degli stessi: «Le canzoni che finora ho pubblicato sono tutte popolari, ossia ad uso del popolo, siano esse uscite dalla bocca di rozzi pastori o contadini, o da persone semidotte, che si riducono a poche: ma queste pure furono improvvisate per uso del popolo, come quelle del Cubeddu e del Pisurzi, che risuonano nella bocca del popolo, sebbene non tutti ne capiscano l'intreccio mitologico e le idee favolose».

Erano popolari per Spano semplicemente perché facevano parte di una produzione che aveva le masse popolari come destinatarie; e lo ribadiva riferendo come le canzoni circolavano oralmente nei villaggi, tanto che alcune persone, che egli aveva avuto occasione di conoscere e utilizzare nei suoi viaggi di ricerca e di raccolta, conservavano nella memoria una quantità enorme di versi; come un certo Elias Delledda del suo stesso paese, «che ha in testa un Parnasso sardo, e v'infila centinaia di canzoni di diversi soggetti, autori e metri da far spaventare». E così avveniva per le canzoni sacre: «I poeti semidotti le compongono per uso del popolo, e questo ce le conservò: ma di queste pure ve ne sono molte di analfabeti», che «dettavano lodi ai santi, dopo che ne sentivano la vita dal prete, o componimenti morali dopo che sentivano una predica o un catechismo in chiesa».

La natura popolare delle opere che veniva pubblicando, diceva ancora, era già stata riconosciuta dagli studiosi: un certo Luigi Galli aveva scritto ad esempio che erano «schiettamente popolari, e belle quasi tutte, ed in alcune esservi tanta immaginazione, e così potente e bella, che Goethe ed Ukland vi avrebbero volentieri posto sotto il loro nome».

Ancora due anni di intervallo, e nel 1867 uscì l'appendice al secondo volume delle composizioni "sacre e didattiche": una raccolta più modesta, di un centinaio di pagine, priva degli indici finali, con 8 composizioni firmate, 10 anonime, più il poemetto, anch'esso privo di "firma", *S'istoria de Giuseppe hebreu*, che aveva pubblicato in precedenza ma era ormai introvabile.

Per il resto la prefazione riprendeva in due paginette alcuni discorsi già avviati in precedenza, in particolare quello della "popolarità", e si chiudeva con una nota d'orgoglio che voleva probabilmente essere una risposta a qualche critica espressa sui volumi già usciti: «Il mio scopo è nobile, e me ne glorio, perché non mi guida l'interesse proprio. Nessuno si ha preso tanta briga per far conoscere questi tesori popolari che le altre nazioni hanno saputo apprezzare. Se la presente generazione non mi saprà grado di questi miei sacrifici e patriottiche intenzioni, le future le sapranno meglio ammirare, perché resteranno come un tesoro monumentale della letteratura popolare dei nostri avi».

La raccolta successiva, dedicata secondo la consueta alternanza agli argomenti "storici e profani", segna il ritorno sia della quantità, perché in 334 pagine comprende 120 canzoni, 72 di autore noto e 48 di anonimi; sia della qualità e della cura, visto che ricompaiono gli indici finali e le schede bibliografiche sugli autori, che sono a volte molto lunghe e le singole opere sono accompagnate in più di un caso da note a carattere storico o linguistico. Tra queste in particolare la prima, attribuita a certo Giovanni Deputzo (vedi vol. I, pp. 475-491 della presente edizione), cui lo Spano dedica un cenno anche nella prefazione perché la riteneva un testo di grande valore storico del XV secolo; in realtà si trattava di una delle "carte d'Arborea", i testi creati ad arte da abilissimi falsari del tempo

(questa antologia usciva d'altra parte in un periodo di entusiasmo per la riscoperta delle antiche glorie sarde, come dimostrano anche le due composizioni poste a chiusura del volume, di Francescangelo Satta Musio e Domenico Fois Passino, vedi vol. III, pp. 145-148; vol. II, pp. 76-77 della presente edizione, dedicate entrambe ad Eleonora d'Arborea).

Per il resto lo scritto dello Spano si soffermava sui giudizi positivi espressi dagli studiosi sulle canzoni che andava pubblicando, e quindi anche su quel suo lavoro: «Non è a dire poi quanto questi componimenti sardi siano stati pure apprezzati dalle persone erudite del Continente, studiandoli nella loro etnografia e filosofia popolare; così in Francia ne parlò con molte lodi il Boullier dedicando alla Sardegna un bel volume. In Germania il Maltzan, in Italia il Pitrè, il Salomone, il Chiaradia con altri, e non guari il Mantegazza. Tra i sardi valga l'Amat che analizzando il libro del citato Boullier distese un critico trattato sulle bellezze della sarda poesia; e per ciascuno dava le necessarie indicazioni bibliografiche».

Lo Spano doveva avere ormai esaurito la scorta di canzoni "sacre e didattiche" perché la raccolta successiva e ultima, uscita nel 1872, è dedicata nuovamente alle "storiche e profane": sono 17 firmate e 41 di anonimi. Tra queste ultime molte del genere *taja* e *mutu* che, come riferisce nella prefazione, aveva raccolto poco tempo prima a Ploaghe, dove era rimasto bloccato da una malattia, «e per utilizzare il tempo dimandava alle donne che venivano a visitarmi di alleggerire il mio dolore recitando quelle canzonette che sapevano a memoria, e che io segnava col lapis sul mio taccuino».

Da qui il discorso tornava ancora una volta sulla consuetudine di conservare i versi nella memoria, e poi su quella di improvvisarne di nuovi in occasione di incontri e feste: «Nello scorso maggio di quest'anno era bello il vedere un giovinetto Angelo Bezza di Codrongianos, analfabeta, che conta appena 16 anni, disputando sopra vari argomenti con un tal Girolamo Meloni di Ploaghe, giovinotto coetaneo, nella festa di Sant'Antonio in Ploaghe, e della Vergine di Saccargia in Codrongianos. Essi potevano divertire un coro di poeti già maturi ed assennati, come di fatto presero parte alla tenzone

altri improvvisatori di fama, ai quali quegli imberbi poeti rispondevano a filo e con franchezza per più ore della notte».

La geografia e la storia. Giovanni Spano ci ha lasciato dunque, in questi volumi, un patrimonio di 486 canzoni, delle quali 285 egli attribuisce a un autore, 201 dice di anonimi. Di alcuni di questi e di tutti i poeti noti egli ci dà il paese di nascita, un elemento che riteneva giustamente importante per la loro conoscenza, tanto che possiamo dare un quadro sufficientemente approssimato dell'area geografica oggetto della sua raccolta.

I centri abitati che egli cita occupano un grande quadrilatero che ha i suoi punti estremi a Sassari e Olbia a nord, Cuglieri e Bari Sardo a sud e che, secondo l'annunciato criterio di privilegiare il «dialetto sardo centrale ossia *logudorese*», comprende il Logudoro inteso in senso ampio, esteso sino al Montiferru a occidente e al quale si aggiungono, a oriente, tutta l'area nuorese e barbaricina, e poi giù sino all'Ogliastra, a comprendere cioè zone nelle quali i poeti, pur praticando varianti diverse del sardo, sceglievano di usare il logudorese per la loro attività poetico-letteraria. Da questo punto di vista le raccolte dello Spano rispondono all'intento che egli si era posto di documentare l'uso di questa variante del sardo; soltanto in un caso, alla fine della V raccolta, tutto preso com'era dall'entusiasmo per la riscoperta della figura di Eleonora d'Arborea, fa spazio al già citato inno di lode per la giudicessa che Domenico Fois Passino, pur essendo di Bortigali, aveva composto «in dialetto arborese, ossia campidanese».

Più difficile determinare il tempo storico, vale a dire i termini iniziale e finale, in senso cronologico, delle opere pubblicate; o meglio: quello finale è piuttosto ben definito, perché sono numerosi i casi in cui lo Spano riporta i versi di autori suoi contemporanei: di 111 poeti che egli identifica, sono una cinquantina quelli che nelle brevi note biografiche definisce «vivente» o dice scomparsi negli ultimi due o tre decenni.

Tra quelli di cui fornisce la data di morte, la maggioranza risultano scomparsi tra i primi anni del secolo e il momento della pubblicazione delle raccolte, essendo quindi vissuti, se

pur con tempi anche molto diversi, a cavallo del 1800. Di quelli più lontani nel tempo dice che erano da collocare «nel secolo scorso...», alla metà del secolo scorso..., nello scorcio del secolo passato», e quindi in tutto l'arco del Settecento.

La sua convinzione era tuttavia che le poesie più antiche fossero quelle di cui non si conosceva più l'autore; lo ribadisce a più riprese quando si occupa di queste negli indici per autore: «Sono di data antica, perché sono state conservate di padre in figlio» (I 382); «Per l'ordinario questi [componimenti] sono i più antichi tramandati dalla bocca di uno all'altro» (II 377; vedi anche III 331; V 330).

È tuttavia un'antichità che rimane piuttosto generica, e che noi non riusciamo ad accertare: possiamo immaginare che si possa spingere sino al 1600 ma i testi, privi come sono di riferimenti cronologici e storici, non ci consentono di dare fondamento a questa, che rimane quindi una supposizione.

Da un'edizione all'altra. Nelle prefazioni alle sue raccolte Spano torna un paio di volte sull'intento che si era dato di evitare al lettore la monotonia; questo, dice nella prima, era il motivo che lo aveva indotto a non attuare la suddivisione che aveva ipotizzato in un primo tempo tra le poesie «sacre, le storiche e le erotiche ossia amorese» (I 8); e nella seconda spiega che applicava il medesimo criterio anche all'interno di ogni volume: «Come nelle canzoni profane, così in queste ho alternato metri e soggetti per togliere la monotonia» (II 5).

Non lo dice, ma è sufficiente aprire uno di questi volumi per rendersi conto che il criterio valeva anche per gli autori di più composizioni: le quali non venivano quindi pubblicate una di seguito all'altra ma sparse nelle pagine di uno o più volumi. C'è Giovannandrea Carboni, ad esempio, che viene inserito soltanto nel III volume, ma le sue poesie iniziano una a p. 49 e l'altra a p. 88; mentre la firma di Pietro Cherchi compare in tre diversi punti del I, in due del III e una volta nel V; Pasquale Capece due volte nel I, tre nel V, uno nel VI; e così via.

È sembrato perciò opportuno, nel concepire questa nuova edizione, ricostruire le singole personalità poetiche riunendo sia le opere che le notizie biografiche che lo Spano aveva

dato di ciascuno a chiusura delle relative raccolte. (Il lettore troverà comunque qui di seguito, per farsi meglio l'idea dell'edizione originale, il testo completo delle sei prefazioni dello Spano e gli indici realizzati utilizzando il primo verso di ogni composizione).

La prima e più vasta parte della nuova edizione è dedicata perciò agli autori di cui conosciamo l'identità. Si era presa in esame la possibilità di seguire un ordine cronologico, ma l'indefinitezza delle notizie fornite in proposito dallo Spano e l'impossibilità, per molti dei casi, di poterne reperire di più precise ci ha indotto a farli succedere secondo l'ordine alfabetico dei cognomi.

Vediamo ora come si articola la parte dedicata al singolo autore. Subito dopo il nome vengono riportate le notizie biografiche fornite dallo Spano; nei pochi casi in cui queste provengano da volumi diversi la differenza è segnata dall'andata a capo. A volte lo Spano le mescolava ai cenni sulla poesia: ad esempio nel VI volume che, come abbiamo detto, non ha l'indice biografico; in questi casi le abbiamo scorporate per presentarle in questa posizione.

Vengono poi le poesie che compaiono nell'ordine in cui erano collocate in origine in uno o più volumi. Un asterisco rimanda dall'*incipit* ad una nota nella quale uniamo informazioni relative al singolo testo: tra parentesi quadre (come tutte le aggiunte dovute al curatore) l'indicazione sintetica della provenienza del brano (il numero romano si riferisce al volume, le cifre arabe alle pagine iniziale e finale); segue, nella quasi totalità dei casi, l'indicazione dello schema metrico usato, cui lo Spano era molto attento, anche perché aveva studiato e codificato la materia nella sua *Ortografia sarda nazionale*, alla quale rimandiamo il lettore che volesse avere maggiori chiarimenti; quindi un'introduzione al contenuto dell'opera, di solito breve, che lo Spano collocava, insieme all'informazione appena citata, subito prima dei versi. A volte lo Spano accompagnava le poesie con osservazioni in nota, a carattere linguistico, di cronaca o storico, che riportiamo sempre per intero; anche in questo caso è da attribuire al curatore di questa edizione tutto quanto compare tra parentesi quadre; abbiamo

provveduto in particolare a modificare e correggere le citazioni bibliografiche, che lo studioso faceva evidentemente fidandosi della memoria.

A questa parte della nuova opera, la più ampia, ne segue una molto ristretta, che comprende le opere degli autori anonimi dei quali Spano aveva indicato il paese natale. Viene infine quella riservata agli «incerti autori e poeti», le cui opere sono riportate rispettando l'ordine che avevano nelle edizioni originarie. Tra queste ultime abbiamo inserito anche quelle brevi del VI volume: l'indicazione, data nella prefazione, che erano state raccolte a Ploaghe ci è sembrata generica, tale da non garantire che fossero di autore di quel paese e quindi da consentire la collocazione nella seconda sezione.

Qualche pasticcio in meno. Lo Spano traeva i suoi materiali dall'oralità e da manoscritti che gli venivano di volta in volta forniti da confratelli, amici e conoscenti; era naturale che i testi circolassero in versioni diverse tra loro e non più del tutto fedeli alla versione originaria: «Io li ho dati come li ho potuti raccogliere, – dice nella prefazione alla III raccolta – senza toccar nulla della loro originalità. Molti hanno sofferto dei cambiamenti e variazioni da bocca in bocca, come ho potuto osservare dai diversi esemplari che possiedo. Ma mi doveva attenere ad uno, e se a taluni ciò non talentasse, facciamo essi meglio di quanto io ho potuto fare».

Ed è una fortuna che lo Spano non fosse un perfezionista perché altrimenti, di fronte ad un materiale del genere, avrebbe esitato mille e mille volte prima di pubblicarlo. È capitato anche che nel corso della realizzazione di un volume, o passando dall'uno all'altro nel corso dei nove anni per i quali si protrasse il lavoro, egli si rendesse conto di qualche errore commesso, si ricredesse su una qualche attribuzione, completasse un testo riportato in forma parziale, e simili. In questi casi abbiamo riprodotto soltanto l'ultima versione dell'opera, con l'ultima attribuzione, fornendo di volta in volta la spiegazione al lettore. Qualche esempio: nella III raccolta (pp. 222-225) compaiono 9 strofe in forma di dialogo di Francesco Alvaru, apparentemente un'opera completa; ma

nella V (pp. 261-262) Spano riporta altre 3 strofe spiegando che erano il seguito delle precedenti; nel leggerle ci si rende conto che erano invece l'inizio, e nel riunirle alle altre le abbiamo quindi anteposte; nel pubblicare nel I volume (pp. 208-211) la composizione *Ojos coment'istades*, Spano l'attribuiva a Francesco Cesaracciu di Ploaghe, ma in nota precisava che «d'alcuni» si credeva «d'esser di Cherchi Pietro di Tissi»; la ripubblicava poi nella III (pp. 79-83), con qualche modifica e integrazione, dicendosi questa volta certo dell'appartenenza a Cherchi (vedi anche la nota, III 327); la composizione che inizia col verso *Non lu poto, et m'obligas a l'amare* compare per la prima volta nella I raccolta (pp. 39-41) sotto il nome di Gavino Lizos di Ploaghe; sette anni dopo ritorna nella V (pp. 198-203), in versione più che raddoppiata, sotto quello ritenuto esatto di Luca Cubeddu di Pattada, e lo Spano rende conto di tutta la faccenda in una lunga nota (ivi, p. 198); *Dai su Criadore s'allontanat* di Melchiorre Murenu compare nella IV raccolta (pp. 14-16) e poi di nuovo con qualche piccola variante e attribuita al medesimo autore, e senza probabilmente che Spano se ne accorga, nella V (pp. 58-61); in questo caso ci siamo attenuti alla prima versione.

Non è stato sempre possibile operare in questo modo, questa nuova edizione conserva più d'una incongruenza ed incertezza della prima versione (ad esempio le strofe incomplete, come le ottave di sette versi che si trovano in *A su primu ispuntare de su die* di Cubeddu – la settima –, in *S'immensa et infinita providenzia* di Demontis Licheri – l'ultima – ecc.). Si tratta tuttavia, il più delle volte, di dettagli che non influiscono sul valore dell'opera di raccolta e pubblicazione, come lo Spano stesso orgogliosamente ribadiva.

Le traduzioni. Tutte le opere sono seguite da una traduzione in italiano che non ha intenti letterari ma soltanto lo scopo di venire incontro al lettore che avesse dei dubbi sull'interpretazione da dare a qualche verso o a tutta una composizione. L'intenzione è stata quella di rendere i contenuti in discreta forma espressiva, se qualche libertà è stata adottata lo si è fatto semplicemente per non rimanere fermi a

modi incerti tra sardo e italiano; sempre a questo scopo sono state fatte, quando la forma originaria appariva troppo contratta, delle aggiunte. Per il resto è stata perseguita l'aderenza al testo originario compresi, per fare un esempio, molti dei passaggi dai tempi passati al presente e viceversa nel corso delle narrazioni.

Alcune difficoltà più lievi si sono avute nel rendere le diverse sfumature dei versi d'amore e di quelli a carattere religioso, quando l'autore si dilungava a ripetere lo stesso concetto di lode o ammirazione introducendo di volta in volta piccolissime variazioni espressive.

Difficoltà più gravi hanno dato a volte l'uso di forme e termini inusitati, e comunque oggi sconosciuti; la complessità della forma espressiva, quando il poeta si addentrava in concetti di maggiore profondità; le allusioni a fatti e persone sui quali non siamo informati; senza contare qualche testo in cui si nota la difficoltà dell'autore a maneggiare la materia trattata e la lingua (si veda ad esempio *Soberanu Signore, altu, divinu* di Giampietro Fadda, vol. II, pp. 41-58 della presente edizione); tutti motivi di oscurità e di difficile comprensione ai quali possono aver contribuito errori di trascrizione e di stampa che non sempre è possibile individuare. Quando uno o più di questi ostacoli ci hanno impedito di arrivare a una versione attendibile e soddisfacente del testo lo abbiamo indicato con un punto di domanda tra parentesi quadre.

Il testo italiano è strutturato solitamente per blocchetti numerati che corrispondono alle strofe originali; nel caso di strofe lunghe o di intere composizioni non suddivise in strofe il lettore viene agevolato nel trovare il passo che gli interessa andando a capo ad ogni punto; quando il poeta utilizza il sistema della *retroga*, che consiste nel ripetere alcuni versi invertendo l'ordine delle parole per trovare nuove rime e assonanze, abbiamo evitato di seguirlo in queste evoluzioni, introducendo i tre punti (vedi ad esempio *Ojos coment'istades* di Pietro Cherchi, vol. I, pp. 247-250 della presente edizione); così anche quando viene ripetuto un ritornello (es.: *Non timas chi donzi die* di Maria Grazia Mureddu Cossu, vol. II, pp. 365-367 della presente edizione).

Grafia e punteggiatura. «E se qualche volta non avrò osservato le giuste regole del ripulimento, – scriveva lo Spano nella prefazione alla I raccolta – ossia dell'ortografia ormai stabilita, ciò ho fatto in grazia della rima, come le ho trovate scritte, e per non far sparire il gusto fonetico popolare, nel modo come le voci vengono pronunziate, secondo i locali dialetti, dai sardi cantori, che per lo più furono rustici ed analfabeti». Una dichiarazione in altre parole di impotenza di fronte ai diversi modi in cui la lingua si presentava, e di rinuncia a perseguire una unificazione rigorosa.

Meraviglia comunque che lo studioso parli di un'ortografia “stabilita” perché, anche se i pochi che allora scrivevano e pubblicavano in sardo convenivano su alcune norme – l'*h* per il verbo avere, ad esempio –, una miriade di dettagli rimanevano alla scelta e all'arbitrio di ciascuno; salvo poi cambiare nel tempo, come accade anche in queste raccolte, dove ad esempio, nel passaggio dalla V alla VI, cresce l'esigenza di accostare il sardo al latino e il *chi* diventa *qui*, il *ca* si trasforma in *qua*, *fattu* diviene *factu* ecc.

Siamo, a ben guardare, di fronte ad una situazione non molto lontana da quella odierna, visto che ancora oggi, nonostante la pubblicazione di diverse grammatiche e i ripetuti richiami all'urgenza di una normativa comune, non esiste ancora un modo universalmente condiviso e accettato di scrivere il sardo: sia perché gli stessi studiosi e grammatici non sono concordi su tutto, sia perché poeti, scrittori e scriventi oscillano tra l'esigenza di adottare criteri comuni e allargati e quella di non rinunciare a suoni e particolarità del loro villaggio.

Sotto questo punto di vista le scelte adottate dallo Spano restano un esempio tra tanti, e non certo il meno importante e autorevole, di come si può mettere per iscritto il logudorese, anche se, come si noterà, l'incertezza – o la scarsa preoccupazione di uniformare – lo conduce a scrivere in modi diversi la stessa parola. Per questo il criterio qui adottato è stato quello di rispettare le caratteristiche dei documenti originari, apportando soltanto le necessarie correzioni, più alcune modifiche non sostanziali che potessero avvicinare i testi alle

scelte grafiche odierne e soprattutto favorissero una migliore comprensione da parte dei lettori.

Oltre ad adottare le correzioni che lo Spano dava di volta in volta negli *errata corrige* alla fine dei volumi, abbiamo eliminato alcuni evidenti errori di stampa: così, per fare qualche esempio, all'ultimo verso di *Signore, cumpassione* di Bonaventura Licheri abbiamo scritto *isclaitudine* (schiavitù) e non *isclaitidine* come avevamo trovato (II 83); e i *revvire* e *servvire* delle strofe 2 e 3 di *Mezus est molinarzu et non signore* (VI 8) di Mes'Iscolzu sono tornati alla forma corretta di *servire*; mentre la *rundine* (rondine) della quarta strofa di *Cuddos ch'injustamente mi criticant* dello stesso autore (V 103-106) si è trasformata opportunamente in *randine* (grandine) ecc.

Il moderato avvicinamento alle consuetudini grafiche e tipografiche dei nostri giorni è consistito prima di tutto nell'eliminazione della maiuscola all'inizio di tutti i versi e nella riduzione del suo impiego, allora molto abbondante, nel caso di titoli nobiliari, professionali e religiosi, e in genere per oggetti, luoghi e personaggi della religione; nell'abbandono del corsivo che lo Spano introduceva per i ritornelli o la ripetizione alla fine della composizione di versi già comparsi all'inizio; e nello scioglimento delle abbreviazioni che usava per i titoli (d.na al posto di donna, o D. per don, ad esempio) e a volte per motivi di spazio (vedi la nota biografica di Pietro Canu, I 380, dove analfabeta è diventato “analfab.”, professione “profess.”, ecc.); in una uniformazione parziale dell'uso dell'apostrofo (introdotto per indicare l'elisione della *d* nella preposizione *de*; per gli articoli *unu* e *una*, davanti a parola che inizia per vocale; per le elisioni in genere, comprese quelle fatte a fine verso per esigenze di rima; ma soppresse nell'uso doppio che compare di tanto in tanto: *s'arte de* > *s'art' e* > *s'arte'e*, “l'arte di”) e dell'accento (tolto dal *ne* negazione e da *pius*, più; introdotto nel *sì* affermativo; nelle voci del verbo quando si tratta di distinguere i tempi – *andada*, “andava, andò”, da *andada*, “va” – e quando viene modificato in una parola per esigenze metriche: *impia* che diventa *impia* per far rima con *ghia* ed *ebbia*).

Visto inoltre che lo Spano oscilla tra le forme *cum* e *cun* della preposizione abbiamo preferito sempre la seconda forma, che è quella usata oggi; parziali invece le uniformazioni delle congiunzioni *e/et* e degli avverbi *no/non*; e così pure per i vocaboli in genere, per i quali siamo intervenuti, sempre orientandoci verso la forma odierna, quando apparivano in versioni difformi all'interno della stessa composizione o addirittura della stessa strofa. Abbiamo rispettato l'uso allora in voga di far finire con la *t* la terza persona plurale dei verbi (*mandigant*) ma non l'abbiamo aggiunta quando mancava: *mandigan* (mangiano).

Massima libertà invece nell'adeguamento della punteggiatura agli usi odierni, compresa la delimitazione con virgolette dei discorsi diretti: modifiche per le quali ci siamo sentiti giustificati dall'esigenza di rendere al meglio il senso dei testi, favorendo quanto possibile la comprensione da parte del lettore.

I ringraziamenti. Questa raccolta non avrebbe potuto vedere la luce nella sua completezza se la signora Teresa Lepori vedova Atzeri non ci avesse fornito copia della VI e ultima raccolta, che è introvabile nelle biblioteche pubbliche dell'isola; a lei va il nostro primo e più sentito ringraziamento, insieme all'ammirazione per l'impegno col quale ha costituito e gestisce, nella sua abitazione di Cagliari, una preziosa raccolta di opere originali d'argomento sardo.

Grazie poi a Manlio Brigaglia e ad Antonello Mattone, che hanno seguito questo lavoro sin dall'elaborazione del primo progetto; a Tonino Mario Rubattu, che ha fornito il suo aiuto nel chiarire i punti più oscuri dei testi; a Giorgio Addis, Clara Farina, Antonella Pais, Chiara Pulina, Caterina Satta e Raimondo Turtas che hanno contribuito a chiarire particolarità del linguaggio, anche in riferimento alle loro zone d'origine.

Salvatore Tola

Giovanni Spano nacque nel 1803 a Ploaghe, villaggio del Logudoro, da una famiglia di agricoltori in fase di emancipazione. Conobbe sin da piccolo i testi sardi prodotti dalla vivace scuola poetica del suo villaggio e fu subito sensibile ai problemi della lingua: quando si recò a Sassari per seguire gli studi regolari non capiva né l'italiano dei professori né il sassarese dei popolani.

Fu tuttavia proprio attraverso la poesia, nella quale era versato, che riuscì a guadagnare la stima dei professori e a rimediare una carriera scolastica che era iniziata tra grandi difficoltà: si facevano compagnia con Diego Mele, suo compagno di studi e futuro poeta satirico, e per passatempo si divertivano a improvvisare versi; e mentre l'amico aveva la meglio in quelli sardi, Spano vinceva in quelli latini.

Conseguito il diploma di maestro insegnò per alcuni anni; si laureò quindi in teologia, divenne sacerdote e nel 1831 riuscì a realizzare il sogno di trasferirsi a Roma per perfezionarsi nello studio delle lingue antiche. Tornò in Sardegna nel 1834 come docente di Sacra Scrittura e Lingue orientali all'Università di Cagliari. Qui diede inizio a una serie di attività che comprendeva studi nel campo della linguistica, studi e ricerche di archeologia nonché iniziative e incarichi all'interno dell'Università e nel campo della cultura: promosse tra l'altro il riordinamento del Museo archeologico, diede avvio all'Orto botanico, fece riportare alla luce l'Anfiteatro romano ecc. Quando gli impegni accademici lo lasciavano libero viaggiava nella penisola per perfezionarsi negli studi e in Sardegna per visitare e scavare i monumenti antichi e raccogliere materiali per le opere sulla lingua che aveva in progetto: nel 1840 pubblicò l'*Ortografia sarda nazionale ossia gramatica della lingua logudorese paragonata all'italiana*, opera che gli attirò il plauso di numerosi studiosi.

Queste sue attività al di fuori dell'ambito universitario, tra le quali la pubblicazione del poema sacro, sempre in logudorese, *Sa Jerusalem victoriosa*, del suo amico Melchiorre Dore, lo misero in urto con le autorità accademiche e nel 1844 dovette lasciare la cattedra.

Nel campo della lingua pubblicò – nel 1851-1852 – l'altra sua importante opera, il *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo*, largamente utilizzato ancora oggi.

Per compilare questo e la grammatica aveva raccolto un gran numero di testi poetici che circolavano in forma orale, importanti come forma letteraria più diffusa e conosciuta della lingua locale; più tardi, e precisamente a partire dal 1863, avrebbe deciso di salvare questi testi dando inizio alla pubblicazione delle raccolte che vengono qui riproposte.

Nel frattempo era tornato all'Università di Cagliari come rettore e aveva continuato nel fervore di attività che lo contraddistinse per tutta la vita e gli meritò tra i contemporanei la fama, tra le altre, di uomo laboriosissimo: diede alla luce un gran numero di pubblicazioni di archeologia, arte, lingua e storia; mandò avanti dal 1865 al 1876 una delle prime riviste d'archeologia d'Italia, il *Bullettino Archeologico Sardo*; lavorò allo scavo di monumenti sparsi in tutta l'isola.

Fu ammesso in tutte le principali accademie e società di cultura del tempo e fu poi nominato senatore del Regno; e fu in contatto con molti studiosi della penisola e con tutti gli intellettuali sardi del suo tempo; intensa tra le altre la frequentazione di Alberto Della Marmora, del quale avrebbe tradotto e postillato l'*Itinéraire de l'île de Sardaigne*.

Rimase in contatto anche con i tanti amici, soprattutto sacerdoti, sparsi nei villaggi dell'isola, che lo aiutavano nelle sue ricerche archeologiche e linguistiche e avevano in cambio da lui notizie dalla città e aiuto nel pubblicare le loro opere. Tra questi Salvatore Cossu, a lungo parroco del suo paese, col quale creò il cimitero con le lapidi in sardo che si può ancora oggi vedere.

Come tanti contemporanei rimase vittima dei falsari autori

delle cosiddette “carte d'Arborea” che supplivano con abili invenzioni alla mancanza di documenti sulle parti più oscure della storia sarda e contribuivano a consolidare quell'idea di un'identità, una lingua e una cultura nazionali per la quale Spano aveva lavorato così intensamente.

Morì a Cagliari nell'aprile del 1878.

ASTP = Archivio per lo Studio delle Tradizioni Popolari, Palermo.

BRADS = Bollettino del Repertorio e dell'Atlante Demologico Sardo, Cagliari.

A. Accardo, *La nascita del mito della nazione sarda*, Cagliari, 1996.

A. Boullier, *I canti popolari della Sardegna*, traduzione italiana con note, traduzioni e appendice di R. Garzia, Bologna, 1916 (ristampa Roma, 1974).

V. Cian, *Mazzetto di ninne nanne logudoresi*, Torino, 1889.

R. Ciasca, *Bibliografia sarda*, Roma, 1931-34, 5 voll. Ai nn. 17768-18181 gli scritti di Spano; nel vol. V, p. 231, un elenco di scritti su Spano.

A. M. Cirese, *Introduzione allo studio della poesia popolare in Sardegna*, Università di Cagliari, a.a. 1958-59 (poligrafato in 2 parti).

A. M. Cirese, "Alcune questioni terminologiche in materia di poesia popolare sarda: mutu, mutettu, battorina, taja", in *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia e di Magistero dell'Università di Cagliari*, vol. XXVII, 1959; in ristampa anastatica (assieme a *Struttura e origine morfologica*, 1977); riprodotto con aggiustamenti in *Ragioni metriche* (1988), pp. 351-370 ("Questioni terminologiche: mutu, mutettu, battorina, taja").

A. M. Cirese, "Notizie etnografiche sulla Sardegna del '700 nell'opera di Matteo Madau", in *Rivista di etnografia*, 1959; con aggiornamenti in *BRADS*, 1976, n. 7, pp. 79-101.

A. M. Cirese, *Poesia sarda e poesia popolare nella storia degli studi*, Sassari, 1961; in ristampa anastatica (Cagliari, 1977).

A. M. Cirese, *Struttura e origine morfologica dei mutos e dei mutettus sardi*, Sassari, 1964; in ristampa anastatica (Cagliari, 1977); riprodotto con alcuni interventi in *Ragioni metriche* (1988), pp. 183-349.

A. M. Cirese, "Raffa Garzia e la poesia popolare", in *BRADS*, 1978, n. 8, pp. 3-18.

A. M. Cirese, *Ragioni metriche. Versificazioni e tradizioni orali*, Palermo, 1988.

E. Delitala, "Leggendo il carteggio di Giovanni Spano", in *Studi Sardi*, vol. XXV, 1981, pp. 127-153.

A. Dettori, "La collaborazione dello Spano alle traduzioni bibliche di L. L. Bonaparte", in *Studi Sardi*, vol. XXV, 1981, pp. 285-335.

A. Dettori, "Italiano e sardo dal Settecento al Novecento", in *Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. La Sardegna*, a cura di L. Berlinguer, A. Mattone, Torino, 1998, pp. 1153-1197.

A. Dettori, "Note sulla grammaticografia e sulla lessicografia sarde ottocentesche", in G. Sotgiu, A. Accardo, L. Carta, *Intelletuali e società in Sardegna tra Restaurazione e Unità d'Italia*, Oristano, 1991, pp. 129-139.

R. Garzia, "Ritmica sarda", in A. Boullier 1916, p. 197 ss.

R. Garzia, *Mutettus cagliaritani*, Bologna, 1917.

A. Lecca, "Il carteggio Spano: indice dei corrispondenti", in *BRADS*, n. 6, pp. 84-87.

G. Lilliu, "Un giallo del XIX secolo in Sardegna. Gli idoli sardo-fenici", in *Studi Sardi*, vol. XXIII, 1973-74, pp. 333-341.

G. Lilliu, "Il manoscritto Gilj e gli idoli sardo-fenici", in *Le Carte d'Arborea. Falsi e falsari nella Sardegna del XIX secolo*, a cura di L. Marrocu, Cagliari, 1997.

M. Lörinczi, "La storia della lingua sarda nelle Carte d'Arborea", in *Le Carte d'Arborea. Falsi e falsari nella Sardegna del XIX secolo*, a cura di L. Marrocu, Cagliari, 1997.

- M. Madau, *Saggio d'un'opera intitolata il ripulimento della lingua sarda lavorato sopra la sua analogia colle due matrici lingue, la greca e la latina*, Cagliari, 1782.
- M. Madau, *Le armonie de' Sardi*, Cagliari, 1787; riedito a cura di C. Lavinio, Nuoro, 1997.
- S. Madau, "Il canonico Giovanni Spano e la nostra poesia dialettale", in *Vita Sarda*, II, 1892, n. 22.
- G. Mari, "Per un «Saggio critico-storico sulla poesia dialettale sarda»", in *Bullettino Bibliografico Sardo*, I, 1901, pp. 200-205.
- L. Marrocu, M. Brigaglia, *La perdita del Regno. Intellettuali e costruzione dell'identità sarda tra Ottocento e Novecento*, Roma, 1995.
- L. Marrocu, "Inventando tradizioni, costruendo nazioni: racconto del passato e formazione dell'identità sarda", in *Le Carte d'Arborea. Falsi e falsari nella Sardegna del XIX secolo*, a cura di L. Marrocu, Cagliari, 1997, pp. 319-329.
- A. Mattone, "Le Carte d'Arborea nella storiografia europea dell'Ottocento", in *Le Carte d'Arborea. Falsi e falsari nella Sardegna del XIX secolo*, a cura di L. Marrocu, Cagliari, 1997.
- G. Paulis, "La lingua sarda e l'identità ritrovata", in *Storia d'Italia. Le regioni dall'Unità a oggi. La Sardegna*, a cura di L. Berlinguer, A. Mattone, Torino, 1998, pp. 1198-1221.
- M. Pira, "Giovanni Spano, un antropologo della Sardegna", in *Quaderni sardi di storia*, n. 5, genn. 1985-dic. 1986, pp. 177-200.
- G. Pirodda, *Letteratura delle regioni d'Italia. Storia e testi. Sardegna*, Brescia, 1992.
- G. Pirodda, "Cultura letteraria e nazionalismi nell'episodio delle Carte d'Arborea", in *Le Carte d'Arborea. Falsi e falsari nella Sardegna del XIX secolo*, a cura di L. Marrocu, Cagliari, 1997, p. 365.
- G. Pitre, "Le canzoni popolari sarde del Logudoro", in *Rivista Filologico-Letteraria di Verona*, fasc. I, 1871, pp. 18-27.
- G. Pitre, *Studi di poesia popolare*, Palermo, 1872, pp. 357-378 ("Delle canzoni popolari sarde del Logudoro"), pp. 393-397 ("Aggiunte").
- G. Pitre, "Per la storia della poesia popolare Sarda", in *ASTP*, VIII, 1889, pp. 289-293.
- C. Rapallo, "Nota sui proverbi sardi di Giovanni Spano", in *Studi Sardi*, 1981, vol. XXV, pp. 187-209.
- M. G. Sanjust, *Tra rivoluzione e restaurazione. Itinerario nella cultura di Sardegna*, Modena, 1993.
- E. Scano, *Saggio critico-storico sulla poesia dialettale sarda*, Cagliari, 1901.
- G. Spano, *Ortografia sarda nazionale ossia gramatica della lingua logudorese paragonata all'italiana*, Cagliari, 1840.
- G. Spano, *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo*, Cagliari, 1851-52, riedito a cura di G. Paulis, Nuoro, 1998.
- G. Spano, *Proverbi sardi trasportati in lingua italiana e confrontati con quelli degli antichi popoli*, Cagliari, 1871; riedito a cura di G. Angioni, Nuoro, 1997.
- G. Spano, "Iniziazione ai miei studi", in *La Stella di Sardegna*, gennaio 1876-marzo 1878; riedito a cura di S. Tola, Cagliari, 1997.
- A. Taramelli, "Giovanni Spano", in *Enciclopedia italiana*, vol. XXXII, p. 301.
- A. Tavera, "Giovanni Spano e le tradizioni popolari", in *Contributi su Giovanni Spano 1803-1878*, Sassari, 1979, pp. 149-157.
- R. Zucca, "Le scoperte archeologiche e le Carte d'Arborea", in *Le Carte d'Arborea. Falsi e falsari nella Sardegna del XIX secolo*, a cura di L. Marrocu, Cagliari, 1997, pp. 275-286.

CANZONI POPOLARI
DI SARDEGNA

VOLUME PRIMO

I. *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Parte prima, Canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia della “Gazzetta Popolare”, 1863.

Il popolo ha bisogno istintivo di cantare come l'uccello
Cesare Cantù

PREFAZIONE

Gli studii linguistici hanno preso in questo secolo un considerevole incremento. Specialmente lo studio dei dialetti italiani è stato fatto segno di profonde considerazioni da dotte ed eminenti persone; la Sardegna, ch'è una provincia italiana, ha serbato le vere tracce della lingua del Lazio, che traspirano nei suoi tre principali dialetti, i quali sono il meridionale o campidanese, il centrale o logudorese, ed il settentrionale o gallurese. Le bellezze poi ed i pensieri di questi dialetti meglio si rivelano nelle poesie, perché essendo essi di sua natura poetici e musicali, i poeti non potevano aver miglior campo per dimostrare la sua naturale armonia, che nelle canzoni che ci hanno tramandato. Per la qual cosa la lingua del popolo si deve cercare nei componimenti dei suoi poeti, come la sapienza e la morale nei suoi proverbi.

Io non istarò qui a dare un trattato della poesia sarda, perché abbastanza ho parlato della sua origine, del progresso e dei diversi metri nella seconda parte dell'*Ortografia sarda*.¹ E siccome finora sono state pubblicate alcune raccolte

* [Si riportano qui di seguito, per opportuna conoscenza del lettore, le versioni integrali, redatte dallo Spano, delle prefazioni alle edizioni originali. A ciascuna segue il doppio indice: alfabetico del primo verso delle poesie e per autori, anch'esso come era stato predisposto originariamente dallo Spano. Solo per le raccolte IV e VI, dove mancavano entrambi, sono stati redatti per questa edizione su quel modello. Per rendere più agevole la loro consultazione sono stati inoltre emendati i refusi e gli errati riferimenti].

1. *Ortografia sarda nazionale ossia gramatica della lingua logudorese paragonata all'italiana*, Cagliari 1840, pp. 1-82.

di poesie popolari in dialetto meridionale e settentrionale² e poche nel centrale ossia logudorese, io mi sono accinto a pubblicare una serie di canzoni inedite che aveva raccolto nel tempo che stava riordinando la sullodata *Ortografia*, e compilando il *Vocabolario sardo*.³ Sono per la maggior parte d'incerti ed antichi autori, e perciò non ho tenuto l'ordine che aveva ideato nel Sardo Parnasso, cioè di formarne tre classi, le sacre, le storiche e le erotiche ossia amorose. Queste sono in più gran numero, perché l'amore e le passioni sono quei fonti che ispirarono i poeti a leggiadre maniere di dire. Per togliere la monotonia tanto dei metri quanto dei soggetti, non ho seguito quest'ordine; ma pure la seconda parte sarà in ultimo consagrada alle diverse canzoni didattiche, sacre e religiose.

Non ho omesso finalmente in questa raccolta alcuni piccoli componimenti cantati in occasione di circostanze, come pure le canzoni bernesche e satiriche; e se qualche volta non avrò osservato le giuste regole del ripulimento, ossia dell'ortografia ormai stabilita, ciò ho fatto in grazia della rima, come le ho trovate scritte, e per non far sparire il gusto fonetico popolare, nel modo come le voci vengono pronunziate, secondo i locali dialetti, dai sardi cantori, che per lo più furono rustici ed analfabeti.

Servirà il presente fascicolo come un saggio, che se incontrerà il gradimento del pubblico, ne seguirò a dare uno ogni pochi mesi, sino a formare con ambe le parti un competente volume.⁴

2. Il primo che diede un saggio di canzoni popolari sarde fu l'abate ex gesuita Matteo Madau, *Le armonie de' Sardi*, Cagliari, Stamperia Reale, 1787 [riedito a cura di Cristina Lavinio, Nuoro, Ilisso, 1997]. Indi uscirono *Canti popolari della Sardegna*, Cagliari, Tipografia Timon, 1833, vol. 1, in 16°. Recentemente si stamparono in Sassari *Canti popolari dei classici poeti sardi*, tradotti ed illustrati per Tommaso Pischredda, Sassari, Tipografia Ciceri, 1854. Di più *Canzoni popolari ossia raccolta di poesie tempiesi*, Sassari, G. Dessi, 1859.

3. Siccome in dialetto sassarese non sono state mai pubblicate alcune canzoni, così ne daremo alcune in questa raccolta, perché quel dialetto si piega alla poesia come il tempiese.

4. La mia raccolta di canzoni supera già il migliaio. Ne ho raccolto doppie sui medesimi soggetti, ed ho osservato molte varianti, di che, per

INDICE ALFABETICO

Del primo verso delle canzoni contenute nella prima Parte col nome degli autori

Adios, idolu amadu (Incerto), 336
Adios, nae mia, adios mare (Inc.), 338
Abi! sa sorte mia (Inc.), 260
A su primu ispuntare de su die (Cubeddu), 237
A tie, carta, a tie (Murgia), 365
Attende, Venus mia (Pinna), 69
A ue inghbirias, Matteu, gas'arriadu (Cocco), 103

Bajanos, si non cherides (Pintus), 281
Bazi in bon'hora allegrias (Mudadu), 84
Bella, ca non ti poto visitare (Inc.), 198
Bella musa amorosa (Canu), 76
Benennidu, Mastr'Antoni (Pirisino), 196
Bonas dies, comare (Masala), 302

Calecunu su coro mi bat bidu (Pinna), 333
Cando nos semus amados (Pisurzi), 35
Cando sa morte m'bas dadu (Inc.), 300
Cando su patimentu (Congiu), 33
Cando penso in sa trista vida mia (Cherchi), 147
Caru amigu, intende una notissima (Capecce), 182
Cherfidu mi so fagher ortulanu (Zicconi), 153
Chircad'hapo sa fortuna (Inc.), 82
Clori bella, it'hapo fattu? (Cubeddu), 117
Como eo puru mi fatto pastore (Pintore), 246
Confusa so pro tantu patimentu (Dore), 205
Cuccu perfettu in cantare (Passino), 41
Cumpatat, missegnora (Cherchi), 114

esser breve, non terrò conto che raramente. Ne troverete belle e mediocri, come sono i poeti, ma un sol verso ben fatto bastava per farne conto e meritare d'esser tramandato ai posteri. Le passioni dei sardi poeti sono molto vive e calde, come è il clima della terra in cui nacquero. In ogni secolo ebbe i suoi cantori, principiando da Tigellio, Inorria, Farselio, Circerio, Bolono, Foceno, Gitilino, Deletone, Bruno, Ilfredico, Gotano, Anrosio di Ploaghe, ed infiniti altri sino al Cubeddu, al Pisurzi e sino ai nostri dì, senza venir meno quella vena poetica che naturale si ammira negli uomini e nelle donne.

Da chi sa mala sorte (Cherchi), 67
De samben un iscrittura (Pintus), 151
Discurret su leone seriamente (Cubeddu), 43

Faghemi ajò calchi tiru (Inc.), 275
Fatale dispedida (Inc.), 106
Fattant sas duras pedras sentimentu (De Sa Rughe), 18

Galu t'hap'in su coro, e in sa mente (Inc.), 297
Già est tou su meu coro (Canu), 31

Heris felizze vivia (Naitana), 265

In chirca de sa fide so andadu (Cesaracciu), 97
In chirca de sa fide so andadu (Pintore), 120
Ind'una idea so (Cherchi), 250
Ind'unu rattu hapo idu tres rosas (Inc.), 356
In funestu zipressu s'est mudadu (Inc.), 193
Illustrissimu Signore (Seche), 187
In nomen de su eternu Criadore (Inc.), 214
In Olzai viuda, ne bajana (Mele), 54
In sos gustos annegadu (Pintus), 212
In tristu caratter brunu (Pintus), 305
Intro idda rundende (Pisurzi), 316
Isculta, Clori hermosa (Cubeddu), 128
Iscultademi totu attentamente (Spano), 362
Istade attentu bos naro comente (Satta), 48
Istade vigilantes, e attentos (Serra), 324
Ite t'hapo fattu nara (Passino), 284
Ite pensamus fagher Flora amada (Mossa), 164

Lassami, amore, in sussegu (Madau), 162
Li prego Mussiu Furneri (Seche), 64

Mazzone so, e isco mazzonare (Brandino), 71
Mentras chi tantu t'adoro (Capitta), 62
Mentras de chi sa sorte (Inc.), 93
Metropoli, est dovere chi cunghes (Murenu), 173

Nde siat benedittu, e laudadu (Mele), 108
Non fettas, superbu riu (Mannu), 190
Non jis Giob, et ses Giob pro chi t'attristas (Dore), 372
Non lu poto et m'obbligas a t'amare (Lizos), 39

Non mi dat coro, si non bi ses tue (Masala), 346
Non podet pius variare (Pintus), 243
Non ti conosco mancanzias (Inc.), 342

Oh trista dispedida (Sanna), 276
Ojos bellos amorosos (Inc.), 192
Ojos, coment'istades (Cesaracciu), 208
Orfana senza babbu, tantos annos (Madeddu), 262
O roccas sas ch'abbito (Lizos), 292

Parto e suspiro a reu (Inc.), 145
Passadas sas dies mias (Inc.), 223
Perdona sa libertade (Cocco), 125
Perfugas nach'est tontu, e no est beru (Capece), 350
Poetas dade a mie attenzione (Pisurzi), 272
Pro unu corru lamentu hap'intesu (Loria), 159
Pustis chi chimbe chidas so istadu (Dore), 104

Resolve sì, o no, bella, a mi dare (Inc.), 286
Rosa ses de sas rosas capitana (Cabras), 353

Sa burrasca sa nae mi bat perdidu (Congiu), 11
Sa chi miro cun odiu e disdignu (Inc.), 295
S'amore istesit zessadu (Inc.), 370
Sas ispinas de una rosa (Inc.), 157
S'est beru chi su dimoniu (Manchia), 313
Ses zuighe, e no ischis guvernare (Inc.), 75
Si de tenner non procuras (Carta), 181
Si fit a modu de tinde furare (Cubeddu), 289
S'immensa, et infinita providenzia (Demontis Licheri), 130
Si naras ch'has un'imbustu (Pisurzi), 169
Si non m'has bidu mancanzias (Inc.), 344
Si ses ancora dormida (Serraluzzu), 270
Si ses costante lu so (Pintus), 244
Si t'istimas, solitariu (Sotgiu), 126
Sì, chi so Pedru'e Lizos (Lizos), 349
So girasole, e mi giro (Mudadu), 278
Solitariu, nott'et die (Inc.), 285
Sos ojos mi has feridu (Pintus), 282
Sos sorighes mi leant su ricattu (Fais), 307
Su chi fia ancora so (Inc.), 360
Su giardinu delissiosu (Inc.), 221
Su mundu est tott'imbroglios e ingannos (Brandino), 86

Tremende nde so che canna (Pisurzi), 225
Trist'has cbiterra su sonu (Tanchis), 29
Toccant su riccu in pettorru (Inc.), 279
Totu m'bant affeadu su cantare (Mele), 266
Tue ses Pedru 'e Lizos (Alvaru), 349

Unu bentu infuriadu (Cubeddu), 203
Unu puzone rusticu insolente (Cubeddu), 23

INDICE ALFABETICO

*Dei poeti ed autori colla loro patria, citati nelle canzoni delle
rispettive pagine*

Alvaru Francesco, di *Berchidda*, 349

Brandino Francesco, di *Ploaghe*, 71, 86

Cabras Luigi, di *Bessude*, 353

Canu Pietro, di *Chiamamonti*, 31, 76

Capecce Pasquale, di *Perfugas*, 182, 350

Capitta Gavino, di *Nulvi*, 62

Carta Giovanni, di *Cuglieri*, 181

Cesaracciu Francesco, di *Ploaghe*, 97, 208

Cherchi Pietro, di *Tissi*, 67, 147, 250

Cherchi Matteo, d'*Osilo*, 114

Cocco Gavino, d'*Ozieri*, 103, 125

Congiu Raimondo, d'*Oliena*, 11, 33

Cubeddu Luca, di *Pattada*, 23, 43, 117, 128, 203, 237, 289

Demontis Licheri Antonio, di *Neoneli*, 130

De sa Rughe Giovanni, di *Tissi*, 18

Dore Maria, d'*Osilo*, 205

Dore Melchiorre, di *Bitti*, 104, 372

Fais Francesco, di *Ploaghe*, 307

Incerti autori e poeti. Così ho classificato le poesie di cui non ho potuto sapere il nome degli autori, o almeno ch'erano dubbi. Di queste molte ne ho trascritto dalla bocca di quelli che le sapevano a memoria. Molte di esse sono di data antica, perché sono state conservate e tramandate da padre in figlio, 75, 82, 93, 106, 145, 157, 192-193, 198, 214, 221, 223, 260, 275, 279, 285-286, 295, 297, 300, 336, 338, 342, 344, 356, 360, 370

Lizos Gavino, di *Ploaghe*, 39, 292

Lizos Pietro, di *Ploaghe*, 349

Loria Giovanni, di *Romana*, 159

Madau Matteo, d'*Ozieri*, 162

Madeddu Giov. Battista, di *Ardauli*, 262

Manchia G. Antonio, di *Oschiri*, 313

Mannu Francesco, d'*Ozieri*, 190

Masala Gio. Maria, di *Giave*, 302, 346

Mele Diego, di *Bitti*, 54, 108

Mele Gio. Maria, di *Ploaghe*, 266

Mossa Paolo, di *Bonorva*, 164

Mudadu Giacomo, d'*Osilo*, 84, 278

Murenu Melchiorre, di *Macomer*, 173

Murgia Caterina, di *Bosa*, 365

Naitana Serafino, di *Cuglieri*, 265

Passino Gavino, di *Bosa*, 41, 284

Pinna Gius. Luigi, di *Siligo*, 69, 333

Pintore Pietro Paolo, di *Ploaghe*, 120, 246

Pintus Gio. Maria, di *Bosa*, 151, 212, 243-244, 281-282, 305

Pirisinu Ant. Gius., di *Ploaghe*, 196

Pisurzi Pietro, di *Bantine*, 35, 169, 225, 272, 316

Sanna Ignazio, di *Cuglieri*, 276

Satta Francesco, d'*Osilo*, 48

Seche Gio. Maria, d'*Ittiri*, 64, 187

Serra Pietro, di *Sagama*, 324

Serraluzzu Francesco, di *Cuglieri*, 270

Sotgiu Bernardino, di *Ghilarza*, 126

Spano Antonio, di *Terranova*, 362

Tanchis Giuseppe, di *Tissi*, 29

Zicconi Giuseppe, di *Tissi*, 153

II. *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Parte seconda, Canzoni sacre e didattiche*, Cagliari, Tipografia della "Gazzetta Popolare", 1863.

PREFAZIONE

Se belle, vivaci ed armoniose sono le canzoni profane che abbiamo dato nella prima parte di questa raccolta, altrettanto sono piene di bellezze e di alti pensieri, sebbene in altro genere, queste che sono consacrate alla religione, a Dio, alla Vergine Madre, ai santi, alla buona morale ed alla santificazione delle anime.⁵ I santi precetti e le sacre verità ispirarono ai poeti, come ai pittori nelle tele, nobili e severi sentimenti. I nostri poeti vernacoli adoperarono quelle tinte naturali per ammaestrare dilettando piamente il popolo, e specialmente vi presero molta parte i missionarii, che in quei tempi barbari, e che la società era priva di forze materiali, essi colla forza morale, colle persuasive, col timore degli eterni gastighi di un Dio, componevano sanguinose inimicizie, colla pace del Vangelo procuravano il benessere dei popoli, insegnando a perdonare, ad amare il suo simile, a restituire l'altrui, affezionandoli al lavoro, ed a conservare con sacro vincolo la pace domestica.

La maggior parte di questi poeti erano laici, o analfabeti, e perciò la materia alcune volte è insegnata da loro in modo semplice, conforme essi se la formavano, e come la sentivano nelle prediche, e nel catechismo dei rispettivi parrochi; alcuni si possono dire poemi d'insegnamenti morali. Ma i dommi evangelici, e le sacre verità non hanno bisogno di fiori, ed in essi parla l'anima, la fede, e l'estro, modellato al pio sentimento. Certo che se le canzoni profane svelano il carattere, e

5. La poesia sacra è la più antica, perché i cantici e gli inni nacquero insieme colla religione. Tale è la tradizione presso i più vetusti popoli, e secondo i rabbini, il Salmo XCII credono d'essere stato composto da Adamo, appena che vide lo svariato spettacolo dell'universo, in lode al suo Creatore.

la vita pubblica del popolo, queste sacre addimostrano l'individualità dell'anima ed il buon senso morale.

Questa seconda parte si versa pure su un'altra speciale poesia, ch'è quella molto usata ed in pratica nei villaggi, allorché nelle feste dei santi ne celebrano le lodi nelle parrocchie, e nelle chiese campestri con concerti vocali, e col suono di zampogne, a cui prende parte tutto il popolo. Sono in sostanza la vita, le gesta ed i miracoli operati dal santo patrono, terminando in preghiere piene di affetti che, per mezzo della loro intercessione, si mandano a Dio, per ottenere le grazie di cui ogni anima sente il bisogno nei pericoli di questo mondo fallace. Come nelle canzoni profane, così in queste ho alternato metri e soggetti per togliere la monotonia.

Gradisci adunque, o anima divota, questo fiore, e se ne ricaverai vantaggio per la riforma dei tuoi costumi, e per la tua salute spirituale, sarà per me il miglior guiderdone che possa gradire in compenso di tante pene che mi sono dato, raccogliendo da ogni parte, e dalla bocca dei viventi, queste pie e diverse memorie dei nostri venerandi avi.

INDICE ALFABETICO

Del primo verso delle canzoni contenute nella seconda Parte col nome degli autori

Adalide vittoriosu (Incerto), 184
A Gesù laudemus (Serra), 133
Altissimu Redentore (Inc.), 334
Ammentadinde, ammenta, peccadore (Serra), 35
Anima isposa amada (Soggiu), 66
Assoluta imperadora (Inc.), 141
A sa tua magestade (Madeddu), 58
A tie laudamus (Madeddu), 175
Ave de su mar'istella (Cossu), 19
Ave de su mare istella (Madeddu), 370

Bois chi podere tantu (Achena), 186

Cantet cum versos latinos (Tola), 134

Canto de unu monstru infame, e vile (Cossu), 326
Caru amante Salvadoru (Soggiu), 84
Caru fizu, si formare (Madeddu), 364
Che tue, rosa mia (Piga), 281
Cun sos bolantes suos assistente (Inc.), 7
Cuntempla, peccadore (Marongiu), 142
Cun tristu mantu abbasciadu (Licheri), 349
Cun zelante fervore (Inc.), 192

De Lusbèl triunfadore (Inc.), 357
De Pancrazziu giamadu (Murenu), 318
De totu consoladora (Inc.), 277
De sa zeleste dottrina (Inc.), 268
De sa sarda zente honore (Madeddu), 265
De sa Cresia Santa honore (Madeddu), 94
De sa Cresia Santa honore (Madeddu), 366
De sa Rughe a su pè (Madeddu), 130
De s'eternu e summu Re (Inc.), 284
Deus bos salvet, Signora (Vassallo), 223
Deus ti salvet, Reina (Inc.), 85
Devotu 'e su Rosariu, isculta attentu (Madeddu), 299

Eo creo in unu Deu (Madau), 182
E prite inclavadu (Inc.), 170
Ezzellente purpuradu (Inc.), 273

Fecund'arvure fiorida (Pinna), 14
Fundamentu asseguradu (Inc.), 315

Già ch'istades collocadu (Inc.), 342
Già chi lughes in s'altare (Meloni), 344
Già chi sezis cumprensos (Inc.), 307
Già chi tantu cunfidamus (Inc.), 168

Immensa magestade (Licheri), 33
In custa vida penosa (Inc.), 359
In custa notte sagrada (Inc.), 368
Infinita caridade (Inc.), 352
In sos Chelos coronada (Inc.), 90, 258
Ispiju de puridade (Serra), 53
Ispiju de santidade (Murenu), 262
Istezit consizada e avvertida (Murenu), 337
Ite bella notissima ch'hap'intesu (Masala), 309

Laudemus su Criadore (Mulas), 79

Mentras gosas tant'bonore (Madeddu), 346

No bamus fradelidade (Seche), 226
Non s'abbandonat mai su peccadu (Masala), 289

O amabile Maria (Cossu), 87
Odorifera assussena (Inc.), 320,
O miraculu ezzellente (Sotgiu), 324
O Res de s'Oriente (Inc.), 131
O suprema magestade (Madeddu), 270
O tristu fatale die (Licheri), 286
O zegos de su mundu habitadores (Cubeddu), 97

Peccadore, non vivas piüs dormidu (Murenu), 244
Protettore poderosu (Inc.), 135
Pustis chi tenides manu (Inc.), 275

Reina de sos Chelos soberana (Madeddu), 89
Reina de su monte de Carmelu (Stara), 27
Riccu, de dare a poveros ingratu (Masala), 254

Sa morte m'est bennida in visione (Inc.), 238
Santu su piüs segnaladu (Inc.), 322
Sardos, si non bos servit de infadu (Cubeddu), 193
Sa zeleste Gerarchia (Inc.), 313
Signora, et prite cuades (Licheri), 138
Signore, cumpassione (Licheri), 81
Sende mortu cun rigores (Licheri), 361
Simone asseguradu (Madeddu), 12
Su chi galanu fis beris (Licheri), 260
Su lettu meu est de battor contones (Inc.), 18
Su partire m'est forzadu (Licheri), 250
Su tempus mi ch'est passadu (Rugiu), 354

Torra como, tempus meu (Mureddu Cossu), 296
Tres dies in s'inferru so istadu (Pintore), 21
Trista sempre, anima mia (Querqui), 293
Tristu die ch'ispettamus (Inc.), 61
Troppu ingratu peccadore (Achena), 9
Tue chi in s'apostoladu (Inc.), 279

Vena de virginidade (Inc.), 190
Virgine bella, chi de su Segnore (Mattu Salis), 179
Virgine bella, ch'in Chelu reina (Inc.), 74
Virgin'e Martir dicciosa (Meloni), 241

Zelete tesoro (Pani), 30

INDICE ALFABETICO

Dei poeti ed autori colla loro patria, citati nelle canzoni nelle rispettive pagine

Achena Gavino, d'Ozieri, 9, 186

Cossu Salvatore, di *Chiaramonti*, 19, 87, 326

Cubeddu Luca, di *Pattada*, 97, 193

Incerti autori e poeti. Come nella prima Parte, così in questa ho classificato i componimenti di cui non sapeva il nome di quelli che ce le diedero. Per l'ordinario questi sono i più antichi tramandati dalla bocca di uno all'altro, 7, 18, 61, 74, 85, 90, 131, 135, 141, 168, 170, 184, 190, 192, 238, 258, 268, 273, 275, 277, 279, 284, 307, 313, 315, 320, 322, 334, 342, 352, 357, 359, 368

Licheri Bonaventura, di *Neoneli*, 33, 81, 138, 250, 260, 286, 349, 361

Madau Matteo, d'Ozieri, 182

Madeddu Giov. Battista, di *Ardauli*, 12, 58, 89, 94, 130, 175, 265, 270, 299, 346, 364, 366, 370

Marongiu Luigi, di *Ploaghe*, 142

Masala Gio. Maria, di *Giave*, 254, 289, 309

Mattu Salis Antonio, d'*Orgosolo*, 179

Meloni Salvatore, di *Padria*, 241

Meloni Pietro, di *Padria*, 344

Mulas Antonio, d'*Urzulei*, 79

Mureddu Cossu Maria Grazia, di *Sassari*, 296

Murenu Melchiorre, di *Macomer*, 244, 262, 318, 337

Pani Giuseppe, di *Barì*, 30

Piga Giov. Antonio, di *Perfugas*, 281

Pinna Luigi, di *Orosei*, 14

Pintore Pietro Paolo, di *Ploaghe*, 21

Querqui Gio. Maria, di *Sassari*, 293

Rugiu Stanislao, di *Posada*, 354

Seche Gio. Maria, d'*Ittiri*, 226

Serra Maurizio, d'*Osilo*, 53, 133

Serra Pietro, di *Sagama*, 35

Sotgiu Bernardino, di *Ghilarza*, 66, 84

Sotgiu Gavino, di *Aidomajori*, 324

Stara Proto, di *Buddusò*, 27

Tola Ciriaco, di *Bitti*, 134

Vassallo G. Battista, *piemontese*, 223

ELENCO

Delle Lodi, o gaudi delle feste e dei Santi contenuti in questa seconda Parte delle Canzoni

S. Antioco, 366

S. Bartolomeo, 284

S. Catarina, 268

S. Cosimo e Damiano, 275

S. Costantino Magno, 342

S. Croce, 14

S. Efsio, 135

S. Gavino, 168

S. Giorgio Martire, 184

S. Giorgio Vescovo, 265

S. Giovanni Apostolo, 273

S. Giovanni di Dio, 262

S. Giovanni Battista, 344

S. Giulia, 241

S. Margarita, 359

S. Maria Maddalena, 320

S. Michele Arcangelo, 186

S. Pancrazio, 318

S. Paolo Apostolo, 279

S. Pietro Apostolo, 315

S. Vincenzo Ferreri, 94

S. Vittoria, 53

Vergine Addolorata, 364
 Vergine Assunta, 313
 Vergine della Neve, 141
 Vergine della Salute, 277
 Vergine della Speranza, 346
 Vergine del Latte Dolce, 190
 Vergine Immacolata, 281
 Ascensione del Signore, 357
 Concezione Immacolata, 90
 Domenica delle Palme, 192
 Domenica di Pentecoste, 352
 Gesù Bambino, 30
 Mercoledì delle Ceneri, 260
 Natività del Signore, 369
 Trinità, 258
 Tutti i Santi, 79, 307

III. *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Appendice alla parte prima delle canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia della “Gazzetta Popolare”, 1865.

PREFAZIONE

Quando ora due anni diedi mano a pubblicare le *Canzoni sarde popolari* del Logudoro, era mia intenzione di dare la raccolta intiera, come l’aveva già preparata da molto tempo, che mi presi la pena di procurare tante canzoni dagli amici, o trascrivendole nei miei viaggi dalla bocca dei viventi presso i quali tradizionalmente si erano conservate. Ma una sciagura domestica ed altre attendenze mi hanno obbligato d’interrompere la continuazione, e di aver messo fine tanto alla parte sacra che alla profana.

Essendo sicuro che nessuno si prenderebbe tanto fastidio, coll’incaricarsi pure della spesa, per seguitare la pubblicazione di questi bei componimenti dei nostri poeti vernacoli, e quindi andrebbero in parte a perdersi, ecco vi occorro col titolo di *Appendice* che fa sèguito della prima collezione, serbando lo stesso ordine, e dividendola in due parti, sacra, e profana.

Le canzoni che finora ho pubblicato sono tutte popolari, ossia ad uso del popolo, siano esse uscite dalla bocca di rozzi pastori o contadini, o da persone semidotte, che si riducono a poche: ma queste pure furono improvvisate per uso del popolo, come quelle del Cubeddu e del Pisurzi, che risuonano nella bocca del popolo, sebbene non tutti ne capiscano l’intreccio mitologico e le idee favolose.

Le altre poesie trattano di affezioni d’animo, di amori, di tradimenti, di timori e di speranze: alcune volte di argomento faceto, o di qualche fatto storico lieto o tragico. Queste canzoni sono pervenute a noi nel modo seguente. Una giovine, o un giovine si presenta dal poeta, lo prega di comporre una canzone, secondo il soggetto che gli confida. Chiama uno che sappia scrivere comunque, e la poesia è fatta: letta si apprende a memoria, e si canta nei pubblici balli con musica vocale, e così si propaga da bocca in bocca.

Tutte queste canzoni più o meno le sanno a memoria, e nei miei viaggi ora ne prendeva dalla bocca d'uno una parte, ed ora dalla bocca d'un altro il resto, e così le ho potute reintegrare. Vi sono dei miseri contadini e giornalieri che per ore continue vi recitano tante diverse canzoni. A più di molte donne la di cui memoria è molto tenace, potrei citare un Elias Deledda di Ploaghe che ha in testa un Parnasso sardo, e v'infilza centinaia di canzoni di diversi soggetti, autori e metri da far spaventare. I giovanotti vanno da lui, e le apprendono a memoria, e così si rendono affatto popolari.

Lo stesso posso dire delle canzoni sacre, che sono affetti a Dio, alla Vergine, ai santi, o precetti morali per ben vivere. I poeti semidotti le compongono per uso del popolo, e questo ce le conservò: ma di queste pure ve ne sono molte di analfabeti. Il cieco Murenu, il Cano, il Serra, il Cesaracciu, il Tanchis, il Cherchi e varii altri rozzi improvvisatori dettavano lodi ai santi, dopo che ne sentivano la vita dal prete, o componimenti morali, dopo che sentivano una predica o un catechismo in chiesa. Che questi canti siano popolari basta portarsi alle feste nelle chiese campestri a cui prendono parte donne e ragazzi, basta avvicinarsi alle case per sentirle modularle dalle donne nei loro lavori domestici. Oh se sorgesse qualcheduno, ed imprendesse a fare la storia e filosofia di queste canzoni! Qual opera degna non farebbe alla patria, e qual servizio ai filologi?

Non mi trattengo ad esporre le bellezze di questi componimenti che formano la gloria dei nostri bardi. Altri ingegni ne fecero elogi, e basti citare il giudizio che ne diede quel sottile ingegno del compianto Luigi Galli che ben s'intendeva di estetica, dichiarando le poesie che finora pubblicai «schiettamente popolari, e belle quasi tutte, ed in alcune esservi tanta immaginazione, e così potente e bella, che Goethe, ed Ukland [Uhlant] vi avrebbero volentieri posto sotto il loro nome».⁶

6. Vedi "Gazzetta Popolare", n. 65, 18 marzo, 1863. Vedi pure *Le Dialecte, et les chants populaires de la Sardaigne par Auguste Boullier*, Paris 1864, vol. 1, in 8°, 370 pagine.

Molti di questi componimenti si aggirano in materia dello stesso genere, anche del medesimo poeta. Ciò prova la bella fantasia e le diverse ispirazioni, trattando i soggetti in diversi modi, come i pittori rappresentano nelle tele gli stessi soggetti in diversi stili. Io li ho dati come li ho potuti raccogliere, senza toccar nulla della loro originalità. Molti hanno sofferto dei cambiamenti e variazioni da bocca in bocca, come ho potuto osservare dai diversi esemplari che possiedo. Ma mi doveva attenere ad uno, e se a taluni ciò non talentasse, facciano essi meglio di quanto io ho potuto fare. Così la patria ed i posterì darebbero a loro i meritati elogi.

INDICE ALFABETICO

Del primo verso delle canzoni contenute in quest'Appendice col nome degli autori

Abberimi sa janna, frisca rosa (Incerto), 147

Abi! non s'allegreat no (Inc.), 321

Amabile columba, ti cumpato (Inc.), 108

A su zegu dade logu (Cherchi), 190

A tie ti narant Rosa (Cubeddu), 183

A torramus a s'amore (Inc.), 317

Barigada si ch'est s'istella mia (Sulis), 291

Bellesa singulare (Inc.), 116

Biad'a chie hat impleos (Inc.), 138

Bidu nd'bapo de rosa et giuttu in manu (Cubeddu), 305

Caglio cun chie istat mudu (Pintus), 220

Cando Deus criadore (Inc.), 52

Cantu biu bap'a campare (Inc.), 34

Cantu sa linna? oh su Sardu (Inc.), 195

Cherrer mi des calchi die (Inc.), 296

Chie cheret comporare (Zicconi), 201

Chie cheret leare a fiza mia (Canu), 16

Chi' est custa tirana (Cubeddu), 127

Como si chi piango cum rejone (Mele), 75

Como no so pius portadu in coro (Perisino), 141

Coro meu, ajò ajò (Delogu), 164

Cudda notte in su sognu mi so isadu (Simula), 157

Cunform'a su male meiga (Mudadu), 153
Custu fiore delicadu (Cubeddu), 78

Dai su primu die (Inc.), 191
De musicu est su vissiu ostinadu (Dore), 136
De veras ch'hapo proadu (Inc.), 90
Dogni die promittis et non dasa (Inc.), 83
Dognunu si la boghet dai testa (Satta), 41
Donosa Elisa mia (Cubeddu), 240
Deris in sa campagna passizende (Masala), 297
Deus cosit, Deus iscosi' (Tolu), 94

Eande samben ch'hapo disdicciadu (Cano), 233
Eccoti s'ebba tua frisca e sana (Mele), 159
Ello a chie, ell'a chie, si no a tie (Pisurzi), 31
Espugnada est sa muraglia (Becciu), 39
Est morta Venus, est morta (Inc.), 129
Et prite non ti retrattas (Sanna), 286

Fantasticu puzone (Sulis), 175
Fiammas cumpassione (Piras), 70
Firmu cale rocca so (Cocco), 213

Già su eramu est torrende (Filippi), 122
Gratias de s'elogiu qui mi das (Dore), 216

Heris disaogbende (Pinna), 111
Honesta in su trattare, bella et pura (Cubeddu), 273

Icaru presumidu (Vargiu), 180
Illustrissimu Zensore (Tedde), 65
In Olzai non campat pius mazzone (Mele), 165
Ite rosa incarnada chi bapo idu (Serra), 66
Isculta su lamentu chi ti fatto (Inc.), 287
Inteneridebos, coros (Inc.), 301

Leadu m'hana sa pudda (Masala), 238

Marchesi de sa nostra Baronìa (Fais), 94
Mariposa non sias azzegada (Pinna), 44
Mezus mortu mi cheria (Inc.), 290
Mi parto, vida mia (Inc.), 251
Missegnora, m'iscuset s'attrivida (Meurreddu), 215

Narali a chie t'bat nadu (Inc.), 58
Nara si no m'istimas, o si m'amas (Inc.), 267
Naralu, crudele amante (Inc.), 319
No est sa morte sa chi timo (Mudadu), 30
Non ti mi poto olvidare (Inc.), 271
No m'amas no t'amo no (Inc.), 47
No m'ammentes no m'ammentes (Pintus), 241
Non sento chi mi nd'ando, ermosa Elena (Inc.), 229
Non so presu, et so ligadu (Cocco), 154
Non timas chi donzi die (M.), 145

O coro totu penas (Carboni), 88
Ojos bellos chi tenides (Inc.), 23
Ojos comente istades (Cherchi), 79
Ojos mios, de tant'in tantu (Inc.), 257
O Ninfas d'Elicona (Cubeddu), 11
Oh pena dolorosa (Mele), 42
O sorte incruelida (Alvaru), 222

Piango, suspiro, jamo, e no so intesu (Seche), 7
Pastore, si fit lizzita sa fura (Inc.), 132
Pensamentos ajò (Inc.), 54
Pianghidemi sos chi m'istimades (Carboni), 49
Pintores, est sa tela preparada (Cubeddu), 247
Povera fortunada columbina (Inc.), 150
Prite mi pedis su coro (Dore), 177
Privos de ogni recreu (Inc.), 265
Procurade 'e moderare (Mannu), 99
Pro placare s'agonia (Capitta), 253
Pro una bella immagine ch'amesi (Inc.), 119

Ranchidos pensamientos (Inc.), 91

Sa vida no m'est cunfortu (Mudadu), 15
S'ermosura mi faghet obligadu (Inc.), 243
Si bi poto resessire (Inc.), 226
Si m'amas, prite mi das (Inc.), 155
Si sas muntagnas fint de maccarrones (Tanchis), 25
Simplize mariposa, chi disizas (Pinna), 35
Si segundu sos babbos sunt sos fizos (Cossu), 283
Sole in sa cara, e in su coro luna (Inc.), 258
Solitariu nott'e die (Mura), 255
Sos chi feminas chircades (Inc.), 310

Sos falsos devotos eo los rispetto (Dore), 114
Su die chimbe a sero de su mese (Pani), 184
Su Piaghesu ch'est posa a pianu (Masala), 219
Su populu de Ula est fortunadu (Mele), 59
Su titulu singulare (Inc.), 279
Su viver de s'afflittu est un'istadu (Murenu), 207

Tantu tempus in s'arca in abba so (Marongiu), 197
Tota sa vida caminende so (Marcello), 178
Tue ses vida mia (Pinna), 262
Tue ses Giuseppe Tolu (Serra), 93
Tue ti ses partida (Inc.), 172

Vivo in continu penare (Inc.), 174

INDICE ALFABETICO

Dei poeti ed autori colla loro patria, citati nelle canzoni delle rispettive pagine di quest'Appendice

Alvaru Francesco, di *Berchidda*, 222

Becciu Proto, di *Chiaramonti*, 39

Canu Pietro, di *Chiaramonti*, 16, 233

Capitta Gavino, di *Nulvi*, 253

Carboni G. Andrea, di *Bessude*, 49, 88

Cherchi Pietro, di *Tissi*, 79, 190

Cocco Gavino, d'*Ozieri*, 154, 213

Cossu Salvatore, di *Chiaramonti*, 283

Cubeddu Luca, di *Pattada*, 11, 78, 127, 183, 240, 247, 273, 305

Delogu Antonio, di *Tissi*, 164

Dore Melchiorre, di *Bitti*, 114, 136, 177, 216

Fais Francesco, di *Ploaghe*, 94

Filippi Giorgio, di *Bitti*, 122

Incerti autori e poeti. Sotto questo titolo si comprendono quelle canzoni che sono popolari, ma s'ignorano gli autori. Ripetiamo però che molte di esse sono antiche conservate nel popolo da bocca in bocca, 23, 34, 47, 52, 54, 58, 83, 90-91, 108, 116, 119, 129, 132, 138, 147, 150, 155, 172, 174,

191, 195, 226, 229, 243, 251, 257-258, 265, 267, 271, 279, 287, 290, 296, 301, 310, 317, 319, 321

Loddo Quirico, v. Meurreddu

Marcello Domenico, di *Ovodda*, 178

Mannu Francesco, di *Ozieri*, 99

Marongiu Luigi, di *Ploaghe*, 197

Masala Giovanni, di *Ploaghe*, 219

Masala G. Maria, di *Giave*, 238, 297

Mele Diego, di *Bitti*, 42, 59, 75, 159, 165

Meurreddu, di *Desulo*, 215

Mudadu Giacomo, d'*Osilo*, 15, 30, 153

Mura Luigi, di *Cuglieri*, 255

Mureddu M. Grazia, di *Sassari*, 145

Murenu Melch., di *Macomer*, 207

Pani Giuseppe, di *Barì*, 184

Pinna Antonio, di *Siligo*, 111

Pinna Luigi, di *Siligo*, 35, 44, 262

Pintus G. Maria, di *Bosa*, 220, 241

Piras Francesco, di *Osilo*, 70

Pirisinu A. Giuseppe, di *Ploaghe*, 141

Pisurzi Pietro, di *Bantina*, 31

Sanna Ignazio, di *Cuglieri*, 286

Satta Tomaso, di *Ploaghe*, 41

Seche Giommara, di *Giave*, 7

Serra G., di *Siligo*, 66

Serra Santino, di *Osilo*, 93

Simula Salvatore, di *Usini*, 157

Sulis Bachisio, di *Aritzo*, 175, 291

Tanchis Giuseppe, di *Tissi*, 25

Tedde Francesco, di *Torralba*, 65

Tolu Giuseppe, d'*Osilo*, 94

Vargiu Ant., di *Belvì*, 180

Zicconi Giuseppe, di *Tissi*, 201

IV. *Canzoni popolari in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Appendice alla parte seconda delle canzoni sacre e didattiche*, Cagliari, Tipografia Arcivescovile, 1867.

PREFAZIONE

Ora due anni diedi un volumetto di *Canzoni storiche e profane* di pagine 336, in *Appendice* dell'altro volume di 386 pagine che aveva pubblicato già nel 1863. Onde seguitare lo stesso modo ed ordine, e di non privare la patria del rimanente delle produzioni sacre e morali dei poeti sardi, ecco mi accingo a dar in luce un altro volumetto, parimente in *Appendice*, all'altro di pagine 382 delle stesse *Canzoni*, che aveva pubblicato nel seguente anno.

Le canzoni sacre, se si bada alla loro origine ed essenza, sono le più antiche: rimettendomi sul resto a quanto dissi nella prefazione, apposta allo stesso volume, queste canzoni sacre non mancano di bellezze, di armonia e di genio poetico.

Sono desse tutte popolari, perché gli autori le compose- ro o le cantarono per il popolo, e specialmente quelle degli analfabeti. Essi come sentivano discorsi morali, o vite dei santi, s'inspiravano per cantarne le lodi, e per istruire e moralizzare il popolo con istile popolare, come lo erano i due ciechi Cherchi e Murenu, il Serra, il Cano, il Seche, il Tanchis ed altri dei quali si può vedere il cenno biografico che ho dato in fine dei primi due rispettivi volumi.

Le canzoni contenute in questa *Appendice*, sono inedite come le altre, solamente ho creduto a proposito di ripubblicare la *Storia di Giuseppe* che nel 1857 diedi col testo latino e sardo, per esercizio comparato della lingua sarda. Di questa edizione non se ne trova più un esemplare, e perché molti me ne fecero dimanda, mi affretto di darlo in fine.

Le canzoni finora pubblicate montano a 200 le profane, ed a 102 le sacre. Dopo che sarà ultimata la stampa di quest'*Appendice*, portando le sacre allo stesso numero, riprenderò la stampa delle altre profane inedite, che farò seguire in altri volumetti. La mia raccolta di esse canzoni monta ad altrettante e più centinaia e spero, di mano in mano

che avrò agio o salute, di darle tutte alla luce e farne dono al popolo. Ogni civiltà del popolo è spenta, se in esso manca la morale. Per istruire il popolo ci vuole l'eloquenza popolare, non quella che si apprende nelle scuole.

Il mio scopo è nobile, e me ne glorio, perché non mi guida l'interesse proprio. Nessuno si ha preso tanta briga per far conoscere questi tesori popolari che le altre nazioni hanno saputo apprezzare. Se la presente generazione non mi saprà grado di questi miei sacrifici e patriottiche intenzioni, le future le sapranno meglio ammirare, perché resteranno come un tesoro monumentale della letteratura popolare dei nostri avi.

INDICE ALFABETICO

Del primo verso delle canzoni contenute in quest'Appendice col nome degli autori

Attentos totu istade, o Cristianos (Seche), 40

Dadenos eternu gosu (Incerto), 38

Dai su Criadore s'allontanat (Murenu), 14

De eternu amore infogadu (Inc.), 64

Disperdidore potente (Inc.), 71

Humanadu Serafinu (Inc.), 77

Immensa magestade (Licheri), 36

In tronu de amore postu (Madeddu), 73

Mira, ite bellu coro! (fra Pietro Maria d'Ozieri), 29

Novamente a t'ammittire (Murenu), 8

Novas de grand'allegria (Inc.), 67

O lughe ch'bat dissipadu (Inc.), 69

O mannu Sacramentu (Licheri), 34

Padre, si cheret fagher caridade (Inc.), 16

Pomposu fiore piantadu (Inc.), 65

Pro s'angelica imbasciada (Inc.), 32

Prodigiu fattu de amore (Inc.), 75

S'istoria de Juseppe bebreu (Inc.), 79
Sa musca anzena mi nde ogat s'aju (Serra), 5

INDICE ALFABETICO

Dei poeti ed autori colla loro patria, citati nelle canzoni delle rispettive pagine di quest'Appendice

Incerti, 16, 32, 38, 64-65, 67, 69, 71, 75, 77, 79

Licheri Bonaventura, di *Neoneli*, 34, 36

Madeddu G. Battista, di *Ardauli*, 73
 Murenu Melchiorre, di *Macomer*, 8, 14

(Fr.) Pietro Maria, di *Ozieri*, 29

Seche Giovanni Maria, di *Ittiri*, 40
 Serra Filippo, di *Tiesi*, 5

V. *Canzoni popolari inedite storiche e profane in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Serie seconda, Canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia del Commercio, 1870.

PREFAZIONE

Fin dal 1863 aveva dato mano a pubblicare le canzoni popolari sarde del Logudoro, tanto profane quanto sacre di diversi autori. Delle prime ne aveva dato 214 in due volumetti, e delle seconde 110 in altro volumetto e fascicolo che stampai separatamente col dramma sardo della storia di Giuseppe in fine.

Della prima serie profana nel 1866 aveva principiato pure la seconda edizione corretta ed emendata, ma soprasedetti, perché credetti inopportuno quel lavoro che ognuno poteva seguitare per conto proprio, trovandolo già stampato; al contrario accadrebbe di quelle molte altre inedite che ho nella mia collezione. Io mi trovo avanzato in età, e se ora non regalassi alla Patria questo suo tesoro, non saprei dove andrebbe a terminare quel mio zibaldone.

Siccome continuamente da ogni classe di persone mi vengono richieste copie di queste canzoni, così ho pensato nelle ore d'ozio di trascriverle e mandarle al tipografo, che usciranno in fascicoli di 5 fogli ognuno, seguitando lo stesso metodo della prima serie.

Non è a dire poi quanto questi componimenti sardi siano stati pure apprezzati dalle persone erudite del Continente, studiandoli nella loro etnografia e filosofia popolare; così in Francia ne parlò con molte lodi il Boullier dedicando alla Sardegna un bel volume.⁷ In Germania il Maltzan,⁸ in Italia il Pitrè,⁹ il

7. *Le Dialecte, et les chants populaires de la Sardaigne par Auguste Boullier*, Paris 1864-65.

8. *Reise auf der Insel Sardinien, etc.*, cioè: *Viaggio nell'isola di Sardegna*, con appendice sulle iscrizioni fenicie per il barone Enrico di Maltzan, Lipsia 1869.

9. *Sui canti popolari siciliani: studio critico di Giuseppe Pitrè*, Palermo 1868.

Salomone,¹⁰ il Chiaradia¹¹ con altri, e non guari il Mantegazza.¹² Tra i sardi valga l'Amat che analizzando il libro del citato Boullier distese un critico trattato sulle bellezze della sarda poesia.¹³

Non parlo qui dell'armonia, né del modo che ho potuto aver in mani questi svariati canti, i di cui autori la maggior parte furono analfabeti o ciechi, propagandosi da bocca in bocca, perché di ciò ho parlato abbastanza nelle prefazioni dei rispettivi volumi già pubblicati.

Mi è molto caro poi, e mi gode l'animo di porre a capo di questa seconda serie una canzone del secolo XV la quale faceva parte delle preziose carte di Arborea, acquistata dal conte don Carlo di Vesme che gentilmente me l'ha ceduta per pubblicarla.

In essa canzone sono raccontate le imprese, le virtù, il coraggio, il tradimento e la caduta dell'infelice conte Nicolò Doria. Se allorquando pubblicai le di lui leggi doganali e marittime di Castel Genovese,¹⁴ e la sua moneta d'argento scoperta in Monteleone¹⁵ avessi avuto presente questo documento, avrei potuto schiarire alcuni punti oscuri della sua vita, tra i quali la maternità ed il luogo della sua morte: ora si potranno coprire queste lacune ed i futuri biografi potranno distendere una bella pagina della storia sarda, riportando in disteso la sua biografia. L'autore di esso componimento è un mercante di Monteleone, forse testimonio oculare di quanto viene a narrare di quel Principe.

10. *Canti popolari siciliani raccolti ed annotati da Salvatore Salomone Marino*, Palermo 1867.

11. *Studi critici e bibliografici di Evaristo Chiaradia*, Napoli 1868.

12. Paolo Mantegazza, *Profili e paesaggi della Sardegna*, Milano 1870.

13. *Il dialetto e Canzoni popolari della Sardegna, per Augusto Boullier*, articoli estratti, di Pietro Amat di San Filippo, Cagliari 1866.

14. Vedi *Testo ed illustrazioni di un Codice cartaceo del secolo XV, contenente le leggi doganali e marittime del porto di Castel Genovese ordinate da Nicolò Doria*, Cagliari, Tipografia Timon, 1859.

15. G. Spano, *Memoria sopra una moneta finora unica di Nicolò Doria conte di Monteleone, e signore di Castel Genovese*, Cagliari, Tipografia Arcivescovile, 1868.

Il metro usato in questa canzone può dirsi *deghina* antica, perché il settimo ed ottavo verso è composto di quattro versi di sette sillabe, secondo il gusto della poesia meridionale: e siccome l'autografo fu postillato in latino dal possessore di questo canto, forse vicino ai tempi del poeta, così riporterò queste con altre mie osservazioni per maggiore schiarimento ed intelligenza.

INDICE ALFABETICO

Del primo verso delle canzoni contenute in questo volume col nome degli autori

Abba de una piscina (Murenu), 65
A cazza mi nd'andesi cuddu die (Incerto), 177
Allargu dai caminu (Tola), 266
A mil'imprestas s'ammorada tua (Tola), 258
A momentos ispetto dai te (Inc.), 228
Amore! prite cambiadu (Inc.), 270
Astore, troppu tentas attrividu (Congiu), 246
Atropo, indigna Parca (Dore), 213
Azzetta, riccu tesoro (Inc.), 106

Barca a sos moros rendida (Inc.), 164
Bastante bi so istadu (Migheli), 39
Bella, in custa dispidida (Inc.), 173
Bella, ti mando una rosa (Inc.), 176
Beneditta ti siat et donada (Delogu), 54
Bona notte ti mando bella mia (Inc.), 192
Bona notte, Sirena (Alvaru), 261

Cando si det accabbare (Inc.), 107
Caru Ispanu Figone (Dore), 115
Columba, un'imbasciada nessi a fura (Sulis), 47
Continu vivo attristada (Inc.), 239
Coro, suspira! suspirare ebbia (Mudadu), 127
Cuddos cb'ingiustamente mi criticant (Mesu Isculzu), 103
Custa Filumena in cantu (Inc.), 146

Dai cando so nàschidu so bezzu (Tanchis), 273
Dai su Criadore s'allontanat (Murenu), 58
Dai su primu istante (Tola), 52

Dai su primu istante (Inc.), 253
De duas sa mia est una (Sotgiu), 231
De su martire nostru titolare (Tola), 217
De su potente et forte Brancaleone (Deputzo), 7
Diccosa! cantu ses de lastimare (Cossu), 144
Dognunu campat dai s'arte sua (Tanchis), 160

Factu dai chimbanta meighinas (Murenu), 182
Fantasticu puzone (Inc.), 223
Fazzil'est chi potant zeder (Inc.), 197
Fiore meu ch'est in Barbaria (Inc.), 126
Fra Costanziu Carvone (Bezzu), 306

Giovanos, intendide su lamentu (Inc.), 249
Giuro, considerada bona fiza (Murenu), 267
Gustosamente mi adatto (Delogu), 236

Imparo su tristu cantu (Nieddu), 304
Ind'unu mundu ingannosu (Migheli), 260
Ind'unu zertu logu so istadu (Dejana), 263
In su sognu una columba (Inc.), 212
Ingrata sas promissas non fint custas (Inc.), 241
Iscultet, signor Plebanu (Piu), 73
Italia, nos costas bene cara (Cossu), 232
Ite disdiccia est sa mia (Inc.), 215
It'est su ch'bas bella mia (Inc.), 156
Ite lastima, amabile columba (Murenu), 161
Ite tempus istimadu (Mele), 226

Lassa edduca, Simone, su piantu (Deputzo), 24

Miseru chie s'arrambat a gosinu (Delogu), 209
Mort'est sa mela piberi (Delogu), 225
Nademi s'bazis bidu a fiza mia (Tola), 186
Narami cal'est s'oggettu (Inc.), 277
Non balent plus mazzonias (Inc.), 221
Non dia boe suspirare (Inc.), 247
Non lu poto, e m'obbiligas a t'amare (Cubeddu), 198
Non mi leo fadiga, nè mattana (Murenu), 158
Non perit no de sos benefattores (Satta Musio), 313
Non dia eo suspirare (Inc.), 207
Non ti turbes, gioja mia (Inc.), 205
Non vivas annuzada, vida mia (Murenu), 29

Nos cherent ponner a pare (Inc.), 185
Novamente a Norgbiddu bant battizadu (Inc.), 309

Olà! pro more Deu, una posada (Inc.), 108
Oh povera Maria inconsolada (Murenu), 28
Oh tempos! oh ite tempos so bidende (Cossu), 256
Oh trista lissenziada (Inc.), 122
O logro su chi pretendo (Inc.), 245

Padria sinde devet ammentare (Piu), 67
Paghetmi, su padronu, chi non ch'isto (Cossu), 167
Piùs no m'bab'a fidare (Inc.), 159
Presu so, Corsaria mia (Inc.), 31
Populus benei (Fois Passino), 317
Possibile chi sias tantu dura (Capece), 32
Povera columbina piedosa (Inc.), 172
Pover'e me solitariu (Sotgiu), 286
Prite, anzone mia (Inc.), 187
Procuremus, o bella, separare (Inc.), 195
Pro culpa tua so male ostiadu (Murenu), 189
Pro esser veru amante in pena so (Migheli), 61
Pro te so, bella mia (Piu), 227
Pro motivos medas leves (Inc.), 134
Pro viver senza dechida (Tola), 101

Rimas et versos, andade (Inc.), 114
Rosa in su colore et biancura (Cossu), 75

Sa campana pagu tinnit (Tolu), 118
Sa tristura est in su coro (Inc.), 204
S'agricoltura est zivile (Tola), 264
S'ebba t'bana furadu, su basone (Seche), 279
Ses cuntenta, et so cuntentu (Inc.), 157
S'est chi m'iscultas comente mazore (Tola), 293
Si allegrare ti podia (Inc.), 194
Si cum ingratas maneras (Inc.), 257
S'idides a zia Manna cum rosariu (Capece), 299
Si no ischis ancora it'est amore (Cherchi), 233
S'ischedas it'bat factu Sanctandria (Capece), 287
S'ispiga ch'est piena est ingranida (Cossu), 265
Soberanu Signore, altu, divinu (Fadda), 81
Sole ch'in oscuru adoro (Mudadu), 214
Sos camorristas sunt ind'ogni logu (Cossu), 64

Sos ojos mi bas feridu (Inc.), 238
Sos ojos tuos m'hant innamoradu (Inc.), 272
Subra turre eminente (Fois Passino), 36
Su geniu modernu bat inventadu (Tola), 294
Su puddu meu bazis bidu (Inc.), 119
Suspiros mios, andade (Inc.), 181

Tancas serradas a muru (Achena), 284
Torradiche a su buscu, si ti seras (Murenu), 151
Totus sas bellas istent a sa muda (Inc.), 221
Troppu m'affannat s'ischire (Inc.), 193
Tue istesti s'uccisora (Inc.), 57

Ue ses fidelissima cumpagna (Murenu), 25
Un'autore cberet raccontare (Cossu), 136
Umile et riverente (Passino), 147
Umile preguntare a ti cberia (Meloni), 174
Unu cantigu mistu (Cossu), 40
Zirone, Mussan Zirone (Casiddu), 299
Zirone, Mussan Zirone (Inc.), 298

INDICE ALFABETICO

Dei poeti ed autori colla loro patria, citati nelle canzoni delle rispettive pagine

Achena Gavino, d'Ozieri, 284
 Alvaru Francesco, di *Birchidda*, 261

Bezzu Pietro, di *Padria*, 306

Capece Pasquale, di *Perfugas*, 32, 287, 299
 Casiddu Girolamo, di *Norbello*, 298
 Cherchi Pietro, di *Tissi*, 233
 Congiu Raimondo, di *Oliena*, 246
 Cossu Paolo, di *Padria*, 75, 136, 144, 167
 Cossu Salvatore, di *Chiaramonti*, 40, 64, 75, 232, 256, 265
 Cubeddu Luca, di *Pattada*, 198

Dejana Giuseppe, di *Sedilo*, 263
 Delogu Antonio Pasquale, di *Ittiri*, 225, 236
 Delogu Raimondo, di *Bitti*, 54, 209
 De Putzo Giovanni, di *Monteleone*, 7, 24

Dore Melchiorre, di *Bitti*, 115, 213

Fadda Giampietro, di *Esporlatu*, 81
 Fois Passino Domenico, di *Bortigali*, 36, 317

Incerti autori. Sotto questo nome ho classificato le poesie di quegli improvvisatori di cui non ci è pervenuto il nome. Di queste poi ve ne sono molte di data antica. Ma se si perdettero nell'oblio la loro memoria, i loro versi furono tramandati da bocca in bocca fino ai di nostri, 31, 57, 106-108, 114, 119, 122, 126, 134, 146, 156-157, 159, 164, 172-173, 176-177, 181, 185, 187, 192-195, 197, 204-205, 207, 212, 215, 221, 223, 228, 238-239, 241, 245, 247, 249, 253, 257, 270, 272, 277, 298, 309

Mesu Isculzu, di *Ploaghe*, 103

Mele Diego, di *Olzai*, 226

Meloni Pietro, di *Padria*, 174

Migheli Ant. Domenico, d'*Osilo*, 39, 61, 260

Mudadu Giacomo, d'*Osilo*, 127, 214

Murenu Melchiorre, di *Macomer*, 25, 28-29, 58, 65, 151, 158, 161, 182, 189, 267

Nieddu Battista, di *Sedilo*, 304

Passino d.na Placida, di *Bortigali*, 147

Piu Giommara, di *Padria*, 67, 73, 227

Satta Musio Francescangelo, di *Bitti*, 313

Seche Giommara, d'*Ittiri*, 279

Sotgiu Bernardino, di *Gbilarza*, 231, 286

Sulis Bachisio, di *Aritzo*, 47

Tanchis Giommara, di *Tissi*, 160, 273

Tola Ciriaco, di *Bitti*, 52, 101, 186, 217, 258, 264, 266, 293-294

Tolu Giuseppe, di *Oroseti*, 118

VI. *Canzoni popolari inedite in dialetto sardo centrale ossia logudorese. Serie terza, Canzoni storiche e profane*, Cagliari, Tipografia Alagna, 1872.

PREFAZIONE

Ecco la terza serie delle canzoni sarde inedite che regalo ai miei connazionali, e specialmente al popolo.

Della prima e seconda serie delle storiche e profane, che diedi nel 1863 e 1870, per le molte ricerche che se ne facevano, ne iniziò una seconda edizione, col mio permesso, il signor Gaetano Mereu Cano di Nuoro, il quale comprenderà anche queste nella sua collezione, dopo che esaurirà i due primi volumi coll'*Appendice* che pubblicai nel 1865, e così si avrà un corpo di canzoni da soddisfare il genio di tutti.

Ma non sono i Sardi solamente che apprezzarono questi componimenti nazionali, molte persone del Continente le tennero in conto, studiandole dal lato etnografico e filosofico, e basti citare i chiari nomi di Boullier, del Maltzan, del Pitre, del Salomone, del Chiaradia, del Mantegazza e di vari altri che ho citato nella prefazione della seconda serie.

Nella presente si troveranno molti di quelli stornelli, o rispetti in sardo detti *tajas*, o *mutos* che gli amanti sogliono cantare alle loro innamorate ora a voce, ed ora a suono di chitarra nelle dolci notti della primavera e dell'autunno. Queste canzonette le ho raccolte dalla bocca del popolo nello scorso maggio che fui in Ploaghe, dove mi colse una malattia, e per utilizzare il tempo dimandava alle donne che venivano a visitarmi di alleggerire il mio dolore recitando quelle canzonette che sapevano a memoria, e che io segnava col lapis sul mio taccuino.

Tutti questi brevi componimenti sono antichi, e di persone analfabete, essi sono armoniosi, e svelano il genio del popolo che li ha conservati tramandandoli di bocca in bocca.

Il sardo è di sua natura poeta, fin da piccoli si danno a questo esercizio. Nello scorso maggio di quest'anno era bello il vedere un giovinetto Angelo Bezza di Codrongianus,

analfabeta, che conta appena 16 anni, disputando sopra vari argomenti con un tal Girolamo Meloni di Ploaghe giovinotto coetaneo, nella festa di Sant'Antonio in Ploaghe, e della Vergine di Saccargia in Codrongianus. Essi potevano divertire un coro di poeti già maturi ed assennati, come di fatto presero parte alla tenzone altri improvvisatori di fama, ai quali quegli imberbi poeti rispondevano a filo e con franchezza per più ore della notte. Lo stesso può dirsi di altri villaggi che si vantano di questi eletti ingegni e dei quali ho fatto menzione altre volte.

INDICE ALFABETICO

Del primo verso delle canzoni contenute in questo volume col nome degli autori

A bantare una rosa de colores (Incerto), 48

A un'ajana bapo pedidu rosa (Inc.), 37

Abberimi sa janna, frisca rosa (Inc.), 51

Accèrati, bella, accera (Inc.), 11

Adiu s'amore adiu (Inc.), 10

Adiu, columba mia (Inc.), 31

Amami qui t'hap'amare (Inc.), 63

Amendedi dogni die (Inc.), 12

Ancora semus in gherra (Inc.), 59

Andende a Salighera (Inc.), 76

Anninnia anninnia (Inc.), 64

Ballende sos de Orune (Tola), 89

Columba mia, lu creo (Inc.), 70

Columba mia, lu crèu (Inc.), 36

Comente accostumaiana (Tola), 77

Como mi so graduadu (Atzori), 32

Coro, quando benner des (Inc.), 51

Coro, si coro dare a ti podia (Inc.), 74

Duas columbas istimo (Inc.), 52

Filumena isfortunada (Salis), 69

Heris nocte a mi pariat (Inc.), 30
Humanos, deb! confortade (Cossiga), 20

In su giardinu (Inc.), 19
Incantadora, ite nd'hapo tentu (Inc.), 71
Inboghe qu'bat una rosa (Inc.), 53
Ispiza, ispiza, pilu de oro (Inc.), 66
Istimami qui t'istimo (Inc.), 53
Ite cheres qui ti dia (Inc.), 24

Lastima qui ses rosa in sa campagna (Pulina), 17

Mezus est molinarzu et non segnore (Mesu Isculzu), 7
Mirende a tie, donosa (Inc.), 30

Non bei torres a ti ponner fora (Inc.), 16
Non m'bas cherfidu dar'abba (Inc.), 91
Non ses bella, et bella ses (Inc.), 64
Non ti cherzo pius amare (Salis), 57

Obi sa bella columba (Inc.), 66
Obi si fui bajanu! (Inc.), 76
Ottana fit Ottana antigamente (Soru Madau), 24

Passizeri avventuradu (Inc.), 47
Peregrinos famosos (Devilla), 85
Perfugas meu, ind'ite tristu istadu (Capecce), 53
Pianghent totu et suspirant (Inc.), 46
Pizzinna de quales ses? (Inc.), 71
Possibile a tantas penas (Satta), 75
Pro te, prenda de oro (Piu), 15
Proite qui ses digna de ti amare (Inc.), 23

Sa cara tua Elèna graissiosa (Salis), 41
Sant'Andria est a murrunzu (Inc.), 82
Si mi miras qui so pro t'adorare (Inc.), 45
Si s'avverat chi su Re (Tola), 72
Sinzeramente ti adoro (Inc.), 52
So bene zertu, columbna dechida (Inc.), 90
So suspirende in secretu (Inc.), 80
Suspende, bella, suspende (Inc.), 30

Tres buttiros de oro (Inc.), 58

Una columba in su nidu (Inc.), 19

Viudas et bajaranas de Olzai (Mele), 92
Vivat canonicu Ispanu (Demurtas), 85
Vivat, vivat su Sardu Soberànu! (Inc.), 37

INDICE ALFABETICO

Dei poeti ed autori colla loro patria, citati nelle canzoni delle rispettive pagine

Atzori Giovanni, di *Aidomajore*, 32

Capecce Pasquale, di *Perfugas*, 53
 Cossiga Francesco Maria, di *Chiaramonti*, 20

Demurtas Pietro, di *Bitti*, 85
 Devilla Michele, di *Aritzo*, 85

Incerti, 10-12, 16, 19, 23-24, 30-31, 36-37, 45-48, 51-53, 58-59, 63-64, 66, 70-71, 74, 76, 80, 82, 90-91

Mesu Isculzu, di *Ploaghe*, 7
 Mele Diego, di *Bitti*, 92

Piu Giommara, di *Padria*, 15
 Pulina Gregorio, di *Ploaghe*, 16

Salis Gavino Luigi, di *Ploaghe*, 41, 57, 69
 Satta Tommaso, di *Ploaghe*, 75
 Soru Madau Giuseppe, di *Ottana*, 24

Tola Ciriaco Antonio, di *Bitti*, 72, 77, 89

GAVINO ACHENA

Di Ozieri. Celebre missionario cappuccino ed autore di canzonette spirituali. È conosciuto sotto il nome di fra Gavino. Uomo laboriosissimo, e morì molto vecchio nel 1829. [Della predicazione di questo frate a Sagama, nel 1803, si parla ampiamente nella seconda delle poesie di Pietro Serra, vedi vol. III, pp. 234-251].

TROPPI INGRATU PECCADORE*

- 1 Troppu ingratu peccadore
connosco d'esser istadu,
cunfesso ch'hapo peccadu,
misericordia, Signore.
- 2 De su soliu et de su thronu
si reconnoschet ingratu,
pianghet David su ch'hat fattu
et cunsighit su perdonu
dae bois, Deus bonu,
de su committidu errore.
- 3 De Sichar in sa funtana
cun divina eloquenzia
reduzis a penitenzia
sa bella samaritana,
cambiendela dai vana
in candidu bellu fiore.
- 4 Si presentat penitente
Madalena peccadora:
est assolta in propri'hora
perdonada prontamente,
prosighende diligente
su piantu e i su dolore.

* [II 9-12]. *Sexta torrada*. Ravvedimento e speranza del peccatore.

- 5 Ind'un'arvure mirezis
su publicanu Zaccheu,
si cunfessat d'esser reu
et bois lu perdonezis,
a su sinu lu torrezis
de sa grassia et de s'amore.
- 6 Tres boltas negadu istezis
dai Pedru, et disconnotu;
sinde pentit et de totu
Bois prontu l'assolvezis,
et prinzipe l'eligezis,
universale pastore.
- 7 Unu publicu ladrone
si convertit a sa morte
et puru hapesit sa sorte
d'ottenner salvassione
dende derettu et rejone
ad su duru peccadore.
- 8 Unu coro humiliadu
chi de veras est contrittu
David lassesit iscrittu
non det esser dispressiadu,
anzis meda aggrassiadu
de singulare favore.
- 9 Non miredas s'impiedade,
sa culpa mia, s'errore
ma usademi, Signore,
sa divina bonidade
dendemi un'eternidade
de gloria et de isplendore.
- 10 Dademi, Signore et Deu,
unu coro bonu et santu,
chi pianga tant'et tantu
chi nde burre ogni neu
dae custu coro feu
chi mi ponet in timore.
- 11 Dademi grassia cumplida
chi non pota pius torrare

a offender et peccare
in totu cantu sa vida,
et da poi cunsighida,
fua s'eternu rigore.

- 1 Riconosco di essere stato un peccatore sin troppo ingrato, confesso d'aver peccato, misericordia Signore.
- 2 Davide riconosce d'esser stato ingrato verso il soglio e verso il trono, piange quel che ha fatto e ottiene il perdono da voi, Dio buono, per l'errore commesso.
- 3 Con la divina eloquenza conduceste alla penitenza, presso la fontana di Sichar, la bella samaritana, trasformandola da una donna vana in un candido e bel fiore.
- 4 Maddalena la peccatrice si presenta pentita ed è assolta subito, prontamente perdonata, mentre continua devota nel pianto, nel dolore.
- 5 Vedeste in un albero il publicano Zaccheo, confessò di essere colpevole e voi lo perdonaste, e lo riportaste in seno alla grazia e all'amore.
- 6 Tre volte foste rinnegato da Pietro e misconosciuto; si pentì e voi l'assolveste prontamente e lo eleggeste principe, pastore universale.
- 7 Un noto ladro si convertì in punto di morte ed ebbe la fortuna di ottenere la salvezza: venivano così resi il diritto e la ragione all'incallito peccatore.
- 8 Davide lasciò scritto che un cuore che si umilia ed è veramente pentito non deve essere disprezzato, ma anzi favorito con grazie particolari.
- 9 Non guardate l'empietà, la mia colpa, l'errore ma mostratemi, Signore, la vostra divina bontà concedendomi un'eternità di gloria e di luce.
- 10 Datemi, Signore e Dio, un cuore buono e santo, in modo che pianga a lungo e cancelli tutte le macchie da questa anima oscura che mi fa paura.
- 11 Concedetemi una grazia sovrabbondante in modo che non mi capiti più per tutta la vita di offendere e peccare, e dopo che l'avrò avuta possa sfuggire alla punizione eterna.

BOIS CHI PODERE TANTU*

- 1 Bois chi podere tantu
tenides cun su Signore
nos siedas protettore,
Michel'Arcangelu santu.
- 2 Tenzende su prinzipadu
in d'ogn'alta gerarchia,
tenzende sa primassia
de capitanu honoradu
dezis esser iscultadu
dae Deus cun amore.
- 3 In grassias bos sublimesit
dai cuddu prim'istante
chi unu Deus amante
s'esistenza bos desit,
tand'est chi bos nominesit
d'anghelos su direttore.
- 4 Cun issos bos apponzezis
a Lusbel s'oppositore
chi emulare su Signore
de superbu lu mirezis:
«Chi' est che Deus» li nezis
«s'altissimu criadore?».
- 5 A zelestiale gloria
triumfezis cun impignu,
deponzezis su malignu
cunsighezis sa vittoria,
trofeu chi pro memoria
bos giamat triumfadore.
- 6 A bois tot'invocamus
in sa valle chi vivimus,
seguros chi consighimus
sas grassias chi dimandamus;

- oh felizzes si logramus
s'impignu bostru et favore!
- 7 Sos humiles difendide,
meda sos castos amade,
innozzentes amparade,
sos viventes dirigide,
moribundos assistide,
movidde su peccadore.
 - 8 De ogn'anima eleggida
nde sezis su direttore,
bos zelebrat difensore
sa santa Ecclesia unida,
bos hant bidu in custa vida
ispessiale imbasciadore.
 - 9 Proteggide ancora a nois,
mortales angustiados,
chi vivimus molestados
in d'unu mare de ohis
invochende totu a bois
pro nostru liberadore.
 - 10 Siedas flagellu armadu
contra sa barbara zente
et mustradeli comente
benzat s'homine salvadu,
et de s'errore abbrazzadu
nde siat detestadore.
 - 11 Sos pobulos cristianos
sutta sas alas tenide
et sempre los proteggide
dai sas barbaras manos,
de sos crudeles tiranos
siedas su percussore.
 - 12 De perigulos de mare,
de fame, peste et gherra,
de limbas malas in terra
nos potedas liberare
et bos demus acclamare

* [II 186-189]. *Sexta torrada*. Lodi in onore dell'arcangelo San Michele.

- portentosu operadore.
 13 Cun podere interzedide,
 animade disperados,
 proteggede angustiados,
 sos oppressos difendide
 et pro totu cumparide
 de grassias dispensadore.
 14 Siedas guardia et ghia
 de sos poveros tentados,
 a sos tristos affannados
 su cunfortu et cumpagnia,
 direttore in ogni via
 et fidele amparadore.
 15 De inzendios de fogu,
 dai ogni tempestade,
 controversia, inamistade,
 dae proibidu giogu
 difendide custu logu,
 siedas preservadore.
 16 Cun s'iscudu poderosu
 totu nois difendide
 et cun s'ispada faghide
 ogni fidele animosu
 pro esser vittoriosu
 a Satanas traitore.
 17 De sas grassias aumentu
 a sos giustos impetrade,
 a sos peccadores dade
 su veru arrepentimentu,
 et chi vivant de assentu
 pianghende pro dolore.
 18 Sa superbia esiliade
 et humiles nos faghide,
 a s'avaru cunzedide
 pronta liberalidade,
 chi rezzat cun caridade
 ogni tristu pedidore.

- 19 Amparendenos vivende
 fizos de Adam mortales,
 dae fantasmas bruttales
 difendidenos morzende
 a Lusbel esiliende
 cudd'astutu tentadore.
 20 Faghide chi cumparzamus
 liberos de ogni vissiu
 sa die de su giudissiu
 ue a bois ispettamus
 chi juttende bos sigamus
 sa rughe 'e su Redentore.
 21 Si esser bos consighimus
 devotos interessados
 tando de predestinados
 unu segnale tenimus
 et pro seguros vivimus
 in bois amparadore.
 22 Assistedas dimandamus
 cuddas de su Purgatoriu,
 dadelis cudd'aggiutoriu
 chi disizant et pregamus,
 et cun issas bos bidamus
 in su Chelu cumprensore.
 23 Deus Babbu laudadu,
 Deus Fizu siat tantu,
 Deus s'Ispiridu Santu
 chi unu Micheli hat criadu,
 pro esser sempr'invocadu
 pro fidele interzessore.
 24 Nos siedas protettore,
 Michel'Arcangelu santu.

- 1 Voi che avete tanto potere presso il Signore siate nostro protettore, San Michele Arcangelo.
- 2 Poiché avete il principato in tutte le alte gerarchie e godete del primato di capitano onorato sarete ascoltato da Dio con amore.
- 3 Dio d'amore vi sublimò nelle grazie da quel primo istante che vi diede l'esistenza, e fu allora che vi nominò comandante degli angeli.
- 4 Insieme a loro vi opponeste a Lusbè, il nemico, che vedevate emulare il Signore con superbia: «Chi è come Dio» gli diceste «l'altissimo creatore?».
- 5 Alla gloria celeste trionfaste con impegno, cacciaste il maligno e conseguiste la vittoria, un trofeo che vi dichiara trionfatore ad eterna memoria.
- 6 Ci invochiamo tutti a voi, noi che viviamo in questa valle, sicuri di ottenere le grazie che chiediamo; saremo felici se otterremo il vostro impegno e il vostro favore!
- 7 Difendete gli umili, amate molto i puri, proteggete gli innocenti, guidate i vivi, assistete i moribondi, smuovete il peccatore.
- 8 Siete la guida di ogni anima eletta e la santa Chiesa tutta unita vi celebra come difensore, e in questo mondo vi hanno visto come ambasciatore speciale.
- 9 Proteggeteci ancora, noi mortali sofferenti che viviamo tormentati in un mare di lamenti e invochiamo voi come nostro liberatore.
- 10 Siate un flagello armato contro la gente incivile e mostratele come l'uomo possa essere salvato e come, avvolto dall'errore, riesca ad allontanarlo.
- 11 Tenete sotto le vostre ali i popoli cristiani e proteggeteli sempre dalle mani degli infedeli, siate il giustiziere dei crudeli tiranni.
- 12 Possiate liberarci dai pericoli del mare, da fame, peste e guerra e dalle male lingue in questa terra, e noi vi acclameremo operatore di portenti.
- 13 Intercedete col vostro potere, consolate i disperati, proteggete i sofferenti, difendete gli oppressi e per tutti mostratevi dispensatore di grazie.
- 14 Siate guardia e guida per i poveri in tentazione, conforto e compagnia per i tristi in affanno, orientamento e protezione sicura su ogni strada.
- 15 Difendete questo luogo dai pericoli del fuoco, da tutte le tempeste, da litigi e inimicizie, dai giochi proibiti, siate protettore.

- 16 Difendeteci tutti col vostro scudo poderoso e con la spada date coraggio a tutti i fedeli in modo che possano trionfare su Satana, il traditore.
- 17 Chiedete maggiori grazie per i giusti e date ai peccatori il vero pentimento, così che vivano senza agitarsi e piangendo per il dolore.
- 18 Cacciate la superbia e rendeteci umili, all'avaro concedete una pronta generosità così che riceva caritatevole ogni povero mendicante.
- 19 Nel corso della vita proteggete noi tutti, figli mortali di Adamo, e in punto di morte difendeteci dai crudeli fantasmi cacciando Lusbè, quell'astuto tentatore.
- 20 Fate in modo che ci presentiamo liberi da ogni peccato il giorno del giudizio, dove vi aspettiamo per seguirvi portando la croce del Redentore.
- 21 Se riusciamo ad essere devoti e interessati verso di voi, avremo il segno d'essere predestinati e potremo vivere sicuri sotto la vostra protezione.
- 22 Chiediamo che assistiate le anime del Purgatorio, date loro l'aiuto che desiderano e che noi invochiamo, con l'augurio di vederli mentre le accogliete in Cielo.
- 23 Sia lodato tanto Dio Padre, Dio Figlio e Dio Spirito Santo che ha creato questo Michele per essere sempre invocato come nostro fedele intercessore.
- 24 Siate nostro protettore, San Michele Arcangelo.

TANCAS SERRADAS A MURU*

Tancas serradas a muru,
fattas a s'afferra afferra,
si su chelu fit in terra
lu dizis serrare puru...¹

Tanche chiuse con muro, fatte all'arraffa arraffa, se il cielo fosse
in terra non esitereste a chiuderlo...

* [V 284-285]. Vedendo questo buon uomo, e pio missionario, che nel suo paese i ben pensanti cercavano di assicurare la perfetta proprietà dei terreni, chiudendoli con muracce, esso però che, come predicava la comunione dei santi, voleva così pure la comunione delle terre, un dì si fece ad improvvisare contro quelli proprietari.

1. Seguivano altre strofette che non ho potuto raggranellare. Gli ozieresi però lo lasciavano cantare, pensando alla vita presente e futura. Avesero tutti gli altri comuni dell'isola, fin da quel tempo, imitato quegli industriosi cittadini ozieresi, oggi non si troverebbero con tante liti col demanio, compagnie e comunità, di cui rigurgitano i tribunali, con tanto danno dell'agricoltura, della pastorizia e dell'industria!

FRANCESCO ALVARU

*Di Berchidda. Analfabeto, e celebre improvvisatore. Visse nel secolo scorso [Spano scriveva nel 1863].
Duole che non ci siano pervenuti tutti i suoi componimenti, dei quali si citano a memoria qualche strofa, e rispetto.*

TUE SES PEDRU 'E LIZOS*

Tue ses Pedru 'e Lizos,
su cantadore famadu?
Tue ch'has istudiadu
finas sa filosofia,
it'est un'ae chi criat
et dat sa tita a sos fizos?

Tu sei Pietro De Ligios, il famoso improvvisatore? Tu che hai studiato persino la filosofia, qual è quell'uccello che depone le uova e allatta i suoi figli?

* [I 349]. Il poeta Francesco Alvaru di Berchidda propone il seguente indovinello all'improvvisatore Pietro De Ligios di Ploaghe.

SÌ CHI SO PEDRU 'E LIZOS*

Sì chi so Pedru 'e Lizos,
non balet chi pius faeddes:
s'ae ch'allattat sos fizos
est su tirriolupedde...

Certo che sono Pietro De Ligios, non c'è bisogno che dica altro:
l'uccello che allatta i figli è il pipistrello.

* [I 349]. Dicesi che il De Ligios gli rispondesse in poesia sciogliendo
l'indovinello nel *pipistrello*, cominciando così.

BONA NOTTE, SIRENA*

- 1 «Bona notte, Sirena,
ca so bennidu pro mi dispidire:
mi parto a bidda anzena
et ti do sa partenzia a ischire
cun fastizu et cun pena.
De t'amare mi charent proibire
et pro amare a tie
est bisonzu chi parta, biancu nie».
- 2 «It'est custu chi naras?
Faghemilu cumprender, caru amante:
ducas jà ti separas
da un'oggettu su pius costante?
De coro ti declaras
chi mi faghes divisu lagrimante;
oh trista notissia
chi mi has jutu ista notte a domo mia!».
- 3 «Donosa, et ite cheres?
Est bisonzu chi fatta sa partenzia:
manu de me so mere,
atere depo prestare ubbidienza,
ma cun dispiaghene;
columba mia, has a tenner passienza,
et passienza forte
pro piangher sa nostra mala sorte».
- 4 «O sorte incrudelida
chi m'accabbas in totu a consumire!
Mi lassas affliggida,

* [V 261-262; III 222-225]. *Octava lira*. Commiato che prende l'amante
dall'amata. Canzone in dialogo. [Questa è la nota di presentazione alle
strofe dalla 4 alla 12, che compaiono nella III raccolta, pp. 222-225. Le
strofe dalla 1 alla 3 compaiono nella V, pp. 261-262, con questa avver-
tenza: «Seguito alla canzone già pubblicata nell'*Appendice*, ... del com-
miato dell'amante». Ma è evidente che queste pubblicate per ultime co-
stituiscono invece la parte iniziale della composizione].

- como non poto pius resistire;
o marga dispedida
sa chi faghet s'amante pro partire!
Amante, si ti nd'anda'
a sos moros nieddos m'incumanda».
- 5 «Cunfortadi cun Deu
et cun litteras chi t'hap'a mandare;
lea su coro meu,
chi cherzo cun su tou cambiare;
finidu so che seu
pro forza de su tantu lagrimare:
sas lagrimas che rios
falant dae sos tristos ojos mios!».
- 6 «Tue pro lagrimare
et eo, chi so morta e assustada,
coment'hap'a campare
chi s'amore est a tie professada?
Est bisonzu penare
et fagher vida de disisperada;
o coro amadu tantu,
ti nd'andas et mi lassas cun piantu!».
- 7 «Zertu, columba mia,
si Deus cheret b'hamus a torrare;
ti lasso in cumpagnia
su coro pro ti poder consolare,
notissias m'imbia
de comente sa vida has a passare;
solu ti lasso amore
et mi dispido cun forte dolore».
- 8 «Ite cosa incredibile
custu chi naras ista notte a mie,
una pena terribile
su no istare fin'a fagher die,
già mi paret possibile
s'affettu senza fallu ch'hapo a tie:
in su coro inserradu
ses dai s'hora chi t'hapo miradu».

- 9 «Non nego chi s'affettu
giustu fin'ai como hapo portadu,
nara candidu pettu,
de partire mi enit obligadu;
ma non cretas de zertu
chi parta pro non t'haer istimadu;
s'amore professada
cun su tempus det esser pius pagada».
- 10 «Bastat, t'ido resoltu
chi partis et ti nd'andas cun tristura,
mi pares mesu mortu
che bogadu da una sepoltura;
mantene su cunfortu
de torrare su tempus m'assegura,
pro cantu andende sese
cando torras segnalami su mese».
- 11 «Amore, subra a igue
niente non ti poto faeddare,
solu, candida nue,
ti naro, un'ann'a hoe hap'a torrare;
ma cunsidera tue
de comente cust'annu hap'a passare
cun forte sentimentu
ch'un'annu m'hat a parrer annos chentu.
- 12 Finis, s'hora est passende,
abbrazzami de coro chi mi nd'ando,
non benzas pianghende,
frobbedilas sas lagrimas cumando;
ista allegra ispettende
su tempus de torrare, naro et cando,
et prosighi s'amore,
già bides chi mi parto cun dolore».

- 1 «Buona notte, Sirena, sono venuto per il commiato: parto per un paese forestiero e ti do notizia della partenza con fastidio e pena. Vogliono impedirmi d'amarti e per il fatto che ti amo sono costretto ad allontanarmi, bianca neve».
- 2 «Che è questo che mi dici? Fammelo capire, amore mio; dunque ti separi così dalla più fedele delle innamorate? Mi riveli questa separazione che mi farà piangere; che triste notizia hai portato questa notte a casa mia!».
- 3 «Che vuoi farci, mia bella? Non posso fare a meno di partire: non sono padrone neanche di me stesso, debbo ubbidire ad altri e questo mi dispiace; colomba mia, dovrai avere pazienza, una grande pazienza nel piangere questa nostra disgrazia».
- 4 «O destino crudele, finirai per distruggermi! Mi lasci afflitta e non potrò resistere; com'è amara la separazione dall'amante che parte! Amore, se te ne vai è come se mi raccomandassi ai pirati mori».
- 5 «Cerca conforto in Dio e nelle lettere che ti manderò; e prendi il mio cuore, lo voglio scambiare col tuo; io mi consumo come una candela per il tanto piangere: le lacrime scendono come ruscelli dai miei occhi tristi!».
- 6 «Tu ti consumi nel pianto e io, che sono morta e spaventata, come potrò vivere dopo aver promesso a te il mio amore? Non resterà che soffrire e condurre una vita di disperazione; o cuore tanto amato, te ne vai e mi lasci nel pianto!».
- 7 «Certo, colomba mia, se Dio vorrà torneremo insieme; lascio il mio cuore in tua compagnia perché ti possa consolare, fammi sapere di come trascorrerai la vita, ti lascio sola, amore mio, me ne vado pieno di dolore».
- 8 «È una cosa incredibile questa che mi dici stanotte, per me è una pena terribile che tu non resti fino all'alba, eppure mi sembra una cosa reale l'affetto senza ombre che ho per te: sei chiuso nel mio cuore sin dal primo momento che ti ho visto».
- 9 «Non nego d'aver provato sino ad ora il sentimento più giusto ma, vedi, candido petto, sono costretto a partire; ma non credere che mi allontani per non averti amato; l'amore che viene professato col tempo deve venire maggiormente ricompensato».
- 10 «Basta, vedo che parti deciso e te ne vai triste, mi sembri mezzo morto, come t'avessero tolto dalla sepoltura; fatti coraggio e dimmi con certezza quando tornerai, e anche se stai partendo prima di tornare fammi sapere il mese».
- 11 «Amore, su questo non ti posso dire nulla, soltanto ti dico, candida nuvola, che tornerò fra un anno; e immagina come passerò questo anno, con una sofferenza così forte che un anno mi sembrerà cento anni».
- 12 Ma infine, il tempo sta passando, abbracciami di cuore che vado via, ma non farlo piangendo, ti comando d'asciugarti le lacrime; sii allegra nell'attendere il tempo del mio ritorno, ti dirò quando, e sii costante nell'amore, vedi bene che parto addolorato».

GIOVANNI ATZORI

Di Aidomajore. Di questo poeta esistono vari componimenti molto curiosi e berneschi che meriterebbero d'esser tutti raccolti.

COMO MI SO GRADUADU*

- 1 Como mi so graduadu
qua m'hant postu in pantalone,
mi faghet feu in persone,
bene istrintu e archiladu,
tonaresu ritrattadu
parzo 'e cussa nazione.
Factu m'hant unu calzone
ma bellu m'est resultatadu!
- 2 Resultadu est a dovere,
non l'hazis a ispuzzire,
dogni die a mil'estire
bisonzu est chi mi suere,
non nde cheret intendere
contu intrare e de bessire;
penas m'hat dadu a patire
su quantu l'hapo portadu.
- 3 Penas m'hat dadu e chimera
qui non lu poto isplicare,
eo no isco sa manera
de mi lu poder bogare.
Mi ponzo a mi quel'intrare
ma non b'intrat sa gambera,
sa fattura est troppu fiera,
bene factu e aggiustadu!

* [VI 32-36]. *Octava torrada*. Giovinotto di 13 anni, cantò questa canzone burlesca alla madre che l'aveva vestito la prima volta d'un paio di calzoni che gli erano molto stretti.

- 4 Bene factu e non mezzanu,
que seberadu in deghina.
Ohi qui ogni manzanu
mi factu sa disciplina!
Est que maniga 'e gabbanu
istrintu que istentina,
cuss'est culpa 'e sa femina
pro qui l'hat male sestadu.
- 5 Sa culpa jà est de mama
qua l'hat factu de asie,
in mi tenner gai a mie
non l'est honore ne fama.
Sana non giutto una trama
e dognunu sinde riet.
Iscultade e intendide
si mal'hapo faeddadu.
- 6 Mama a sestare in modellu
jà est mastra esaminada.
Factu m'hat sa mascarada
proite mi cheriat bellu
ma non b'hat pius appellu
facta qu'est s'abburricada;
pro sestare jà est famada
finzas in Parte Arigadu.¹
- 7 Finzas in Parte Oziere²
la lumentant de continu;
su carzone est cosa 'e riere,
est que sambene porchinu,
sas famas nd'han a iscriere
finzamentas a Torinu;
quando ando in su caminu
mi paret qui sia isancadu.
- 8 Finzas in su sezzidorzu
m'est istrintu resultatadu,

1. *Parte Arigadu*, Parte Barigadu, il circondario di Busachi.
2. *Parte Oziere*, Parte Ocier Reale, il circondario di Ghilarza.

abbisu l'haiat sestadu
 a pippiu 'e naschidorzu.
 Como nde so infadadu,
 lu fino a malu ispaborzu³
 qui finzamentas su corzu
 de s'anca m'hat razzigadu.

- 9 Que i su meu carzone
 in noddue non que nd'hada,
 mama a fagher burzugone
 jà est mastra esaminada,
 pro sestare jà est famada
 in totu sas nazione,
 ipsa sestat pantalones
 e mai non nd'hat isbagliadu.
- 10 Isaschiladu mi faghe',
 anchi tortu e coliembru,
 retentu m'hat dogni membru,
 sas ancas non poto ispraghe'.⁴
 E quantu mi dispiaghet
 e quantu nd'hapo passadu!
 Como mi so graduadu.

3. *Ispaborzu*, a malincuore.

4. *Ispraghe'*, *isparghere*.

- 1 Ora son salito di grado perché m'hanno messo in pantaloni, mi danno un brutto aspetto, tutto stretto e impastoiato, sembro proprio un tonarese, uno di quel paese. Mi han fatto un paio di pantaloni e mi son venuti proprio belli!
- 2 Son venuti proprio a misura, non li dovrete disprezzare, ogni giorno per indossarli mi tocca sudare, non ne vogliono sapere di entrare e di uscire; mi hanno fatto soffrire per tutto il tempo che li ho portati.
- 3 Mi hanno dato pene e fastidi da non poter dire, non riesco a trovare il modo per togliermeli. Provo a infilarli ma la gamba non entra, la fattura è troppo precisa, sono ben fatti e sistemati!
- 4 Sono ben fatti e non di cattiva qualità, come scelti tra dieci. Ohimè, ogni mattina devo fare un esercizio! Sono come maniche di gabbano, stretti come una budella, tutto colpa della donna che li ha tagliati male.
- 5 La colpa è certo di mamma che li ha fatti così, l'avermi sistemato in questa maniera non le è di onore né di fama. Non ho una cucitura a posto e tutti se ne ridono. Ascoltate e vedete se ho parlato male.
- 6 Eppure mamma nel tagliare su modello è una sarta rifinita. Mi ha fatto questa mascherata perché mi voleva bello, ma non c'è più rimedio una volta fatta l'asineria; eppure è famosa come sarta persino nel Barigadu!
- 7 La nominano di continuo anche nella zona di Ghilarza; i pantaloni son cosa da ridere, sono come sangue di maiale [?], la fama verrà registrata persino a Torino; quando vado per la strada mi sembra di essere sciancato.
- 8 Mi sono risultati stretti anche nella parte posteriore, ho l'impressione che li avesse tagliati per un bimbo appena nato. Adesso mi sono seccato, la finisco di malumore perché mi hanno graffiato persino la pelle delle gambe.
- 9 Pantaloni come i miei non ce n'è da nessuna parte, mamma per fare calzoni è una sarta rifinita, per l'abilità nel taglio è famosa in tutti i paesi, taglia i pantaloni e non ne ha mai sbagliato.
- 10 Mi fa come uno sgarrettato, dalle gambe storte e ricurvo, mi ha rattrappito tutte le membra, non posso allargare le gambe. E quanto mi dispiace, quante ne ho passate! Ora son salito di grado.

MARIA BAULE

Di Ploaghe. Da alcuni si attribuisce al Mesisculzu, ma non vi si osserva il suo stile. Questa donna appellavasi Maria Baule, celebre improvvisatrice e satirica. Essa aveva in uggia il feudatario contro il quale compose una canzone che aveva per ritornello: In s'oru de su portu / bi hat unu zentaulu / ma su marchesi nostru / paret unu diaulu [Sull'argine del porto c'è un centauro, ma il nostro marchese sembra un diavolo].

[Curiosamente lo Spano, per quanto si dica certo della sua identità e del fatto che ne era autrice, scrive in testa alla pagina: «di una poetessa di Ploaghe»].

ANCORA SEMUS IN GHERRA*

Ancora semus in gherra,
ancora semus gherrende
cun sos corsos et franzesos:
tres annos sunt intretesos
paliende abba et mare
qua querent assassinare
sa legge santa et benigna.
Si torrant a sa Sardigna
ndelis muzzamus sa testa.
In Caralis celebrant festa
pro sos appoderados.

* [VI 59-63]. Inno o marcia di guerra nell'occasione dell'invasione francese nell'isola, nel 1793. In molti villaggi si composero altri inni per eccitare gli uomini alle armi. È noto quello che principia: *Animu, patriottas, a sa gherra! / Animu totu, foras pauria, ecc.* [Coraggio, patrioti, alla guerra! Coraggio tutti, via la paura, ecc.; composizione attribuita a certo Michele Carboni di Gavoi (1764-1814); non si trova in questa raccolta, vedila in *Crobbes. Poesie del '700 dalla tradizione orale*, a cura di Pier Gavino Sedda e Pasquale Maoddi, Sassari, Iniziative Culturali, 1987, pp. 59-64].

Que puddighinos los hant istestados
sos cumpagnos ipsoro,
issos adorant idolos de oro,
de attarzu et de ferru
qua jughent istrumentos de inferru
cun arte diabolica,
qua defendimus sa legge cattolica
cun sas armas in manu.
Como iscriemus a su soberanu
qu'istet allegramente:
semus chirchende unu prepotente,
unu de cuddos qui faghent s'armada;
preguntadelos custos quantu nd'hana
de barcas et navios;
si Deus cheret qui torramus bios
dai sa caddigada.
Sa mama de su rectore isperanzada:¹
«Oddeu, o fizu meu!
non que torrant pius si no est Deu,
s'intoppant sos de Franza!
Tota sa vida ipsoro agganza agganza,
de su male leadu
fina su babbu ipsoro hant istestadu,²
franzesos malaittos!
Parides qui siedas isfinitos
ma però no est nudda.
Bennidu s'unu l'istujant que pudda
et ruet fritto in terra».
Ancora semus in gherra,

1. Il rettore di Ploaghe in quel tempo era Salvatore Ravaneda, nativo di Sassari, che predicando eccitava il popolo per portarsi armato nei punti dell'Anglona per impedire lo sbarco dei francesi. Vedi Salvatore Cossu, *Cenno storico sull'antica città e sede vescovile di Ploaghe*, p. 15 [si tratta evidentemente della *Tavola cronologica degli antichi vescovi e di tutti i parrochi di Ploaghe*, Cagliari, Tipografia Arcivescovile, 1848].

2. Luigi XVI, re di Francia.

ancora semus gherrende.
 Et benint a Zaramonte juilende:
 «A inoghe, a inoghe!».
 Et dai poi sa matessi boghe
 benzesit a Piaghe
 sende sa idda fit in santa paghe,
 ma però s'assustesit;
 cuddu zaramontesu preguntesit
 homines et feminas:
 «Una barca franzesa hat in Coghinas³
 in s'oru de su mare.
 Pro Deus, mi podides insinzare
 sa domo 'e su majore?».
 Et bessit dai cheja su rectore
 a coglire sa zente
 et de sos militares su sergente
 de sa cavalleria.
 Su capitanu de s'infanteria
 bessit sa die in fattu.
 «Et comente faghimus a ricattu?»,
 sos poveros narzesint;
 su rectore 'e Piaghe si offerzesit
 que fit bona persone:
 «Eo bos hap'a dare attenzione,
 benide a domo mia».
 A sos poveros faghent cumpagnia
 varios principales,
 totu bi lis partesit uguals
 su qui s'hat incontradu.
 Ad sas duas de sero hant caddigadu
 cun sas campanas sonende
 et i sos sacerdotes beneighende
 cun su Signore dispostu.⁴

3. La spiaggia dell'Anglona, detta Coghinas, dove comparì la nave francese.

4. Coll'esposizione del Santissimo.

«Pro morrer bois, eo sia mortu»
 narzesit «fizos mios;
 si Deus cheret jà torrades bios
 dai sa caddigada».
 Sa mama 'e su rectore isperanzada:
 «Oddeu, fizu meu,
 non que torrant pius, si no est Deu,
 s'intoppant sos francesos».
 Tres annos sunt intretesos,
 ancora semus gherrende.

Siamo ancora in guerra, stiamo ancora combattendo contro i corsi e i francesi: sono trascorsi tre anni percorrendo la distesa marina perché vogliono distruggere la legge santa e buona.

Se tornano in Sardegna gli mozziamo la testa.

A Cagliari fanno festa per i governanti.

I loro compagni li hanno decapitati come pulcini, adorano idoli d'oro, d'acciaio e di ferro e usano strumenti dell'inferno con arti diaboliche, mentre noi difendiamo la legge cattolica con le armi alla mano.

Adesso scriviamo al re che stia allegro: stiamo cercando un prepotente, uno di quelli che organizzano gli armati; chiedete a questi di quante barche e di quante navi dispongono; e se Dio vuole torneremo vivi dalla spedizione.

La madre del parroco disperata:

«Oddio, figlio mio, se incontrano i francesi non tornano più, a meno che Dio non li aiuti!

Tutta la vita in continua lotta, e presa la via del male hanno decapitato anche il loro padre, francesi maledetti!

Sembra che siate stati sterminati, ma non è così! Appena uno arriva lo sgozzano come una gallina e cade a terra freddo».

Siamo ancora in guerra, stiamo ancora combattendo.

E vengono a Chiaramonti chiamando: «Qui, da questa parte!».

Poi la stessa voce giunse a Ploaghe, quando il paese era tranquillo, ma si spaventò; e quel tizio di Chiaramonti si rivolgeva a uomini e donne:

«C'è una nave francese al Coghinas, sulla riva del mare.

In nome di Dio, mi potete indicare la casa del *majore?*».

Ed ecco uscire dalla chiesa il parroco a richiamare la gente, e per i militari il sergente della cavalleria.

Il capitano di fanteria si fa vivo il giorno dopo.

«E come facciamo per le provviste?» dissero i poveri; si offrì il parroco di Ploaghe, che era una brava persona: «A voi ci penso io, venite a casa mia».

Ai poveri si aggiungono numerosi possidenti, egli divise loro in parti uguali tutto ciò di cui disponeva.

Sono partiti alle due del pomeriggio, a cavallo, mentre le campane suonavano, i sacerdoti li benedicevano e il Santissimo era esposto.

«Piuttosto che morire voi» disse «muoia io, figli miei; se Dio vuole tornerete vivi da questa spedizione».

E la madre del parroco disperata: «Oddio, figlio mio, se incontrano i francesi non tornano più, a meno che Dio non li aiuti!».

Sono passati tre anni e siamo ancora in guerra.

PROTO BECCIU

Di Chiaramonti. Poeta ed improvvisatore analfabeto molto fecondo d'idee, e spiccava anche in cantate bernesche.

ESPUGNADA EST SA MURAGLIA*

- 1 Espugnada est sa muraglia
distrutt'est sa fortilesa,
chi hat factu cuss'impresa
devet giugher grand'iscaglia.
- 2 Sa muraglia est destruida
s'edifissiu est atterrada,
chie s'attaccu l'hat dadu
hat arriscadu sa vida;
senza corpu ne ferida
hat triunfadu in sa gherra
ch'hat distrutt'et postu in terra
una muraglia asi forte
chi inevitabile morte
pariat chi minettàda
a chie si b'accostàda
pro l'intimare a battaglia.
- 3 Muraglia ch'isfidaiat
a gherra sos battagliones,
ch'a bombardas et cannone
coraggiosa resistiat,
sos assaltos non timiat
d'una flotta ben'armada
ca fit sempre preparada
resister et fagher fogu;
como est paradu in giogu

* [III 39-40]. *Doighina*. La caduta d'un presuntuoso figurata in una fortezza.

- trastull'et avvilimentu
a chi pro divertimentu
nde cuntemplàt sa grandesa.
- 4 Fidata in sa fortilesa
chi teniat de sas armas
riportare sempre palmas
si creiat de diffesa,
sende chi sa debilesa
ch'in su fundamentu haiat
avvertire la deviat
de su perigulu sou.
Non li eniat de nou
chi fit bene iscarmentada
chi cun calchi cannonada
bi podiant fagher maglia.
- 5 Muraglia ch'innanti altera
et superba presumiat
domare fina a s'aera
chi la colpàt et feriat;
como però si cheriat
in su mare summergeida
ca s'idet tropp'abbattida,
umiliada et distrutta:
una mitragliada brutta
d'un'artiglieri perittu
l'hat posta in tale conflittu
chi l'hat priva de bellesa.
- 6 L'hat priva de dogni donu
cussa brutta mitragliada
chi cun destresa iscappada
l'hat, et senza fagher sonu:
unu cannoneri bonu
in calchi occasione
trattat cussa muniscione
pro fagher tiros seguros;
mancari siant sos muros
fortes et impenetrabiles

- faghet breccias deplorabiles
chi sa muraglia est già resa.
- 7 Muraglia però atterrada,
fortilesa ma distrutta:
cussa repentina rutta
tue ti l'has causada
prite sempre iscappricciada
ses istada et in porfias.
Si consideradu haias
su chi como ses bennida
bene ti fis prevennida
pro gherrare cun valore,
chi a su mancu in honore
tou t'esses mantesa.
- 8 Pro finis nara si a contu
t'est torradu su gherrare,
non lu cherfas denegare
ne ti servat de affrontu
prit'unu maccu unu tontu
bidet sa perdita tua.
Cust'in giaru et no a cua
cadaunu lu assegurat;
et cantu su mundu durat
et hat a esser in pè
s'hat a narrer chi pro te
totu perdesti in battaglia.

- 1 La muraglia è conquistata, la fortezza è distrutta, chi ha compiuto quell'impresa deve essere molto forte.
- 2 La muraglia è distrutta, l'edificio è a terra, chi ha dato l'assalto ha rischiato la vita; senza colpi né ferite ha vinto la guerra distruggendo e gettando a terra una muraglia tanto forte che sembrava minacciasse di morte sicura chi le si accostava dichiarando battaglia.
- 3 Una muraglia che sfidava alla guerra i battaglioni, che resisteva coraggiosamente a bombarde e cannoni, né temeva gli assalti di una flotta ben armata perché era sempre preparata a resistere e a far fuoco; ora si è trasformata in gioco, trastullo e avvilito per chi per divertimento ne ammirava la grandezza.
- 4 Confidando nella forza che riponeva nelle armi era convinta di vincere sempre nel difendersi, mentre la debolezza che aveva nelle fondamenta l'avrebbe dovuta mettere in guardia del pericolo. Non le giungeva nuovo, e anzi era ben avvisata, che qualcuno avrebbe potuto far breccia con qualche colpo di cannone.
- 5 Una muraglia che un tempo presumeva altera e superba di sotto-mettere persino l'aria che la colpiva e la feriva; mentre ora preferirebbe essere sommersa sotto il mare perché si vede così abbattuta, umiliata e distrutta: una sgradita mitragliata di un tiratore provetto l'ha ridotta così male che l'ha privata della sua bellezza.
- 6 L'ha privata di ogni grazia quella sgradevole mitragliata che è stata sparata con destrezza e senza far rumore: un buon cannoneiere in qualche occasione usa quel tipo di munizione per fare dei tiri sicuri; e per quanto i muri siano forti e impenetrabili provoca delle breccie talmente gravi che la muraglia è già sconfitta.
- 7 Una muraglia ma abbattuta, una forza ma distrutta: quest'improvvisa caduta l'hai causata tu stessa perché sei stata sempre capricciosa, alla ricerca di scontri. Se avessi previsto quel che sei diventata ora ti saresti ben preparata a combattere con valore, così che avresti salvato almeno il tuo onore.
- 8 Dimmi infine se ti è convenuto combattere, non cercare di negarlo né ti sia di offesa perché persino un matto, un tonto si rende conto della tua sconfitta. Una cosa che chiunque può dire chiaro, non di nascosto; e per quanto il mondo dura e resterà in piedi si dirà che è per colpa tua che hai perduto la guerra.

PIETRO BEZZU

Di Padria (analfabeto). Era poeta ed improvvisatore rinomato. Divertiva molto la brigata e si prestava volentieri a far pompa della sua musa, quando sapeva che nel villaggio si trovava qualche distinta persona. Aveva una bella voce e brillava molto nella poesia lepida. Morì nel 3 gennaio 1869.

FRA COSTANZIU CARVONE!*

Fra Costanziu Carvone!
 già tenet bonu su trattu,
 una promissa m'hat fattu
 dae s'annu sessant'unu,
 asi cumprat cun d'ogniunu
 cantu hat cun megus cumpridu:
 tres annos si che hat finidu
 senza bider sa promissa.
 Non creio mancu in sa missa
 sa chi assistit in s'altare
 proite no hat a resare
 cuddu *Confiteor Deo*,
 dai cussu solu creio
 ch'est de trampas garrigadu,
 si non l'haere pagadu
 podiat tenner rejone,
 ma hat su nomen de Carvone
 e de carvone hat su pesu,
 o forsi l'hapo pretesu
 a mi la dare a regalau?

* [V 306-308]. *Cantada distesa*. Satira contro un frate zoccolante che aveva promesso al poeta di comprargli una scatola ma solo dopo tanti anni e dopo tante istanze gliene diede una vecchia; ma coi poeti non si scherza.

S'est chi li naro ch'est malu
 issu si nd'hat a offender
 ca est licu¹ de pretender
 riguardos e honore.
 Fit a fagher su favore
 a m'attire solamente,
 custa la tenzo presente
 bell'e roba 'e pagu impitta;
 cust'amore frita frita
 chi sempre mustradu mi hada
 bi l'hapo rifiutada
 ca fit lena e paga ispèra,
 e da una tabachera
 bessire già nde podimus,
 solamente distinghimus
 totu s'amore, e sos padres
 issos nos mirant che frades
 cando pedint sas intragnas
 ispozende sas campagnas,
 sas arzolas e cuiles,
 e si vivent de ziviles
 cun s'astuzia e arte insoro
 non mustrant cuddu decoro
 de Santu Franciscu 'e Assi',
 pro figura benesi
 giughent s'abidu e cordone
 pro inzegare su mundu.
 Faeddemus dae fundu
 totta sa consequenzia:
 e ue est sa penitenzia
 sa ch'in conventu faghides?
 Bois iscarpas giughides
 lustradas de marrochinu,
 ma Franziscu Serafinu
 andait cun su pè nudu;
 est vividu e mortu arvudu

1. *Licu*, ghiotto, ambizioso.

e bois tottu arvi fattos;
 cando chimbe e ses piattos
 b'hazis in su refettoriu
 cale afflittu purgatoriu
 sunu sas bostras lamentas
 dende a su populu affrentas²
 chi paga cosa bos dana.
 Sa familia franziscana
 sezis persones astutas,
 finzas s'abidu a iscuttas
 in dossu ostru giughides,
 Santu Franziscu a ischides
 chi mai si lu hat bogadu?
 Finza in su lettu corcadu
 si lu giughiat bestidu.
 Su chi su santu hat patidu
 bois lu gosades como,
 sos furros de ogni domo
 donzi die visitades,
 sas feminas imbovades
 sabia siat o macca,
 tribagliades cun sa sacca
 ca est su ostru istrumentu;
 o su tempus de s'avventu
 lu passades penitente?
 Si mi fit cumbeniente
 cantu bos cheria narre!
 S'abidu ostru a sa carre
 non bi podet giomper mai
 ca bei hat pizos assai
 de crambich e de flanella,
 e da ch'andades a zella
 subitu bos lu leades,
 in su muru l'appiccadades
 che roba 'e pagu valore,
 e dogni benefattore

2. *Affrenta*, affronto, rinfaccio.

est cun bois generosos.
 Poi sezis rezelosos
 de s'istadu cappuzzinu,³
 lis serrades su caminu
 chi dogni cosa lis neghent,
 a bois solu chi aggreghent
 custu consizu già dades
 ca nachi ois cunservades
 su cunventu 'e Terra Santa
 de ch'est unica pianta
 de nostra redenzione.
 Deo bos dao rejone
 chi custu lu cunservedes,
 a Cappuzzinos non lêdes
 su bene chi si meritant
 ca penitentes impitant
 sas oras de mesa notte,
 su legu, su sazerdote
 si faghent sa matutina;
 sa familia cappuzzina
 imitat giustu su santu:
 tuniga, abidu e mantu
 giughent solu in sa persone,
 issos non giughent bentone⁴
 ne pantalones de pannu,
 sunt iscurzos tottu s'annu
 a biddia e a serenu,
 una buada de fenu
 tenent pro si riposare,
 pro si poder ammantare
 unu pizu de fressada,
 cun s'arva mai rasada
 chi giughent cussas persones

3. Allude il poeta l'avversione che i Padri osservanti avevano sempre ai Cappuccini.

4. *Bentone*, camicia.

veras decorassiones
 de su santu fundadore.
 Non vivet mancu signore
 che i su padre osservante,
 poi raru est su chircante
 chi non prestat cantidades,
 finza su santu ingannades
 senza sos superiores,
 a dogni giuarzu minore
 hazis fattu de asie,
 gosi custu hat fattu a mie
 ch'est una cosa de ispantu;
 pro riguardu a su santu
 nd'evito s'occasione,
 fra Costanziu Carvone,
 fra Costanziu Carvone!

Fra Costanzo Carboni! ha un bel modo di fare, mi ha fatto una promessa dal 1861, e così mantenga con tutti come l'ha mantenuta con me: sono passati tre anni senza vederla adempiuta.

Non credo neppure alla messa, quella cui assiste all'altare, perché certo non reciterà il *Confiteor Deo*, mi basta questo per credere che è carico d'imbrogli; potrebbe aver ragione se non l'avessi pagato, ma come ha il nome Carbone così ne ha il peso, o forse gli avevo chiesto di darmela in regalo?

Ma se gli ricordo che è cattivo finirà per offendersi perché è avido di riguardi ed onori.

Doveva farmi soltanto il favore di portarmela, questa non me la dimentico anche se è roba di poco conto; e quest'affetto freddo freddo che mi ha sempre mostrato ho finito per rifiutarglielo perché era tenue e di poca speranza, e d'altra parte possiamo uscire dalla faccenda della tabacchiera, solo che dobbiamo distinguere tutto l'affetto, e i frati ci trattano da fratelli quando vengono a chiedere persino le interiora e nel mentre depredano campagne, aie e ovili e, anche se sembrano civili, con le loro arti e astuzie non mostrano certo

il decoro di San Francesco di Assisi, e anzi portano l'abito e il cordone per apparenza, per accecare il mondo.

Discutiamo a fondo di tutte le condizioni: dove sarebbe la penitenza che fate in convento?

Voi portate scarpe lucide di marroccino, ma l'angelo Francesco andava a piedi scalzi; è vissuto e morto con la barba e voi tutti sbarbati; e mentre in refettorio avete cinque e sei piatti, i vostri lamenti sembrano un purgatorio sofferente mentre rinfacciate alla gente che vi da poco.

Voi della famiglia francescana siete persone astute, persino l'abito lo portate di quando in quando, sapete che San Francesco non se lo tolse mai?

Lo portava indosso persino quando era a letto.

Quello che il santo ha sofferto voi ora ve lo godete, visitate tutti i giorni i forni di tutte le case e raggirate le donne, sagge siano o sciocche, lavorate col sacco che è il vostro attrezzo; e il tempo dell'Avvento forse che lo passate in penitenza?

Se ne avessi il modo quante cose vi vorrei dire!

Il vostro abito non può toccare mai la pelle perché ci sono molti strati di cambri e di flanella, e non appena vi ritirate nella cella ve lo togliete e lo appendete al muro come cosa di poco valore, e tutti i benefattori sono generosi con voi.

Poi siete gelosi della schiera dei Cappuccini, gli impedito il cammino e suggerite che gli neghino qualsiasi cosa, e che accettino solo voi: date questo consiglio dicendo che voi conservate il convento in Terra Santa, e che è l'unico strumento per la nostra salvezza.

Io dico che è giusto che lo conserviate, ma non togliete ai Cappuccini i vantì che meritano, perché impiegano nella penitenza le ore della notte, il laico e il sacerdote fanno il mattutino; la schiera dei Cappuccini imita giustamente il santo: portano addosso soltanto la tunica, l'abito e il mantello, non portano camicia né pantaloni di panno, vanno scalzi tutto l'anno, con la brina e col sereno, e per riposare hanno uno strato di fieno e per coprirsi una sola coperta, e con la barba mai rasata hanno delle figure che fanno onore al santo fondatore.

Neppure un signore vive come il padre osservante, ed è raro quello che fa la questua che non presta denaro in quantità, ingannate persino il santo e non consideriamo i superiori, e così avete fatto con ogni compagno inferiore, e così costui ha fatto con me che è una cosa che lascia sconcertati; evito di insistere per riguardo al santo, fra Costanzo Carboni, fra Costanzo Carboni!

FRANCESCO BRANDINO

Di Ploaghe. Fin da giovine era un buon improvvisatore, d'umor giulivo. Indossò poi l'abito cappuccino, ed è conosciuto col nome di fra Giovanni Maria da Ploaghe. Morì in Ploaghe nel 1854 in età di 65 anni. [Nell'indice alfabetico dei poeti Spano lo chiama Brandinu].

MAZZONE SO E ISCO MAZZONARE*

- 1 Mazzone so e isco mazzonare
e ando cant'un'ateru mazzone,
e servo puru in calchi occasione
e bido sos mazzones mazzonende,
mancar'hapana massimas andende
che can'e nasu in su trattu los chirco;
sas mazzonias issoro jà las isco
mancari si nde cherfana cuare.
- 2 Mazzone so e non timo a niunu
ca eo puru so mazzon'e mesu,
batat chi dae me ch'istent attese
mazzonet cantu cheret puru ognunu;
però si contr'a mie hat calecunu
sas mazzonias mias bogo a campu,
e si tempus li do de unu jampu¹
a su de duos bei det restare.
- 3 Totu sas trassas chi su mazzon'hada
eo las isco e las tenzo presente,
chi una chi nde fattat solamente
sa mazzonia sua est accabbada;
a su mazzone tempus non si dada,

* [I 71-74]. *Octava rima torrada*. Sotto metafora della volpe ammonisce gl'inganni e le astuzie dei falsi amici.

1. *Jampu*, passo, salto.

- de una olta totu l'intendide;
cando pius dormidu lu faghides
tand'est chirchende a chie ingannare.
- 4 Issos cun totu faghene su jogu
però cun megus mai hana jogadu:
inimigu che deo declaradu
pro sos mazzones non che nd'hat in logu,
si non potò pius lis ponzo fogu
cando los bido ch'intrant in sa tana,
a su mancu pius dent haer gana
in logos mios mancu a bi passare.
- 5 Osservade su cane cando chircat
sa fera in calchi cazza regulada,
osservade s'inie b'est passada,
andade attent'a s'istiga s'est frisca,
appenas chi la idet ndela piscat,
prinzipalmente s'est cane valente;
gasi matessi, e non diversamente,
cun sos mazzones cherzo praticare.
- 6 Iscultade unu fattu curiosu
ch'hant proadu una olta pro accasu.
Furesit unu biculu de casu
unu corvu famidu e bisonzosu,
l'acciappat su mazzone malissiosu,
lu salutad e li narat: «So inoghe,
m'hana nadu chi tenes bona oghe,
dami su gustu a t'intender cantare».
- 7 Su corvu chi abberu lu faghiat
luego bessit de un'insolotu,
appenas cantat su casu l'est rutu,
su casu ch'in sa ucca lu jughiat,
l'acciappat su mazzone: valentià!
ch'a unu corvu maccu has ingannadu;
ma si che deo astutu fit istadu
non ti fisti attrividu a lu tentare.
- 8 Cando ch'erent la fettana sa proa
e benzant sos mazzones mudos mudos:

- si sunt de cuddos mannos e coudos
si ch'andant senza jua e senza coa.
Ma si lu fatto no est cosa noa
ch'ateras boltas puru nd'hapo fattu,
cun sos mazzones non b'hapo cuntrattu
ma no est cosa de sinde fidare.
- 9 Mancari benzat su mazzone canu,
ca mazzonende est su pius astutu,
passet in logu nettu o in logu bruttu,
andet currende o pianu pianu,
istet seguru chi m'intrat in manu,
a tardu si ritiret o a chito;
e si m'intrat in manu li promitto
chi a s'istante tot'hat a pagare.
- 10 Finis già l'hapo lead'a impignu
ma no isco si m'hat a resessire,
isto pensende un'ateru dissignu
de los poder in totu destruire,
algunos cun su fogu hap'a bocchire,
ateros puru cun sa mazzonera,
a su manc'hap'a fagher de manera
ch'intesu a mie s'hant a trabentare.
Mazzone so e isco mazzonare.
- 1 Sono una volpe e so fare la volpe e mi muovo come un'altra volpe, e in qualche occasione tendo anche insidie, osservo le volpi durante le loro imprese e anche se usano prudenza quando si muovono io, come cane da cerca, le colgo nel pieno dell'azione; conosco le loro furbizie anche se vogliono tenerle nascoste.
- 2 Sono una volpe e non temo nessuno perché anch'io son volpe e

- mezza, purché si muovano lontano da me facciano pure le volpi quanto vogliono; ma se qualcuno si mette contro di me saprò usare le mie furbizie, e se gli do modo di fare un primo passo, al secondo resterà mia vittima.
- 3 Io conosco e ho presenti tutte le astuzie che la volpe mette in pratica, basta ne usi una sola e il suo inganno è finito; alla volpe non bisogna lasciare un attimo, sentitemi una volta per tutte; quando sembra più addormentata è proprio allora che sta cercando chi ingannare.
- 4 Con tutti fanno i loro giochi ma con me non hanno giocato mai: non c'è altro nemico dichiarato delle volpi come me, se non posso fare altro appicco fuoco quando le vedo entrare nella tana, così almeno non avranno più voglia di passare dalle mie parti.
- 5 Osservate il cane quando cerca la preda in una caccia organizzata, controllate se è passata per di lì, fate attenzione alla traccia se è fresca, appena la vede la riconosce, specie se è un buon segugio; proprio così, e non in altro modo, voglio agire contro le volpi.
- 6 Sentite un fatto curioso cui hanno assistito una volta per caso. Un corvo povero e affamato aveva rubato un pezzo di formaggio, lo incontra la volpe ingannatrice, lo saluta e gli dice: «Eccomi qui; mi hanno detto che hai una bella voce, dammi la soddisfazione di sentirti cantare».
- 7 Il corvo, che la credeva sincera, abbandona subito ogni dubbio, non appena canta gli cade il formaggio che teneva in bocca e la volpe lo afferra: che bella prova, ingannare un corvo sciocco! Se fosse stato astuto come me non avresti provato a ingannarlo.
- 8 Quando vogliono facciano la prova, si avvicinino le volpi zitte zitte: se sono di quelle grandi e ben fornite di coda se ne andranno senza criniera e senza coda. Ma se glielo faccio non è una novità perché ho già fatto cose del genere, non ho mai stretto accordi con le volpi, ma non è gente di cui fidarsi.
- 9 Anche se viene la volpe bianca, che è la più abile nelle astuzie, passi in luogo pulito o sporco, si muova correndo o pian piano, si ritiri presto o tardi, stia sicura che finisce nelle mie mani; e se cade nelle mie mani le prometto che paga subito e tutto.
- 10 Infine: ho preso l'impegno ma non so se mi potrà riuscire, sto pensando a un altro progetto, di riuscire a distruggerle del tutto, alcune le distruggerò col fuoco, altre le ucciderò con la trappola, almeno farò in modo che appena mi sentiranno si getteranno in un precipizio. Sono una volpe e so fare la volpe.

SU MUNDU EST TOTT'IMBROGLIOS E INGANNOS*

- 1 Su mundu est tott'imbroglios e ingannos, como niunu si podet fidare: cando si solet su coro mustrare tando si faghet sa traissione; custa malissia custa lessione la tenent hoe minores e mannos.
- 2 Paret chi siat s'ordine confusu, su mundu como tottu est cambiadu, tot'hana sa manera istudiadu de ingannare e l'hana posta in usu; como non si nd'incontrat no piusu de amigos sinzeros e fidados ca sunu a s'interesse tottu dados chershende s'unu a s'ateru ingannare.
- 3 Amigos non che nd'hada a su presente ca ingannare han imparadu s'arte, sa parentella la ponen a parte e pensana pro issos solamente: siat connoschidu o siat parente pensan de s'ingannare s'hana logu, innanti in faccia li faghen su giogu pustis li cheren sa morte tramare.
- 4 Medas hant in amigos cunfidadu pro ca tenian amistade forte, pustis in paga lis dana sa morte da ch'haian umpare mandigadu; est usuale meda praticadu e casu chi suzzedit d'ogni die, li mustrana sa faccia rie rie e i su coro cheren occultare.
- 5 Custu chi naru no est ozziosu e ne cosa chi m'hapo ideadu, si non lu nerzat chie l'hat proadu

* [I 86-93]. *Octava*. Inganno e frodi che si trovano nel mondo.

- custu casu funestu e dolorosu:
 cando creiat de viver dicciosu
 pro s'incontrare in manos de s'amigu
 ecco chi si li mustrat inimigu
 e i sa vida li cheret leare.
- 6 Ateros bei nd'hat chi ogn'istante
 istant a mesa e a banca parada:
 pustis ch'est sa sienda isperdissiada
 dognunu si li mustrat incostante,
 no hat pius amigu e ne amante
 e dae niunu est favoridu.
 Pustis chi sa sienda hat concludidu
 totu cominzan a silu lassare.
- 7 Homines chi amigos bos chircades,
 dai atere leade isperienza,
 non los miredas mai a sa presenzia
 ca si no ingannados bos restades;
 su coro e i s'affettu chi lis dades
 siant dae malissia regulados
 ne mai los tenzedas pro fidados
 si non den benner a bos coglionare.
- 8 Mai chirchedas persone fidada
 pro ca niunu mantenet sa fide,
 cust'iscritt'in su coro lu tenide
 chi de fide in su mundu non che nd'hada.
 Sa fide est morta e a bagnu bettada,
 s'ingannu solu est in d'ogni persone,
 ind'ogni tempus e occasione
 imbroglios s'hada a bider praticare.
- 9 De imbroglios su mundu est un'abissu,
 chircade grados e condissiones.
 S'andamus como a sas religiones
 ah! dia narrer si mi fit permissu:
 beru chi non bi regnat d'ogni vissiu,
 mancu sos prinzipales bi sunt tottu,
 ma pr'ogni cosighedd'un'abbolottu
 in sos cunventos solene pesare.
- 10 De sazzerdotes niente nde tratto

- ca timo chi s'offendat sa Cheja,
 ma si faeddat custa limba mia
 sa malissia, s'ingannu bei agatto.
 Pro irgonza sas cosas non relato
 ch'a mie dian esser sos affrontos
 però sun tant'attrividos e prontos
 ch'andan fin'a su mortu a ispozare.
- 11 Troppu sun evidentes sas rejones
 e cherzo tottu chi las connoschedas:
 custos santicos mai los cretedas
 ca sunu tottu cantos satrapones,
 parent pienos de devossiones
 ma tottu su chi lughet no est oro,
 cando bos paren chi dian su coro
 tando bos cheren su velenu dare.
- 12 D'ognunu pensat como a fagher male,
 non si connoschet pius sa giustissia,
 pro legge bona como sa malissia
 est assentada ind'ogni tribunale;
 como mancu sa legge naturale
 paret chi tenzat su vigore sou,
 sos pesos d'ogni die sun de nou
 duros, chi non si poden supportare!
- 13 Pro cussu ogni bon'ordin'est turbadu
 pro ca sos prepotentes sunu meda,
 issos ispenden dinari e moneda
 e luego ogn'iscandalu est saldadu;
 o bene siat o male leadu
 su giustu non si chircat pro niente:
 «Si non» risponden issos «e comente
 diamus nois sa vida passare?».
- 14 Mundu ingannosu mundu traitore,
 e prite a ti connoscher m'has battidu?
 Sos innozzentes brujare hapo idu
 e i sos reos salvos cun honore,
 s'ingannu, sa malissia e i s'errore
 paret chi siat como triunfende.
 Cosas chi como s'istana bidende

- non si podian mancu immaginare.
- 15 Si chircamus sos ateros istados
de relatare non nde tenzo briu:
sos cavaglieris cun su signoriu,
sos bajaranos pizzinnos cojuados
tottu sun in s'ingannu abituados,
s'ingannu tenent pro proprietade;
de bascia isfera o de qualidade
s'ingannu cherent solu istudiare.
- 16 In chie mai s'osservat s'emenda
de sos ingannos est in sos gusinos,
custos andan in bidde che runzinos
in d'ogni domo chircende proenda;
issos in ojos giughent una benda
chi non lis lassat bider sa rejone,
pienos sunu de presunzione
cherfendesi de tottu appoderare.
- 17 Custos non pensant in religione
ch'ignorana proite sun naschidos,
in s'internu sun lupos abbramidos
e a s'esternu cumparint anzones.
Non bos fidedas de custos buffones
ca tenene malissias troppu viles,
cun maneras urbanas e ziviles
si cheren de su mundu buffonare.
- 18 S'ingannu in d'ogni logu est avanzadu,
in d'ogni istadu hat postu raighinas;
non faeddo ne tratto de feminas
diversamente m'incontro turbadu,
issas matessi l'hana cunfessadu
chi in sa malissia sa femina est rara,
a d'ogn'amante mustrana sa cara
a tottu cheren sempre cuntentare.
- 19 Iscuru a chie bi ponet afficcu,
prinzipalmente in feminas bajaranas,
issas bessin pomposas e galanas
pro dar'a bider chi faghen ispiccu:
ancoras chi s'amante siat riccu

- in breve tempus benit a pedire.
Custas serpentes si deven fuire
ca sun naschidas pro avvelenare.
- 20 Ogni disgustu, ogni dispiaghene
in custu mundu dia haer suffridu
però mai mi fia reduidu
a esser sutta de una muzere.
S'homin'in domo devet esser mere
siat pizzinnu o siat anzianu,
pro ca si dades a issas sa manu
dai sas domos bonde dent cazzare.
- 21 Finis s'ingannu est como in d'ogn'istadu
ca in dognunu b'est s'ambissione,
cuddu chi como no est imbroglione
est sempre dai tottu criticadu,
no hat pius impreos e ne gradu,
luego perdet tottu sos honores:
bezzos, pizzinnos, mannos e minores
cun s'ingannu los dezis agatare.

- 1 Il mondo è tutto imbrogli e inganni, ora nessuno si può fidare: se si mostra il cuore sopraggiunge il tradimento; questa malizia e questo modo di fare li usano oggi grandi e piccoli.
- 2 Sembra che l'ordine sia capovolto, il mondo è completamente cambiato, tutti hanno studiato il modo di ingannare e l'hanno messo in pratica; oggi non si trovano più amici fidati e sinceri perché si sono volti tutti all'interesse con l'intento di ingannarsi l'un l'altro.
- 3 Oggi non ci sono amici perché hanno imparato l'arte dell'inganno, mettono da parte la parentela e pensano solo a se stessi: sia persona conosciuta o sia parente pensano solo se hanno modo di ingannarlo, prima gli fanno le feste poi si danno da fare per procurargli la morte.
- 4 Molti avevano fiducia negli amici perché li legava una grande amicizia, ma dopo che hanno mangiato insieme come compenso gli danno la morte; è un modo di fare molto praticato e cosa

- che succede ogni giorno, gli mostrano il viso tutto sorridente e intanto gli nascondono il cuore.
- 5 Queste cose non le dico a vanvera, né sono cose che mi sono inventato, lo può attestare chi ha provato di persona un caso del genere, triste e doloroso: quando credeva di poter vivere felice perché era nelle mani degli amici, ecco che gli si mostrano nemici fino a volergli togliere la vita.
- 6 C'è qualcun altro che sta sempre a mensa e con la tavola apparecchiata: ma quando il patrimonio si esaurisce tutti gli si mostrano infedeli, non ha più amici o chi gli voglia bene, non viene aiutato da nessuno. Quando ha esaurito i fondi tutti cominciano ad abbandonarlo.
- 7 O voi che cercate amici, prendete esempio dagli altri, non giudicateli mai dall'apparenza altrimenti restate ingannati; la confidenza e l'affetto che gli date siano moderati dall'astuzia, e non considerateli mai persone di fiducia altrimenti finiranno per prendervi in giro.
- 8 Non cercate mai persone fidate perché nessuno mantiene la fiducia, tenete fermo in cuore che nel mondo non c'è fiducia. La fiducia è morta e annegata, in tutti c'è solo l'inganno, in ogni tempo e in ogni occasione si vedranno praticare solo inganni.
- 9 Il mondo è un abisso di imbrogli, osservate i gradi e le condizioni. Se passiamo poi alle religioni esclamerei ah! se mi fosse permesso: è vero che non vi regnano tutti i vizi, né vi sono tutti i maggiori, ma nei conventi fanno una gran confusione anche per cose da poco.
- 10 Dei sacerdoti non mi occupo perché temo si offenda la Chiesa ma, se questa lingua mia potesse parlare, io ci troverei malizia e inganno. Non riferisco i fatti per vergogna e perché poi gli attacchi verrebbero a me, ma sono tanto sfacciati e svelti che vanno persino a spogliare i morti.
- 11 Gli argomenti sono sin troppo evidenti e voglio che voi tutti li conosciate: non credete mai a questi santarellini perché sono tutti dei gran satrapi, sembrano pieni di pensieri santi ma non è tutto oro quel che riluce, quando vi sembra che vi stiano dando il cuore è il momento in cui cercano di avvelenarvi.
- 12 Ora ognuno pensa a fare il male, la giustizia è ormai misconosciuta e in tutti i tribunali l'inganno si è ormai insediato come legge vera e propria; ora sembra che neppure la legge naturale abbia più la sua forza, e i gravami si fanno ogni giorno più terribili, tanto che non li si può sopportare!
- 13 Per tutto questo ogni buon ordine è sconvolto, perché i prepotenti sono tanti, sborsano denaro e monete e subito ogni scandalo è messo a tacere; venga preso in modo corretto o sbagliato il giusto non viene neppure cercato: «Altrimenti» dicono «come dovremmo passare la vita?».
- 14 Mondo traditore e ingannevole, perché mi hai condotto a conoscerti? Ho visto bruciare gli innocenti e i colpevoli indenni e onorati, sembra che oggi stiano trionfando l'inganno, l'astuzia e l'errore. Le cose che si vedono oggi non si potevano neppure immaginare.
- 15 Se pensiamo alle altre categorie mi passa la voglia di parlarne: i cavalieri e i signori, gli scapoli, i ragazzi e gli sposati sono tutti abituati a ingannare, tengono l'inganno come cosa loro; siano di bassa o di alta condizione vogliono perfezionarsi solo nell'inganno.
- 16 Quelli che non s'emendano mai dall'uso d'ingannare sono i signorotti: girano per il paese come ronzini cercando biada in ogni casa; hanno sugli occhi una benda che non gli lascia vedere il giusto, sono pieni di presunzione e si vogliono appropriare di tutto.
- 17 Non hanno sentimento religioso e ignorano perché sono nati, nell'intimo sono lupi bramosi e all'esterno si mostrano come agnelli. Non fidatevi di questi buffoni perché si servono di astuzie molto vili e con i loro modi urbani e civili si vogliono prendere gioco del mondo.
- 18 L'inganno si è introdotto ovunque, ha messo le radici in tutte le categorie; non parlo né tratto delle donne altrimenti mi coglie un turbamento, loro stesse hanno confessato che la donna è particolarmente abile nell'astuzia, fanno buon viso a ogni corteggiatore, vogliono sempre far contenti tutti.
- 19 Poveretto chi ripone fiducia in loro, soprattutto nelle giovani nubbili, circolano superbe ed eleganti per far vedere che sono superiori alle altre: l'innamorato anche se è ricco si ridurrà in breve tempo a chiedere l'elemosina. Bisogna rifuggire da queste serpi perché sono nate per dare veleno.
- 20 Sopporterei ogni disagio e ogni dispiacere di questo mondo ma non mi ridurrei mai a stare sottomesso a una moglie. Deve essere l'uomo a comandare in casa, sia che sia giovane o vecchio, perché se date mano libera alle donne vi cacceranno di casa.
- 21 Insomma l'inganno è diffuso in tutte le categorie perché in tutti c'è solo ambizione, e chi non è imbrogliatore oggi viene criticato da tutti, non riesce ad avere lavoro né a crescere in grado e perde subito tutto il suo onore: vecchi, giovani, grandi e piccoli, tutti li troverete immersi nell'inganno.

LUIGI CABRAS

Di Bessude. Poeta spontaneo e gastigato. Vivente [Spano scriveva nel 1863].

ROSA SES DE SAS ROSAS CAPITANA*

- 1 Rosa ses de sas rosas capitana,
a totu has superadu in sa bellesa,
pro t'alabare sa mente est suspesa,
est ca pares zeleste e no humana,
ses perenne de glorias funtana,
sublimadu fiore in candidesa;
de nobilesa donos t'accumpagna'
ses luna risplendente in sa campagna.
- 2 Impleadu est su meu pensamentu
pensende in sos alabos de ti dare,
non che nd'hat una pro t'agualare
pro ca ses de sas rosas fundamentu,
ses de totu sas bellas cumplimentu,
ses distesa bandela intro 'e mare.
Cumparare ti depo, ma cun chie?
chi non che nd'hat a ugalare a tie.
- 3 Consideradu accò su parrer meu
inter me hapo fattu riflessione:
chi t'aggualet nisciuna persone
causat su l'intender modu feu,
ca ses sa prima ch'hat formadu Deu
in te s'inserrat ogni perfessione,
ne cumparassione hapo de ti dare
ne limba su chi ses a l'isplicare.
- 4 Non m'abbastat sa mente, sa memoria
a narrer su chi ses, lizu doradu,

ses gravegliu in sa matta annoditadu
accumpagnadu cun ramos de gloria,
ses palma subra palmas de vittoria,
ses su primu retrattu in terra nadu,
ses doradu fiore e rampu azzesu
chi risplendura tantu das de tesu.

- 5 Si su pensare mi turbat sa mente
tantu narrer non poto ind'un'istante:
ses relughidu sole in su Levante,
ses luna de su chelu resplendente,
ses su consolu de chi t'hat presente,
dicciosu a chie t'hat esser amante!
Ses de sas abbas brigliante funtana,
angelicu retrattu e no umana.
- 6 Sas meraviglias non poto contare,
su chi ses non si podet definire,
Deus solu t'hat cherfidu eligire
pro ti poder d'ognunu venerare,
ses bellesa infinita singulare,
dicciosu cuddu chi t'hat a boddire!
Ses de oddire rampu de gesminu,
ses de mirare, fiore divinuu.
- 7 Mesu turbada est sa fantasia,
non podet relatare pius sa mente:
ind'ogni modu no indifferente
in sas perfessiones sola ebbia,
cumpendiu formadu de allegria
su pius bellu retrattu evidente,
dai s'Onnipotente confirmada,
bella subra sas bellas resaltada!
- 8 Pro finis sa divina onnipotenzia
pro grande meraviglia t'hat formadu,
in te hat produidu e confirmadu
donos, trattos, bellesa e sabienza;
pro ider sola a tie a sa presenzia
mortos cantos no hat resuscitadu?
Finis, su nadu est nudda, si mi cres,
cunforme a su chi tue bella ses.

* [I 353-356]. *Octava serrada*. Elogio della donna bella.

- 1 Sei una rosa superiore alle altre rose, hai vinto tutte per bellezza, la mente è tutta presa nel vantarti, e poiché sembri creatura celeste e non umana sei una fontana perenne di glorie, un fiore sublime nel suo candore; ti accompagnano i doni della nobiltà, sei una luna che splende sulla campagna.
- 2 Il mio pensiero è tutto impegnato nell'ideare le lodi da farti, non ce n'è una che ti possa eguagliare perché sei il sostegno delle rose, sei il completamento di tutte le belle, sei una bandiera distesa sul mare. Ti vorrei paragonare, ma con chi? che non ce n'è altra che ti possa uguagliare.
- 3 Appena riconsiderato il mio parere ho fatto tra me una riflessione: mi causa una brutta impressione il sentire che qualche altra persona ti eguagli, perché sei la prima che Dio ha formato, in te è racchiusa ogni perfezione e io non ho paragoni cui sottometteri né parole per esprimere quello che sei.
- 4 Non mi basta la mente, la memoria per dire quel che tu sei, giglio dorato, sei un garofano che spicca sulla pianta accompagnato da fronde superbe, sei una palma che supera le palme della vittoria, sei il primo ritratto rinomato nella terra, sei un fiore dorato e una fronda luminosa ed emani grande splendore da lontano.
- 5 Poiché il pensiero di te mi turba la mente non riesco a dire molto così all'improvviso: sei il sole lucente dell'Oriente, sei la luna che splende in cielo, sei una consolazione per chi ti ha vicina, fortunato chi sarà il tuo amante! Sei una fontana che sprizza acqua, dall'aspetto angelico, non umano.
- 6 Non posso riferire le meraviglie, quello che sei tu non si può definire, Dio ha voluto scegliere solo te perché tutti ti possano venerare, sei di una bellezza infinita e unica, fortunato colui che ti potrà cogliere! Sei un ramo di gelsomino da cogliere, sei da guardare, fiore divino.
- 7 La mia fantasia è già in parte turbata, la mente non riesce più a esprimersi: in tutti i suoi modi non è indifferente, per le sue perfezioni è unica, un insieme composto di allegria, l'immagine più bella ed evidente, ha l'approvazione dell'Onnipotente ed è la bella che risalta sopra le belle!
- 8 E dunque, l'onnipotenza divina ti ha dato forma perché destassi grande meraviglia, in te ha riposto e rinnovato doni, comportamento, bellezza e sapienza; quanti sono quelli che sono resuscitati solo per averti visto di persona? Infine: quello che ho detto è nulla, credimi, rispetto a quello che tu, bella, sei.

G. MARIA CANU

Di Giave.

GIÀ EST TOU SU MEU CORO*

- 1 Già est tou su meu coro,
cust'est nadu de una ia,
però no est in manu mia
ancora de l'intregare
finzamente a superare
tant'ostinassion'issoro.
- 2 Dai cando t'haia idu
send'ancora in primu fiore,
una fiamm'e amore
m'hat custu coro feridu,
su coro a tie rendidu
ti lu depo cunservare.
- 3 Non poto narrer niente,
già cumprendes si m'istimas,
chi mi cambie non lu timas
ma non so indipendente,
so amant'e ubbidiente
pius non poto ispiccare.
- 4 Nara ite cheres qui fatta,
como tue mi consiza,
si cumbenit a una fiza
cun sa mama esser ingrata?
Ite penosa cumbatta
chi mi faghet deliriare!
- 5 Piango trista et suspiro,
et puru non so credida,

* [I 31-32]. *Sexta torrada*. La promessa, il rispetto filiale e la costanza.

de t'amare so proibida,
 m'attristo si non ti miro,
 solitaria mi ritiro,
 t'hap'amadu et t'hap'amare.

6 Sias amende constante
 coment'eo so ad tie
 ch'hat a benner una die
 ch'has a bider so amante
 e i sos coros de diamante
 s'hant a bider cambiare.
 Finzamente a superare
 tant'ostinassion'issoro.

- 1 Il mio cuore è tuo, questo è stabilito da tempo, ma non mi è ancora possibile offrirtelo, prima che sia superata la loro forte opposizione.
- 2 Da quando ti ho visto, quando ero ancora giovinetta, una fiamma d'amore ha preso questo mio cuore, e il cuore dedito a te lo devo tenere in serbo per te.
- 3 Non posso dire di più, tu capirai se mi ami, non aver paura che io cambi idea ma non sono indipendente, sono innamorata ma anche ubbidiente, di più non posso dire.
- 4 Di' cosa vuoi che io faccia, ora consigliami tu, dimmi se per una figlia è bene disubbidire a sua madre. Un triste dilemma che mi fa impazzire!
- 5 Piango triste e sospiro e tuttavia non vengo creduta, mi si impedisce di amarti, mi rattristo se non ti vedo, mi ritiro in solitudine, ti ho amato e ti amerò.
- 6 Sii costante nell'amarmi come io lo sono verso di te, e verrà un giorno in cui vedrai come ti amo e i cuori duri come diamante finiranno per cambiare. Fino a quando sarà superata la loro ostinazione.

PIETRO CANU

Di Chiamamonti. Analfabeto, pastore di professione e celebre improvvisatore. I temi allegorici erano i suoi più favoriti. Venne ucciso nel dicembre del 1845, d'anni 57.

Poeta ed improvvisatore di buon umore. [Spano in un solo caso lo chiama Cano].

BELLA MUSA AMOROSA*

- 1 Bella musa amorosa
 chi fis de puru amore su cuntentu,
 cun boghe lastimosa
 de unu coro ammustra su lamentu,
 sias sa pius dolorosa
 in narrer tantu dolu et patimentu:
 s'amore et s'allegria
 depone pro ti estire de agonia.
- 2 Como chi privu so
 de visitare cudda chi hap'in coro
 non pius allegru no
 chertz'essere, ca mi mancat sa chi adoro;
 piangher depo però
 de continu unu perdidu tesoro
 chi fit veru cuntentu
 chi l'amo pro mi dare pius turmentu.
- 3 De la faeddare ancora
 s'accasu l'incontrere m'hant privadu,
 edducas a dogn'ora
 dep'esser dai piantu accumpagnadu
 intro de domo et fora:

* [I 76-81]. *Octava lira serrada*. Pianto e constanza d'un amante per essere stato privato e non corrisposto dal caro oggetto.

- mi dent giamare coro isfortunadu,
luttu solu et tristura
ch'est abberta pro me sa sepoltura!
- 4 Anzis cun tirannia
m'hant ancora sa vista limitadu
ca si la miro ebbia
committo unu terribile peccadu;
cale est sa vida mia
como ch'est reduida ai cust'istadu!
Piangher depo continu
ca so de sos pius tristos miserinu.
- 5 Prite, ojos, non pianghides,
s'amante non mirades tantu et tantu?
Prite non bos finides
in lagrimas amaras et piantu?
Comente resistides
in osservare custu veru incantu?
S'amante no est fidele,
ancora issa est ingrata et est crudele.
- 6 Su coro m'hat leadu
chi milu desit pro lu cunservare,
a un'ateru l'hat dadu
a mie non l'hat cherfidu lassare;
so istadu ingannadu
ne mancu ispero de mi lu torrare,
eppuru ancora l'amo
anzis l'istimo pius et pius la bramo.
- 7 Grave et forte lamentu
ripeter mi cumbenit et dolore.
Ah! lassa su contentu!
Sighi, musa, su piantu et su furore;
solu de ispaventu
imprime su caratter'et terrore
ai custu coro amante
ch'amende no est amadu, et est costante.
- 8 Gustos et allegrias
andade a sos de me pius fortunados,

- delissias non pius mias
lassade in dolu sos pius desdicciados,
umbrosas cumpagnias
sighide sos amantes affannados.
Un'amante ingannadu
det esser de tristura accumpagnadu.
- 9 Pedras de s'appusentu
ch'intendezis sa fide chi m'hat dadu!
cudda chi pro turmentu
como m'hat in su totu abandonadu,
formade sentimentu:
cun custu coro tristu et affannadu
non mi lassedas solu
in cussa dura pena et disconsolu.
- 10 O fide traighida!
pius in te non si fundat s'isperanzia:
giuresit attrivida
fidelidade et amore cun constanzia,
ma sa fide est finida,
non si ponet pius in osservanzia;
o fide, largos rios
de piantu forma a sos lamentos mios!
- 11 Logos tantos et tantos
ch'intesu hazis s'amore professadu,
benide totu cantos,
pianghide cun custu isfortunadu,
formade tristos piantos,
cunfortade unu coro isventuradu;
bois nessi accudide
ch'ischides cust'amore, et pianghide.
- 12 Amorosas miradas
ch'ischides de su coro sos secrettos
dai nois duos dadas,
chi penetrezis in sos nostros pettos,
bois sezis istadas
sas chi formezis sos nostros affettos,
bois ancora sos dannos

- benide a supportare, e i sos affannos.
- 13 S'eco puru affannosa
ripetat de un'amante sos clamores,
cun boghe lastimosa
accumpagnet sas penas et dolores;
s'aggiret luttuosa
ispirende tristuras et terrores
a mie disdicciadu
ch'amo s'amante chi m'hat ingannadu.
- 14 Et tue, ingrata amante,
non m'has a cherrer dare unu confortu?
Sias fida et costante
ai cuss'amante ch'has abbertu portu,
ma si non ses diamante
procura ai custu piantu un'accunortu
nessi cun t'ammentare
de chie de fide has cherfidu mancare.
- 15 Ma ancoras ch'incostante
mi siat custa ninfa chi hapo amadu
l'hap'esser sempr'amante
fidele ca su coro m'hat ligadu,
a issa solu costante
d'esser in tantu piantu hapo juradu:
l'amo infida et l'adoro
a issa in tantu piantu de su coro.

- 1 Bella musa dell'amore che eri la gioia di chi pensava solo all'amore, esprimi con voce passionevole il lamento di un cuore, sii la più addolorata nel dire di tanto dolore e patimento: abbandona l'amore e l'allegria per vestirti a lutto.
- 2 Adesso che mi viene proibito di visitare colei che ho nel cuore non voglio essere più allegro, perché mi manca quella che adoro; ma debbo piangere senza interruzione il tesoro che ho perduto, che era una vera gioia e che io continuo ad amare perché mi dia maggior tormento.
- 3 Mi hanno proibito di parlarle, se mi capitasse d'incontrarla, e quindi debbo essere sempre in compagnia del pianto, sia in casa che fuori: mi chiameranno cuore sfortunato, soltanto lutto e tristezza, perché per me si è aperta la sepoltura!
- 4 E per di più mi hanno impedito anche, con cattiveria, di vederla, così che se appena la guardo commetto un orribile peccato; quale sarà la mia vita ora che è ridotta in questo stato! Devo piangere senza interruzione perché sono il più misero tra i disgraziati.
- 5 Perché, occhi miei, non piangete e non guardate con insistenza la mia amante? Perché non vi consumate in lacrime amare e pianti? Come potete resistere nel guardare questo genuino incanto? Ma la mia amante non mi è fedele, anche lei è ingrata e crudele.
- 6 Mi ha ripreso quel cuore che mi aveva consegnato perché lo conservassi, lo ha dato a un altro, non ha voluto lasciarlo a me; sono stato ingannato e ho perso la speranza che me lo restituisca, eppure l'amo ancora, anzi, l'amo e la desidero sempre più.
- 7 Non mi resta che lamentarmi forte e dire il mio dolore. Ah! abbandona la gioia! Continua, o musa, nel pianto e nella rabbia; e instilla spavento e terrore nel carattere di questo cuore innamorato che per quanto ami non è riamato, eppure rimane fedele.
- 8 Passatempi e allegrie, andate da quelli più fortunati di me, gioie non più mie, lasciate nel dolore i più disgraziati, compagnie tenebrose seguite gli amanti addolorati. Un innamorato che è stato ingannato può essere accompagnato soltanto dalla tristezza.
- 9 Pietre della camera, che foste testimoni della fedeltà che mi giurò colei che ora mi ha abbandonato del tutto, per darmi maggiori tormenti, abbiate pietà: non lasciatemi solo con questo cuore triste e oppresso, in questa pena crudele e sconsolata.
- 10 O fiducia tradita! non si può più aver speranza in te: giurò, sfacciata, fedeltà e amore costanti ma la fiducia è finita, non la si

osserva più; o fedeltà, forma interi ruscelli di pianto al sentire i miei lamenti!

- 11 E voi, tanti e tanti luoghi che avete sentito professare l'amore, venite tutti e piangete con questo disgraziato, piangete tristemente e confortate un cuore sventurato; accorrete almeno voi che conoscete questo amore, e piangete.
- 12 Sguardi amorosi scambiati tra di noi che conoscete i segreti del cuore e che penetraste nei nostri petti, foste voi a costruire il nostro amore, e dunque venite anche voi a soffrire i dispiaceri e gli affanni.
- 13 Anche l'eco ripeta rattristata i lamenti di un amante, e con voce compassionevole accompagni pene e dolori; e vestita a lutto si muova a ispirare tristezze e terrori in me disgraziato che amo l'amante che mi ha ingannato.
- 14 E tu, amante ingrata, non vorresti darmi un qualche conforto? Sii fedele e di parola con questo amante al quale hai aperto il cuore, ma, se non sei dura come diamante, rivolgimi un conforto a questo pianto, almeno ricordando la persona alla quale hai voluto mancare di fedeltà.
- 15 Anche se questa ninfa che ho amato mi ha tradito io sarò sempre il suo fedele innamorato perché mi ha legato il cuore, in tanto dispiacere ho giurato di rivolgere solo a lei il mio amore: l'amo anche se è infida e con tanto pianto in cuore adoro solo lei.

CHIE CHERET LEARE A FIZA MIA*

- 1 Chie cheret leare a fiza mia
già l'hapo bona doda ammanizzadu:
li dono cosas de ogni zenia,
la cojuo e mi nd'isto assaniadu.
- 2 Una fressada annatta b'hap'in domo
ch'est in treghentos logos tappulada:
in cojuancia bila dono como
e pro issa la tenzo cunservada.
- 3 Una cascia isfundada hap'in sa corte
ch'est degh'annos e mesu assoliende,
si la idides est sincher'e forte,
sos sorighes inie istant gioghende.
- 4 S'attu fuende ch'intrat in sas costas,
chi essit subra, e ca non b'hat covaccu
pro issa cunservada l'hap'a posta
innantis chi si falet a tabaccu.
- 5 E affacca l'assento un'isportinu
a posta pro si ponner su estire,
nè costas e ne fundu iscur'e cinu
de chi non b'hat pius ite finire.
- 6 Promittire li cherzo unu sedattu
ch'est incasciadu a costas de ortiju,
unu chiliru finu pagu trattu
ne oros e ne fundu fatt'in liju.
- 7 Un'ispiju chi b'hap'e tota vista
addaesegus de lettu cunservadu
isettende a issa continu ista',
cando cobertu, cando iscovaccadu.
- 8 Pro chi l'hap'arribbadu a bi lu dare,
cussu e ateros pignos de annatta,
li do ruccas de canna pro filare
e chi si chirchet linu si nd'agatta'.

* [III 16-23]. *Quartinas*. La dote d'una figlia. Canzone bernesca.

- 9 Padeddas trattas unas chimb'o sese
l'hap'arribbadu, però non b'hat fundu;
una tribide manna chena pese
de sas primas chi contant in su mundu.
- 10 Eo faeddo in tundu a chie la chere'
ca custu bene chi li dono francu
a chie leat a issa pro muzere
non pendedas chi potat benner mancu.
- 11 Già faeddo in biancu a chie la lea':
già idides ch'est bene accomadada,
a impignu li do una cadrea,
ne palas e ne fundu e ispeada.
- 12 Li do ismuzzurrada una brocchitta
e una trudda manna senza coa,
l'annango pustis una paronitta
ne oros e ne fundu, noa noa.
- 13 Non faghet proa chie la leat solu,
bastet chi a fiza mia li piaghe';
sartaina li do e labiolu
però sunt in su mastru chena faghe'.
- 14 Andet chi si las paghet ses dinaris
e si nono su mastru jà l'isetta';
padezones segadas e cocciaris,
già li do chenaorros tres forchettas.
- 15 De cosa isettat una bona chedda,
non bonde parzat ne burla ne giogu,
unu lebreri cosidu a funedda
bi lu do ch'est annattu in meda logu.
- 16 Piattos grogos bellos e ismesados
nde l'hap'ammanizzadu una duzina,
cosidos a ispau e tappulados
chi podent baler totu una seina.
- 17 Gai caminat a fagher sienda,
su bene chi li do est volunteri,
como l'annango un'atera prenda:
ne manigas ne fundu unu tazeri.
- 18 E pro paneri b'hat una corvitta

- ammanizzada a cando s'illiera',
e ismesadas duas casciolittas,
padezones segadas e salera.
- 19 Ischiscionera li do e pistone
chi non rezzini s'abba perun'ala,
l'annango puru una perra 'e truddone,
li do una maniga chena pala.
- 20 Ca no est mala sa donassione,
bazi, non bos podides lamentare:
s'iscobile inferchidu in su furcone
li do chi siat derettu a mundare.
- 21 E hada aumentare che pobidda
si prozzedit comente e chie so:
su primu saltu de sas terras de idda,
bastat chi bi lu dessant, bi lu do.
- 22 No ignoro sa doda chi est bona,
est cojuada innantis chi mi morza,
e pro domo li do una corona,
cale cheret chi leet de sa cunsorza.
- 23 Innantis chi mi morza e cojuada
li cherzo dare un'ateru donu:
sa prima inza ch'in bidd'est famada
bil'hap'a dare a cua 'e su padronu.
- 24 S'est bonu su partidu già est sua
sa doda chi l'intrego tota est custa:
caddos, ebbas e boes de sa jua
chi sinde tenzat cantu ndeli gusta'.
- 25 In consulta hapo fattu sa promissa
a chi la leat lu do a ischire:
pustis chi l'hapo fattu unu estire
e lu tenzo arribbadu, et est pro issa.
- 26 In promissa hapo fattu sa munnedda,
in s'ispoltinu la tenzo arribbada,
est de robba zivile et est niedda,
cun tappulos bezzos e ischintulada.
- 27 Est iscoada chi s'idet s'aschile,
bos potu narrer pius a in altu,

- su chintu sou lu attit sottile
chi non l'azzintat sa chingia 'e s'imbaltu.
- 28 Fatt'hapo gastu in bunnedda valente
chi podet baler tres dinaris francos,
sos tappulos sun totu differentes:
murados, rujos, grogos e biancos.
- 29 Sos fiancos s'annotant da una miza
de cantu sa unnedda l'est sizida,
gasie cojuedas dogni fiza
cun d'una dodda goi promittida!
- 30 Poi cumprida ch'est unu consolu
in sas perfessiones issa est solu,
cun sa testa zivile che mojolu
chi jughet dogn'orija che cajolu.
- 31 A totu colat sas bellas de idda
e la tenzo pro esser sa reina,
jughet su fronte che conca 'e aspridda
e i su nare che corra marina.
- 32 Custa est reina 'e sas perfessiones
poi chi hada unu modu soberanu,
cun cuddas dentigheddassas che marrones
e i sas laras russas una manu.
- 33 Su manzanu cumparit che casteddu
ca sa bellesa sua no est paga,
cun cuddos ojos bellos che conzeddu,
bene fattos, cobertos de zimaga.
- 34 Chi piaghet a totu sa munesta
pro ca su modu sou già est diffesu,
sos coddos l'iscumpassana sa testa
ch'isprammat sos piseddos dae tesu.
- 35 Finis, si la leades nademilu,
sa dodda sua già l'hazis intesa:
tenides totu, benes e bellesas,
luego bo lu fatto pro pabilu.
- 36 Nademilu, ch'ischire lu cheria,
chie cheret leare a fiza mia.

- 1 Se qualcuno vuol prendere in sposa mia figlia, io le ho preparato una buona dote: le regalo oggetti di ogni genere, la faccio sposare e me ne sto tranquillo.
- 2 In casa ho una coperta in più ormai andata che è rappezzata in trecento punti: gliela do per il matrimonio, la tengo conservata per lei.
- 3 In cortile ho una cassa sfondata che prende il sole da dieci anni e più, se la vedete è intatta e forte, ci giocano dentro i sorci.
- 4 Il gatto penetra come un lampo nei fianchi ed esce da sopra, e poiché non ha coperchio l'ho conservata apposta per lei, prima che si riduca in polvere.
- 5 E vicino le sistemo un cesto fatto a posta per sistemare gli abiti, non ha fianchi né fondo, misero e piccolo, ormai non c'è più nulla da rosicchiare.
- 6 Le voglio promettere un setaccio sistemato con i fianchi di sughero e un crivello fine poco usato, fatto in fino, senza bordi e senza fondo.
- 7 Uno specchio che ho per tutta la persona conservato dietro al letto aspetta lei, a volte coperto a volte no.
- 8 Perché l'ho riposto per darglielo, quello e altri oggetti per aggiunta, le do delle rocche di canna per filare e lei cerchi il lino, se lo trova.
- 9 Le ho conservato un cinque o sei pentole usate, ma sono senza fondo, e un grande treppiede senza piedi, uno dei primi che sono stati fatti nel mondo.
- 10 Io parlo chiaro a chi la vuole: questi beni che do gratis a chi la prende in moglie non crediate che possano venire a mancare.
- 11 Io parlo ben chiaro a chi la prende: vedete che è ben sistemata, le do in pegno una sedia che non ha spalliera né fondo ed è senza piedi.
- 12 Le do una brocchetta priva della parte alta e un grande mestolo senza manico, poi le aggiungo un piccolo paniere senza bordi né fondo, nuovo nuovo.
- 13 Non fa una grande impresa chi la prende da solo, basta che piaccia a mia figlia; le do padella e paiolo, ma sono dall'artigiano che non li ha ancora realizzati.
- 14 Vada e li pagherà sei denari, altrimenti l'artigiano potrà aspettare; io intanto le do pignatte rotte, cucchiari e tre forchette senza rebbi.
- 15 Le spetta un bel po' di roba, non vi sembri uno scherzo o un gioco, le do un bacile che è cucito con una funicella ed è riparato in vari punti.

- 16 Di piatti gialli belli e smezzati glien'ho preparato una dozzina, cuciti con spago e rappezzati, possono valere in tutto un mezzo soldo.
- 17 Così farà presto a mettere insieme un capitale, le cose che do io le do volentieri, e ora aggiungo un altro oggetto prezioso: un tagliere senza manico né fondo.
- 18 E per panier e c'è una piccola cesta preparata per quando partorisce, e due scodelline smezzate, pignatte rotte e saliera.
- 19 Le do una casseruola e una grande ampolla che non tengono acqua da nessuna parte, e aggiungo anche un mezzo mestolone e un manico senza la pala.
- 20 Non vi potete lamentare, la donazione non è brutta: le do la scopa infilata nel forcone in modo che sia pronta per pulire.
- 21 E potrà migliorare come padrona se procede come me: il miglior appezzamento del territorio del paese, basta che glielo lascino, io glielo do.
- 22 Non ignoro che la dote è buona, sarà sposata prima che io muoia, per casa le do una grotta, prenda quella che vuole nei dintorni.
- 23 Prima che io muoia e che si sposi le voglio fare un altro regalo: la vigna più famosa del paese gliela darò di nascosto dal padrone.
- 24 Se il partito è buono sarà sua la dote che le consegno ed è tutta questa: cavalli, cavalle e buoi con la criniera se ne tenga quanti le piace.
- 25 Ho fatto una promessa dietro consiglio di altri, lo faccio sapere a chi la prende in sposa: le ho fatto un vestito e lo tengo conservato, ed è per lei.
- 26 Per promessa le ho fatto la gonna, la tengo conservata nel cesto, è di stoffa d'importazione ed è nera, con rattoppi vecchi e senza cintura.
- 27 È smezzata e si vede il ginocchio e vi posso dire anche più in alto, le fa la vita sottile che non la cinge la cinghia del basto.
- 28 Ho speso in una gonna preziosa che può valere tre buoni denari, le toppe sono tutte differenti: colore del gelso, rosse, gialle e bianche.
- 29 I fianchi si notano da un miglio per quanto la gonna le sta aderente, così sposiate tutte le figlie con una dote promessa in questo modo!
- 30 Quando è agghindata è una consolazione, è ricca solo di perfezioni, con la testa aggiustata come una tramoggia e con le orecchie come un nido di colombi.

- 31 Supera tutte le più belle del paese e io la considero una regina, ha la fronte come un bulbo di scilla e il naso come una grande conchiglia di mare.
- 32 È la regina delle perfezioni poiché ha modi distinti, con quei dentini come zappe e le labbra grosse una mano.
- 33 La mattina sembra un castello perché la sua bellezza non è scarsa, con quegli occhi belli come boccali, ben fatti e ricoperti di cispa.
- 34 Piace a tutti la santarellina perché le sue fattezze si difendono da sole, le spalle le superano la testa tanto che spaventa i ragazzi da lontano.
- 35 Infine, se la prendete in sposa ditemelo, della dote avete già sentito: otterrete tutto, beni e bellezza, ve lo metto subito per iscritto.
- 36 Ditemi, perché lo vorrei sapere, chi vuol prendere in sposa mia figlia.

EANDE SAMBEN CH'HAPO DISDICCIADU*

- 1 Eande samben ch'hapo disdicciadu
a mi jugher in bucca ogni persone,
bessat su chi hapo dadu occasione
o chi l'hapa leadu calchi cosa,
però inoghe ch'hat zente maniosa
chi si lamentant senza los toccare;
non so istadu mai pro furare
ne mi che cherzo ponner cuss'intaccu
ma si fit a mi fagher de su maccu
nde restaat calecunu isorfanadu.
- 2 Nde restaat calecunu in totu orfanu
si torro a sas bideas chi s'immai
e a sos chi faeddant de me gai
bi lis potò leare dai manu;
mancari sia bezzu e pili canu
si mi jogat in francas non l'iscappo,
sas forzas che innanti non las hapo
però ancora jà potò a l'iscorzare.
- 3 Calecunu nde restat cun paura
si torrere a s'antiga opinione,
però non so cun custa intenzione:
pro me dormat dognununu a sa segura
ca so a bucca de sa sepoltura,
hoe pius approbe chi non mai,
e i sos chi faeddant de me gai
iscant chi sinde divent cunfessare.
- 4 Fettant s'isamin'e sa consienzia
sos chi faeddant minores e mannos,
bessant sos ch'hant rezzidu tantos dannos
o chi l'hapere dadu impertinenzia;
pius prestu so fattende penitenzia

- a sos peccados de sa pizzinnia,
non m'est suzessu mai in vida mia
asie in su ighinu a mi oltare.
- 5 A mi oltare gai in su ighinu
non m'est suzessu minore ne mannu,
bessat su ch'hapo jutu chalch'ingannu,
o nerat dae me siat ruinu;
s'hapo de idda su primu molinu
edduc'hapo seguru su sustentu,
sende azzividu de ogni alimentu
e prite dia s'anzenu leare?
- 6 Si no haere in cussu postu frenu
dia esser castigadu dai Deu:
si non ch'hat pane mezus de su meu
e proite dia leare s'anzenu?
Chi mi podiant ponner su velenu
de zert'e podi'esser ingannadu:
o morrer in su totu avvelenadu
o male biu nde dia restare.
- 7 Sos ch'hazis contr'a mie coro duru
o chi tacca in s'honore mi ponides,
mancari lu negheda ben'ischides
ch'hap'in domo su mandigu seguru;
emmo non siet chi mi manchet puru
su pane ischeriadu o sa pobidda,
sende su meu su mezus de idda,
e prite nde dia ateru chircare?
- 8 S'andaia cun cuss'intenzione
fit un'imperdonabile peccadu
pro chi su pane chi Deu m'hat dadu
est su disizu de ogni persone;
e i sos chi mi narana ladrone
sunu pius de me in cuidadu,
chi si restituiant su furadu
s'issoro non lis diat abbastare.
- 9 Cuddos chi contr'a mie faghent testa
e mi narana ladru a sa segura

* [III 233-237]. *Octava torrada*. Giustifica la sua condotta contro quelli che l'accusavano.

sunu sos fentomados pro sa fura
 chi sunt timidus che i sa tempesta,
 chi non faghene mai atera chesta
 si non chirchende cussa congiuntura,
 cussos hant postu sa idda in paura
 chi de me non si cherfana fidare.

10 Chi non si cherfant fidare de me
 su pius de sa idda hant postu in suddu,
 nerent s'hapo furadu pudda o puddu,
 calchi porcheddu nen mù e nen mè,
 calchi runzinu; a caddu e ne a pè
 mi hat haer bidu custu e ne i cuddu
 ma sos tales in boza de neuddu
 s'ossu siccu si solent ischizzare.

11 Finis bido chi m'hana dezzididu
 esser de idda su famosu ladru,
 postu mi ch'hazis in cussu quadru,
 ch'isto furende ischidad'e dormidu,
 cando 'e cussos tales nd'hapo idu
 a sa zega bettendesi in su padru,
 cussos sunu sos primos ch'hana nadu
 chi non cherz'eo s'anzenu lassare.

12 Non so istadu mai pro furare
 ne mi che cherzo ponner cuss'intaccu.

- 1 Sono proprio di una razza sfortunata ché tutti mi tengono sulla punta della lingua, salti fuori la persona alla quale ne ho dato occasione o alla quale ho tolto qualche cosa, piuttosto qui c'è della gente stravagante che si lamenta senza neppure esser stata toccata; io non sono stato mai incline a rubare né mi voglio mettere in quei guai, ma se dovessi fare una pazzia qualcuno resterebbe orfano.
- 2 Qualcuno resterebbe orfano del tutto se io tornassi alle idee di una volta, e a quelli che parlano di me in quel modo glielo potrei impedire; anche se sono vecchio e ho i capelli bianchi se mi capita tra le mani non lo lascio sfuggire, non ho più le forze di un tempo ma riesco ancora a scorticarlo.
- 3 Qualcuno proverebbe paura se io tornassi come un tempo, ma non ho questa intenzione: per conto mio possono dormire tutti tranquilli perché sono ormai alla soglia della sepoltura, oggi più vicino che mai, ma quelli che parlano di me in questo modo sappiano che si dovranno confessare.
- 4 Facciano l'esame di coscienza tutti quelli che parlano, grandi e piccoli, e si facciano avanti quelli che hanno subito tanti danni o ai quali io avrei recato noia; io piuttosto sto scontando i peccati di gioventù, non mi era mai successo in vita mia di avere questi contrasti nel vicinato.
- 5 Non mi era successo da giovane né da vecchio di avere tali contrasti nel vicinato, si faccia avanti chi è stato da me ingannato o dica se è stato rovinato per causa mia; se è vero che ho il mulino più grande del paese vuol dire che ho sicuro il necessario per campare, ed essendo provvisto di ogni alimento perché dovrei appropriarmi dell'altrui?
- 6 Se non mi fossi saputo regolare in quello dovrei essere punito da Dio: ma se non c'è pane migliore del mio perché dovrei rubare quello degli altri? Avrebbero potuto metterci il veleno e io sarei rimasto di certo ingannato: o morire del tutto avvelenato o restare vivo ma in cattive condizioni.
- 7 Voi che avete verso di me questo atteggiamento ostile, o che gettate macchie sul mio onore, anche se lo negate sapete bene che ho in casa il cibo sicuro; e infatti non può accadere che mi manchi il pane scelto o la padrona di casa, ed essendo il mio il migliore del paese perché dovrei andare a cercarne dell'altro?
- 8 Se andassi in giro con quell'intenzione commetterei un peccato imperdonabile perché il pane che Dio mi ha dato è desiderato

da tutti; ma quelli che mi danno del ladro sono preoccupati più di me perché se restituissero quello che hanno rubato non gli basterebbe quello che possiedono.

- 9 Proprio quelli che testimoniano contro di me e mi danno del ladro con tanta sicurezza sono i più famosi come ladri, sono temuti come la tempesta perché non cercano mai altro se non quel tipo di occasioni, sono loro che hanno sparso la paura nel paese e l'idea che non bisogna fidarsi di me.
- 10 Hanno istigato la maggior parte del paese a non fidarsi di me, dicano se ho rubato gallina o gallo, qualche porchetto o bue o pecora o qualche ronzino; non può avermi visto questo né quello andare a cavallo o a piedi, ma tutti quelli che hanno voglia di midollo arrivano a sbriciolare persino l'osso secco.
- 11 Vedo infine che hanno stabilito che io sono il più famoso ladro del paese, mi avete attribuito quella fama, che io rubo da sveglio e mentre dormo, mentre di quei tali io ne ho visto che si gettavano alla cieca nel prato comunale, sono stati loro i primi a dire che io non voglio lasciare le cose altrui.
- 12 Non sono stato mai incline a rubare né mi voglio mettere in quei guai.

PASQUALE CAPECE

Di Perfugas. Brilla molto nei componimenti scherzosi e faceti. Poeta vivente. [Spano, che scriveva nel 1863, lo chiama alternativamente Capece, Capecce e Cappecce].

CARU AMIGU, INTENDE UNA NOTISSIA*

- 1 Caru amigu,¹ intende una notissia
meda trista, sibbene transitoria,
non de festa ne d'atera letissia
chi t'allegrat su coro o sa memoria,
ma fattu luttuosu e de mestissia
digna de registrare ind'un'istoria:
un'inundassione suzzedida
in terras nostras, mai connoschida.
- 2 S'undighi de gennarzu una tempesta
cominzesit su sero a s'inclinada;
in biderla, sa idda trist'e mesta
nesit: «Oh Deus, e ite nottada!».
Tint'a nieddu, horrible, funesta,
s'idet s'aera, e tota turbada,
graves sas nues, e ind'un'istante
bettant abba a diluviu abbondante.
- 3 S'oscurat a sa vista ogn'orizzonte,
totu confundet randine, abb'e bentu,
pianura non s'idet, badde o monte,
pighe paret s'interu firmamentu;
alzat su riu e giompet a su ponte

* [I 182-186]. *Octava rima serrada*. Nell'occasione dell'inondazione del fiume Coghinas e dei danni cagionati nella villa di Perfugas nell'11 gennaio 1848.

1. Questa canzone fu mandata in forma di lettera al suo compatriotta professor Giorgio Piga a Cagliari.

- chi fit ancora sutta s'armamentu
e nd'iscottat su forte pedistallu
chi formadu pariat de metallu.
- 4 S'unda altera, superba e furiosa
ogni limite passat e misura,
intrepida, fremente, impetuosa
faghet maglia in sa rocca sa pius dura:
tota tremet, si sentit paurosa
de perder s'incrollabile natura,
intera movet dai fundamentu,
s'ispostat, la trasportat, oh portentu!
- 5 Sa rocca cun su monte s'isprofundat
cun fracassu tremendu fragorosu;
ogn'argine saltadu totu inundat
su flumene ch'in abbas est famosu:
cant'incontrat trasportat, tot'inundat,
ingullit sitibundu, ismaniosu;
e cale fogu chi mai s'attattat
devorat e destruit cant'agattat.
- 6 Sas arvures annosas de sos litos
cun trancos, naes e cun raighinas
dae forestas e ignotos sites
in su campu las bettat de Coghinas.
Non s'hat memoria, e mancant iscrittos,
chi nos referant similes ruinas:
mai s'est bid'un'inundassione
inter nois cun tanta distrussione.
- 7 In mes'a s'unda torbid'ispumante
passat e, ahi, vista dolorosa!
unu corpus humanu galleggiante,
non s'ischit s'hapat fizos o isposa;
su cadd'infattu, ma pagu distante,
cun briglia e sedda, e calch'atera cosa,
mortos ambos, e current fatt'a pare
ne firmant fin'a giomper a su mare.
- 8 Custa piena a sos campos bessida
terrorizende senz'haer cumpagna,

- portadu s'hat una greggia unida
de treghentas berveghes in campagna,
e appenas salvadu s'hat sa vida
su dolente pastore in sa montagna,
mirende da inie angustiosu
s'hama sua in su mare procellosu.
- 9 De Coghinas su campu fit ornadu
de ogni bestiamen pasculante,
ind'unu puntu s'idet inundadu,
tot'annegadu s'idet in s'istante.
Su riu cun su mare hat incontradu,
restad'est s'abba unida e istagnante,
no hapende sa piena ue isfogare
formad'hat issa sola ateru mare.
- 10 Poi passada s'inundassione
bessesint sos massajos e pastores
e bident, oh fatale distrussione!
iscumparfidos totu sos laores,
totu ruina totu confusione,
boghes, suspiros, lagrimas, clamores!
Ue fint fruttos, piantas e ervas
appena esistint como duas chervas.
- 11 Su terrinu nieddu e desoladu,
montes de rena, fossos e canales,
est totu siccu, nudu e ispozadu,
niunu tuddu de sos vegetales.
Totu cantu b'haiant semenadu
in sos passados meses autunnales
tot'est annientadu, totu istruttu:
su fundu, sos trabaglios e i su fruttu.
- 12 A tale vista e a tales horros
esclamat su padronu isconsoladu:
«De sos trabaglios mios e suores
ue est oe su fruttu disizadu?».
Penas duras, sensibles dolores,
in custu casu dognunu hat proadu:
in amarguras, dolos e piantos

- sos perfughesos semus totu cantos!
 13 Ecco su fattu, amigu meu amadu,
 non bene nadu nen mezus descrittu.
 Custu flagellu Deus hat mandadu
 in pena de calch'horridu delittu,
 però ancora, cand'est indignadu,
 si placat s'idet su coro contrittu.
 Preghemus ducas cun contrissione
 pro chi Deus sas culpas nos perdone'.
- 1 Caro amico, senti una notizia molto triste, anche se si tratta di cosa passeggera, non è festa né altra gioia che possa rallegrarti il cuore o la mente, ma un fatto luttuoso e triste tale da essere registrato in una storia: un'inondazione verificatasi nel nostro territorio, una cosa mai vista.
- 2 La sera dell'11 gennaio, al momento del tramonto, ebbe inizio una tempesta e, nel vederla, tutto il paese triste e intimorito disse: «Oddio, che nottata!». Il cielo era tutto nero, orribile e d'aspetto funesto, agitato, carico di nubi dense che tutt'a un tratto lasciano cadere l'acqua sotto forma di un grande diluvio.
- 3 Ogni orizzonte si fa scuro alla vista, grandine, pioggia e vento nascondono tutto, non si vedono né la pianura né la valle né il monte, tutto il cielo sembra di pece; il fiume si gonfia e si solleva fino al ponte che aveva ancora l'armatura e riesce a smuoverne il robusto piedistallo che sembrava fatto di metallo.
- 4 L'onda altissima, violenta e infuriata oltrepassa ogni limite, ogni misura, intrepida, fremente e impetuosa fa breccia nella roccia più dura: trema tutta, ha come paura di perdere la sua incrollabile resistenza, si scalza dalla base, si sposta, l'acqua la trasporta, oh meraviglia!
- 5 La roccia e il monte sprofondano con un fracasso enorme, tremendo; tutti gli argini sono saltati e tutto viene inondato dal fiume

- famoso per le sue acque: trascina tutto quanto trova, tutto inonda, tutto inghiotte, avido e smanioso; e come il fuoco che non si sazia mai divora e distrugge tutto quel che incontra.
- 6 Gli alberi annosi dalle pianure, con tronchi, rami e radici, e dalle foreste e dai luoghi meno conosciuti li getta nel campo del Coghinas. Non si ha ricordo, mancano le testimonianze scritte che ci riferiscano di rovine di questa portata: da noi non si era mai vista un'inondazione con tale distruzione.
- 7 Tra le onde torbide e spumeggianti passa, ah vista dolorosa! il corpo d'un uomo che galleggia, non si sa se abbia figli o moglie; il cavallo viene dietro, a poca distanza, con briglia e sella e qualche altra cosa, tutti e due morti, e corrono uno dietro l'altro, né si fermeranno prima d'arrivare al mare.
- 8 Questa piena che è straripata per i campi, diffondendo un terrore senza uguali, ha portato via da una campagna un intero gregge di trecento pecore ed il pastore è riuscito a malapena a salvarsi sulla montagna, e di lassù guardava angustiato il suo gregge in quel mare in tempesta.
- 9 Il campo del Coghinas era popolato da ogni tipo di bestiame al pascolo, tutt'a un tratto si trova inondato e annegato. Il fiume si è incontrato col mare e l'acqua è rimasta tutta unita, stagnante, la piena non trovando sfogo ha formato da sola un altro mare.
- 10 Appena passata l'inondazione uscirono i pastori e i contadini e trovarono, oh terribile distruzione! scomparsi tutti i seminati, tutto rovina, tutto confusione, grida, sospiri, lacrime e lamenti! Dove c'erano piante, frutti ed erbe si vedono ora appena due zolle.
- 11 Sul terreno nero e desolato ammassi di sabbia, fossi e canali, tutto è secco, nudo e spoglio, nessun germoglio dalle piante. Tutto quel che avevano seminato nei passati mesi dell'autunno è tutto distrutto, annientato: il campo, i lavori, i frutti.
- 12 A una tale vista, di fronte a simili orrori, il proprietario esclama sconsolato: «Dov'è il frutto tanto atteso del mio lavoro e del mio sudore?». In questa sciagura ognuno di noi ha provato terribili sofferenze, dolori profondi: noi tutti perfughesi siamo immersi in amarezze, sofferenze e pianti.
- 13 Ecco il fatto, carissimo amico, non bene detto né meglio descritto. Questo flagello Dio lo ha inviato come punizione per qualche terribile delitto, ma anche quando è adirato si placa se vede un cuore pentirsi. Preghiamo dunque con contrizione affinché Dio ci perdoni le colpe.

PERFUGAS NACH'EST TONTU, E NO EST BERU*

- 1 Perfugas nach'est tontu, e no est beru:
 faula veramente calunniosa.
 Eo bos fatto idere una cosa
 chi cun fazzilidade si cumprende':
 hamus tantas signoras imparende
 chi faghene sa ficca a Cicerone,
 in tres vocales de su cartellone
 sun tres meses e mesu tipi tapa,
 hoe ischin s'aligarza, cras sa nappa,
 barigadu cugumere sinzeru.
- 2 Sas chi sunu cun custa fantasia
 de bessire famosas literadas
 sunt ses a una crica in cumpagnia,
 tres battias e tres sunt cojuadas:
 dent formare una noa accademia,
 imparare sas legges emanadas,
 fratantu a istudiare sunt intradas
 in su libru de succu e maccarrone.
 In tres vocales...
- 3 Como sunt totu cue istudiende,
 paret chi su talentu lis pioe',
 ind'unu situ su mastr'isettende
 manzan'e sero a horas de sas noe
 fin'a chi enit istant sillabende:
 «E bi-nu, e buf-fa e bac-cu e bec-cu, e bae;
 sa lessione chi nos hat post'hoe,
 signor maestro? l'ischimus a cantone».
 In tres vocales...
- 4 Tando lis ponet un'atera riga
 cun su disizu de las avanzare,
 e cominzana totu annetta e friga,

- in cara e in testa a si rattare:
 «Cumpatat, nos frigamus sa zimiga
 chi hamus sos ojos senza samunare,
 in forza de su tantu istudiare
 non connoschimus mancu su tittone».
 In tres vocales...
- 5 Sempre in italianu si faedda',
 prinzipalmente in fattos de coghina:
 «Piglia la trudda e lava la padedda,
 fache lo foco, arrunza la chigina,
 ischerieggia la fae niedda,
 ponela a moglie pro la serentina
 chi venit padre dalla currentina
 e si cumpanigat lo stranguglione».
 In tres vocales...
- 6 Subitu dana manu a s'arimetica,
 cun sa fae cominzana a contare;
 sa geometria e i s'arte poetica,
 algebra e matematica cumpare,
 regulas analitica e sintetica,
 sillogismos pro ben'argumentare,
 poi a Funtana Ezza dent andare
 a promover sa prima discussione.
 In tres vocales...
- 7 Sa cricca feminina est tot'in bolu,
 divisa in classes e in cumpagnias,
 sas cojuadas forman un'istolu
 e un'ater'istolu sas battias,
 sas bajanas un'ateru retolu:
 bramas fumantes, altas fantasias
 che brincan in sienzia a duas vias
 Sallustiu, Aristotel'e Platone.
 In tres vocales...
- 8 Ecco sa proa 'e tota sa sustanza,
 dade risposta si sezis cuntentos,
 non si podet presumer ignoranza
 inue hat tantos nobiles talentos,

* [I 350-353]. *Octava torrada*. Scherzo sopra l'insegnamento femminile della sua patria, sebbene a torto ché anzi era da lodare.

cumpatant sos inglesos cun sa Franza
 ch'hant dadu a s'Europa mill'inventos,
 chi talentu de altu cunsideru
 nd'hamus nois, e zente virtudiosa.

- 9 Perfugas nach'est tontu, e no est beru:
 faula veramente calunniosa.

- 1 Dicono che Perfugas è tonto e non è vero: è una menzogna veramente calunniosa. Vi faccio un esempio facile da capire: abbiamo tante signore intente ad imparare che se ne infischiano di Cicerone, per tre vocali del cartellone son tre mesi e mezzo batti e ribatti, oggi imparano la carota, domani la rapa, dopodomani un cetriolo genuino...
- 2 Quelle che hanno questa vanagloria di diventare letterate famose sono in un gruppo di sei, tre vedove e tre sposate: dovranno formare una nuova accademia, imparare le leggi vigenti, e intanto hanno cominciato a studiare nel libro della minestra e dei maccheroni. Per tre vocali...
- 3 Adesso sono tutte là a studiare, pare abbiano la bravura infusa, aspettano in un certo luogo il maestro la mattina e la sera alle nove, e fin quando arriva continuano a sillabare: «*E bi-nu, e buffa e bac-cu e bec-cu, e bae*; la lezione che ci ha assegnato oggi, signor maestro? la sappiamo persino cantare». Per tre vocali...
- 4 Allora gli assegna un'altra cosetta, nell'intento di farle andare avanti, e cominciano tutte a ripulire e a sfregare, e a grattarsi sul viso e in testa: «Ci scusi, ci togliamo la cispa perché non ci siamo lavate gli occhi, a forza di studiare non riconosciamo neppure un tizzone». Per tre vocali...
- 5 Si parla sempre in italiano, soprattutto per le cose di cucina: «Piglia il mestolo e lava la pentola, accendi il fuoco, ammicchia la cenere, separa le fave nere, mettile a bagno per la sera che viene babbo dalle paludi e mangia pane a stranguglione». Per tre vocali...
- 6 Subito passano all'aritmetica, cominciano a contare con le fave; poi alla geometria e all'arte poetica, all'algebra e alla matematica tutte assieme, le regole analitica e sintetica, i sillogismi per argomentare bene, poi andranno a Funtana Ezza per dar vita alla prima discussione. Per tre vocali...
- 7 La compagnia delle donne è tutta esaltata, divisa per classi e compagnie, le sposate formano uno stuolo e un altro le vedove, le nobili un altro branco: aspirazioni ardenti, sublimi fantasie superano due volte in sapienza Sallustio, Aristotele e Platone. Per tre vocali...
- 8 Ecco la prova di tutta la sapienza, date risposta se siete contenti, non si può presumere che ci sia ignoranza dove ci sono tanti nobili talenti, abbiano pazienza gli inglesi e la Francia che hanno dato all'Europa tanti doni, ma talento di alto livello ne abbiamo anche noi, e gente di valore.
- 9 Dicono che Perfugas è tonto e non è vero: è una menzogna veramente calunniosa.

POSSIBILE CHI SIAS TANTU DURA*

- 1 Possibile chi sias tantu dura
ch'azzendas de fiammas custu coro!
Sos sensos m'has ligadu de dulzura
cun cadenas d'amore, e non de moro.
M'attraet e m'abbagliat s'errosura,
sa grassia m'incantat pius de s'oro;
in su retrattu ses perfetta e bella,
ses grassiosa e pares un'istella.
- 2 Est attrattiva, s'est bella, una cosa,
anzis est summamente disizada;
ma ses bella e ancora grassiosa,
che tue pius bella non b'ind'hada,
cudd'aria suave e magestosa
lassat s'humana brama consolada;
partit s'oggettu amadu ma sa brama
lassat azzesa cun viva fiamma.
- 3 Zerta rosa in su rattu est meraviglia
rosseggiante movende in sa virdura,
atera est ruja, candida e vermiglia
ch'incantat dogni humana criatura;
s'anima cun sos sensos iscompiglia'
cudda fragranza unida a s'errosura
chi cosa non si podet incontrare
de custa pius bella de amare.
- 4 Custas prerogativas tot'umpare,
donu ezzellente dadu de natura,
faghene sos amantes rezirare
massim'in sa brillante gioventura;
e pro forza costringhes a t'amare
sa rocca inanimada, fritt'e dura,
rendes in tal'istadu sos amantes
cun penas ezzessivas delliriantes.

- 5 Columba s'has proadu it'est amore
tanto puru has proadu it'est disizu,
effettu pro su barbaru rigore
est appelladu de s'amore fizu:
issu cun d'un'asprissimu dolore
flagellat dogni coro, amadu fizu;
tue tantos istrazzios e turmentos
bides e non ti movent sos lamentos.
- 6 Ma ite pensas de acquistare
cun sa duresa tua 'e diamante?
Tenes forsi isperazia 'e non t'amare?
Chi t'hat bider nd'est bennidu amante,
sas muntagnas si podent cambiare
ma chie t'amat est sempre costante,
e cando pensas chi t'hat olvidadu
est pius de disizu infiammadu.
- 7 Turture bella, faghe riflessione,
mustrati amena e muda pensamentu,
cudd'indole fiera de leone
lassa e iscultu dulce su lamentu;
mira s'afflitt'amant'in confusione
chi rezirat pro te ogni momentu;
e si prosighis ostinada e dura
mi pones in prezzisu in sepultura.
- 8 De morrer pro t'amare so resortu,
impigno milli vidas pro una vida
ma tue, ermosa dea, de importu
da chi morzo des esser affliggida,
ca sa duresa tua est chi m'hat mortu
e de s'errore non ti ses abbida:
des piangher de coro e suspirare
ma chie est mortu non podet torrare.
- 9 Eo morzo cuntentu amende a tie,
parto giucundu e parto consoladu
ma tue mi disizas calchi die,
ti mancat chie tantu t'hat amadu;
si fisti istada dulce, biancu nie,

* [V 32-35]. *Octava rima serrada*. Bellezza della donna amata, ma dura in corrispondere all'amante.

tra sos viventes dia esser istadu;
 pro esser tue tantu induressida
 lasso s'amore e mi mancat sa vida.

- 10 Totu custu penare, ermosa dea,
 podes fazzilmente remediare:
 sos affannos, sa morte, sa pelea
 cun totu sas tempestas de su mare,
 s'amas benigna e cambias idea,
 totu si det in festa cambiare,
 in summa sos asprissimos dolores
 si cunvertint in lizos e fiores.

- 1 Possibile che tu sia tanto crudele nell'accendere il fuoco in questo cuore! Con la tua dolcezza hai legato i miei sentimenti con catene d'amore, non di schiavo. La tua bellezza mi attrae e mi abbaglia, la grazia mi incanta più che fosse oro; sei perfetta e bella in viso, sei graziosa e sembri una stella.
- 2 Una cosa che sia bella attrae, e anzi è fortemente desiderata; e tu sei bella e anche graziosa, non esiste altra più bella di te, quell'aria dolce e solenne consola i desideri umani; così che anche quando la persona amata si allontana lascia acceso il desiderio di vivida fiamma.
- 3 Una rosa sullo stelo è una cosa meravigliosa quando si muove

rosseggiando tra il verde, un'altra è rossa, bianca e vermiglia e incanta tutte le creature umane; l'anima e i sensi vengono agitati da quella freschezza che unita alla bellezza è una cosa tale che non se ne può trovare una più bella da amare.

- 4 Queste prerogative tutte unite, dono straordinario della natura, fanno impazzire gli innamorati, soprattutto se sono giovani; e tu con la forza costringi ad amarti persino una roccia inanimata, fredda e dura, e riduci in questo stato gli spasimanti con pene terribili, pazzesche.
- 5 Colomba, se hai provato cos'è l'amore avrai imparato anche cos'è il desiderio, deriva dalla sofferenza più forte ed è chiamato figlio dell'amore: colpisce con un dolore terribile tutti i cuori, figlio amato; e tu pur vedendo tanti strazi e sofferenze non ti lasci commuovere dai lamenti.
- 6 Ma cosa pensi di ottenere con questa tua durezza di diamante? Speri forse che nessuno ti ami? Chi ti vede s'innamora all'istante e, se le montagne possono cambiare, chi ti ama resta fermo nel proposito, quando tu credi che ti abbia dimenticato è ancora più infiammato dal desiderio.
- 7 Tortora bella, pensaci bene, cambia idea e mostrati più dolce, abbandona quel comportamento fiero, da leone, e ascolta benevolmente i lamenti; osserva l'amante addolorato e confuso che impazzisce ogni momento per te; se rimani così ostinata e crudele mi getti di sicuro nella tomba.
- 8 Sono deciso a morire per amor tuo, darei mille vite per una vita, ma tu, bella dea, dovrai essere molto addolorata quando morirò perché è stata la tua durezza a uccidermi, e non ti sei accorta del tuo errore: allora piangerai di cuore e sospirerai, ma chi è morto non può far ritorno.
- 9 Muoio felice perché ti amo, me ne vado contento, mi allontano consolato ma tu un giorno mi rimpiangerai, ti mancherà colui che ti ha amato tanto: se tu fossi stata dolce, bianca neve, sarei ancora tra i vivi; ma essendo stata tu tanto crudele abbandono il mio amore e mi manca la vita.
- 10 Ma tu, bella dea, puoi facilmente mettere fine a tutte queste sofferenze: se cambi idea e benevolmente mi ami le sofferenze, la morte, l'agitazione e tutte le tempeste del mare si trasformeranno in una festa, tutti i dolori più forti si tramuteranno in gigli e fiori.

S'ISCHEIDAS IT'HAT FACTU SANT'ANDRIA!*

- 1 S'ischedas it'hat factu Sant'Andria!
Bi nd'hat pro lu pistare intro su nicciu
et segareli s'ossu de s'ispicciu,
et fagherli sa entre che tazeri:
santu gasi margone¹ et trampuleri
non nd'hapo idu mai in vida mia.
- 2 S'ultima notte de su mese sou
hat fatt'ispasimare sos pizzinnos
cun chiterra et sonaza fatt'a nou,
tribides, labiolos et tintinnos
chi cunvertiat in suppa et in brou
sa testa de ognune in duos sinnos
fastizende a chicchaju volenterì
a s'iscuru sa dulce melodia.
- 3 Cadaunu sa porta l'hat serradu
pro cuddu raminaju musicale;
da ch'hat bidu su mundu retiradu
hat abbertu su Monte frumentale
cun zertu grimaldellu cuncordadu
chi faghet curren dogni ferrisciale
et dogni porta serrat et abberit
senza bisonzu de filosofia.
- 4 Da chi hat abbertu su Monte serradu,
ch'est arrividu a su bramadu situ,
subitu cun lestresa et cuidadu
hat azzesu unu muculu beneittu
et totu sos chizolos hat giradu
mirende sas columnas de granitu,
et finalmente hat bidu volonteri
su trigu nettu cun tanta allegria.

* [V 287-293]. *Octava torrada*. Furto del Monte granatico attribuito dal poeta fintamente a Sant'Andrea, perché accaduto nella notte del 29 novembre 1835.

1. *Margone*, astuto, truffatore.

- 5 Da ch'hat bidu sos ranos de su trigu
comente sos massajos l'hana gittu
hat imbiadu un'anghel'a s'amigu,
a Santu Bartolomeu poverittu,
de benner prontamente et cun disbrigu
chi nde teniat grande nezzessitu;
et pro mancanzia de pinna et tinteri
non l'avvisesit cun calligrafia.
- 6 S'angelica imbasciada sobrumana
hat fattu grave motu et pensamentu:
si leat su muccaloru de sa lana
su santu, et partit prontu in su momentu
qui teniat de fae una mesana,
o forsis de pius ndet haer tentu;
iss'in sa janna che un'uscieri
isettende sa santa cumpagnia.
- 7 «Ite bisonzu tenes, caru amigu»
li nesit «ch'has mandadu cust'avvisu?».
Rispondet: «Su bisonzu est qui su trigu
si devet giugher totu in Paradisu,
et si non lu leamus cun disbrigu
manzanu chito hat esser divisu
ca su commissariu innantieri
hat avisadu pro sa massaria.
- 8 Si nois lu lassamus a cras sera
pro zertu lu dividini manzanu,
has a bider sos saccos in aera
chi non nd'hant a lassare mancu ranu;
como duncas chi semus a manera
cun cussu muccaloru tou canu
leamus su chi faghet ministeri,
et issos chi si tirent sa corria!».
- 9 Appuntu chi su fattu hant combinadu
hana dadu prinzipiu a carrare,
tando a Santu Jagu hant avisadu
pro enner cun su saccu pro aggiare;
custu benzesit prontu cun cuidadu,

- furiosu derettu a pienare:
 tantu hat pienu chi su trinzilleri
 in su presolzu istare non podiat.
- 10 Custu santu rumbosu et anchi tortu
 non podiat su saccu concollare:
 senza arrivare a su celeste portu
 fit resu et non podiat pius andare,
 totu quantu in suore fit isoltu
 subta su pesu appuntu de crepare;
 et quasi quasi teniat ministeri
 de li dare a s'ischina una segnìa.
- 11 Tando a perissu est istadu carrende
 Santu Bartolomeu sempr'a solu,²
 et Sant'Andria in piatta sonende
 andat et torrat cun su labiolu,
 et i su trigu sempre minimende
 senza toccare fae ne basolu.
 Cantat su puddu et cumplit su raseri,
 serrant sa janna et si nd'andana ia.
- 12 Ad su manzanu sa commissione
 andat zelante pro distribuire,
 et miradu su poveru muntone
 de su trigu: non b'hat ite partire;
 si maravigliant de sa funzione
 gasi suzussa et non podent ischire
 cale det esser sa manu lezeri
 ch'hat fattu lestra et bella polizia.
- 13 «Chie det haer fattu custu fultu,
 chie hat apertu su Monte serradu?
 Impossibile ch'istet sempr'occulto,
 devet benner su fattu iscobiadu»;
 et rispondesit su populu istultu:
 «Sant'Andria su trigu l'hat leadu,

- et queriat ligadu a presoneri,
 cun Santu Bartolomeu in cumpagnia.
- 14 Leadelu et giughidelu a presone,
 già est addaiseigus de s'altare,
 intro sa tana che i su mazzone;
 cantu su sole ch'istat a calare
 in abidu longu et negru che tittone
 bessit solu sa notte pro sonare:
 cando si estit a carabinieri,
 cand'est bestidu a puzone 'e istria.
- 15 Faeddadeli totu senza velu:
 mazzone canu, ladru et assassinu,
 o nde torret su trigu dai su chelu
 et lu ponzat de nou in magasinu,
 o attrozadelu et jughidechelu
 a piangher sa pena in su destinu,
 dadelu in manu a unu brigadieri
 chi ndeli boghet sa pedde in corria».
- 16 Santu gasi margone et trampuleri
 non nd'hapo idu mai in vida mia.

2. In questi santi il poeta pare d'aver nascosto il nome dei ladri, e fece bene, per non succedergli come l'altra canzone di simil genere che gli costò sette mesi di carcere.

- 1 Se sapeste cos'ha fatto Sant'Andrea! C'è il tanto per pestarlo dentro la nicchia e rompergli l'osso del petto, e ridurgli il ventre come un tagliere: santo così astuto e imbroglione non ne avevo mai visto in vita mia.
- 2 L'ultima notte del suo mese ha fatto spaventare i ragazzi con chitarra e campani nuovi, treppiedi, paioli e sonagli, tanto che in poco tempo riduceva la testa di ognuno a zuppa e brodo, maneggiando agevolmente il bastone, una dolce melodia al buio.
- 3 Tutti gli hanno chiuso la porta a causa di quel rame messo in musica; come ha visto che tutti si erano ritirati ha aperto il Monte granatico con un certo grimaldello preparato che mette a correre qualsiasi serratura e apre e chiude tutte le porte senza che occorran studi particolari.
- 4 Come ha aperto il Monte, che era chiuso, ed è arrivato al luogo desiderato, subito con sveltezza e attenzione ha acceso un moccolo benedetto e ha girato per tutti gli angoli osservando le colonne di granito; e finalmente, con piacere e tutto contento, ha visto il grano pulito.
- 5 Non appena ha visto il grano in chicchi, così come i contadini l'avevano portato, ha mandato un angelo al suo amico, San Bartolomeo poveretto, perché venisse subito, sbrigandosi, perché ne aveva grande necessità; e per mancanza di penna e calamaio non l'avvisò con un messaggio scritto.
- 6 L'ambasciata angelica e sovrumana ha provocato una grave agitazione e preoccupazione: il santo afferra il fazzoletto di lana e parte prontamente nel momento in cui l'amico prendeva un ettolitro di fave, e forse erano anche di più; e poi sulla porta come un usciere ad aspettare il santo compagno.
- 7 «Di che cosa hai bisogno, caro amico» gli disse «che mi hai mandato questo messaggio?». Risponde: «Il bisogno è che il grano deve essere portato tutto in Paradiso, e se non lo prendiamo in fretta domattina verrà diviso perché avantieri il commissario ha avvisato gli agricoltori.
- 8 Se noi proviamo a lasciarlo a domani sera loro certo lo dividono domattina, vedresti i sacchi volare per l'aria, non ne lascerebbero un granello; perciò adesso che possiamo usare quel tuo fazzoletto grigio prendiamo tutto quello che è necessario, e che quelli tirino la cinghia!».
- 9 Non appena hanno combinato l'affare hanno iniziato a trasportare, e allora hanno mandato a chiamare San Giacomo perché venisse

- ad aiutare col sacco; e lui venne subito, pronto e pieno di premura, come un fulmine dritto a riempire: e ha riempito tanto che la bocca del sacco non riusciva a stare dentro il legaccio.
- 10 Questo santo con la gobba e le gambe storte non riusciva a sostenere il sacco: ancora prima di arrivare alla mèta celeste era distrutto e non riusciva a procedere, era tutto in un bagno di sudore sotto quel peso, sul punto di crepare; e quasi quasi aveva bisogno di un salasso alla schiena.
- 11 Da allora San Bartolomeo è rimasto sempre da solo a trasportare, mentre Sant'Andrea andava avanti e indietro per la piazza percuotendo il paiolo, e il grano diminuiva sempre di più, mentre non toccavano fave né fagioli. Canta il gallo e si completa la misura, chiudono la porta e se ne vanno.
- 12 Al mattino la commissione va premurosa per distribuire, e guardando il misero mucchio si rende conto che non c'è nulla da dividere; si meravigliano per quanto è accaduto e non riescono a capire quale può essere stata la mano abile che ha fatto una pulizia così bella e veloce.
- 13 «Chi può aver commesso questo furto, chi ha aperto il Monte che era chiuso? È impossibile che rimanga nascosto, quel che è accaduto deve essere chiarito»; ed è il popolo sciocco a rispondere: «È stato Sant'Andrea a prendere il grano, e dovrebbe essere legato e imprigionato, in compagnia di San Bartolomeo.
- 14 Prendetelo e portatelo in prigione, è dietro l'altare, dentro la tana come una volpe; esce solo quando il sole cala, e di notte, per suonare, vestito di un abito lungo e nero come un tizzone: a volte si traveste da carabiniere, a volte da uccello notturno.
- 15 Ditegli tutti senza ritegno: volpe grigia, ladro e assassino, o riporta il grano dal cielo e lo mette nuovamente nel magazzino o se no legatelo bene e portatelo a piangere la pena cui è destinato, e datelo in mano a un brigadiere che gli strappi la pelle a strisce».
- 16 Santo così astuto e imbroglione non ne avevo mai visto in vita mia.

S'IDIDES A ZIA MANNA CUN ROSARIU*

- 1 S'idides a zia Manna cun rosariu
peri sa idda sempre pendulone,
tamantu pezzu de rosarione
chi tenet su pudderigu a isfogu;
nende sos babbos nostros peri logu,
perras e biculos de avemmaria,
est mesu santa sa povera zia
appuntu cheret beatificada.
- 2 Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvari.
- 3 Issa lu giughet sempr'a manu manca
ca sa destra li servit pro gestire;
intesu briga est a ballami s'anca,
e bi curret luego a dezzidire,
e preguntat inie, a faccia franca:
«It'est sa cosa?». Cheret tot'ischire,
s'avemmaria sighend'a cumplire
dai su sero innantis cominzada.
- 4 Subitu intrat in parte de sa gherra,
faghet de magistradu e de fiscale,
e nde cominzat un'atera perra
d'avemmaria sempre nende male,
sos padresnostros a lassa e afferra
ammisciat tot'a fila in generale
e sustenet cun forza su verbale
contra de tota idda si bi nd'hada.
- 5 De ogni tempus paret cun su frittu
fattu de sos foghiles rosariende,
intrat a intro passittu passittu¹
chi fina a su foghile non s'intendet,
cun sas orijas che chervu in su litu

* [V 299-304]. *Octava torrada*. Contrasto di divozione e di maldicenza d'una vecchia del suo paese.

1. *Passittu passittu*, pian pianino.

- sas zitas e cuntrastos iscultende,
e i sa cosa ch'idet e intendet
bessit a fora e bendet annattada.
- 6 Girende in sas carrelas cudda die
cun rosariu longu 'e padre legu
friastimende, ma no isco a chie,
posta in motu, ne pasu ne sussegu,
«Deus ti salvet Maria» narzende inie
«piena de grassia Signore est cun tegu,
ancu lu potant bider surdu e zegu
già m'hat bogadu bella lumenada!
- 7 Beneditta ses tue e benedittu
su fruttu 'e sas intragnas tuas Gesu,
ch'andes a matta a terra che berittu²
peri sa idda e poi in logu tesu
cun sa sacchitta e cun su bragalittu
e non li diana unu cagliariu;
si nende male 'e me l'haja intesu
milu haia leadu a sa pedrada».
- 8 Cudda die leende abba dai su puttu
lassesit su rosariu segnaladu,
passat unu pizzinnu mes'astutu,
lu leat e lu frundit imbrogliadu:
«Malaitta sa entre chi ses rutu,
cun sos timparzos chi fisti faladu!».
Chirchende pedra e non nd'hat incontradu,
comente una sue attediada.
- 9 Si pesat a bon' hora su manzanu,
girat sa idda che prozzessione,
cun cuddu saltizzone sempr'in manu
cando pendende e cando trasinone;
fatt'a sos logos de su solianu
coment'andat de martu su mazzone
fattend'e laras cun divossione
paret s'attu linghende in sa cannada.

2. *Berittu*, riccio.

- 10 Ischit de arte magica e meighina,
sa testa sua est ciclopedia,
pronosticat e faghet de indovina,
hat de botanica e astronomia,
toccat dogni scienza e dottrina
in ogni ramu de filosofia;
e posta briga e ghera e batteria
in totu sos foghiles ch'hat intrada.
- 11 Portat tantu cuntrastos e filonzos
de fagher creer a totu chi piaghe',
sempr'est in cazza de fagher cojunzos
e dogni die ad s'isconza e faghe,
los faghet hoe e cras finint a punzos
e introduit sa ghera ue est sa paghe,
cominzat humile che i s'ambaghe
poi los colpat a irrustragliada.³
- 12 Su rosariu gasi misturidu
de cojuos, de contos, de istoria',
de brigas de muzere cun maridu,
ciappulas⁴ cantas benint a memoria
e perras de babbu nostru imbastardidu
lu mandat a sos santos in sa gloria,
e confidat ottenner sa vittoria
de si salvare ogn'anima dannada.
- 13 Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvariu.

- 1 Se vedete zia Grande per il paese col rosario sempre penzoloni, un gran pezzo di rosario che potrebbe prendere un puledro al laccio; va dicendo paternostri qua e là, avemmarie smezzate e a pezzetti, è mezzo santa la povera zia, bisognerà proprio beatificarla.
- 2 Tutta rugosa e tutta storta sembra stia scendendo dal Calvario.
- 3 Lo porta sempre con la sinistra perché la destra le serve per gesticolare; non appena sente di un litigio va in sollucchero e ci corre subito per controllare, e appena arrivata chiede sfacciatamente: «Cosa succede?». Vuol sapere tutto e intanto continua per finire l'avemmaria iniziata dalla sera prima.
- 4 Subito ficca il naso nella contesa facendo da giudice e da esattore, e intanto comincia un'altra mezza avemmaria recitandola sempre alla meglio, i paternoster li snocciola uno dopo l'altro prendendoli e lasciandoli, e intanto se c'è la possibilità espone il verbale di fronte a tutti i paesani, se ce ne sono.
- 5 Quando fa freddo compare a ogni ora per dire il rosario presso i focolari, entra nelle case pian piano tanto che fino a quando arriva al fuoco non la si sente, e intanto tiene le orecchie come cervo nel bosco per ascoltare i nomi e i discorsi, e ciò che vede e sente quando si allontana lo distribuisce con l'aggiunta.
- 6 Un giorno girava per le strade col suo rosario lungo da frate laico e intanto bestemmiava, non so contro chi, tutta agitata, senza un attimo di requie: «Dio ti salvi Maria» diceva «piena di grazia, il Signore è con te, possano vederlo sordo e cieco per quello che sta dicendo di me!»
- 7 Benedetta sii tu e benedetto il frutto del tuo ventre Gesù, che tu possa andare per il paese ventre a terra come un riccio, e poi in terre lontane a mendicare con la sacchetta a tracolla, e non gli diano neppure un cagliarese; se l'avessi sentito quando diceva male di me l'avrei preso a sassate».
- 8 Un giorno mentre prendeva acqua dal pozzo posò quel suo rosario speciale, passa un bambino mezzo furbo, lo prende e lo getta facendolo aggrovigliare: «Maledetto il ventre dal quale sei caduto, fossi venuto giù insieme agli inguini!». E intanto cercava delle pietre, senza trovarle, arrabbiata come una scrofa.
- 9 Si alza di buon'ora, la mattina, e gira per il paese come una processione, con quel salsiccione sempre in mano, a volte pendente a volte trascinandolo; cerca i luoghi soleggiati come la volpe a marzo e muove le labbra per devozione che sembra un gatto che lecca la catinella.

3. *Irrustragliada*, colpo di falce, *rastragliu*. [Ma *rustragliu*, *rastragliu* è piuttosto «roncola», come risulta anche dal *Vocabolario* dello Spano].

4. *Ciappulas*, cianfrusaglie.

- 10 Sa di medicina e d'arti magiche, il suo cranio è un'enciclopedia, fa pronostici e opera come indovina, sa di botanica e d'astronomia, s'intende di ogni scienza e dottrina, d'ogni branca della filosofia; e quando c'è litigio o disputa o confusione riesce a entrare in qualunque abitazione.
- 11 E propone tanti discorsi e ragionamenti che farebbe credere che è gradita a tutti, sempre in cerca di combinar matrimoni e giorno per giorno li acconcia e li sconcia, li concorda oggi e domani finiscono a pugni, porta la guerra dove è la pace, all'inizio è morbida come bambagia poi li prende a colpi di roncola.
- 12 E il rosario così mescolato con matrimoni, favole e storie, litigi tra moglie e marito, cianfrusaglie quante possono venire alla mente e pezzi di paternoster bastardo lo dedica ai santi gloriosi, e confida di ottenere così la vittoria salvando tutte le anime dannate.
- 13 Tutta rugosa e tutta storta sembra stia scendendo dal Calvario.

PERFUGAS MEU, IND'ITE TRISTU ISTADU*

- 1 Perfugas meu, ind'ite tristu istadu
ti miro in su presente constituidu!
A terra negra e piuer boladu
ses hoe dai giardinu fioridu.
Unu logu abbondante e delicadu
t'hant sos mazores mios connoschidu,
s'industria, sas virtudes, sos honores
totu s'hant gitu sos antecessores.
- 2 Non faghent pius a tie largu giru
sas valorosas bellas possessiones,
osservo e miro s'antigu retiru
solu e afflittu senza sas persones!
Da intro de su coro su suspiru
mi fuit pro sas tales riflessiones:
prima que una perla in fama giuttu
e hoe onninamente ses distruttu.
- 3 Cuddas campagnas tuas tant'amenas
verdeggiantes fattendeti ornamentu
bagnadas dai duplicadas venas
bundantes produende ogni alimentu,
hoe sunt ispozadas e anzenas,
torradas a nieddu pavimentu;
e pro birgonza e pro pena mazore
ses trabagliende inie a servidore.
- 4 Beni, ogni mazore sepultadu,
pro bidere s'ostaculu fatale:
Perfugas semiante hat cambiadu,
in custa distrusione generale
tot'est distruttu su qu'hazis lassadu,
su fundu e i su fructu andad'est male;
mirade cuddu populu bundante
torradu a servidore e mendicante.

* [VI 53-57]. *Octava serrada*. Descrive l'industria e lo stato del suo villaggio, paragonato coi tempi antichi.

- 5 Mirade como sos propios fizos
 quale progressu como qu'hana tentu
 qui de bider tenizis sos disizos
 sos fruttos paris a su fundamentu:
 bididelos cun penas e fastizos
 undeggiantes in ogni patimentu;
 distrutta dogni ottennida sustanzia
 e sepultos in mesu s'ignoranzia.
- 6 Resurgi, o Pedru Paulu Cubeddu,
 su famosu perfettu agricoltole!
 Dogn'idea, dogn'opera e faeddu
 mustraiat industriosu amore.
 E tue, o nobile dottor Piseddu,
 riccu de salamoniu isplendore:
 mirade ambos su bostru antigu istadu
 distruttu, e in s'ignoranzia sepultadu!
- 7 Salvatore Manuta luminoso,¹
 pro sa sociedade unu tesoro,
 Ciciu Farina docile amorosu
 cun dulce semblante e dulce coro,
 diant bider in ruina e luttuosu
 s'antigu aquistadu logu insoro,
 e mirende sos ateros ritiros
 su coro si hat abberrer in suspiros.
- 8 Cuddu isplendore de sa gioventura
 in Su Sassu de Mela tantu bella,
 paghe, felizidade cun dulcura

- dominantes in ogni parentella,
 Perfugas in fraterna congiuntura
 que i s'arghentu in s'aurea perla
 ligados tant'apare in amiczia
 qui fint de dogni coro sa delizia.
- 9 Bennid'est fritta e de totu isorta
 cust'intrinseca antiga fratellanzia,
 ecco tra duos populos qu'est morta
 s'unica base de dogni isperanzia;
 dogni via deretta fatta est torta
 dai sa parziale intemperanzia,
 e de qui cussu vinculu hant segadu
 niente mai hant bene organizadu.
- 10 Osservo custu istadu lacrimante
 cun s'istadu passadu ind'ogni cosa
 et est que i su sole radiante
 cun d'una nocte oscura tempestosa.
 Perfugas meu, mirabi un'istante,
 torra a s'antiga vida delissiosa
 e renova cun grande diligenza
 dogni virtude in te, dogni scienza.

1. Questi erano tutti intenti a far fiorire con esempio l'agricoltura. Da qui innanzi poi questo villaggio sarà più alla portata di diventare più agricolo e più industriale per aver in vicinanza lo stabilimento di Montenero della Società della colonizzazione di Coghinas, prendendo esempio dai diversi metodi di coltura che vi è stata introdotta con macchine per la trebbiatura e per l'irrigazione dei terreni, dando altro corso al fiume che quasi ogni anno inonda cagionando immensi danni. Vedi la magnifica canzone dello stesso poeta già stampata ... e lodata dal Boullier. [Il riferimento è evidentemente alla composizione *Caru amigu, intende una notissima*, pp. 173-177].

1 Perfugas mio, in quale triste stato ti vedo ridotto oggi! Da giardino fiorito ti sei trasformato in terra nera e polvere. I miei antenati t'hanno conosciuto come luogo ricco e ben curato, ma l'industrialità, le virtù e gli onori se li sono portati tutti via quelli che sono vissuti in passato.

2 Non ti fanno più ampia corona i belli e ricchi poderi, mi guardo intorno e vedo l'antico patrimonio abbandonato, triste e senza più nessuno! E per questi pensieri mi viene dal cuore un sospiro:

- prima venivi vantato come un gioiello e oggi sei distrutto in tutte le tue parti.
- 3 Quelle tue campagne tanto amene che ti ornavano col loro verde, bagnate da molteplici vene d'acqua, che producevano in abbondanza qualsiasi alimento, oggi sono spoglie, ridotte a una nera superficie e appartengono ad altri; e per vergogna e pena maggiore tu ci lavori come servo.
- 4 Venite, tutti voi antenati sepolti, per vedere la fatale situazione: Perfugas ha cambiato aspetto e in questa distruzione generale si è annientato tutto quel che avevate lasciato, il frutto è andato a male insieme alla pianta; osservate quella popolazione un tempo ricca e ora ridotta a servire e mendicare.
- 5 Guardate quale progresso hanno fatto i vostri figli, voi che desideravate vedere i prodotti e insieme le piantagioni: guardateli tra pena e fastidi piegarsi sotto le tante sofferenze; sono ormai distrutti tutti i beni accumulati e vivono sepolti dall'ignoranza.
- 6 Risuscita, o Pietro Paolo Cubeddu, agricoltore perfetto e famoso! Ogni tua idea, ogni opera e ogni discorso era dimostrazione di amore al lavoro. E tu, nobile dottor Piseddu, ricco di virtù salomoniche: guardate entrambi il vostro antico regno distrutto e sepolto nell'ignoranza!
- 7 E poi lo straordinario Salvatore Manuta, un tesoro per la comunità, e Ciccio Farina, gentile e affettuoso, di bell'aspetto e buoni sentimenti, dovranno vedere come è rovinato ed è in lutto il paese cui un tempo avevano dato benessere, e nel vedere le altre coltivazioni il loro cuore si aprirà ai sospiri.
- 8 Quello splendore della gioventù, tanto bella a Su Sassu de Mela, e la pace, la felicità e la dolcezza che prevalevano in ogni famiglia, Perfugas tutto affratellato come l'argento con un'aurea perla, legati insieme da amicizia tanto che erano una delizia per tutti i cuori.
- 9 Quell'antica e forte fratellanza si è raffreddata poi si è sciolta del tutto, e così è venuto a mancare in due popolazioni il fondamento di ogni speranza; ogni strada un tempo diritta ora è diventata tortuosa a causa dello spirito di parte, e da quando hanno rotto quel vincolo non hanno fatto più niente di buono.
- 10 Faccio per tutte le cose il confronto tra questa condizione pensosa e quella passata, ed è come paragonare il sole radioso con una buia notte di tempesta. Perfugas mio, pensaci un momento, torna alla vita deliziosa d'un tempo e rinnova in te, con grande diligenza, ogni virtù, ogni scienza.

GAVINO CAPITTA

Di Nulvi. Medico di professione, lasciò molti componimenti in materia erotica. Morì in Bosa.

MENTRAS CHI TANTU T'ADORO*

- 1 Mentras chi tantu t'adoro
mustrami nessi sa cara
et cun sos ojos mi nara
su chi sentis in su coro.
- 2 Prite gai mi maltrattas,
bella, de milli maneras,
mira ch'ancora sas feras
a boltas si mustrant gratas;
continu d'offender trattas
a chie t'hat dadu su coro;
modera, amadu tesoro,
cussu ingratu naturale
ne mi trattes tantu male
mentras chi tantu t'adoro.
- 3 Meda non t'hapo pedidu
ne tropp'est su chi pretendo
pro ch'ancor'eo cumprendo
chi infelizze so naschidu.
T'hap'adoradu 'e continu
ca ses perfetta, ses rara;
et gasi, sirena amada,
modera tantu rigore
et pro segnale de amore
mustrami nessi sa cara.
- 4 Si su segnale cuntentu
de t'ider cun libertade,

* [I 62-64]. *Degbina glossa*. Lamento d'un amante perché non è corrisposto.

un'attu de piedade
 ancora no hapo tentu,
 ignoro su fundamentu
 prite ti cuas sa cara:
 non ti mustres tant'avara
 bella de sas grassias tuas.
 Su fine proite ti cuas
 cun sos ojos milu nara.
 5 Si ti paret meda cosa
 a lu narrer francamente
 cun d'una ojada prudente
 significalu, o donosa;
 sa rejone misteriosa
 cherzo ischire ca l'ignoro;
 mentras firmu ti adoro
 cun d'una mirada muda
 dep'intender senza duda
 su chi sentis in su coro.

- 1 Poiché ti amo tanto mostrami almeno il viso e dimmi con gli occhi quel che senti nel cuore.
- 2 Perché mi tratti così male, bella, in mille maniere, guarda che anche le bestie feroci a volte mostrano gratitudine; tu offendi di continuo chi ti ha dato il suo cuore; cerca di temperare, tesoro amato, la tua tendenza all'ingratitude e non trattarmi così male mentre io ti amo tanto.
- 3 Non ti ho chiesto molto e non è troppo quel che pretendo perché io stesso mi rendo conto che sono nato infelice. Ti ho adorato a lungo perché sei perfetta, sei rara; e così tu, amata sirena, modera la tua durezza e in segno d'amore mostrami almeno il viso.
- 4 Se non ho ancora avuto il sospirato permesso di poterti vedere liberamente, né ho ancora ottenuto un segno di pietà, ignoro il motivo per il quale nascondi il viso: non mostrarti così avara, bella, delle tue grazie. Infine, dimmi con gli occhi perché ti nascondi.
- 5 Se ti sembra troppo parlare apertamente dimmelo, graziosa, con un'occhiata discreta; voglio conoscere la ragione misteriosa, perché la ignoro; mentre continuo ad adorarti vorrei sapere senza ombra di dubbio, attraverso una tacita occhiata, quel che senti in cuor tuo.

PRO PLACARE S'AGONIA*

- 1 Pro placare s'agonia
 chi mi privat de recreu
 bae e bola, coro meu,
 e saluda a vida mia.
- 2 Pr'appagare su turmentu
 chi tenet s'alma affannada
 bola cun su pensamentu
 e dali cuss'imbasciada,
 naral'a Elena amada
 ch'iss'est s'isperanzia mia.
- 3 Narali ch'est impossibile
 senza la ider campare,
 chi cussa pena terribile
 mi det sa vida leare
 e prestu li det portare
 novas de sa morte mia.
- 4 Nara ch'in su sonniare
 l'abbrazzo, faeddo e miro,
 e cominzo a lagrimare,
 ca paret chi mi dispido;
 e pustis, cando m'ischido,
 conosco ch'est fantasia.
- 5 Nara ch'in continu dolu
 isto sempre suspirende
 e dormende solu solu
 isto cun issa faeddende,
 peri sa domo chirschende
 e ue est sa vida mia?
- 6 Narali, coro benignu,
 cando l'has a faeddare,
 non mi lasset su carignu,
 non mi chertzat olvidare.

* [III 253-254]. *Sexta torrada*. L'amante manda il cuore perché parli alla sua amata.

- In eternu l'hap'amare
ancora chi mortu sia.
- 7 Coro, già ch'andadu sese
de parte mia mandadu,
a issa basa sos pese
comente so istimadu
e torra cun cuidadu
a sa porta che curreu.
- 8 Bae e bola, coro meu,
e saluda a vida mia.

- 1 Per placare la sofferenza che mi priva d'ogni piacere vola e vai,
cuore mio, e saluta la vita mia.
- 2 Per calmare il tormento che tiene l'anima in affanno vola insieme
al pensiero e portale un messaggio, spiega a Elena amata
che è la mia speranza.
- 3 Dille che è impossibile vivere senza vederla, che quella terribile
sofferenza mi priverà della vita e presto le porterà la notizia della
mia morte.
- 4 Dille che in sogno l'abbraccio e parlo e la guardo, poi comincio
a piangere perché ho l'impressione di lasciarla; e infine, quando
mi sveglio, mi rendo conto che sono tutte fantasie.
- 5 Dille che vivo in continuo dolore, sospirando, e quando dormo
solo parlo con lei e cercandola per tutta la casa mi chiedo dov'è
la vita mia.
- 6 Dille, cuore benevolo, quando le parlerai, che non mi privi del
suo affetto, che non mi dimentichi. Io l'amerò in eterno, anche
dopo che sarò morto.
- 7 Cuore, dato che vai, da me mandato, baciale i piedi per come
sono amato e torna alla mia porta in fretta come un messaggero.
- 8 Volà e vai, cuore mio, e saluta la vita mia.

GIOVANNANDREA CARBONI

Di Bessude. Era un poeta molto sentimentale, nel qual genere compose molte canzoni. Fratello del celebre Carboni [ossia di Francesco (1746-1817), poeta didascalico in italiano e latino cui Luca Cubeddu dedicò la composizione O ninfas d'Elicona, pp. 416-419].

PIANGHIDEMI SOS CHI M'ISTIMADES*

- 1 Pianghidemi sos chi m'istimades
et tenide de me connoschimentu:
peus sorte 'e sa mia non proades
chi nde morzo de puru sentimentu;
dicciosu mi tenia in veridade
si m'essere agattadu in s'appusentu,
perdesi sorte et diccia in una ia
pro chi non m'incontresti, vida mia.
- 2 Un'anghelu a su nessi dae chelu
piedosu m'haeret avvisadu,
ovvero unu puzone de rezelu
suave mil'haeret insinuadu,
como non dia tenner cussu velu
luttuosu in sos ojos, disdicciadu:
perdesi in un'istante sa fortuna
pro chi non m'incontresti, giara luna.
- 3 Pro cantu vivo mi dep'ammentare
de sa visita tua, giaru norte,
forte la depo sempre suspirare
et piangher la depo fin'ad morte;
et chie mi potesit istorrare

* [III 49-51]. *Octava serrada*. Pianto dell'amante per la visita dell'amata in casa quando non vi si trovava.

de non dare cun megus cussa sorte?
 Affliggidu piango notte et die
 pro chi non m'incontresti, biancu nie.

- 4 Eo non l'ispettao sa visita,
 ne simizante diccia mi creia,
 una balla mi passet custa titta
 si naro su diversu, vida mia;
 cust'anima pregunta ch'est afflitta,
 disperada et posta in agonia,
 pro chi non m'incontresti vida amada
 frastimo sa essida e i sa tuccada.
- 5 O avversu destinu, ite pretendes,
 non suspendes ancora cussa manu?
 Custas boghes ancora no intendes
 chi ti estis cun megus de tiranu,
 s'a mie persighire ancora attendes
 ohi! s'istentu meu totu vanu!
 Pro chi non m'incontresti, deidade,
 tènende como nessi piedade.
- 6 Eo non meritao tant'honore
 de mi enner a domo custa orta,
 como jà mi lu narat su dolore
 chi tota s'isperanzia tenzo morta;
 piedosa risponde a tant'amore,
 innozzente perdonami et supporta,
 pro chi non m'incontresti ista segura
 chi m'immagino vivu in sepultura.

- 1 Compiangetemi quanti mi volete bene e sentite cosa mi è capitato: non potete provare un destino peggiore del mio, io muoio dal dispiacere; in verità mi sarei ritenuto fortunato se mi fossi trovato a casa, persi in una volta l'occasione e la felicità perché non mi ci trovai, vita mia.
- 2 Almeno mi avesse avvertito un angelo pietoso del cielo, oppure un uccello premuroso me l'avesse gentilmente fatto sapere, adesso non avrei questo velo di lutto sugli occhi, me disgraziato: ho perso all'istante la fortuna perché tu non mi hai trovato, chiara luna.
- 3 Per quanto vivo mi ricorderò della tua visita, stella luminosa, la sospirerò per sempre e la piangerò fino alla morte; e chi riuscì a distogliermi e impedì che io avessi quella fortuna? Piango rattristato notte e giorno perché non mi trovasti, bianca neve.
- 4 Io non aspettavo la tua visita e non pensavo a una tale fortuna, mi trapassi il petto una pallottola se dico il falso, vita mia; chiedi a questa mia anima che è abbattuta, disperata e gettata nell'agonia, e poiché non mi trovasti, vita amata, io maledico quell'uscita e quell'andata.
- 5 O destino nemico, cosa pretendi, ancora non sollevi quella tua mano? Ancora non senti questi miei lamenti e ti fai tiranno contro di me, se continui ancora a perseguitarmi, ohi! le mie fatiche sono tutte vane! Ma poiché non mi hai trovato, mia dea, abbi almeno pietà di me.
- 6 Io non meritavo un onore così grande, che tu venissi a casa mia questa volta, e ora il dolore che provo mi dice che tutte le mie speranze sono morte, fatti pietosa e corrispondi a un amore così grande, considerami innocente, perdonami e compatisci, stai certa che per non essere stato trovato da te immagino di essere nella tomba ancora vivo.

O CORO TOTU PENAS*

- 1 O coro totu penas,
penas totu imprimidas in su coro,
parent d'oro cadenas,
cadenas sunt, ma non cadenas d'oro,
d'oro sunt cussas frizzas,
frizzas, penas, cadenas, pro me dicias!
- 2 Si miro cussa cara,
cara sa pius ferozze si l'ammiro,
si mi retiro nara,
nara si do su passu e mi ritiro,
mi ritiro a su logu,
fogu m'est cussu logu, nara, o jogu?
- 3 Coro de fele pienu,
pienu de sentimentu totu fele,
o crudele velenu,
velenu prite mi occhis, o crudele!
O crudele amore,
amore ses in se, nara, o rigore?
- 4 Passo sa vida in sustos,
in sustos infinitos vivo e passo,
lasso cuddos pro custos,
custos pro cuddos de contare lasso,
lasso ca mi sunt rajos,
rajos custos assustos sunt dismajos.
- 5 Dea, cura sas piaes,
sas piaes de custu coro cura,
lea e fura sas giaes,
sas giaes de s'alliviu chirca e fura,
furalas pro me, dea,
curami sas piaes, sas giaes lea.
- 6 Chirco in te su remediù,
su remediù chirco già est in te,

crê ch'ispiro de attediu,
de attediu ispiro in te, mi crê,
crê chi cando ti miro
ti miro, però de attediu ispiro.

- 1 O cuore tutto pene, pene tutte impresse nel cuore, sembrano catene d'oro, sono catene, ma non catene d'oro, d'oro sono quelle frecce, frecce, pene, catene, per me gioie!
- 2 Se guardo quel viso, viso il più duro se l'ammiro, dimmi se devo ritirarmi, dimmi se devo muovere il passo e ritirarmi, mi ritiro in quel luogo, quel luogo per me è come il fuoco, dimmi, o gioco?
- 3 Cuore pieno di fiele, pieno di amarezza e risentimento, o veleno crudele, veleno perché mi uccidi, crudele? O crudele amore, sei amore al tuo interno, dimmi, o odio?
- 4 Passo la vita tra gli spaventi, vivo e trascorro tra infiniti spaventi, ne lascio alcuni per altri, per contare questi lascio quelli, li lascio perché sono per me come fulmini, questi spaventi sono fulmini e svenimenti.
- 5 Mía dea, cura le piaghe, cura le piaghe di questo cuore, prendi e ruba le chiavi, cerca e ruba le chiavi del conforto, rubale per me, divina, curami le piaghe, prendi le chiavi.
- 6 Cerco riparo in te, cerco il rimedio, sono sicuro che è in te, credimi che muoio per la rabbia, muoio per la rabbia verso di te, credimi, credi che quando rivolgo lo sguardo verso di te ti guardo, ma muoio di rabbia.

* [III 88-90]. *Sexta rima retroga*. Il contrasto d'amore.

GIOVANNI CARTA

*Di Cuglieri. Buon poeta vernacolo ed italiano. Vivente [Spa-
no scriveva nel 1863].*

SI DE TENNER NON PROCURAS*

- 1 Si de tenner non procuras
sa sorte como chi l'has,
ti podes pentire cras
prite ch'hoè non la curas.
- 2 Sa sorte est roda incostante,
girat pronta e inordinada,
si no est ben'alimentada
giamba' faccia ind'un'istante
e non ses istravagante
s'in cosas male seguras
sa bona sorte non curas,
ne times de l'afferrare,
podet sa sorte cambiare
si la tenner non procuras.
- 3 E cantos affatigare
non bidimus a dogn'ora,
chirchende su ch'eo ancora
chirco e non poto incontrare;
si tue lassas passare
sa sorte hoè, forsis cras
in vanu suspiros das
ca non pius det cherrer benner.
Mezus procura trattenner
sa sorte, como chi l'has.
- 4 Perdenzis! chi si toccadu
fossit sa tua sorte a mie

* [I 181-182]. *Deghina glossa*. Sopra la fortuna, che non deve disprezzarsi quando è propizia.

mi dia fagher ogni die
nominare fortunadu!
Ma m'est forza, disdicciadu!
imbidiare a tie chi l'has,
ma attentu! chi si non das
passos lestros, e has cuidadu,
de haer hoè male pensadu
ti podes pentire cras.

- 5 Mira in sos terrenos benes
cantu sa fortuna est varia:
eo la cherzo e m'est contraria,
non la cheres e tue la tenes;
si como non la mantenes
podes in cosas futuras
esser che tantas iscuras
isfortunadas ch'has bidu,
e gasi istare pentidu
prite ch'hoè non la curas.

- 1 Se non ti dai da fare per trattenere la fortuna, ora che l'hai, ti puoi pentire domani perché non la curi oggi.
- 2 La fortuna è una ruota incostante, gira veloce e senza regolarità, se non è ben alimentata muta aspetto in un istante, e non sei stravagante se nelle occasioni incerte non ti curi della buona sorte, ma non aver timore d'afferrarla, la fortuna può cambiare se non ti preoccupi di fermarla.
- 3 Quanti ne vediamo darsi da fare ogni momento alla ricerca di quello che anche io cerco e non riesco a trovare; se lasci passare la fortuna oggi, forse domani la sospirerai invano perché non vorrà più venire. Cerca piuttosto di trattenere la sorte, ora che l'hai.
- 4 Perdinci! se la tua fortuna fosse toccata a me mi farei chiamare fortunato tutti i giorni! E invece, disgraziato! sono costretto a invidiare te che ce l'hai, ma attento! perché se non ti muovi in fretta e non fai attenzione ti potrai pentire domani di aver pensato male oggi.
- 5 Guarda quanto la fortuna è varia per i beni di questo mondo: io la vorrei e mi è contraria, tu non la vuoi e ce l'hai; se ora non la trattienei potresti in futuro essere come tanti poveri sfortunati che hai visto, e così pentirti per non averla curata oggi.

GIROLAMO CASIDDU

Di Norgbiddo (ossia Norbello). Era un gran poeta ed improvvisatore, era povero, ma era vano d'andar vestito da signore, cioè in calzoni, non da paesano. Un giorno lo trovò una celebre poetessa poco casta di Bortigali, e lo salutò con questa quartina.

ZIRONE, MUSSAN ZIRONE*

Zirone, mussan Zirone,¹
giughet calzones de pannu
ma sa cotta 'e totu s'annu
la capit su molinzone.²

Girolamo, padron Girolamo, porta i pantaloni di panno ma la provvista di pane per tutto l'anno la contiene una tramoggia di mulino.

* [V 298]. *Quartina*.

1. *Mussan* e *mussara* chiamano i villici quelli vestiti da signore; voce molto antica, rimasta dalla dominazione punica, se non è dei primi coloni fenici: *musciar*, *muscian* (*dominus*).

2. *Molinzone*, tramoggia della mola. *Cotta* dicesi la provvista del pane per una settimana (*chida*).

ZIRONE, MUSSAN ZIRONE*

Zirone, mussan Zirone
coghet cotta dogni chida,
però tue ses avvilita
pro cudda commissione.

Girolamo, padron Girolamo cuoce pane ogni settimana mentre tu sei abbattuta per quella faccenda.

* [V 299]. *Quartina*. Il poeta la fissò in viso e le rispose con quest'altra quartina.

FRANCESCO CESARACCIU

Di Ploaghe. Analfabeto e misero; ma quanto più era misero di fortuna, altrettanto era ricco di poetica immaginazione. Improvvisava su qualunque argomento. Morì nel 1803 in età d'anni 77. [Una quartina del Cesaracchiu è citata anche alla voce Dejana Giuseppe, vedi p. 444, nota 1. Lo Spano attribuì a lui, nella I raccolta, la composizione Ojos coment'istades (vedi qui, pp. 247-250), che poi ripubblicò nella III dicendo che era di Pietro Cherchi. Alla fine della V raccolta Spano lascia infine intendere che Cesaracchiu era il poeta noto come Mes'Isculzu, ma si tratta di un'identificazione che viene contraddetta altrove e per questo abbiamo preferito tenere separate le due figure].

IN CHIRCA DE SA FIDE SO ANDADU*

- 1 In circa de sa fide so andadu
tantos annos, ch'fende fagher proa,
ma fide in logu no hap'incontradu,
si jà no est chi naschet fide noa.
Pregunto a unu ch'haiat traessadu
et non mi desit ne cabu ne coa;
un'ateru mi desit sa risposta:¹
«Prite la chircas, chi sa fide est morta?».
- 2 Però non minde so accreditadu
ne dai testa su dubbu mi essi:
pregunto a atere ch'haiat giradu
su mundu et mi rispondet su matessi.
Et sigo, jà chi so incaminadu,

* [I 97-103]. *Octava rima serrada*. La mala fede che si trova negli uomini.
1. *Rispolta, molta*, pronunzia locale. Vedi p. 8 della II parte [si riferisce a una nota alla poesia *Cun sos bolantes suos assistente*, di autore incerto (vedi vol. IV, p. 33, nota 1) dove si sofferma su questi dettagli della pronuncia].

- a chircare, l'agattere a su nessi!
Ma custa fide non l'hap'agattada
in tantos annos chi l'hapo chircada.
- 3 Chirchende so istadu tantos annos
apprendendebi gustu, ispassu et giogu;
preguntad'hapo a minores et mannos
et nadu m'hant chi est morta in d'ogni logu.
Hap'agattadu sì tantos ingannos
et tales chi totue ponent fogu
però de fide non nd'incontro no
in tantos annos chi chirchende so.
- 4 Mancu pro cussu m'accredito ancora
et sigo si mai la poto incontrare,
a dognunu dimando, et ad ogni hora,
a bider si mi l'ischint insinzare;
dimando a unu chi benit dai fora:
«De sa fide notissia m'ischis dare?»,
et mi rispondet cust'ateru puru:
«Sa fide est morta tenelu seguru.
- 5 Sa fide est morta et non creo chi torre',
gasi sa limba mia ti relattat:
non bides inter frades, inter sorre',
ateru che ingannos non si trattat?
Senz'agattare fide t'has a morre'
jà ch'est beru chi fide non s'agattat;
no, non s'agattat, crèmi, a fide mia,
sa fide no, non podet esser bia.
- 6 Isculta custu casu, m'est costadu:
ti lu naro de veru christianu.
Essende da nimigos giagaradu
tot'una notte fina a su manzanu,
un'amigu chi haia pius fidadu
faghet sa tragna de mi dare in manu.
Corzu a chie si fidat de amigos,
ca che Giudas si giambant in nimigos!».
- 7 «Et so ancora duru a mind'iscrere,
sempre currende a sa mia idea».
«Amigu meu, a cheres chi ti nere?

- Pius chircare est una cosa fea,
 tant'et tantu des benner a t'arrere;
 et mezus dai testa tilu lea,
 crêmi, chi fide non des incontrare
 chircheres in istagnu, terra et mare.
- 8 Si chircheres in mare, in terra o istagnu,
 in zente bona o in zente comune,
 chirca in amigos, parent'o cumpagnu
 de fide non nd'incontras in niune.
 Sa fide est morta et l'hant bettada a bagnu:
 de la chircare bogali de fune
 pro ch'isco eo quant'hapo attraessadu
 et fide in logu non nd'hap'incontradu.
- 9 Chirchesi de mi ponner a servire
 nende chi bene mi diant trattare
 ma non potesi mancu resessire
 vera fide in padronos incontrare:
 non mi paghesint, devesi fuire.
 Ah si potera totu relatare!
 Iscuru a chie affidat in padronos,
 parzant sinzeros, honestos et bonos!
- 10 Non mi bastat su meu intendimentu
 pro narrer quant'a mie hat suzzedidu.
 Una bolta mi porto a unu cunventu
 nende ad sos padres chi fia bandidu,
 los prego ch'in secretu m'haerant tentu
 chi zente intrende non m'haiat bidu
 et mi traighent cun tota malissia:
 pro mi tenner avvisant sa giustissia.
- 11 Da ch'hapo idu cussa funzione
 mi so restadu transidu et confusu:
 non bi hat fide in niuna persone
 ma sa traissione est posta in usu.
 Mi so fidadu in sa religione
 et los agatto ingannosos piusu,
 et si mi fia ancora pius fidadu
 pius mi diant haer ingannadu.

- 12 Tando m'incaminesi dae inie
 affrontende trabaglios et suores,
 vizilesi ogni tempus notte et die,
 trattesi sazzerdotes et segnores:
 niune fide jutesit a mie,
 totu los incontresi traitores;
 in domo 'e munsegnore puru istesi
 et mancu fide inie bi agattesi.
- 13 So andadu cun grande contivizu
 chirchende, ca est cosa chi m'importa',
 bidesi chi su babbu cun su fizu
 un'ad s'ateru fide non si porta';
 est inutile edducas su disizu
 de s'incontrare fide, jà ch'est morta,
 est una cosa dolorosa et dura
 no haer fide mancu in sa natura.
- 14 Amigu, non ti fides de parentes,
 de frades, de fradiles et connados,
 meda mancu de cuddos prepotentes
 ca sunt pius de totu isfidiados.
 Lu narant de assentu sos prudentes:
 sunt raros in su mundu sos fidados,
 antis cuddos chi parent pius fideles
 sunt pius infideles et pius crudeles.
- 15 Pro chi tenia casos de proare
 pro sa mala fortuna, et mia diccia,
 o prenetta chi tenia de passare
 pro m'accudire sa peus disdiccia,
 m'intrat bidea de mi cojuare
 cretende d'esser una cosa ispiccia;
 ma est forzosu, amigu, chi ti nere:
 corzu a chie si fidat de muzere!
- 16 Si non s'hat fide matrimoniale
 chircala poi in ateros cuntrattos!
 Si s'affalzat s'amore conjugale
 chirca su restu de sos disbarattos?
 Poveru mundu, proas ogni male!

Ses cal' Alvure sicca et senza rattos
 ca viver senza fide firma et vera,
 est pro custu chi ses sempr'in chimera.

- 17 Finis, como concludo s'argumentu:
 amigu, jà mi so disingannadu,
 chie sa fide chircat chircat bentu
 de tenner in sos punzos inserradu.
 Eo hapo fattu ogni esperimentu
 et fide in logu non nd'hap'incontradu;
 et chie non lu creet lu proet puru
 et restare nde det zertu et seguru».

- 1 Per tanti anni sono andato alla ricerca della fiducia perché volevo sperimentarla, ma non l'ho trovata in alcun posto, a meno che non ne nasca una nuova. Chiesi ad un tale che aveva fatto esperienza e non seppa aiutarmi a venirne a capo; un altro mi diede la risposta: «Perché la cerchi, che la fiducia è morta?».
- 2 Ma non me ne sono persuaso ed il dubbio non mi usciva di mente: chiedo ad altri che avevano girato il mondo e mi rispondono alla stessa maniera. E, dato che ho iniziato, continuo a cercare, almeno la trovassi! Ma questa fiducia non l'ho mai trovata in tanti anni che l'ho cercata.
- 3 Mi son dato a cercare per tanti anni trovandovi gusto, spasso e gioco; ho interrogato giovani e vecchi e m'han detto ch'è morta in ogni luogo. Ho trovato piuttosto tanti inganni, di tale portata che metton fuoco dappertutto ma, nonostante tutti gli anni passati alla sua ricerca, la fiducia non la trovo proprio.
- 4 Ma neppure con questo mi do per vinto e continuo nella speranza di trovarla, chiedo a tutti, ogni momento, se me la possono indicare; e chiedo a uno che arriva da lontano: «Mi sai dare notizia della fiducia?», ed anche lui mi risponde: «La fiducia è morta, tienilo per certo.
- 5 La fede nell'uomo è morta, e non credo che torni, così ti posso

rispondere: non vedi che tra fratelli, tra sorelle non corrono altro che inganni? Morirai e non l'avrai trovata, dato che purtroppo non la si trova; credimi, abbi fede, non si trova proprio la fede, non può essere viva.

- 6 Ascolta questo episodio, e quanto mi è costato: te lo dico da buon cristiano. Dato che ero inseguito da nemici per tutta una notte sino al mattino, un amico che avevo, molto fidato, mi fa l'inganno di consegnarmi. Disgraziato chi si fida degli amici: come tanti Giuda si trasformano in nemici!».
- 7 «Ma ancora non lo vorrei ammettere, torno sempre alla mia convinzione». «Amico mio, vuoi che te lo dica? Cercare ancora è impresa poco gradevole, prima o poi dovrai arrenderti; ed è meglio che te lo tolga dalla testa, credimi, non potrai incontrare fede nell'uomo anche se cercassi per terre, mari e stagni.
- 8 Anche se cercassi in mari, terre e stagni, tra la gente di rango o quella comune, tra amici, parenti e compagni, di fiducia non ne troveresti in nessuno. La fiducia è morta e l'hanno gettata in acqua: smettila di cercarla perché so io quante esperienze ho fatto e non l'ho mai incontrata in nessun posto.
- 9 Feci ricerche per mettermi a servizio, pensando che mi trattasse bene ma neppure nei padroni riuscii a trovare la vera fede: non mi pagarono, fui costretto a fuggire. Ah, se potessi raccontare tutto! Disgraziato chi confida nei padroni anche se sembrano sinceri, onesti e buoni!
- 10 Non mi basta la mente per raccontare tutto quanto mi è successo. Una volta mi reco ad un convento e dico ai frati ch'ero bandito, li prego di nascondermi, dato che nessuno mi aveva visto entrare, ma con grande malizia mi tradiscono: avvisano la forza pubblica perché mi catturi.
- 11 Dopo aver visto questo sono rimasto stupito e confuso: in nessuno esiste fiducia, viene praticato soltanto il tradimento. Mi sono affidato a religiosi e li ho trovati ancora più ingannevoli, e quanto più mi fossi fidato tanto più mi avrebbero ingannato.
- 12 Allora mi allontanai da quel luogo e affrontai fatica e sudore, fui sempre vigile, notte e giorno, ebbi a che fare con sacerdoti e signori: nessuno mi parve fidato, li trovai tutti traditori; fui pure in casa di un monsignore ma neppure là ebbi la possibilità di nutrir fiducia.
- 13 Sono andato alla ricerca con grande attenzione, perché è cosa che mi sta a cuore e vidi che padre e figlio non serbano fede

l'un l'altro; è dunque vano il desiderio di incontrare la fede, poiché è morta ed è cosa dolorosa e dura non trovarla neppure tra i consanguinei!

- 14 Amico, non fidarti dei parenti, dei fratelli, cugini e cognati, e tanto meno di quei prepotenti che son più di tutti da temere. Le persone prudenti lo affermano con sicurezza: sono rare al mondo le persone fidate; anzi, proprio coloro che sembrano dare maggior sicurezza sono più infidi e crudeli.
- 15 Dal momento che dovevo fare esperienze, per mia disgrazia, per mia fortuna, o per destino a cui dovevo sottomettermi perché cadesse su me la maggior disgrazia, mi venne l'idea di sposarmi, e credevo che si trattasse di cosa facile; ma è necessario amico che ti dica: poveretto chi ripone fiducia nella moglie!
- 16 Se non esiste fiducia nei rapporti matrimoniali inutile cercarla negli altri vincoli! Se viene violato l'amore coniugale altrove non puoi trovare che disordine. Povero mondo, sei pieno di mali! Sei come un albero secco e senza rami e dato che vivi senza una fede vera e sicura sei sempre tra contrasti.
- 17 Ed ora infine concludo il mio discorso: amico, io ho perso ogni illusione, chi va alla ricerca della fiducia è come se cercasse di stringere il vento nel pugno. Io ho fatto tutti i tentativi e in nessun luogo ho trovato la fede nell'uomo; chi non mi crede può provare e ne resterà convinto e certo».

MATTEO CHERCHI

Di Osilo. Analfabeto, poeta faceto.

CUMPATAT, MISSEGNORA*

- 1 Cumpatat, missegnora,
cun vostè mancu un'hora
non mi torro allogare.
- 2 Su poveru est patente
però cun tale zente
horror'hapo leadu:
servirela, et comente!
Si ancora hapo presente
sa paga chi m'hat dadu,
tantu male passadu,
totu hapo cunservadu,
non mi det olvidare.
- 3 Si s'ammentat servia
senza fanfarronia,
puntuale et costante
eo trabagliaia
però sa paga mia
pro me non fit bastante,
creo calch'abitante
gasie menguante
mi faghiat pagare.
- 4 Arriscao sa vida
pro esser ubbidida
senza paga ne fruttu;
ischidada et dormida

* [I 114-116]. *Novena torrada*. Un servo che si lagna colla sua padrona perché lo trattava male, e quindi si congeda dal servizio.

- sempre l'hapo servida
diligente et alluttu:
intrao ogni minutu
a peuttu a peuttu
pro non ndel'ischidare.
- 5 Missegnora infidele,
sa dulzura su mele
ater si l'hat boddidu,
eo rancore et fele
ca l'amao fidele
continu hapo ingullidu.
Ahi! tempus perdidu,
a ite m'est servidu
s'impignu in trabagliare!
- 6 Su moro 'e Barbaria
dai domo chi essia'
cun sas manos pienas,
eo chi la servia
a murrunzu tenia
sos avanzos appenas,
in sas cascias anzenas
de su pane sas renas
andaia a chircare.
- 7 Servida l'hapo indonu,
faeddo in custu tonu,
m'importat una figu.
A unu cane bonu
non li mancat padronu,
narat su dicciu antigu:
ispettet su gastigu
chie che inimigu
mi procurat trattare.
- 8 Non la servo, hat a creere,
mancari mi cherefe
fattende pattu nou.
O non fit vostè, nere',
chi pro pius chi haere'

- chircât su pilu in s'ou?
Servida l'hapo a prou
ma a servidore nou
non bi cherzo torrare.
- 9 Mirade ite confortu:
chi fia barri tortu
et mi creiant riccu.
Paschia ervas in s'hortu
de su fameine mortu
et de su sidis siccu,
bivia tantu a ziccu
chi unu corvu in su biccu
mi podiat portare!
- 10 Milli ortas ricattu
bidia in su piattu
et non mi cumbidàna.
«Tue jà ses attattu
et bene satisfattu»,
in totue naràna,
ma si nd'haio gana
lu cunfesset Fulana
chi cheresit proare.
- 11 Non lu creiat nisciunu
chi fina pius dejunu
si l'hapo abandonada.
Offeridas si sunu
chi unu mossu ognunu
cun gustu milu dada.
Da chi l'hapo lassada
mesa abbert'et intrada
duas mi cheren dare.
- 12 Senza fruttu intrettesu,
innozzent'et offesu
caglio, suffro et tollero.
Miretmi dai tesu,
dae me hapat intesu
restet a bonu sero.

Mi creo et cunsidero,
 sa limosina ispero
 det benner a chircare.
 13 Cumpatat, missegnora,
 cun vostè mancu un'hora
 non mi torro allogare.
 14 Ater limusinera
 de vostè plus sinzera
 si nde det incontrare.

- 1 Abbia pazienza, mia signora, da lei non torno a servizio neppure per un'ora.
- 2 Il povero è alla mercé di tutti, ma di questa gente ho avuto orrore: servirla, e come! Se penso ancora oggi alla paga che mi ha dato, al tanto soffrire che ho passato, tutto ho conservato ma neppure lei potrà dimenticarmi.
- 3 Se ricorda servivo senza vantarmi, lavoravo puntuale e costante però il mio compenso non bastava neppure per me, credo che qualcun altro bisognoso come me mi avrebbe fatto pagare.
- 4 Rischiavo la vita perché fosse ubbidita, senza paga né frutto; fosse sveglia o addormentata l'ho sempre servita diligente e prontissimo: entravo ad ogni momento in punta di piedi per non svegliarla.
- 5 Signora irricoscente, la dolcezza e le gentilezze le ha avute qualcun altro, io che l'amavo devotamente ho inghiottito fiele di continuo. Ah! tempo perduto, a cosa mi è servito l'impegno nel lavoro!
- 6 Quel moro della Barbaria usciva dalla sua casa a mani piene e io che la servivo ricevevo soltanto gli avanzi e tra i brontolii, e così andavo a cercare le briciole del pane nelle madie altrui.
- 7 L'ho servita invano, parlo in questo tono, non me n'importa un fico. Al cane buono non manca padrone, dice il proverbio antico: aspetti la punizione chi mi tratta da nemico.
- 8 Non vengo più a servizio, mi creda, anche se mi volesse e facesse nuovi accordi. Ma non era lei, dica, che per avere qualcosa in

- più cercava il pelo nell'uovo? Le ho dato un servizio a tutta prova ma non voglio tornare a servire di nuovo da lei.
- 9 Guardate che consolazione: avevo la bocca storta e mi credevano ricco. Mangiavo le erbe dell'orto, morto di fame e inaridito per la sete, vivevo così miseramente che un corvo avrebbe potuto portarmi nel suo becco!
 - 10 Mille volte vedevo cibo nel piatto e non mi invitavano. «Tu sei sazio e soddisfatto», dicevano ovunque, ma se avevo fame lo riveli Fulana, che volle fare la prova.
 - 11 Non lo credeva nessuno che ero ancora più a digiuno, per questo l'ho abbandonata. Alcune si sono offerte e ognuna mi offre con generosità un boccone. Sono due quelle che, dopo che l'ho lasciata, mi vogliono mettere a disposizione la tavola e la casa.
 - 12 Senza aver goduto alcun frutto, innocente e offeso taccio, soffro e sopporto. Mi guardi da lontano, sia inteso che da me avrà soltanto un buonasera. Credo e penso, spero che possa venire a chiedere l'elemosina.
 - 13 Abbia pazienza, mia signora, da lei non torno a servizio neppure per un'ora.
 - 14 Si dovrà pur trovare un'altra donna caritatevole più sincera di lei.

PIETRO CHERCHI

Di Tissi. Cieco dall'età di due anni. Da piccolo manifestò la vena naturale poetica. Perché era povero serviva nella parrocchia, facendo l'uffizio di sagrestano, sebbene cieco. Aveva un'immaginazione sorprendente, e basta leggere la poesia celebrando la bellezza delle donzelle del suo paese. Recitava altre canzoni come un altro Demodoco. Morì ora un decennio [Spano scriveva nel 1863].

Se potessero raccogliersi tutti i componimenti di questo bravo poeta se ne potrebbe fare un volume. Sebbene cieco egli improvvisava su qualunque materia ed oggetto.

DA CHI SA MALA SORTE*

- 1 Da chi sa mala sorte
m'hat cumbattidu forte
non mi poto allegrare.
- 2 Manchende s'allegria
et cal'est sa persone
chi non perdet sos brios,
pro cussu faghent bia
cun sobrada rejone
sos tristos ojos mios
ca vivo cun azios
formende largos rios
de tantu lagrimare.
- 3 Sos ojos in piantu
si finint a dogn' hora

* [I 67-68]. *Noina torrada*. Cieco fin dall'età di due anni (vedi Giovanni Spano, *Ortografia sarda nazionale ossia grammatica della lingua logudorese paragonata all'italiana*, Cagliari, 2 voll., 1840 [reprint, Cagliari, Trois, 1974], II, p. 27), piange la sua cecità e cattiva sorte.

ca su coro est feridu
cunsiderende a cantu
sa sorte traitora
mischinu m'hat battidu;
pro cuss'hapo perdidu
cuddu giustu sentidu
dai tantu penare.

- 4 Si sa pena est sobrada
et comente consolu
pot'haer in sa vida?
Sa mia mala fada
cheret chi eo solu
la passe addolorida.
Oh mortale ferida!
ch'est sa mente atturdida
solu pro bi pensare.
- 5 Cando penso dolente
in sa vida penosa
chi passo cun turmentos,
s'isfortunada mente
est sa chi non reposat
cun tantos pensamientos
pro chi sos sentimientos
sos fluidos talentos
mi faghene turbare.
- 6 Mi turbant et suggerint
pro su tempus venturu
medas afflissiones,
non sunu sas chi ferint
su pius coro duru
sas opprissiones?
In sas reflexiones
sas tribulassiones
mi faghent cauttivare.
- 7 Essende cauttivu
m'incontr'a dogn'istante
ispostu a tantos tiros,

de sos gustos so privu
 cun rejone bastante
 ch'hapo troppu reziros;
 postradu in sos ritiros
 cun amargos suspiros
 benzo a disisperare.

8 Chie non disisperat
 a tantas angustias
 de sa pena indurida?
 Si possibile esserat
 deo de manos mias
 mi leao sa vida.
 Sa sorte incruelida
 cun d'una altiva grida
 mi faghet atterrare.

9 Atterradu m'agatto
 cun d'una pena forte
 in mesu su patire.
 Cant'istrepitu fatto,
 giuilende sa morte:
 «Beni a mi destruere!
 Accabam'a bocchire
 ca non potò suffrire
 tantu malu passare.

10 Pro finis morte dura
 intende sos clamores,
 armadi infuriada.
 Ponemi in sepultura,
 usa cuddos rigores
 de cussa tua ispada
 pro esser accabbada
 sa vida tribulada,
 beni a mi devorare».

- 1 Non posso essere allegro perché la mala sorte mi ha colpito duramente.
- 2 Quando manca l'allegria quale è la persona che non perde l'entusiasmo, e per questo i miei occhi tristi hanno ben ragione di tracciare dei solchi perché vivo tra i tormenti formando grossi rigoli col tanto piangere.
- 3 Ora per ora gli occhi si consumano in pianto perché il cuore è colpito al considerare dove mi ha condotto, povero me, la sorte ingannatrice; e così per il troppo soffrire ho perduto i giusti sentimenti.
- 4 Se la sofferenza è così grande, come posso avere consolazione nella vita? Il destino avverso vuole che solo io la trascorra nel dolore. Oh ferita mortale! La mente si stordisce al solo pensarci.
- 5 Quando penso dolente alla vita penosa che trascorro tra i tormenti, la mia mente sfortunata non riposa tra tanti pensieri perché le sofferenze impediscono il loro fluire.
- 6 Le tante pene mi turbano e mi opprimono anche per il futuro, forse che non feriscono anche il cuore più duro? Al pensarci le tribolazioni mi tengono prigioniero.
- 7 Essendo così imprigionato sono sempre esposto a tante disavventure, sono privo di ogni soddisfazione e ne ho ragione perché ho troppe preoccupazioni; abbattuto nella mia solitudine, sono quasi disperato tra amari sospiri.
- 8 E chi non si dispererebbe alle tante conseguenze di una pena che non finisce mai? Se fosse possibile mi toglierei la vita con le mie stesse mani. Il destino crudele mi abbatte con le sue spietate condanne.
- 9 In mezzo alla sofferenza mi trovo abbattuto da una grande pena. E quanto strepito faccio nel chiamare la morte: «Vieni ad annullarmi! Finisci di uccidermi perché non posso più sopportare una vita così disgraziata.
- 10 Ascolta finalmente le mie grida, dura morte, e prendi con furia le armi. Mandami alla tomba, usa tutta la crudeltà di quella tua spada affinché abbia fine questa vita tribolata, vieni e divorami».

CANDO PENSO IN SA TRISTA VIDA MIA*

- 1 Cando penso in sa trista vida mia
 abbundo su piantu pius sobradu:
 faltada est dai me cudda allegria
 sa chi tantu m'haiat corteggiadu,
 como fatto a sas penas cumpagnia
 a chie m'hat sa sorte incumandadu,
 et rodeadu dai sas matessi
 suspirare et piangher mi meressi.
- 2 Piangher potto, sia in domo o fora,
 ca vivo ind'unu mare de affannos
 hapende discontentos a dogn'ora,
 già so nodidu a cara e a sos pannos.
 Pro sa fortuna ingrata et traittora
 mi fino in su fiore de sos annos,
 gasi mi sighint dannos et azios
 e i sos ojos mi faghene rios.
- 3 Rios formant de tantu lagrimare
 in issos su piantu hat fattu assentu.
 Mi deviant sas pedras lastimare
 s'ischerant de su meu patimentu
 et promover sas roccas pro attittare
 sa pena su dolore su tormentu.
 Fatto lamentu a s'infelize sorte:
 et proite non benis cun sa morte!
- 4 Morte chi tinde ses ismentigada
 de me chi t'ist'a dogn'hor'isettende,
 et quantas boltas t'hapo juilada
 a boghe attiva, et tue non m'intendes!
 Ahi! vida pro me disisperada
 chi cun tantos flagellos so passende;
 non potende sa pena supportare
 ello a dite mi servit su campare!

- 5 Su campare cun tanta novedade
 est gastigu pro me continuadu:
 lastimosos puzones relatade
 sas dolenzias de unu disdicciadu!
 Cun boghes pibiosas intonade
 chi piangat ogni coro trapassadu;
 cun quant'hazis giradu in su olare
 che deo nd'hazis potidu incontrare?
- 6 Girades buscos, muntagnas et littos
 et gruttas chi s'ospedat s'agonia,
 sollizzitade a totu sos afflittos
 si patint sa matessi pena mia,
 ue solides fagher sos habitos
 s'est gasi luttuosa s'angustia.
 Allegria chi m'has abandonadu,
 o coro inconsolabile affrizzadu!
- 7 Cun frizzas ses feridu a dogn'istante,
 cun amargos suspiros ti sustento,
 su dolu, sa tristura ti est costante
 de penas et de tragos ti cuntento.
 Su piantu chi fatto no est bastante:
 lagrimas pro consolu ti presentu,
 ue aumento sa pena sobrada
 e i sa vida passo iscunortada.
- 8 Iscunortada la passo sa vida
 cun sos reziros pro m'annichilare:
 cale persone in su mundu affliggida
 tenet che deo su malu passare?
 Sa pena pius forte incrudelida,
 lassademi unu pagu disaogare
 ca cherzo dare isfogu a sa tristura
 pro piangher sa mia disventura.
- 9 Pro piangher sa pena cun su dolu
 de sa misera bivida chi fatto,
 disisperadu, angustiosu et solu
 in sas afflissiones chi mi agatto.
 Disterradu est pro me ogni consolu,

* [I 147-151]. *Octava rima serrada*. Lamenta la sua cecità e le sue sventure che straziano il cuore, come ben scriveva il compianto L. Galli.

- a sos tantos disgustos mi maltrato
et m'attatto de lagrimas pianghende
che tristu moribundu agonizende.
- 10 Agonizende vivo notte et die,
e in d'ite astru chi fia naschidu!
Rejon'hapo s'isclamo contra a tie:
oh! mala sorte, a cantu m'has battidu!
persighende crudele sempre a mie
pro esser in su mundu addoloridu,
affligidu, penosu et cauttivu,
oggettu de tristura su pius vivu.
- 11 Su pius vivu oggettu de tristura
a dogn'ora mi podene jamare,
senz'isplendida lughe ne giarura
sos chelos sunu pro m'angustiare.
Si s'agattat muntagna gasi oscura
cun issa mi cheria lamentare,
si maltrattare la solent sos bentos
che a mie sos tantos patimentos!
- 12 Pro finis penas, dolos et fastizos,
già so rendidu a tota voluntade:
faghide deplorabiles consizos,
non tenzedas nisciuna piedade
pro jomper totalmente a sos disizos
de m'ider sepultadu in brevedade;
flagellade su coro pro accabbare
chi cherzo in manos bostras ispirare!

- 1 Quando penso alla mia triste vita mi abbandono a un pianto senza fine: mi ha abbandonato quell'allegria che mi aveva tanto corteggiato, adesso faccio compagnia alle pene, quelle cui la sorte mi ha raccomandato, e circondato da quelle non mi resta che piangere e sospirare.
- 2 Posso ben piangere, in casa e fuori, perché vivo in un mare di sofferenze, provando a ogni momento scontentezza, mi si può ben riconoscere per l'espressione e il modo di vestire. A causa della sorte ingrata e traditrice mi consumo nel fiore degli anni, e intanto mi perseguitano danni e tormenti e gli occhi mi si trasformano in ruscelli.
- 3 Formano ruscelli per il tanto piangere, in essi il pianto ha trovato la sua sede. Persino le pietre dovrebbero compiangermi se sapessero della mia sofferenza, e le rocce smuoversi per piangere la pena, il dolore e il tormento. Io mi lamento con la mia sorte infelice: perché non vieni insieme alla morte!
- 4 Morte, ti sei dimenticata di me che ti aspetto di ora in ora, quante volte ti ho chiamata a gran voce, e tu non mi hai ascoltato! Ahi! la vita disperata che sto passando tra tante disgrazie; e se non riesco a sopportare la pena a cosa mi serve vivere!
- 5 Il vivere tra dolori sempre rinnovati è per me un castigo continuo: e voi uccelli, riferite tra i lamenti le sofferenze di un disgraziato! Con voci pigolanti fate in modo che pianga ogni cuore trapassato; con tutti i giri che avete fatto volando ne avete mai incontrato uno simile a me?
- 6 Voi che girate boschi, montagne, pianure e grotte dove trova riparo la sofferenza, chiedete a tutti coloro che soffrono se sopportano una pena simile alla mia, e dove siete soliti fare sosta se è così forte il dolore. O allegria che mi hai abbandonato, o cuore ferito e inconsolabile!
- 7 A ogni momento sei colpito da frecciate e io ti sostengo con amari sospiri, il dolore e la tristezza ti sono costanti, io ti alimento con pene e dispiaceri. Il mio pianto non è mai sufficiente: ti presento le lacrime come consolazione ma finisco per aumentare la già forte pena e passo la vita senza consolazioni.
- 8 Passo una vita sconsolata e provo il desiderio di annientarmi: quale persona sofferente ha al mondo un destino duro come il mio? Lasciate che sfoghi ancora un po' della mia pena dura e crudele, voglio fare spazio alla tristezza per piangere la mia sventura.

- 9 Perché io possa piangere la pena e il dolore della misera vita che trascorro disperato, sofferente e solo nelle afflizioni in cui mi trovo. Sono lontane da me tutte le consolazioni, mi agito tra tante cose sgradevoli e mi sazio nel piangere calde lacrime come un povero moribondo in agonia.
- 10 Notte e giorno vivo in agonia, sotto quale astro infausto sono nato! Ho ben ragione se grido contro di te: oh! cattiva sorte, a qual punto mi hai portato! Mi hai sempre perseguitato crudelmente in modo che in questo mondo io fossi addolorato, afflitto, soggetto a pene e vincoli ed evidente oggetto di compassione.
- 11 In ogni momento mi possono chiamare il più evidente oggetto di compassione, i cieli sono per me senza la loro splendida luce e senza schiarite, per farmi soffrire. Se esiste una montagna così triste mi vorrei lamentare con lei per sapere se i venti la maltrattano come fanno con me i mille patimenti!
- 12 Infine pene, dolori e fastidi, io mi arrendo alla vostra volontà: prendete le peggiori decisioni, non abbiate nessuna pietà per attuare in pieno il desiderio di vedermi sotto terra in breve tempo; flagellate il mio cuore per darmi il colpo di grazia perché voglio spirare nelle vostre mani!

IND'UNA IDEA SO*

Ind'una idea so,
iscultade sa rejone,
senza distingher nisciuna persone
si anto sas bajanas
siant de signoriu o passamanas.
Non ch'hapat belosia,
a impignu cantare las cheria
si m'assistit talentu,
ponzendemilas tot'in un'assentu.
Cherzo prinziapiare
e in primu de totu fentomare
a Bezzu Caderina,
vena de abba jara cristallina
frisca e sanidadosa,
non si det agatare una diosa
agualare a issa
ca paret esser marches'o contissa
o dama nobilada.
E Giuanna Tilocca est assentada
segundariamente,
chi paret sole jaru risplendente
cand'essit su manzanu,
ch'hat accisadu dogni cristianu
sa sua candidesa.
Caderina Useli, una grandesa
est de poder mirare
chi faghet sos humanos abbagliare
cun sa sua presenza,
paret esser un'arca de scienza
ca est delissiosa;

* [I 250-260]. *Cantada lira*. Cieco fin dall'età di due anni, passa in rassegna la bellezza delle donzelle della sua patria. Sebbene cieco descrive le fattezze ed i colori, come Omero di Giunone.

e Mari'Anna Sale sa grassiosa,
 ite bella pizzinna!
 Paret chi l'hapant fatta cun sa pinna:
 a satisfassione
 istat che una frua de limone
 in cussienza mia.
 Maria Antonia e Paula Via,
 ambas che pare bellas,
 ue faghene coru sas istellas
 cando sunu adornadas,
 parent esser reinas coronadas
 cun tanta podestade,
 soberana divina deidade
 de sa grandes'issoro.
 Sa chi a tottu furad'hat su coro
 est Giuanna Iscanu,
 ch'hat dadu lughe a su gener'humanu
 su sou risplendore,
 piena de carignu e de amore
 sa dulce melodia;
 e Dominiga Mannu cun Lughia
 sunt cosa de amare,
 non bastat limba mia a l'isplicare
 s'esser de custas duas;
 e gasi, mente, ispetto si m'aggiuas,
 prosigo a las bantare.
 Falende igue cherzo visitare
 a Simula Giuanna:
 issa cando s'accherat a sa janna
 paret una prinzesa,
 sa modestia sua e chietesa
 supplit a dogni falta;
 e segudend'est Liberada Calta
 donosa in faeddare,
 ch'est prenda ricca de abbaidare,
 dechida e bene fatta.
 Affacca a issa b'est Luisa Satta,

matta bella 'e lizu,
 a totu sas bajanas dat consizu
 de sa sabienza,
 de cantu mustat viva in allegria
 la jut'in ment'iscritta;
 e segudend'est Remunda Cabitta,
 sottile che chereu,
 de sos amantes est unu recreu,
 cun sa sorre mezana:
 pro ischire su antu chi li dana
 dognunu sind'ingulat.
 Affaca a iss'est Madalena Mula
 cun sa sorre minore,
 no isco cale siat su pintore
 chi las hat retrattadas:
 ite duas istellas lumenadas
 pro dar'a totu lughe!
 Rosa cun Caderina De Sa Rughe
 bellas che soberanas;
 si anto in cumplimentu sas bajanas
 già fatto valentia.
 Assentare mi cherzo Anna Maria,
 Saba 'e sambenadu,
 e allu chi sos rajos hat bettadu
 su sole e i sa luna,
 non nde dep'agatare un'ater'una
 ch'hapat tanta bellesa.
 E Vittoria Mula in sa vivesa
 a tot'hat balanzadu,
 colovuru de prata indeoradu
 ch'hant postu in sa cappella,
 sabia e grassiosa e tantu bella
 chi faghet rezirare,
 issa torrat su gustu a la trattare
 si sa mente refinat.
 E Vittoria Pais e Martina,
 sas palmas seberadas,

sempre las giuto in su coro inserradas
 e in su pensamentu,
 aggarbadas ind'ogni cumplimentu
 sunt de naturalesa;
 e Maria Porcheddu s'itiresa,
 grassiosa, e non s'incurat,
 dai su pettus su coro nde furat
 cun sa sua mirada,
 ind'ogni modu apperfessionada,
 benigna e amorosa.
 E Giuanna Maria Irde Biosa,
 maggine pinta in cona,
 sos traggios tenet de una matrona
 cun sa sua ermosura,
 paret esser zelest'una pintura
 famosa e singulare.
 Ue est Zuseppa Pira chertz'istare,
 su lizu retrattadu,
 ch'istat coment'e casteddu mudadu
 in oru de marina;
 Maurizia Mura e Caderina
 s'ae pintan a bolu,
 de chie las adorat su consolu
 sunu custas diosas.
 E ite duas prendas valorosas
 galanas e pulidas,
 Bainza cun Maria Margarida
 de Masala e Cabitta!
 Beneigo su latte e i sa titta
 chi sa mama lis desit,
 issa cun tantu zelu las pesesit
 pro esser lumenadas.
 Fattu de custas duas allistadas
 b'hat una zovanedda,
 Maria Ainza Dessena Ispanedda:
 paret una monarca,
 appatronada s'est fatta che barca
 o che turre de portu.

Eccomi consumidu e bell'e mortu
 fattende custa chirca;
 como fentomo a Maria Franzisca
 Denughes 'e Maria,
 adornada de rosa e tena ia
 che bertiga de multa,
 su faeddare sou a totu gusta',
 bandela istesa in mare.
 Ue est Franzisca Dore hap'a passare
 pighend'a manu destra,
 paret Giuditta sa pius honesta,
 carta de navigare,
 solu a issa la cherzo assimilare
 sa mela colorida.
 Rosa Maria puru sa dechida,
 cun mod'e traggiu bellu,
 paret grande naviu o est vascellu
 o casteddu famosu:
 un'istante a su nessi de reposu
 cheria in cussu sinu.
 Affacca a issa b'est Giara Pirinu,
 matta bella 'e olostru,
 ispiju pressiosu in logu nostru
 paret de tota vista,
 issa ch'allegrat sa persona trista,
 e ite mezus cosa?
 Como sa mente mia si reposa'
 lendesi disaogu:
 inue est sorres Pinnas e Delogu
 cherzo fagher s'intrada;
 de issas totas tres s'est ingulada
 sa reina 'e Ungria
 ca che sunu famadas in Turchia,
 in Rom'e in Ispagna,
 non ch'hap'in s'incontrada sa cumpagna
 de las agqualare.
 Falend'igie cherzo visitare
 a Madalena Sanna,

issa chi tenet de attivesa manna
 ca est prend'importante;
 dicciosu a chie la servit costante
 chi su Chel'hat in vida!
 Paret esser campagna fiorida
 o ninfa de Giunone,
 candida in sos retrattos la supponet
 s'istella de beranu.
 Affacc'a issa b'est Franzisca Canu,
 matta bella 'e prensa;
 bidend'a issa sa briga si sensat
 e i sa chistione
 pro chi si tenene suggestione
 intesu su faeddu.
 A Giagumina giamada Nieddu
 m'haia coizadu,
 sa mastra chi a totu hat imparadu
 ind'ogni facultade
 ca l'hat dadu sa manu 'e libertade
 sa sabia Sibiglia:
 s'ae pintat bolende a meraviglia
 comente la cherides.
 Si un'ateru pagu intrattenides
 che passo fora fora:
 Bainza Casu est sa superiora,
 perla diamantina,
 s'istella orientale matuttina
 l'hat dadu sa essenzia.
 Nunzia Cocco puru in sa prudenzia
 paret ricca sussena,
 sa pintura a Madritte e a Viena
 ch'hant giutu sos pintores
 solu pro copiare sos colores
 de sa rosa incarnada.
 Giuann'Anghela Bellu sa famada
 ch'est per totu su mundu:
 crina li ettat cuddu pilu brundu
 chi jughet in sa testa,

ue sas melodias faghent festa
 de su sou retrattu.
 Como Zuseppa Saba sighet fattu,
 laras de cariasa,
 sa mente mia un'istante non pasat
 sempr'in issa pensende;
 a Maria Lughia isto chirchende,
 ros'e istadiale,
 su sambenadu sou naturale
 de Cossu l'hapo dadu,
 già chi Deus sos donos l'hat mandadu
 massiddas de arghentu.
 Pro concludire in breve cust'assentu
 torro a fagher su giru:
 si las bidides parent un'ammiru
 totu sas fentomadas,
 una de cussas est invidiadas,
 Monica Sanna Via;
 cun sa sorre Vittoria Maria
 sunu sas capitanas
 ue faghent consulta sas Dianas
 cun grande riverenzia,
 pintu hana cun tota diligenza
 sa luna e i su sole.
 E Maria Dominiga Nuvole,
 ch'est frua de obinu,
 ch'est famada in Livorno e in Torinu,
 Parigi e Portugallu:
 cun sas laras azzesas che corallu
 istat cando faeddat.
 Giuanna Sanna de Ruzu 'e Candedda:
 ite turre eminente!
 Dicciosu a chie la tenet in mente
 e in sa memoria
 cun s'atera chi b'este in cumpagnia,
 Bainza Mannu Sanna,
 istriziledda e deretta che canna
 chi paret un'ispantu,

a issa cherzo dare custu antu,
 sa bandela mudada.
 Maria Canu est bella e aggiustada
 ind'ogni compostura,
 non ch'hada un'uguale criatura
 de trattu soberanu,
 biadu a chie l'hat haer in manu
 si lograt cussa daccia!
 Affacca a issa b'est Maria Ciccia
 ca est de Soza Serra,
 issa chi ponet paghe inue est gherra
 e in logos ch'abbitat,
 e li do custu antu, e lu meritat
 ca est virtudiosa.
 Chisabella Nieddu sa donosa,
 matta 'e sempreviu,
 iss'est sa chi mi menguat su briu
 e tota sa potenzia,
 paret esser romana una Lucrezia
 pien'e grassia.
 Affacc'a issa b'est Pasca Lughia
 de Iscarpa e Testone,
 chie tenet in issa opinione
 già si jamat dicciosu
 ca est unu giardinu valorosu
 de fruttos seberados
 chi non nd'hat gasi in Tatari famados
 ne in Cabudore.
 S'a causa hapo fattu calch'errore
 m'hazis a iscusare,
 Deus bos giompat totu a isposare
 coment'hazis s'intentu!
 Già bos hapo cantadu a cumplimentu
 in su ch'hapo connotu,
 aggradessidas nde siedas totu
 de cust'attenzione;
 e penso concludire sa cantone
 chi su finis eccò.

Mi son fatto l'idea, ascoltate le ragioni, di vantare, senza distinguerne nessuna, le ragazze da marito, siano d'alta o di bassa condizione.

Non deve nascerne gelosia, le vorrei cantare con impegno, se m'assiste il talento, una dopo l'altra.

Voglio cominciare e per prima nominare Caterina Bezzu, vena d'acqua chiara cristallina, fresca e salutare, non credo si trovi una dea in grado di eguagliarla perché sembra una marchesa, una contessa, una nobile dama.

Giovanna Tilocca, che è collocata al secondo posto, sembra il sole chiaro e splendente quando spunta al mattino, tanto che ha incantato tutti col suo candore.

Caterina Useli è una cosa grande da ammirare, abbaglia gli esseri umani con la sua presenza, sembra un'arca di scienza ed è deliziosa; e Marianna Sale la graziosa, che bella ragazza!

Sembra che l'abbiano disegnata con una penna: a mio parere ha tutta la grazia di un ramo di limone.

A Maria Antonia e Paola Via, belle alla stessa maniera, fanno corona le stelle quando sono agghindate, sembrano regine con la corona e con tutta la potenza, sovrana e vera divinità della loro grandezza.

Quella che ha rubato il cuore a tutti è Giovanna Scanu perché il suo splendore ha illuminato il genere umano, una dolce melodia ripiena di dolcezza e d'amore; e così Domenica e Lucia Mannu sono esseri da amare, la mia lingua non riesce a descrivere la loro natura; così, mente mia, se mi aiuti continuo a vantarle.

Passando laggiù voglio visitare Giovanna Simula: quando si affaccia alla porta sembra una principessa, la sua modestia e la mansuetudine nascondono ogni altro difetto; la seconda è Liberata Carta, gentile nel parlare, un oggetto prezioso da ammirare, graziosa e ben fatta.

Vicino a lei abita Luisa Satta, bella pianta di giglio, dà consigli di saggezza a tutte le coetanee, la porto impressa nella mente per quanto è vivace e allegra; la seconda è Raimonda Capitta, sottile come una candela, una gioia per gli innamorati, e ha una sorella meno bella: se volete sapere quanto la vantano sappiate che tutti ne sono attratti.

Vicino a lei sta Maddalena Mula con la sorella minore, non saprei quale pittore le abbia dipinte: due stelle famose che danno luce a tutti!

Rosa e Caterina De Sa Rughe sono belle come regine; se con i miei complimenti esalto queste ragazze faccio una bella impresa.

Ora voglio sistemare Anna Maria, Saba di cognome, su di lei hanno gettato i loro raggi il sole e la luna, non potrò trovarne un'altra che abbia tanta bellezza.

Ma Vittoria Mula ha superato tutte per vivacità, garofano d'argento dorato che hanno messo in una cappella, saggia, graziosa e così bella che fa impazzire, se raffinerà la mente sarà un piacere frequentarla.

E Vittoria e Martina Pais, palme distinte, le tengo sempre chiuse nel cuore e nella mente, sono per natura delicate in ogni manifestazione; poi c'è Maria Porcheddu, l'ittirese graziosa che furtivamente ti ruba il cuore dal petto con lo sguardo, perfetta in tutto, benevola e amorosa.

Giovanna Maria Virdis Biosa è come immagine dipinta su un'icona, ha i modi di una matrona, con la sua grazia, sembra una pittura celeste, famosa e unica.

Io vorrei essere dove è Giuseppa Pira, giglio dipinto che sta come un castello trasferito sulla riva del mare; Maurizia e Caterina Mura ritraggono l'uccello in volo, queste dee sono la consolazione di quanti le adorano.

E quali gioie preziose, eleganti e perfette sono Gavina e Maria Margherita Masala Capitta!

Benedico il seno e il latte che gli diede la madre: le allevò con tanta cura perché divenissero famose.

Dopo queste due che ho elencato c'è una giovinetta, Maria Gavina Dessena Spanedda: sembra una regina, si è fatta rotonda come una barca o come torre del porto.

Eccomi esaurito e bell'e morto nel fare questo inventario; adesso nomino Maria Francesca Denughes di Maria, adorna di rose e di viva tenerezza come una pertica di mirto, il suo modo di parlare piace a tutti, bandiera stesa sul mare.

Salendo sulla destra passerò dove abita Francesca Dore, sembra la più onesta delle Giuditte, una carta per navigare, solo a lei posso rassomigliare la mela colorata.

Anche Rosa Maria è graziosa, di buon tratto e belle maniere, sembra una grande nave, un vascello o un castello famoso: io vorrei almeno un istante di riposo su quel suo seno.

Vicino a lei abita Chiara Pirinu, un bel cespuglio di agrifoglio, sembra uno specchio prezioso e molto ampio in questi nostri luoghi, rallegra le persone tristi, quale miglior cosa?

Adesso la mia mente si riposa concedendosi un passatempo: voglio entrare dove abitano le sorelle Pinna Delogu; di tutte e tre ha

preso invidia la regina di Ungheria perché sono famose in Turchia, a Roma e in Spagna, non trovo nella contrada una che le eguagli.

Passando là voglio visitare Maddalena Sanna, ha una grande vivacità ed è un gioiello di valore; fortunato chi la servirà con costanza, il Cielo gli darà vita!

Sembra sia una campagna fiorita o una ninfa di Giunone, come stella di primavera rivela nel portamento il suo candore.

Vicino a lei abita Francesca Canu, un bel cespuglio di maggiolina; al vederla finiscono brighe e discussioni perché tutti provano soggezione al sentirla parlare.

Avevo dimenticato Giacomina Nieddu, la maestra che ha insegnato a tutte in tutti i campi perché la saggia Sibilla le ha dato le capacità manuali: ritrae l'uccello in volo in modo meraviglioso, come lo volete.

Se vi trattenete un altro po' passo alla parte di fuori: la migliore è Gavina Casu, perla diamantina, è stata la stella orientale del mattino a darle questa natura.

Anche Nunzia Cocco sembra per candore un prezioso giglio, i pittori hanno portato il suo ritratto a Madrid e a Vienna soltanto per poter copiare i colori della rosa incarnata.

Giovann'Angela Bellu è famosa in tutto il mondo: la ornano quei capelli biondi che porta in testa, e le melodie prendono gioioso spunto dal suo ritratto.

Subito dopo viene Giuseppa Saba, labbra di ciliegia, la mia mente non trova riposo un istante al suo pensiero; e cerco Maria Lucia, rosa dell'estate, le ho attribuito il suo cognome naturale, Cossu, poiché Dio le ha dato i suoi doni, guance d'argento.

Per concludere in breve questo elenco faccio nuovamente il giro: se le vedete sono una meraviglia tutte quelle che ho nominato, una di loro è invidiata, Monica Sanna Via; con la sorella Vittoria Maria sono le capitane presso le quali si consultano con grande rispetto le Diane; hanno ritratto con grande cura il sole e la luna.

E Maria Domenica Nuvole, che è un ramo di pino, è celebrata a Livorno e a Torino, a Parigi e in Portogallo: quando parla ha le labbra di colore acceso come il corallo.

Giovanna Sanna Ruzu Candedda: che torre svettante!

Fortunato chi la tiene nella mente e nella memoria con l'altra che le fa compagnia, Gavina Mannu Sanna, così sottile e diritta come una canna che fa meraviglia, io le voglio dare questo vanto, la bandiera nuova.

Maria Canu è bella e agghindata in ogni abbigliamento, non c'è creatura uguale a lei per tratto signorile, beato chi la potrà possedere, se conseguirà quella fortuna!

Vicino a lei abita Maria Ciccìa, dei Sotgia Serra: porta la pace dove c'è guerra e nei luoghi dove abita, io le attribuisco questo vanto, e lo merita, perché è virtuosa.

La graziosa Chisabella Nieddu, cespuglio di semprevivo, mi fa mancare il brio e tutte le forze, sembra una Lucrezia romana piena di grazia.

Vicino a lei c'è Pasqua Lucia Scarpa Testoni, chi ha stima di lei può chiamarsi fortunato perché è un giardino prezioso di frutti tanto scelti che non se ne trovano così famosi a Sassari né in Logudoro.

Se per caso ho fatto qualche errore mi scuserete, Dio vi conduca al matrimonio come è nei vostri desideri! Io vi ho decantato con affetto per quello che conoscevo, siate tutte grate per questa mia attenzione; ed ora penso di concludere la poesia, e la fine eccola qua.

OJOS COMENT'ISTADES*

- 1 Ojos coment'istades
pasados, et de coro non pianghides?
Cun piantu restades
ca sa chi tant'amades non bidides;
cun piantu restades
ca non bidides sa chi tant'amades
restades cun piantu;
ca non bidides sa ch'amades tantu.
- 2 Sa chi tantu imprimida
tenizis in su coro cumpassiva
ite paga cumplida
incrudelida piaga ezzessiva;
ite paga cumplida
ezzessiva piaga incrudelida;
ite cumplida paga
incrudelida ezzessiva piaga.
- 3 Ite paga hapo tentu
in recumpensa de tantu servire,
su crudele turmentu
su fele violentu pro m'occhire;
su crudele turmentu
pro mi occhire fele violentu,
su turmentu crudele
pro mi occhire violentu fele.

* [III 79-83]. *Octava lira retroga*. Piange l'abbandono in cui si trova dall'oggetto amato. [Giovanni Spano pubblicò questa composizione nella I raccolta attribuendola a Francesco Cesaracciu di Plogaghe, ma in una nota precisava: «D'alcuni si crede d'esser di Cherchi Pietro di Tissi». L'attribuzione a quest'ultimo diviene certezza nella III raccolta, dove l'opera viene riproposta; nell'indice compare questa nuova precisazione: «Anche quest'altra canzone fu pubblicata nella I serie a p. 208, ma sotto il nome di Cesaracciu. Ora è sicuro d'esser componimento del Cherchi». Vedi anche Andrea Mulas, *Poesie dialettali tissesi*, Sassari, Dessì, 1901; reprint Sassari, Chiarella, 1989, p. 435].

- 4 Velenu cun rancore
de sos tantos carignos so lucrende,
sende giustu amadore
cun disgustu et dolore so vivende;
sende giustu amadore
so vivende in disgustu et in dolore;
sende amadore giustu
so vivende in dolore et in disgustu.
- 5 Disgustos chi mi dades
penas afflissiones et tormentos,
zertu mi sepultades
et prestu m'accabbades in momentos;
zertu mi sepultades
et in momentos prestu m'accabbades;
mi sepultades zertu
et in momentos m'accabbades prestu.
- 6 Prestu so reduidu
a una trista orrenda sepultura,
ferizza nd'has hapidu,
feridu m'has cun d'una frizza dura;
ferizza nd'has hapidu
cun d'una frizza dura m'has feridu;
hapidu nd'has ferizza
feridu m'has cun d'una dura frizza.
- 7 O frizza velenosa
chi mi das una morte violenta!
Ahi! vida penosa,
chi sa dechida rosa mi turmentat!
Ahi! vida penosa
chi mi turmentat sa dechida rosa!
Ahi! penosa vida
chi mi turmentat sa rosa dechida!
- 8 Mi dat turmentu forte
sa chi tantu fidele adoraia:
trassadu m'hat sa morte,
paradu m'hat sa sorte in angustia;
trassadu m'hat sa morte

- paradu in angustia m'hat sa sorte;
sa morte m'hat trassadu
sa sorte in angustia m'hat paradu.
- 9 Cun angustia et pena
so vivende a dogn'hora de su die,
sa pesante cadena
allenami un'istante, biancu nie;
sa pesante cadena,
biancu nie, un'istante m'allena;
sa cadena pesante,
biancu nie, allenami un'istante.
- 10 In cadena che moro
m'incontro vida mia cun affannos,
duru ostinadu coro
t'adoro et m'has pagadu cun ingannos;
duru ostinadu coro
m'has pagadu in ingannos et t'adoro;
duru coro ostinadu
t'adoro et cun ingannos m'has pagadu.
- 11 Pro finis già has pensadu
senza motivos de m'abbandonare,
sende tant'istimadu,
patende m'has lassadu, riccu mare;
sende tantu istimadu
patende riccu mare m'has lassadu;
tantu istimadu sende
riccu mare, lassadu m'has patende.

A SU ZEGU DADE LOGU*

A su zegu dade logu
e cantemus totos tres,
ca mi bessint dai pes
fiammaridas de fogu.

- 1 Occhi com'è che rimanete tranquilli e non piangete di tutto cuore? Non vi resta che il pianto perché non vedete colei che amate tanto...
- 2 Colei che, perché benevola, tenevate così fortemente impressa nel cuore che ricompensa vi ha dato, piaga crudele, troppo profonda...
- 3 Quale paga ho avuto come ricompensa per aver servito tanto, un tormento crudele, un veleno terribile che mi uccide...
- 4 In cambio di tanto affetto sto ottenendo veleno e rancore, ed essendo stato un vero amante sto vivendo nel disgusto e nel dolore...
- 5 Dispiaceri che mi date pene, afflizioni e tormento, certo mi portate alla sepoltura, mi uccidete in poco tempo...
- 6 Ben presto sarò condannato a una triste e orribile sepoltura, hai avuto compassione, mi hai colpito con una freccia robusta...
- 7 O freccia velenosa che mi dai morte violenta! Ahi! che vita penosa, come mi tormenta quella rosa delicata!...
- 8 Colei che adoravo fedelmente mi procura forti tormenti: mi ha condotto alla morte, mi ha preparato un destino di sofferenze...
- 9 Trascorro ogni ora del giorno tra affanni e pene, allenta per un istante la pesante catena, bianca neve...
- 10 Vita mia, sono in catene come un moro, tra le sofferenze, continuo ad adorarti con cuore resistente e ostinato, e tu mi hai ripagato con gli inganni...
- 11 E infine hai già pensato di lasciarmi senza motivo, pur essendo tanto amato mi hai lasciato nel dolore, ricco mare...

Fate spazio al cieco così che cantiamo tutti e tre, perché mi escono dai piedi vampate di fuoco.

* [III 190]. Il poeta, cieco com'era, sentendo in una festa improvvisare a gara due altri poeti, si lanciò in mezzo agli uditori che facevano corona, né potendo reprimere il suo ardore così principiò una lunga cantata, raccontando la sua vita e professione. [Secondo Andrea Mulas, *Poesie* cit., pp. 508-509, non si tratta dell'inizio di una lunga composizione ma di una quartina isolata che fu seguita da quella di uno dei due poeti già impegnati nella gara, così che si ebbe un semplice botta e risposta: *Su zegu lassad'intrare / no ch'hapat nisciuna duda ... / su fogu sou s'iltbuda' / cun sas abbas de su mare!* (Lasciate entrare il cieco, non ci siano dubbi ... il suo fuoco si spegnerà nelle acque del mare!).

SI NO ISCHIS ANCORA IT'EST AMORE*

- 1 Si no ischis ancora it'est amore
pro chi non sias isperimentada,
attende a sos consizos chi ti dada
s'amante tou, si nde ses gustosa;
pro calchi limba male velenosa
non ti fides de zente naradora
ca su disizu insoro est a dogn'ora
ponner in coro amabile rancore.
- 2 Ponner in coro amabiles suspettos,
odios e malignas imposturas;
faghent sas caras de milli figuras
pro esser regelosos sos affettos,
cherfèndende tirare sos secretos
dai su coro de chie est amada.
- 3 Cherfèndende tirare su sentidu
dai chie est constante in su carignu
nde formant inter ipsos un'impignu
pro chi siat in breve divididu,
a tales chi si ponzat in olvidu
cudd'amore ch'est tantu disizada.
- 4 Cudd'amore ch'est tantu giutu in coro,
professadu cun tota voluntade,
l'impidint issos cun malignidade
de jomper a s'intentu a gustu insoro;
pro chi ti bramo e t'istimo e t'adoro
anda cun cussos tales regulada.
- 5 Anda cun cussos tales a retentu
chi su narrer insoro ti malignat,
tene presente a chie ti carignat,
non declares su ch'has in pensamentu:
custu t'avverto e ti ponzo in assentu,
coro, si cheres esser istimada.

- 6 Coro, si cheres esser giuta in mente
attende a su chi naro, dea mia,
non ti fides de chie in belosia
giughet a tie, sole risplendente,
faghe tue che sabia e prudente
chi non t'olvido, prenda delicada.
- 7 Non m'olvido de te, ricca diosa,
bastat ch'attend'a sos consizos mios;
pro cantu nois demus esser bios
ti dep'amare, columba amorosa,
su chi t'avverto est, incarnada rosa,
de viver dai cussos separada.
- 8 De viver dai cussos sempr'attesu,
chi non lis dias mai ite pensare
ca sunu limbas ch'in su murmurare
iscuru a chie si ponent in mesu!
Si in su chi t'avvert'eo so intesu
ogn'istante des esser adorada.
- 9 Finis, attende a cantu t'hapo nadu
ch'est utile pro te si t'approffettas,
però si tue in su fogu ti ettas
non sia deo unu 'e s'inculpadu,
già t'hapo su bastante preigadu
non nerzas chi pro me ti ses brujada.
- 10 Attend'ad sos consizos chi ti dada.

* [V 233-236]. *Sexta torrada*. Consigli ad un'amante.

- 1 Se non sai ancora cos'è l'amore, dato che non hai esperienza, ascolta i consigli che ti dà il tuo innamorato, se ti fa piacere; non fidarti, a causa di qualche lingua velenosa, di quelli che parlano troppo perché il loro intento è sempre quello di gettare nei cuori il rancore d'amore.
- 2 Cercano di instillare nei cuori sospetti d'amore, odi e maligne insinuazioni; assumono mille espressioni per gettare la gelosia tra chi si vuol bene, e cercano di carpire i segreti dal cuore di chi è amata.
- 3 Vogliono privare dei sentimenti chi è costante negli affetti e prendono tra loro l'impegno per dividerli il più presto possibile, in modo che venga dimenticato quell'amore che è tanto desiderato.
- 4 Impediscono malignamente, secondo la loro inclinazione, che giunga a buon fine quell'amore che è tenuto nel cuore e professato con tutta la dedizione; e poiché io ti desidero, ti amo e ti adoro stai attenta con quei tali.
- 5 Sii molto prudente con quei tali perché i loro discorsi ti danneggiano, tieni presente chi ti vuole bene e non manifestare ciò che pensi: di questo ti avverto e questo ti dichiaro, cuore, se vuoi essere amata.
- 6 Cuore, mia dea, ascolta quel che ti dico se vuoi essere tenuta in mente, non fidarti di chi ti porta gelosia, sole splendente, comportati con saggezza e prudenza e non ti dimenticherò, gioiello delicato.
- 7 Non mi dimentico di te, superba dea, purché tu ascolti i miei consigli; fin quando avremo vita io ti amerò, colomba innamorata, ma ti raccomando, rosa incarnata, di vivere lontana da quelli.
- 8 Di vivere sempre lontana da quelli, non dar loro mai da pensare perché sono lingue che nel malignare poveretto chi prendono a bersaglio! Se ascolterai questi miei avvertimenti sarai adorata di momento in momento.
- 9 Adeguati infine a quel che ti ho detto, ti conviene farne tesoro, ma se ti butti nel fuoco non sarò uno dei colpevoli, ti ho ammonito abbastanza, non dirai che ti sarai bruciata per colpa mia.
- 10 Ascolta i consigli che ti dà.

GAVINO COCCO

Di Ozieri. Persona dotta e politica. Si dilettava molto di poesia vernacola. Morì nei primi anni del secolo [Spano scriveva nel 1863].

A UE INGHIRIAS, MATTEU, GAS'ARRIADU*

- 1 A ue inghirias, Matteu, gas'arriadu
de pabiru et chentu libereddos,
che lattaju ch'jughet moitteddos
chi chircat ispazzare su cazadu?
 - 2 Èa quantos, chena cherrer, has leadu
trinta soddos pro cussos tomigheddos,
sos chi non balent trinta dinareddos,
quantu, segundu cussu, has haer furadu?
 - 3 Tue ses obbligadu a la torrare
intera, cussa summa male binta,
et no abbastat ancora a ti salvare.
 - 4 T'imparat sa morale mancu istrinta,
cheres, Matteu, su dannu reparare?
Bendedi tue matessi a soddos trinta.
-
- 1 Dove vai girando, Matteo, così carico di carta e di cento libretti, come un lattaio che trasporta i suoi recipienti di sughero e cerca di vendere le cagliate?
 - 2 Quante volte, senza volere, hai incassato trenta soldi per quei volumetti che non valgono trenta soldini, e quanto, perciò, puoi aver rubato?
 - 3 Sei obbligato a restituirla tutta, quella somma mal guadagnata, e questo non basta ancora per salvarti.
 - 4 Ti insegna qualcosa la morale più tollerante, e vuoi, Matteo, riparare il danno? Venditi tu stesso per trenta soldi.

* [I 103-104]. *Sonetto*. Scherzo fatto a Matteo Madau suo patriotta che andava per le case distribuendo libretti da lui composti.

PERDONA SA LIBERTADE*

Perdona sa libertade:
 non cherzas esser piseddu,
 lassa sos versos, Madeddu,
 ti prego pro caridade.
 Sas musas in cuss'edade
 non chircant pius a tie,
 resa s'offissiu ogni die
 proite sos versos ch'has fattu
 mi faghen benner su flattu
 ca sunt frittos che i su nie.

Perdona la libertà: non fare il bambino, lascia stare i versi, Madeddu, ti prego per carità. Alla tua età le muse non ti vogliono più, recita l'ufficio d'ogni giorno perché i versi che hai fatto, freddi come neve, mi fan gonfiare d'aria.

* [I 125-126]. *Deghina*. Al beneficiato A. Madeddu che nella vecchiaia componeva molte poesie.

NON SO PRESU ET SO LIGADU*

- 1 Non so presu et so ligadu,
 tenzo sa vida et so mortu.
 So ligadu et so isortu,
 vivo allegru e affannadu.
- 2 Non so ligadu in persone
 et puru patto sas penas,
 non tenzo in manos cadenas
 ma ligada est sa persone.
 Continu in afflissione
 et cumparzo sussegadu,
 curro et non so in istadu
 de mi poder liberare,
 cando penso a m'iscappare
 non so presu et so ligadu.
- 3 Sa vida chi so fattende
 no est vida ma est morte,
 vivo ma tormentu forte
 ogn'istante isto passende,
 vivo et so sempre morzende
 senza nisciunu confortu,
 cust'est su meu accunortu,
 morzo et no ispiro mai.
 Su tempus lu passo gai,
 tenzo sa vida et so mortu.
- 4 Ite vida tribulada
 custa chi so passend'eo!
 Cando liberu mi creu
 est sa persone ligada,
 una catena forzada
 a soffrire so resortu,
 ande a derettu o a tortu
 continu so intrettesu;

* [III 154-155]. *Deghina glossa*. Lamenti e passioni d'un'anima sconfortata.

non so ligadu et so presu,
so ligadu et so isortu.

- 5 Cale pius mann'angustia
de custa chi eo passo!
Si mi diverto et m'ispasso
pro me non b'hat allegria,
cando mi paret chi sia
de sa pena sollevadu
tando pius so aggravadu
cun mazore sentimentu;
so tristu et mustro cuntentu,
vivo allegru e affannadu.

- 1 Non sono prigioniero e sono legato, ho la vita e sono morto.
Sono legato e sono sciolto, vivo allegro e disperato.
- 2 Non sono legato nella persona eppure soffro le pene, non ho catene nelle mani ma il mio corpo è legato. Sono sempre abbattuto e sembro tranquillo, corro eppure non sono in grado di liberarmi, quando penso di scappare non mi trovo prigioniero ma sono legato.
- 3 La vita che sto facendo non è vita ma è morte, vivo ma soffrendo ogni momento forti tormenti, vivo e sto sempre morendo senza nessun conforto, questa è la mia consolazione, muoio e non spiro mai. Il tempo lo trascorro così, ho la vita e sono morto.
- 4 Che vita di sofferenza questa che sto trascorrendo! Quando mi credo libero la mia persona è legata, sono rassegnato a sopportare la catena che mi è imposta, vada bene o vada male sono sempre impegnato; non sono legato eppure sono prigioniero, sono legato e sono sciolto.
- 5 Quale sofferenza può essere più grande di questa che sopporto io! Se mi diverto e mi distraigo non c'è allegria per me, quando mi sembra d'essere sollevato dalla pena è allora che vengo colpito con maggiore accanimento; sono triste e sembro contento, vivo allegro e disperato.

FIRMU CALE ROCCA SO*

- 1 Firmu cale rocca so,
costant'a dogn'elementu,
batter mi podet su entu
però mudaremi no.
- 2 In s'abbulottadu mare
ad sos iscoglios espostu
contrariu bentu m'hat postu
pro mi poder annegare.
Non si cherent sussegare
sas tempestades però
non m'hant annegare no
sos iscoglios chi pensades
ch'ancora in sas tempestades
firmu cale rocca so.
- 3 In s'element'incostante
pagu importat sa battaglia
si su pectus est muraglia
de unu coro ch'est diamante;
in un'affectu incostante
non mi movet dogn'entu,
non det lograre s'intentu
tantu mare abbulottadu
ca sempre m'hat incontradu
constant'in dogn'elementu.
- 4 Crescat sa burrasca forte,
dogn'unda m'est una pena,
dogn'iscogliu est una rena
et dogn'arena una morte,
oscuradu s'est su Norte
non s'idet su firmamentu
et cun contrariu bentu
superb'inconstant'et variu,

* [III 213-214]. *Deghina glossa*. La costanza di un amante.

cun bentu tantu contrariu
batter mi podet su entu.

- 5 Et s'accasu cussas penas
mi sepultant naufragantes
chi mi fettant su bastante
sas esequias sas sirenas
pro imprimer in sas renas
cust'epitafiu bos do:
ch'eo tantu forte so
ch'inoghe mi anneghesi,
morrer naufragu potesi
però mudaremi no.

- 1 Sono fermo come roccia, resisto a tutti gli elementi, il vento mi può percuotere ma non cambiare.
2 Il vento contrario mi ha spinto nel mare in tempesta e poi gettato sugli scogli per farmi annegare. Le tempeste non si vogliono acquietare ma non mi faranno annegare gli scogli, come pensate, perché anche nelle tempeste sono fermo come una roccia.
3 In quell'elemento incostante importano poco le contrarietà se il petto è la muraglia di un cuore ch'è di diamante; in un amore incostante non mi muovono i venti, il mare tanto agitato non giungerà al suo scopo perché mi ha trovato sempre forte di fronte a ogni elemento.
4 Cresca la forza della burrasca, ogni onda mi fa soffrire, ogni scoglio è un'arena e ogni arena una morte, si è oscurata la Stella polare, non si vede il firmamento e col vento contrario, violento, incostante e vario, con un vento tanto contrario il suo soffio mi può abbattere.
5 E se per caso quelle pene mi seppelliscono, dopo avermi fatto naufragare, siano le sirene a celebrarmi modeste esequie, e segnino nella sabbia questo epitaffio che vi do: che io sono tanto forte e che annegai qui, giunsi a morire naufrago ma senza mai cambiare.

RAIMONDO CONGIU

Di Oliena. Era persona d'ingegno ed istruita. Poeta sardo e latino. Morì nel 1813 d'anni 51.

SA BURRASCA SA NAE MI HAT PERDIDU*

- 1 Sa burrasca sa nae mi hat perdidu
ch'haia tantos annos in su mare.
2 Cand'istaia a puntu pro imbarcare
sas delissias mias pius seguras
sas aeris si parant totu oscuras
cun turbine et tumultu violentu.
Totu paris si pesat unu bentu
et la trasportat in ateru portu
lassende su patronu mesu mortu
cun totu su negossiu suspendidu.
3 Sa nae mia posta ind'un'ischera
fit de corpus et forma sa pius alta,
chi non podiant sas naes de Malta
fagher una parada pius intera.
Navighende velozze che galera
non fit bisonzu de jugher sa carta,
et nd'intrât ad su portu a vela isparta
cun d'una magestade singulare.
4 Pòrtene naes dae terras varias
et las bòghene totus a porfia:
si las cumpàrant cun sa nae mia
parent barchittas sas pius ordinarias,
siant issas gherreras o corsarias
o siant de trasportu o mercanzia,
pro quantu chersant fagher fantasia

* [I 11-18]. *Octava torrada*. Il poeta, sotto metafora di una nave, canta la perdita della sua fidanzata.

- cun custa non si podent ugalare.
 5 Sas armas suas fint tant'a consonu
 chi fint connotas finza dai tesu,
 et conservât seguru in mesu in mesu
 de sa camera sua su patronu.
 Senza rezelu in tempus malu o bonu
 issa rezziat su propriu pesu,
 mai su cursu l'idesi in suspesu
 pro cant'esseret turbadu su mare.
 6 Possessore de nae su plus dicciosu
 et chie che a mie si agatàda?
 Ad sos motos de gherra preparada
 fit semper cun s'aspettu vittoriosu;
 segura fit in mare burrascosu,
 in su mare calmadu fit calmada,
 a totu sos insultos preservada
 de tempus incostante in navigare.
 7 Ah, nae mia, si ti haerent bistu
 sos qui m'iscultant cun sa pompa tua!
 Tantu ordinada dae puppa a prua
 de dogni coro faghias achistu.
 Custa lassende a mie in terra tristu
 su entu l'hat leada a forza sua.
 Lassadu has s'ispiaggia sola et nua
 a su padronu pro disisperare!
 8 Sa nae chi tenia tantos annos,
 ad sas burrascas et impetos segura,
 suggetta ad sos negozios de premura,
 pronta pro mi servire in sos affannos,
 defendida de fraudes et ingannos,
 in s'humanu commerciu plus segura,
 ecco chi sos disdignos de s'altura
 l'abbattent et la faghent dissipare.
 9 Ah, nae mia, non meritaia
 esser da unu turbine agitada!
 D'altos iscoglios ti ses liberada
 cun forzas tuas et regulas mias.
 Cando pius segura ti tenias

- t'agatas da unu entu trasportada,
 forsi barbaramente incadenada
 senza isperanzia de ti liberare.
 10 Oh nae! et cales perfidas intragnas
 ti fattesint andare naufraghende?
 In chirca tua peri sas campagnas
 ando maccu torrardu deliriende,
 sos litos solitarios et muntagnas
 ando disisperadu preguntende,
 giamo però nessunu non m'intende',
 de te qualchi notissia de mi dare.
 11 In timidos iscoglios passo et giro
 si forsi alguna ispoglia hapas perdudu
 et pustis chi tant'hora chirco et miro,
 et vestigiù nissunu nd'hapo bidu,
 mi suspendo pianghende et poi suspiro
 de sos sentidos quasi destituidu;
 et parto tantu afflittu et abbattidu
 chi non mi faltat si no ispirare.
 12 Figurade unu mare turbulentu
 a contrarios bentos fluttuende
 et una obscura nue fulminende,
 totu concordese a cumbattimentu:
 gasi s'idet su meu pensamentu
 ad contrarios impetos gherrende.
 Sa fortuna de me s'istat burlende
 et no accabat mai de m'insultare.
 13 Ahi sa nae mia, a trista boghe
 m'obligas chi ti giame cun deliros!
 Si podias intender sos suspiros
 non dudo chi dias esser pronta inoghe:
 espostu m'has lassadu ad varios tiros
 cherfende ch'in sas lagrimas m'affoghe
 et m'obligas chi cagle et non disaoghe,
 lamentos chi non poto tollerare.
 14 Bentu! prite sa nae m'has leadu
 ch'haia tantos annos custodida?
 Non podias istare sussegadu

- reprimende cussa ira incrudelida?
 Sa ricca nae mia has maltrattadu
 et mi l'has a s'estremu persighida:
 pighendemi sa nae custa vida
 giuntamente m'has cherfidu leare.
- 15 Ahi nae! si nessi un'artifiziu
 sola sola podias inventare
 de ti poder sas velas preparare
 et partire cun zefiru propiziu,
 et ad mie poteras avisare
 cun imbasciadas o algnuu indiziu!
 Prontu curre cheria a precipiziu
 pro mi poder de te impossessare.
- 16 Eo totu sos medios machinende
 so cun tanta premura notte et die
 supponende chi chirches tue a mie
 comente deo a tue so chirchende;
 però cun totu dudo chi gasie
 tue de me non t'istes ammentende
 et chi como non sies navighende
 cun su nou patronu in mesu mare.
- 17 Si tota cudd'industria et dottrina
 chi ti desi pro usare contra chie
 ti diat insultare calchi die
 pro lu ponner in fuga peregrina,
 de sa matessi in odiu et ruina
 ti servis disleale contra ad mie,
 non solu est vanu su chircare a tie,
 però ne mancu bi depo pensare.
- 18 Ahi, s'est cuss'e ite caminu leo,
 cale barbara terra hap'a sighire,
 cales forzas m'assistint pro fuire
 o cale mare navigo et peleo?
 Però cun totu cussu non lu creo
 chi sa malissia tua in traighire
 potat a tantu gradu resistire
 senza rifletter, senza s'ispantare.
- 19 Però mi lesses, o m'istes chirchende,

- sias sinzera o uses finzione,
 oivas in pazzifica unione
 cun su patronu chi ses navighende,
 pro cantu vivo chertz'istare amende
 sa bellesa, sa tua perfessione,
 ne bi det haer mai occasione
 de chi mi pota de te olvidare.
- 20 Chie podet ischire non ti ammentes
 sos attos de sa vida antipassada,
 o plus prestu gustosa ti cuntentes
 cun su patronu nou accumpagnada?
 Ecco s'estremu pro chi violentes
 sa vida mia ad esser sepultada:
 si mi olvidas, ingrata, ses ispada
 chi su coro mi cheres trappassare.
- 21 Permittimi ad su mancu chi suspire
 cun affannu et cun pena duplicada
 ca perdo in te sa nae plus famada
 et so dudosu chi pius ti mire.
 Segundu cussu lassami patire
 finz'a esser custa vida consumada:
 mentres tue de me ses appartada
 de sos viventes mi chertz'appartare.

- 1 La tempesta ha distrutto la nave che tenevo in mare da tanti anni.
- 2 Proprio quando stavo per imbarcare e mettere al sicuro le mie ricchezze l'aria si fa tutta scura, turbina e rumoreggia con violenza. Tutt'a un tratto si leva un gran vento e la trascina in un altro porto: il padrone resta mezzo morto e le operazioni restano interrotte.
- 3 Messa al confronto con le altre la mia nave era per forma e dimensioni la più alta, neppure le imbarcazioni di Malta riuscivano a fare miglior figura. Procedeva veloce come una galea e non c'era bisogno di consultare la carta, entrava in porto a vele spiegate e con un'imponenza unica.
- 4 Portino pure altre navi da altri luoghi e facciamo il confronto: se le mettono al fianco della mia sembreranno barchette tra le più ordinarie, siano esse da guerra o da corsa, o anche per il trasporto e

- il commercio. Per quanto facciano del loro meglio non saranno mai alla pari con questa mia.
- 5 Le sue armi erano tanto ben proporzionate che venivano riconosciute da lontano, e sapeva ben proteggere il padrone, al riparo nella sua cabina. Fosse il tempo buono o cattivo riceveva il carico senza esitazione e non la vidi mai interrompere la navigazione per quanto il mare fosse agitato.
- 6 Dove si trovava un proprietario di nave più fortunato di me? Col suo incedere vittorioso era sempre preparata ai moti di guerra, era sicura nel mare in burrasca, tranquilla sul mare calmo, preparata a tutti i rischi che il clima incostante porta alla navigazione.
- 7 Ah, nave mia, se quelli che mi ascoltano ti vedessero nel tuo aspetto altero! Così ben proporzionata da poppa a prua conquistavi tutti i cuori. Ma il vento l'ha trascinata col suo impeto lasciandomi a terra sconcolato. Hai lasciato la spiaggia sola e sguarnita per far disperare il tuo padrone!
- 8 La nave che avevo da tanti anni, sicura nelle burrasche e negli assalti, adatta per i viaggi veloci, pronta a servirmi nei momenti difficili, protetta da imbrogli e inganni, la più sicura nei traffici, ecco che le tempeste d'alto mare l'abbattono e la disperdono.
- 9 Ah nave mia, non meritavi d'essere travolta da un turbine! Ti liberavi sempre, con le tue forze e sotto la mia direzione, dagli scogli più pericolosi. Ma proprio quando credevi d'essere al sicuro sei stata trasportata dal vento, e forse crudelmente incatenata senza speranza di liberazione.
- 10 Oh nave! chissà quale perfida mente ti ha fatto andare incontro al naufragio? Ridotto alla pazzia e al delirio vago cercandoti per le campagne e disperato interrogo i lidi solitari e le montagne, chiamo ma nessuno mi ascolta per darmi qualche tua notizia.
- 11 Passo e ripasso tra gli scogli più pericolosi per vedere se hai perso qualche attrezzatura poi, dopo aver cercato e guardato tanto a lungo senza aver trovato una sola traccia, mi soffermo a piangere e sospirare, quasi privo di sensi; infine mi allontano tanto afflitto e abbattuto che non mi resta altro che la morte.
- 12 Immaginate un mare in tempesta, agitato da venti contrastanti, e ancora una nube nera carica di fulmini, tutti uniti nel colpirti: questa è la condizione della mia mente, in guerra con gli elementi contrari. La sorte ormai si prende gioco di me e non cessa di perseguitarmi.
- 13 Ahi nave mia, mi costringi a invocarti con voce triste, tra i deliri! Sono certo che se potessi udire i miei sospiri saresti subito qui:

- mi hai lasciato in balia di molte sventure e mentre fai in modo che affoghi nelle lacrime vorresti costringermi a tacere, a non sfogarmi, ma sono lamenti che non posso trattenere.
- 14 Vento! perché mi hai sottratto la nave che avevo tenuto con me per tanti anni? Non potevi restartene calmo e soffocare la tua crudele ira? Hai maltrattato la mia bella nave e l'hai ridotta allo stremo con le tue persecuzioni: strappandomi la barca m'hai tolto anche la vita.
- 15 Ahi nave! se tu potessi trovare da sola il modo per dispiegare le vele e partire con un dolce vento favorevole, e avvertirmi con un'ambasciata o qualche segnale! Sarei pronto a correre a precipizio per poter riprendere il tuo possesso.
- 16 Io studio notte e giorno ogni mezzo con tutte le mie energie, convinto che tu mi cerchi come io cerco te; ma allo stesso tempo ho il sospetto che tu non ti ricordi di me e che ora stia navigando in alto mare col nuovo padrone.
- 17 Se tutta quell'attenzione e sapienza che ti insegnai perché la usassi contro chi un giorno poteva offenderti, per costringerlo ad una misera fuga, se di quella ti servi slealmente per odio contro di me, per rovinarmi, non solo è inutile cercarti, è meglio che non ci pensi neppure.
- 18 Ahi, se è così quale strada posso prendere, in quale terra sconosciuta mi debbo addentrare, quali forze m'assistono nel mio fuggire e quale mare posso navigare e affrontare? Ma nonostante tutto non posso credere che la tua malizia possa arrivare a tal punto da tradirmi senza mai riflettere, senza spaurirsi.
- 19 Tuttavia che tu mi lasci o mi stia cercando, sia sincera o finta, o trascorra tranquillamente il tempo col padrone che stai trasportando in mare, io per quanto vivo voglio ancora amare la tua bellezza e perfezione, né ci sarà mai un momento nel quale potrò dimenticarmi di te.
- 20 Chi può sapere se tu ricordi i momenti della vita passata o se invece sei contenta e soddisfatta in compagnia del nuovo padrone? Questo sarebbe il male estremo col quale mi condurresti con violenza alla sepoltura: se mi dimentichi, o ingrata, sei come una spada che vuol trapassarmi il cuore.
- 21 Lascia almeno che sospiri tra gli affanni, con dolore raddoppiato, perché perdo con te la nave più gloriosa e temo di non rivederti mai più. Per questo lasciami a soffrire sinché questa mia vita avrà termine: dato che tu ti sei separata da me io mi voglio allontanare da tutti i viventi.

CANDO SU PATIMENTU*

- 1 Cando su patimentu
si mudat in cuntentu,
ite bellu penare!
- 2 Sa burrasca tenzesi
ma cun totu jompesi
salvu fin'ad su portu.
Meda cosa perdesi
ma mi nd'accunortesi
pro cantu non so mortu.
Su barbaru trasportu
servesit de accunortu
superende su mare.
- 3 Sas velas dissipadas,
sas abbas annicadas
mi fatesint paura;
sa barca desolada
lassesi accumpagnada
ad sa fortuna dura,
senza niuna cura
la idesi segura
ad su portu olare.
- 4 Sos bentos divididos
totu si sunt unidos
pro m'intimare gherra,
cuddos flutos infidos
si sunt insuperbidos
tantu tocchesi terra.
S'est unu chi s'afferra'
su mare non s'inserra',
sinde podet jogare.
- 5 Che ae senza bolu

- restesi solu solu
cun d'unu remu ebbia.
Miseru in tantu dolu
non tenzesi consolu,
perdidu mi faghia,
cun totu resistia;
et bido chi che fia
approbe a mi salvare.
- 6 In d'unu iscogliu puru
m'incontro tantu duru
chi totu m'hat leadu.
De sa morte seguru
m'abbandonesi iscuru
mesu disisperadu,
s'iscogliu superadu
sa barca hapo salvadu
pronta pro navigare.
 - 7 In su mare inchiettu
mi mustresi suggeru
leadu de timore,
ma cun totu a dispettu
mi naschesit in pettu
fortilesa et valore,
cun totu su vigore
jompesi cun honore
a portu a discansare.
 - 8 Cando su patimentu
si mudat in cuntentu,
ite bellu penare!

* [I 33-34]. *Noina torrada*. Dolcezze che si provano dopo i patimenti, figurati in una barca che dopo la tempesta ritorna salva in porto.

ASTORE, TROPPU TENTAS ATTRIVIDU*

Astore, troppu tentas attrividu
 in su nidu sas puddas insultare;
 cumpassati sos logos de olare
 chi siant de padronu abandonados,
 ma si sun ben'occultos e habitados
 de attesu ti los mira e ti los lassas;
 e si alguna borta ti propassas
 cun sas pinnas fidadu a fagher galas,
 o ti salvas sa vida cun sas alas
 o ti segant sas alas in su nidu.
 Astore, troppu tentas attrividu.

- 1 Quando il patimento si muta in gioia com'è bello soffrire.
- 2 Incontrai la burrasca ma riuscii lo stesso ad arrivare salvo al porto. Fui privato di molte ricchezze ma mi consolai per non aver perso la vita. Il terribile viaggio fu quasi un conforto quando ebbi traversato il mare.
- 3 Lo sbattere delle vele e l'agitarsi del mare mi misero paura; abbandonai la nave lasciandola in balia della sorte crudele, ma pur senza governo la vidi dirigersi veloce e sicura verso il porto.
- 4 I venti più diversi si sono uniti per farmi guerra, le acque infide si sono gonfiate ma io sono riuscito a toccare terra. Se ti sai difendere il mare non riesce a farti prigioniero, puoi prendertene gioco.
- 5 Rimasi solo come un uccello che non può volare, con un unico remo. Misero in tanta disgrazia non avevo di che consolarmi, mi ritenevo perduto ma tuttavia resistevo; e ad un tratto mi resi conto che ero prossimo alla salvezza.
- 6 Andai ad urtare contro uno scoglio tanto duro che mi privò di tutto. Misero, mezzo disperato, m'abbandonai ormai sicuro della morte ma poi, superato lo scoglio, ho salvato la barca ed era pronta per navigare.
- 7 In mezzo al mare agitato mi mostrai debole, fui preso dalla paura, ma nonostante tutto mi nacquero in petto forza e coraggio e così pieno di vigore potei entrare con onore nel porto per potermi riposare.
- 8 Quando il patimento si muta in gioia com'è bello soffrire.

Corri un bel rischio, sparviero, a tormentare le galline nel pollaio; assicurati che nei luoghi dove ti spingi non ci siano i padroni, e se vedi che sono abitati e ben difesi guardali da lontano e lascia perdere; se poi qualche volta ti arrischi, fidando nella rapidità del volo, a lanciarti in qualche impresa, o ti salvi la vita con le ali o te le rompono nel pollaio. Corri un bel rischio, sparviero.

* [V 246]. Frammento. Sotto figura d'uno sparviero, avverte un temerario.

FRANCESCO MARIA COSSIGA

Di Chiamanti.

HUMANOS, DEH! CUNFORTADE*

- 1 Humanos, deh! cunfortade
un'alma posta de luttu!
Una Venus qu'ad succuttu
pianghet s'orfanidade!
- 2 Velada d'oscuro mantu
de sos annos in s'abrile
est Venus bella et gentile
versende amaru piantu;
sezzid'a sa tumba accantu
s'oggettu perdidu mirat,
non bidendelu suspirat,
pianghet s'orfanidade.
- 3 Mirade...! quanta est consunta
dai s'accerbu dolore!
Cuddu vermigliu colore
perdidu hat quale defunta.
Chissà quie l'hat compunta
ad piangher tant'et tantu?
Vanu no est su piantu,
pianghet s'orfanidade.
- 4 De fizos senza cunfortu,
qual'orfanada columba,
est Venus in cudda tumba
attitende a pilu isortu.
Pianghet s'isposu mortu?
No, non nde tenet ancora,

- si pianghet ad ogni hora
pianghet s'orfanidade.
- 5 Ipsa perdet ogni briu
languente a pagu a pagu,
de lagrimas unu lagu
format, et perenne riu.
Forsi su mortale adiu
s'amante sou l'hat dadu?
Ma no: cun dolu subradu
pianghet s'orfanidade.
- 6 Postrada in oratione
Venus pianghet notte et die
et tantu suffrit pro quie
l'hat dadu educatione;
qui mancu gasi de Adone
sa morte l'hat affligida.
Non curat benes ne vida,
pianghet s'orfanidade.
- 7 Commo vidu a tanta pena
m'avvanzo unu pagu et miro,
ma deo puru suspiro
bidende sa trista iscena;
et li naro a boghe lena:
«Venus, calmare ti dias!»;
ma surda ad sas boghes mias
pianghet s'orfanidade.
- 8 «L'isco» li naro «et la proo
s'orfanidade terrena.
Deh! su suspirare frena,
su piantu cessa, ajò!».
Ma Venus non lassat no
de sighire ad lagrimare
qua justu cheret pagare
custu comune tributu,
una Venus qu'ad succutu
pianghet s'orfanidade!

* [VI 20-22]. *Sexta repetida*. L'orfanezza d'una giovine.

- 1 Umani, vi prego, confortate un'anima gettata nel lutto! Una Venere che piange singhiozzando per essere rimasta orfana!
- 2 Coperta di un manto oscuro nella primavera della vita, Venere bella e gentile versa amare lacrime; seduta accanto alla tomba pensa alla persona che ha perduto, e non vedendola sospira, piange per essere rimasta orfana.
- 3 Guardate...! quanto è logorata dall'acuto dolore! Ha perduto il colore del viso, come fosse morta. Chissà chi l'ha spinta a piangere così tanto? Il pianto non è vano, piange per essere rimasta orfana.
- 4 Senza il conforto dei figli, come una colomba che ne è priva, Venere piange su quella tomba con i capelli sciolti. Piange la morte dello sposo? No, non ne ha ancora, se piange di continuo è perché è rimasta orfana.
- 5 Perde così tutte le forze e diventa sempre più debole, e con le sue lacrime forma un lago, un rivolo perenne. Forse che il suo innamorato le ha dato il saluto in punto di morte? Ma no: con questo grande dolore piange per essere rimasta orfana.
- 6 Prostrata in preghiera, Venere piange notte e giorno e soffre così tanto per chi l'aveva allevata; neppure la morte di Adone l'aveva abbattuta così tanto. Non si cura di ricchezze né della vita, piange per essere rimasta orfana.
- 7 Commosso da tanta sofferenza mi faccio avanti e guardo, poi anche io sospiro di fronte a una scena tanto triste; e le dico con voce dolce: «Venere, cerca di calmarti!»; ma sorda alle mie parole piange per essere rimasta orfana.
- 8 «Lo conosco» le dico «e lo provo anche io l'essere orfano su questa terra. Ti prego! frena i tuoi sospiri, smetti di piangere, su!». Ma Venere non smette di piangere perché giustamente vuol pagare questo tributo comune, una Venere che tra i singhiozzi piange per essere rimasta orfana!

PAOLO COSSU

Di Padria. Era di professione calzolaio, uomo di svegliato ingegno, allegro e divertito. Fece pure il soldato, ed in allora apprese a leggere e scrivere. Compose molte canzoni di ogni genere, specialmente quando era in carcere, ma non sono state tutte raccolte. Fu ucciso proditoriamente nel 4 dicembre 1866.

ROSA IN SU COLORE ET BIANCURA*

- 1 Rosa in su colore et biancura
ch'has totu sos giardinus superadu,
totu su Chelu si b'est impignadu
pro faghene una simile ermosura.
- 2 Rosa in biancura et in su colore
pro ti fagher su Chelu s'impignesit,
su Mastru premiadu ti formesit
s'istella simizante in s'isplendore,
su sole cun sos raggios de calore
et tue in sos ardores superesit;
ti formesit su Mastru premiadu
s'istella simizante in sa lugura.
- 3 Totu su Chelu si b'est impignadu
pro fagher una simile ermosura.
- 4 Confettura formada de opinu,
aranzu coloridu ses in rattu;
simizante columba non nd'hant fattu
mancari chirchent totu su terrinu,
si non est torra su Mastru divinu
chi fettat unu simile ritrattu:
piattu preziosu et delicadu
ch'has dadu a dogni mesa cumpostura.
- 5 Ch'has dadu cumpostura a dogni mesa,

* [V 75-80]. *Octava torrada*. Esalta sotto figura d'una rosa le bellezze della sua innamorata.

- ch'a dogni comitiva aggiunghes vida,
 balsamu de curare ogni ferida
 chi dai sa sepultura ndelu pesa';
 no hapo idu simile bellea
 chi pro esperimentu ses naschida,
 tue das vida a su disisperadu,
 de ogni agonizante ses dulzura.
- 6 Sa dulzura ad ogni agonizante,
 tue lu rendes allegru et giucundu,
 das sullievu ad ogni muribundu,
 tue lu rendes sanu ind'un'istante;
 a s'istella ses tue assimizante
 ca ses sa pius bella de su mundu,
 ses fecundu giardinu piantadu
 de ogni fruttu, colores et bellura.
- 7 Giardinu rodeadu de ogni fruttu
 chi ogni giardineri nd'est contentu,
 rosa naschida pro esperimentu
 pro ispantu a su mundu cheres giuta;
 has fattu cun sos astros sa disputa
 et balanzadu cun su firmamentu
 chi pro esperimentu t'hat formadu
 bellea, modu, trattu et cumpostura.
- 8 De cumpostura has balanzadu s'astru
 Venere, su pius bellu pianeta,
 finalmente sa Luna ti rispetta',
 balsamu odorosu o alabastru;
 benzat unu pintore o unu mastru
 chi nde pintet che te una perfetta,
 hasa dogni pianta assuggettadu
 in s'angelicu trattu, ista segura.
- 9 Modos et cumpostura tenes tantu,
 Venere est contra tie unu niente,
 de s'istella chi essit dai s'oriente
 tue ses pius bella cantu et cantu;
 ses naschida in su mundu pro ispantu,
 pro abbagliare ogni anima vivente,
 dogni spiju lughente has abbagliadu

- diafanu trasparente in sa figura.
- 10 Diafanu trasparente nott'et die
 pius bell'e sos astros fattu t'hana,
 bantesint un'Elena trojana
 totu est niente in paragone a tie;
 in biancura has binchidu su nie
 et de colores ses rosa romana,
 soberana de ogni reinadu
 diamante supremu de fattura.
- 11 De fattura supremu diamante,
 sos colores in te pius abbunda',
 su carru de Diana a ti circunda',
 Siriu in sa lugura t'est costante,
 Mercuriu dotadu t'hat bastante,
 Venere risplendente ti segunda',
 Marte t'hat bona parte illuminada,
 Giove t'hat favoridu in sa natura.
- 12 Giove in sa natura poderosa
 t'hat dotadu in sos trattos et faeddos,
 de lugura t'hat dadu sos aneddos
 Saturnu s'astru pius luminoso,
 meritas cun su scettru valorosu
 rodeadu in muraglias et casteddos;
 totos sette satellites t'hant dadu
 de sos donos issoro, ista segura.
- 13 De lugura dotadu t'hat Uranu,
 Mercuriu et Saturnu totos trese,
 ses rosa fiorida ind'ogni mese,
 in su ierru ses che in su eranu;
 tue ses sola in su genere humanu,
 pr'ispantu de su mundu fatta sese,
 sos res de s'Oriente t'hant chircadu
 pro t'adorare proite ses pura.
- 14 Dae s'altura ti formesit Deus
 senz'haer in bellea sa cumpagna,
 che tue non che nd'hat in sa campagna,
 preziosu giardinu de recreu;
 tue ses pius bella a parrer meu,

ses naschida in su mundu sola istragna,
allegria a dognunu agonizadu,
ispantu a dogni umana creatura.

- 15 Pro finis, rosa bella, has fattu tagliu
in su mundu a dogn'anima mortale,
de astru veramente orientale
tue ses pius bella senz'isbagliu,
da chi finzas a Deus das trabagliu
a nde fagher un'atera uguale;
ogni cara mortale has allegradu,
ses sole dominante dai s'altura.
- 16 Totu su Chelu si b'est impignadu
pro fagher una simile ermosura.

- 1 Rosa che per colori e per candore hai superato tutti i giardini, si è impegnato tutto il Cielo per dar vita a una simile bellezza.
- 2 Per fare di te una rosa bianca e colorata si impegnò il Cielo, il miglior Maestro ti diede forma somigliante per splendore a una stella, superò, e tu con lui, il sole nei suoi caldi raggi e nel suo ardore, il miglior Maestro ti fece somigliante per lucentezza a una stella.
- 3 Si è impegnato tutto il Cielo per dar vita a una simile bellezza.
- 4 Sei una confettura con l'aroma del pino, sei un'arancia colorita sul ramo; una colomba simile non è stata fatta, anche se si cerca in tutto il paese, a meno che non sia nuovamente il Maestro divino a dar vita a un simile sembiante: come un piatto prezioso e delicato che dà eleganza a qualsiasi mensa.
- 5 Hai dato eleganza a ogni tavola, aggiungi brio a ogni comitiva, un balsamo che può curare ogni ferita e sottrae dalla sepoltura; non avevo mai visto una simile bellezza, tu sei nata come da un esperimento, tu restituisci la vita a chi è disperato, tu sei la dolce consolazione di chi è in agonia.
- 6 Dolce consolazione per ogni agonizzante, tu lo rendi contento, allegro, dai sollievo a ogni moribondo, lo riporti alla salute in un istante; assomigli a una stella perché sei la più bella del mondo, sei come un'incantevole piantagione ricca per frutti, colori e bellezza.
- 7 Giardino ricco di ogni frutto, tanto che qualsiasi giardiniere ne è contento, rosa nata come in un esperimento, bisogna vantarti in

giro per il mondo; hai fatto a gara con gli astri e hai vinto nei confronti del firmamento che come per esperimento ti ha fornito bellezza, modi, tratto ed eleganza.

- 8 Per eleganza hai superato Venere, il più bel pianeta, finalmente la Luna ha riguardo per te, balsamo odoroso, alabastro; venga un pittore o un artista che riesca a rappresentare una perfetta come te, stai certa che col tuo tratto angelico hai sottomesso ogni altro essere.
- 9 Sei dotata di tali modi ed eleganza che Venere è nulla al tuo cospetto, rispetto alla stella che sorge da oriente tu sei più bella, e di molto; sei nata al mondo per destare meraviglia, per abbagliare ogni vivente, e con la tua figura trasparente hai abbagliato ogni specchio diafano e lucente.
- 10 Ti hanno fatto come astro diafano e trasparente nott'e giorno, più bello di tutti gli altri, hanno vantato una Elena di Troia ma non è nulla al tuo confronto; per candore hai superato la neve e per colori sei una rosa superba, regina di ogni paese, diamante superbo per fattura.
- 11 Diamante superbo per fattura, i colori abbondano ancora di più in te, il carro di Diana ti gira intorno, Sirio non ti fa mancare la sua luce, Mercurio ti ha fatto doni a sufficienza, Venere ti segue col suo splendore, Marte ti ha illuminato per buona parte, Giove ti ha favorito nel tuo modo di essere.
- 12 Giove ti ha dotato della sua grande forza nel tratto e nella parola, Saturno, l'astro più luminoso, ti ha dato la luce dei suoi anelli, meriti uno scettro di gran valore che possa dominare su mura e castelli; stai certa che tutti e sette i satelliti ti hanno dato i loro doni.
- 13 Urano, Mercurio e Saturno ti hanno dotato tutti e tre di lucentezza, sei una rosa che fiorisce ogni mese, in inverno come in primavera; tu sei l'unica nel genere umano, sei stata fatta per meravigliare il mondo e i re dell'Oriente ti hanno cercato per adorarti perché sei pura.
- 14 Dio ti formò dall'alto del cielo e non hai l'uguale in bellezza, non ce n'è come te nel paese, giardino prezioso che consola; tu sei la più bella a parer mio, sei nata al mondo sola e straordinaria, gioia per chi è in agonia, meraviglia per ogni creatura umana.
- 15 Infine, bella rosa, hai colpito nel mondo ogni anima mortale, senza dubbio sei più bella del vero astro orientale visto che rendi difficile persino a Dio farne un'altra uguale; hai portato la gioia sul viso di ogni mortale, sei un sole che domina dall'alto.
- 16 Si è impegnato tutto il Cielo per dar vita a una simile bellezza.

UN'AUTORE CHERET RACCONTARE*

- 1 Un'autore¹ cheret raccontare
sas penas de su tristu presoneri,
che un'esiliadu furisteri
bivende abandonadu in terra anzena.
Poesia, aumentami sa vena
chi cherzo raccontare cust'istoria:
lassant sa parte faghinde vittoria
e i sos suos chena bi pensare.
- 2 E i sos suos chena pensamentu
lassant su presoneri abandonadu,
da ch'est in cussas pedras inserradu
non nde faghent niunu sentimentu.
Lamentat: «E a chie su lamentu»
suspirat «e a chie su suspiru?».
Cun silenziu mudu in su ritiru
chena poder sos males esplicare.
- 3 Non podet esplicare tantos males
in su ritiru, in silenziu mutu,
da chi lu ident in presone rutu
l'abbandonant finzas sos corales;
mancu una orta che i sos annales
de sa presone non bos nd'ammentades,
in manu a s'inimigu lu lassades
a cantu si nde cheret vindicare.
- 4 Chi fettat s'inimigu sa vinditta
sos suos non bi pensant in niente,
l'abbandonant amigos e parente',
finzas sa mama chi l'hat dadu titta.

* [V 136-144]. *Octava torrada*. Processato e chiuso in carcere, descrive le pene dei carcerati.

1. Cioè egli stesso, chiamandosi autore. Prima di essere stato carcerato aveva fatto il soldato, e fu in allora che si svegliò il suo ingegno, sebbene analfabeto, e discorrendo avrà attinto tutte quelle notizie astronomiche che ha sparso in quella bellissima canzone pubblicata a p. 75 [si tratta della poesia precedente, *Rosa in su colore et biancura*].

- E tantu ses, presone, malaitta!
chi ses dai totu ismentigada;
e nessi tue presone ostinada
faghenos cumpagnia a suspirare!
- 5 Faghenos cumpagnia a sos suspiros,
presone incrudelida e sorte dura!
Cantos dai sa mezus gioventura
t'hant tentu in cumpagnia sos ritiros,
ne podent tollerare tantos tiros,
e ne podent sa pena resistire;
da chi nde bessit ch'andet a pedire
su chi si salvat de lu cundannare.
- 6 Su chi si salvat de dibattimentu
si podet narrer allegru e giucundu,
si calchi cosa lassat in su mundu
tot'est andadu che chijina in bentu,
torradu a su matessi patimentu
e da ue cherides chi si campede?
O bisonzu chi furet o chi trampede
da chi no hat inue tribagliare.
- 7 Da chi est dai su mundu abandonadu
devet torrare a sa matessi pena:
su sonu de sas giaes e cadena
ogn'istante s'agattat turmentadu,
e ogni duas horas visitadu
reposu chena nd'haer un'istante:
sa rocca pius dura de diamante
inhoghe devet paura leare.
- 8 Inhoghe devet leare paura
mancari siat de marmaru forte
chi l'attit ad estremos de sa morte,
lu reduit ad una sepoltura;
amigos non parentes non si cura'
da chi est disterradu in su disterru,
su sonu 'e sas cadenas de su ferru
sende sanu lu faghent rezirare.
- 9 Rezirare lu faghent sende sanu
alliviu non tenzende in cussas penas,

- su sonu 'e sas terribiles cadenas
li perdet sa figura 'e cristianu,
da ch'est in manus de su soberanu
su pius istimadu l'abbandonat;
si ponzat s'inimigu sa corona
da chi no hat a chie lu chircare.
- 10 S'autore ad sas penas est presente,
lu naro chi sas penas hat proadu:
cuddu pius chi tenet istimadu
ti narat pius male occultamente,
si che Deus esseret innozente
testimonzos ti giurant su delittu;
lastimadu si cheret poverittu
pro canta pena lis dant a passare.
- 11 Canta pena l'affligit e l'affannat
chi si cheret piantu essende biu,
sa riputassione, forza e briu
la perdet da chi jampat cussa janna;
iscuru a chie cuss'abba l'ingannat
chi bivit chena tenner accunortu,
mezus sa mama si l'agattet mortu
ch'in presone non benzat a b'intrare.
- 12 Eo lu narzo cun dolu e cun zelu,
nde racconto sa pena, su dolore:
si l'abbandonat chie l'hat amore
ite det esser chi l'hat a rezelu?
Deo juro chi finzas a su Chelu
abbandonat sos tristos carcerados
in mesu a sentinellas e soldados
fina chi nd'essint a lu visitare.
- 13 S'est chi si chircat de su trattamentu
semus patinde peus de su cane,
chena chircare minestra ne pane
chi non tenet figura de alimentu;
da chi l'inserrant ind'un'appusentu
est privu de ispassu, risu e giogu,
pienu de mundia e de piogu
chena poder un'ora riposare.

- 14 Chena tenner un'ora de reposu
bene podet istare asseliadu,
dogn'istante s'agattat turmentadu,
in sas penas s'incontrat affannosu:
s'esseret che leone coraggiosu
devet perder sa sua fortilesa.
Pro niente, persone, ses intesa
mancari ti cherferas lamentare.
- 15 Pro niente iscurtada ses, persone,
e ad ite ti balent sos lamentos?
in mesu de flagellos e turmentos?
Gai la passant sos de sa presone:
s'esseret forte che unu Sansone
li reduit s'ischina a unu ganzu,
mancari siat pulidu e liccanzu
a s'apprettu est bisonzu a si ettare.
- 16 Bisonzu chi si ettet ad s'apprettu
ca lu faghent istare a mala gana,
e poi su riccattu chi li dana
gia podet narrer ch'est pulidu e nettu!
Si faeddat lu ponent in secretu
e bene asseguradu in pes e manos,
ne mancu culpant sos guardianos
ca issos divent sa legge osservare.
- 17 Dognunu tenet su regulamentu
chi bilu legent dogni die 'e festa,
chie suspirat a manca e a destra
cun su coro pienu de lamentu;
dogni die nos paret annos chentu,
oh vida sa pius disisperada!
E mancaru bi siat s'inferrada
est privu de si poder acherare.
- 18 E calecunu chi s'est lamentadu,
d'amigu e parentes discontentu,
et eo ch'hapo fattu testamentu
e totu a frade meu hapo lassadu,
no intamen de m'haer visitadu
mancu una orta dimandadu nd'hada:

- cherides pius dura un'istoccada
 chi nos potat su coro trapassare?
 19 Cherides pius dura una ferida
 chi trapassare nos potat su coro?
 Nos abandonant de sa dom'issoro
 a costu de salvarenos sa vida
 nende chi sa presone est avvilita
 sos chi faghene male bivent peus:
 a sos lamentos nostros finzas Deus
 sas orijas hat cherfidu serrare.
 20 Pro finis s'argumentu lu sensamus,
 fattamus d'una orta finimentu;
 si s'avanzat a tantu patimentu
 de affannu su coro pienamus,
 e prite de su mundu disertamus
 essende dai su mundu ismentigados,
 ohi sa gioia de sos avvocados
 chi solu chircant a nos iscorzare!
 21 Un'autore cheret raccontare.

- 1 Un autore vuole raccontare le sofferenze del triste prigioniero, che vive come un esiliato, abbandonato come un forestiero in terra straniera. Poesia, accresci la mia vena che voglio raccontare questa storia: i suoi cari lo lasciano da parte ben contenti, senza curarsi di lui.
 2 I parenti senza alcun pensiero lasciano il prigioniero abbandonato, da quando è chiuso tra quelle mura non provano più niente per lui. Si lamenta: «E a chi rivolgo questo lamento» sospira «e a chi i sospiri?». Muto e silenzioso in quel confino senza poter confidare i suoi mali.
 3 Non può confidare i suoi tanti mali, muto e silenzioso in quel confino, non appena lo vedono chiuso in prigione lo abbandonano persino i parenti più stretti; neppure una volta vi ricordate di chi è chiuso per anni in prigione, lo lasciate in mano ai nemici in modo che possano farne vendetta.
 4 I suoi cari non si preoccupano per niente che il nemico faccia la

- sua vendetta, l'abbandonano amici e parenti, persino la madre che lo ha allattato. E tu, prigioniero, sei tanto maledetto che vieni dimenticata da tutti; almeno tu, prigioniero ostinato, facci compagnia nel sospirare!
 5 Facci compagnia nel sospirare, prigioniero crudele, destino avverso! Quanti nella loro più bella giovinezza ti hanno avuto compagnia nel loro esilio, senza riuscire a sopportare tante avversità e senza riuscire a resistere la pena; meglio vada a chiedere l'elemosina, quando esce, chi si salva dalla condanna.
 6 Chi si salva dal processo può ben dirsi soddisfatto e allegro, se ha lasciato qualcosa nel mondo sarà andato tutto in cenere al vento, e tornato a una condizione simile da dove credete che possa campare? È costretto a rubare o a fare imbrogli perché non ha di che lavorare.
 7 Visto che viene abbandonato dal mondo deve ricadere nella stessa pena: si trova così tormentato ogni momento dallo sferragliare delle chiavi e delle catene, ogni due ore subisce un controllo e non ha un momento di riposo: anche una roccia dura più del diamante proverebbe paura in questa situazione.
 8 Qui proverà paura anche se è di forte marmo, poiché la prigionia lo riduce in punto di morte, lo conduce alla sepoltura; né amici né parenti si prendono cura di chi è gettato in quest'esilio e lo sferragliare delle catene lo fa impazzire anche se è sano di mente.
 9 Anche se sano lo fanno impazzire perché non trova sollievo da quelle sofferenze, lo sferragliare delle orribili catene gli fa perdere persino l'aspetto di cristiano, non appena cade in mano del re anche colui che ama di più lo abbandona; il suo nemico può ben essere contento perché non ha nessuno che si occupi di lui.
 10 L'autore ha ben presenti quelle pene, dico che le ha provate: quello che è da te più benvenuto è quello che di nascosto dice più male di te, anche se sei innocente come Dio ci sono testimoni che giurano sul tuo delitto; è da compiangere per quanto lo fanno soffrire, poveretto.
 11 È tanta la pena che l'affligge e l'abbatte che bisogna piangerlo come morto quando è ancora vivo, come oltrepassa quella porta perde la reputazione, e insieme forza e brio; poveretto chi viene ingannato da quell'acqua, vive senza avere nessuna consolazione, sarebbe meglio per lui essere trovato morto dalla madre che entrare in prigione.
 12 Lo affermo con dolore e con preoccupazione, ne racconto le sofferenze e i dolori: se lo abbandona chi gli vuole bene cosa

- farà chi gli è contrario? Io sono certo che persino il Cielo abbandona i poveri carcerati in mezzo a sentinelle e soldati, fin quando usciranno per raggiungerlo.
- 13 Se poi parliamo del trattamento posso dire che stiamo soffrendo più che cani, e non parliamo di minestre e di pane che non hanno l'aspetto di alimenti; da quando lo chiudono in quella cella non ha più passatempi, giochi e risate, è pieno di sporcizia e di pulci e non riesce a riposare una sola ora.
- 14 Senza avere un momento di riposo deve certo starsene calmo, ogni momento vive tra i tormenti, soffre tra mille pene: anche se fosse coraggioso come un leone è destinato a perdere la sua forza. Non sei ascoltato in nulla, uomo, anche se ti volessi lamentare.
- 15 Non sei ascoltato in nulla, uomo, a che possono valerti i lamenti in mezzo alle pene e ai tormenti? È questa la vita dei prigionieri: anche se uno fosse forte come Sansone gli si riduce la schiena a un gancio, e per quanto sia pulito e raffinato è costretto dal bisogno a gettarsi su tutto.
- 16 È necessario che al bisogno accetti tutto perché lo trattengono anche se non vuole, e poi il cibo che gli danno si può proprio dire che sia pulito e netto! Se protesta lo mettono in cella di rigore, con piedi e mani ben stretti, e non incolpano nemmeno i guardiani perché sono tenuti ad osservare la legge.
- 17 Tutti hanno il regolamento, glielo leggono tutti i giorni di festa, chi sospira a manca e chi a destra col cuore pieno di lamenti; ogni giorno ci sembra duri cento anni, oh vita disperatissima! E per quanto ci sia l'inferriata non ci si può affacciare.
- 18 Qualcuno si è lamentato, scontento degli amici e dei parenti; e io, che ho fatto testamento e ho lasciato tutto a mio fratello? Non solo non mi ha mai fatto visita, ma non ha neppure mai chiesto di me. Credete che ci possa trapassare una pugnalata peggiore di questa?
- 19 Credete che ci possa trapassare il cuore una ferita più crudele di questa? Quelli di casa ci abbandonano a costo di farci perdere la vita, dicono che la prigione ci degrada e che quanti fanno male vivono peggio: anche Dio ha smesso di ascoltare i nostri lamenti.
- 20 Chiudiamo infine l'argomento, mettiamo fine una volta per tutte; se andiamo avanti in questa situazione ci riempiamo il cuore di sofferenza, e poiché siamo fuori dal mondo, e dal mondo dimenticati, è grande solo la gioia degli avvocati che cercano unicamente di deprezarci!
- 21 Un autore vuole raccontare.

DICCIOSA! CANTU SES DE LASTIMARE*

- 1 Dicciosa! Cantu ses de lastimare de gasi, posta in luttu e in tristura: sende in fiores de sa gioventura ti turbas e ti finis de sa pena; non fit tantu prezisu, ermosa Elena, de rifletter in cosas de angustia ca essende in sa mezus pizzinnia ti ses fatta de penas unu mare.
- 2 Sas piumas columbinas grassiosas las miro tintas de rosa s'essenzia ca bido chi sas piumas luttuosas ti deghent pius bella a sa presenzia; finzas sas pedras nde sunt corruttosas mirende custu sole in continenzia, su mundu haeret tentu passienzia su ponner luttu a tie est acclamare.
- 3 Su pannu luttu a tie est pena dura subra totu sas piumas chi s'agata'; hoe ses pius bella in s'hermosura essende ghirlandada de oro e plata ma sunt finzas sas aes in tristura bidende chi sa pena ti maltratta', mirende s'accisura chi ses fatta si turbant sas sirenas in su mare.
- 4 Dicciosa! Cantu ses de lastimare.

* [V 144-145]. *Octava torrada*. Lode ad una giovine vestita di bruno. Frammento.

PAGHETMI, SU PADRONU, CHI NON CH'ISTO*

- 1 Che fortunata! Quanto sei da rimpiangere in questo stato, vestita di lutto e di tristezza; ancora nel fiore della giovinezza soffri e ti consumi per il dispiacere; sarebbe stato meglio, graziosa Elena, che tu non dovessi coltivare questi tristi pensieri, mentre ancora nella più splendente giovinezza ti trovi in un mare di pene.
- 2 Osservo le graziose piume di colomba tinte con l'essenza della rosa perché vedo che le vesti a lutto rendono più grazioso il tuo aspetto; persino le pietre sono in lutto nel vedere questo sole raffrenato, e il mondo può portare pazienza perché mettere il lutto a te significa esaltarti.
- 3 Il vestito a lutto è una pena per te considerate tutte le bellezze che ricopre; oggi splendi ancora di più nella tua bellezza perché sei ornata di ori e di argenti, ma persino gli uccelli sono tristi al vedere come la sofferenza ti nuoce, al vedere il tuo fascino si turbano persino le sirene dentro il mare.
- 4 Che fortunata! Quanto sei da rimpiangere.

- 1 *Serva*: Paghetmi, su padronu, chi non ch'isto, su chi l'hapo servidu cun affannu; non creò chi mi paghet cun ingannu, mancu una die torro a furriare, s'istante chi pensao a m'allegrare pensende a domo sua mi nd'attristo.
- 2 *Padronu*: Nara prite t'attristas, servidora, pro ateru lu passâs in allegria, non fis bene trattada in domo mia chi fis padrona intro che in fora? Fis tenta contu che calchi signora, como mi cheres sa fama leare.
- 3 *Serva*: Non penso a leareli sa fama ne mi diat sa paga cun rancore, paghetmi chi mi ch'ando cun onore mancari sia trattada che dama, m'hat andare sa limba che fiamma si bi torrat a domo a mi chircare.
- 4 *Padronu*: Non ti chirco si non nd'has piaghene; si in domo mia fis male trattada forsis non ti tenia riservada comente unu maridu a sa muzere? Si t'hapo dadu calchi dispiaghene eccomi in faccia a milu relatare.
- 5 *Serva*: A relatare su de domo sua tando narant chi so iscandalosa; cand'aggiustat promittit tanta cosa et poi a su cuntrattu sinde cuat; avvertat, su padronu, chi non giuat, proite so povera, a milu leare.
- 6 *Padronu*: Si calchi cosa t'hapo disfrancadu

* [V 167-172]. *Sexta torrada*. Sopra una serva poco contenta del suo padrone. Dialogo.

- faedda, eccomi in faccia, et tilu dao;
 si non ti ch'andas non ti dispacciao
 ma ista pro su ch'hamus aggiustadu
 ca cantas servidoras ch'hat bistadu
 manc'una si nde podet lamentare.
- 7 *Serva*: De niune hap'intesu una lamenta
 de cantos nd'hapo fattu su pregontu;
 servire gasi non torrat a contu
 ca de sa paga so pagu cuntenta:
 tota sa idda m'est dende un'affrenta¹
 chi so servinde et senza mi pagare.
- 8 *Padronu*: Si chena ti pagare istas servinde
 sa limba tua est faeddende abusu;
 non ti dao unu soddu de piusu
 et si ti cresco paga rietinde
 ma si ti ch'andas che torras pedinde
 in fatt'a calecunu a ti leare.
- 9 *Serva*: Nerzat prite pedinde che torrao
 da chi de domo sua che so fora,
 no ischit chi so bona servidora
 chi si chirco padronu nd'incontrao?
 Custu no est vantaggiu chi mi dao
 chi cando chirco so bona a agattare.
- 10 *Padronu*: L'isco chi a agattare bona sese
 et ti lu potu dare su vantaggiu,
 però non tenzas no tantu coraggiu
 si cust'afflissione a mie crese;
 pensa a ch'arigare calchi mese
 si servidora nde potu incontrare.
- 11 *Serva*: Finas a incontrare servidora
 ducas cheret a lu servire in donu?
 E giustu ch'hapo prontu su padronu
 intro de hoe et cras ch'hap'esser fora,
 paghetmi chi non ch'isto manc'un'hora

- ch'hapo sa domo lestra a mi ch'intrare.
- 12 *Padronu*: S'a ti ch'intrare segura has sa domo,
 et mi lassas gasie in tantu dolu?
 A ti nd'abbizas chi m'agatto solu:
 cun chie resto, si ti ch'andas como?
 Servi, de ogn'offerta jà m'assomo
 ma paga non ti potu antizipare.
- 13 *Serva*: S'est chi non tenzo paga antizipada
 non mi torrat a contu su servire
 però una cosa li do a ischire,
 chi chie servit si cheret pagada;
 ber'est chi servidora nd'incontrada,
 ma che deo non nde torrat agattare.
- 14 *Padronu*: Est beru chi che tue non nd'agatto
 ca su coro mi dat pius affannu,
 pensa a furriare un'ater'annu
 ch'has a bider pius si ti maltrato.
 Antizipada paga non imbatto,
 pius de custu non ti potu dare.
- 15 *Serva*: Finis, l'hap'a servire un'ater'annu,
 ducas bistet allegru su padronu.
- 16 *Padronu*: Bae chi si mi servis no est in donu
 ch'a vece d'haer fresi jughes pannu.
- 17 *Serva*: Ogni orta m'hat fattu contu mannu
 però in nudda so ènnida a restare.
- 18 S'istante chi pensao a m'allegrare
 pensende a domo sua m'ind'attristo.
 Paghetmi, su padronu, chi non ch'isto.

1. *Affrenta*, rimprovero, rinfaccio.

- 1 *Serva*: Mi paghi, padrone, perché non rimango, io ho lavorato per lei con fatica; non credo che nel pagarmi m'inganni ma io non ritorno neppure per un giorno, nel momento in cui pensavo di poter essere allegra quando penso alla sua casa divento triste.
- 2 *Padrone*: Ma dimmi perché ti rattristi, serva, d'altra parte te la passavi in allegria, non eri trattata bene a casa mia, visto che eri padrona sia dentro che fuori? Eri tenuta in gran conto, come una signora ed ora mi vuoi togliere la mia buona fama.
- 3 *Serva*: Non penso a toglierle la sua fama, e la paga non me la dia con rancore, mi paghi che me ne vado col mio onore anche se sono trattata come una dama, e la mia lingua si farà di fuoco se tornerà a casa mia a cercarmi.
- 4 *Padrone*: Non ti cercherò se non ti fa piacere; dici che in casa mia eri trattata male, ma non è forse vero che ti tenevo riguardata come fa il marito con la moglie? E se ti ho dato qualche dispiacere eccomi in tua presenza in modo che me lo possa riferire.
- 5 *Serva*: Se riferisco le cose di casa sua mi diranno che faccio scandali; quando fa i patti lei promette tante cose e poi al contratto se ne nega; si renda conto, padrone, che non va bene che mi tolga qualcosa per il fatto che sono povera.
- 6 *Padrone*: Se ti ho negato qualcosa dillo, eccomi davanti a te, e te lo do; se non te ne vai tu io non ti mando via, rimani per quel che abbiamo concordato perché di quante serve ci sono state qui neanche una si può lamentare.
- 7 *Serva*: Non ho sentito lamenti da tutti coloro ai quali ho chiesto; ma stare a servizio a queste condizioni non conviene, sono poco contenta della paga: e tutto il paese mi fa notare che sto lavorando senza essere pagata.
- 8 *Padrone*: Se dici che lavori senza essere pagata la tua lingua sta parlando a torto; non ti aggiungo neppure un soldo e se ti aumenterò la paga potrai proprio ridere, ma se te ne vai tornerai a chiedere la carità, inseguendo qualcuno che ti assuma.
- 9 *Serva*: Mi spieghi perché dovrei tornare a chiedere la carità una volta che sarò fuori di casa sua, non sa che sono una brava domestica e se cerco padrone lo trovo? Questo non è un vanto che mi do ma quando cerco son capace di trovare.
- 10 *Padrone*: Lo so che sei capace di trovare, ti posso riconoscere questo vanto, ma non avrai tanto coraggio nel procurarmi questo dispiacere; pensa a rimanere qualche mese per vedere se riesco a trovare un'altra serva.

- 11 *Serva*: Forse lei vorrebbe che la servissi gratis fino a quando trova una serva? Ma io ho pronto il nuovo padrone e tra oggi e domani devo essere libera, mi paghi che non resto neppure un'ora, ho la casa pronta per entrare subito.
- 12 *Padrone*: E per il fatto che hai la casa sicura per lavorare mi lasci così, in tante sofferenze? Ti rendi conto che resto solo: con chi resto, se te ne vai adesso? Rimani a servire, mi prendo carico di tutto quello che ti ho promesso ma non ti posso anticipare la paga.
- 13 *Serva*: Se non ricevo la paga anticipata non mi conviene il lavoro, e le faccio sapere una cosa, che chi lavora vuol essere pagato; è vero che può trovare un'altra serva, ma una come me non la trova un'altra volta.
- 14 *Padrone*: È vero che una come te non la trovo e il mio cuore sarà colto dall'affanno, tu cerca di rimanere un altro anno e vedrai che non ti maltratto più. Non arrivo a darti la paga anticipata e più di questo non ti posso dare.
- 15 *Serva*: Per finire, la servirò per un altro anno, e dunque stia allegro, padrone.
- 16 *Padrone*: Stai tranquilla che se mi servi non è gratis, perché invece che di orbace sei vestita di panno.
- 17 *Serva*: Ogni volta mi ha fatto grandi promesse ma sono sempre restata con un pugno di mosche.
- 18 Nel momento in cui pensavo di poter essere allegra quando penso alla sua casa divento triste. Mi paghi, padrone, perché non rimango.

SALVATORE COSSU

Di Chiamamonti. Teologo, e rettore di Ploaghe da 37 anni, il decano dei rettori. Vivente [Spano scriveva nel 1863].

Uomo di grand'ingegno, affabile ed integro, poeta, grand'oratore e teologo. Stampò un volumetto di poesie sacre e ne lasciò molte manoscritte. Aveva studiato le bellezze della lingua sarda, come l'ha dimostrato in tanti panegirici stampati, o nel compendio della Dottrina cristiana, diffuso in tutto il Logudoro. Fu parroco di Ploaghe per lo spazio di 40 anni, dove morì nel 27 settembre 1868, in età di 69 anni, desiderato e compianto dagli amici e da tutta la popolazione. [Questa seconda parte è del 1870].

AVE DE SU MAR'ISTELLA*

- 1 Ave de su mar'istella,
de Deus mama dignissima,
semper Virgine purissima
de su Chelu porta bella.
- 2 Cun d'un'ave riverente
s'anghelu ti saludesit,
già ch'Eva in ave jambesit
da nos paghe permanente.
- 3 Ponenos in libertade,
sa zeghidade allontana,
da ogni male nos sana,
da nos vida et santidade.
- 4 Mustradi chi nos ses mama
giaghi in te s'est incarnadu
cuddu ch'est pro nois nadu;

* [II 19-20]. *Quartina*. Inno alla Vergine, l'*Ave maris stella* parafrasata che cantano le fanciulle nelle solennità.

intendat a chie lu jama'.

- 5 O Virgine singulare,
sa pius mite inter totu,
ogni disizu, ogni votu
pro te potemus lograre.
- 6 Vida pura et santa morte
cun Gesùs pro te fattemus,
de benner nos allegremus
tot'a sa zeleste corte.
- 7 Sa limba coro et memoria
dian cun sinzeridade
a tota sa Trinitade
onore, laud'et gloria.

- 1 Salve stella del mare, degnissima madre di Dio, vergine purissima per sempre e bella porta del Cielo.
- 2 L'angelo ti salutò con un «ave» rispettoso, e poichè cambiò Eva in ave regalaci la pace eterna.
- 3 Mettici in libertà, allontana la cecità, guariscici da ogni male dandoci vita e santità.
- 4 Mostrati come nostra madre giacché in te si è incarnato colui che è nato per noi; ascolti quanti lo chiamano.
- 5 O Vergine singolare, la più mite tra tutte le donne, attraverso di te ci sia possibile realizzare ogni desiderio e ogni voto.
- 6 Grazie a te possiamo avere una vita pura e una morte santa vicini a Gesù, e ci sia possibile venire tutti, nella gioia, alla corte celeste.
- 7 E lingua, cuore e mente tributino sinceri a tutta la Trinità onore, lodi e gloria.

O AMABILE MARIA*

O amabile Maria,
gioja, allegria e cuntentu!
eo cherzo ogni momentu
su nomen tou jamare;
su nomen tou invocare
bramo dolent'e afflittu,
cuddu nomen benedittu
ch'est a Deus tant'azzettu
in su coro e in su pettu
lu tenzo sempre imprimidu;
nomen sant'e riveridu,
vida de s'anima mia.
Pro cussu jamo a Maria
cand'ispuntat s'aurora,
l'invoco e la jamo ancora
cando su sole tramontat;
e cantos momentos contat
s'annu, su mese, sa die
semp'r'hap'a jamare a tie
cun boghes dulzes e caras;
in su coro e in sas laras
su nomen tou hap'a tenner
ne mai m'hap'a cuntenner
de ti jamare Maria.
S'afflitt'est s'anima mia
in affannos e in penas,
si de culpa sas cadenas
m'istringhent troppu su coro
su nomen tou imploro
e de zessare ogni male;
si s'inimigu infernale
m'istat in giru tentende

eo a Maria jamende
l'hap'a fagher a fuire;
s'andat a mi persighire
su mundu postu in malignu
su nomen tou benignu
mi devet servire a difesa.
Quale si siat pretesa
mi fettant sas passiones,
o malas suggestiones,
dep'a Maria jamare:
issa mi det liberare
de ogni pena e fastizu,
m'est mam'issa et eo fizu,
oh, ite bell'isperanzia!
Tenzo tota cunfidanzia
ch'invochendela compuntu
de sa vida in ogni puntu,
fin'in s'ultima agonia,
nende «Maria, Maria!»,
s'anima det ispirare.
La det issa presentare
a su Deus unu e trinu
nende ad su Fizu divinu:
«Salva cust'anima, est mia,
ch'hat invocadu a Maria
in tota sa vida sua»;
cust'est sa gloria tua,
cust'est s'allegria mia,
o amabile Maria!

* [II 87-89]. *Cantata sinfonia*. Affetti d'un'anima divota al nome di Maria.

O amabile Maria, gioia contentezza e allegria! io voglio invocare il tuo nome ad ogni momento; nel dolore e nell'afflizione desidero invocare il tuo nome, quel nome benedetto che è tanto gradito a Dio io lo tengo sempre impresso nel petto, nel cuore; nome santo e rispettato, vita dell'anima mia.

Per questo chiamo Maria quando spunta l'aurora, l'invoco e la chiamo ancora quando il sole tramonta; e per quanti minuti conto l'anno, il mese e il giorno ti chiamerò sempre con accenti dolci e affettuosi; terrò sempre il tuo nome nel cuore e sulle labbra e mai mi tratterrò dal chiamarti, Maria.

Se la mia anima è abbattuta per gli affanni e le pene, se le catene del peccato mi stringono troppo il cuore io imploro il tuo nome e chiedo che cessi ogni male; se il nemico dell'inferno mi viene intorno per tentarmi io lo farò fuggire chiamando Maria; se il mondo fatto cattivo vorrà perseguitarmi il tuo nome benevolo mi servirà di difesa.

Qualunque sia la prepotenza delle passioni o il loro cattivo influsso io chiamerò Maria: lei mi renderà libero da ogni pena e fastidio, lei mi è madre, io le sono figlio, oh che bella speranza!

Conservo la grande speranza di invocarla devotamente in ogni momento della vita, fino all'estrema agonia, e che la mia anima possa spirare dicendo: «Maria, Maria!».

Lei la presenterà al Dio uno e trino dicendo al Figlio divino: «Salva quest'anima, è mia perché ha invocato Maria lungo tutta la sua vita»; questa è la tua gloria, questa è la mia gioia, o amabile Maria!

CANTO DE UNU MONSTRU INFAME E VILE*

- 1 Canto de unu monstru infame e vile,
monstru totu deforme, tot'horrendu,
monstru su pius peus ascamile,
e de sos monstros su pius tremendu,
puru medas lu leant in arrendu
quasi esseret grassiosu e gentile!
Cust'est s'ingratitude, iscultade
si su chi naro est tota veridade.
- 2 De custu monstru sa mama, s'origine
est sa superbia, prmissimu male:
in su matessi Chelu sa caligine
portesit a sa corte supernale,
trasformesit un'anghelu in fuligine,
in puzzinosu ispiritu infernale;
s'anghelu su pius bellu, su pius puru,
bruttu, feu, benzesit, e iscuru.
- 3 Su primu ingratu Luzziferu istesit,
su ch'istesit pius beneficadu!
Deus de ogni grassia l'ornesit,
de ogni donu, cando l'hat criadu;
però, e comente li corrispondesit?
Isse est su primu chi s'est ribelladu:
presumidu, superbu e insolente
su thronu cheret de s'Onnipotente.
- 4 Cantos immundos dae unu immundu,
da una sola cantas ingiustissias!
Adamu istesit ingratu segundu:
postu in paradisu de delissias
issu fit su prim'homine in su mundu
chi de Deus haiat sas carissias;
dae Luzziferu Adamu imparesit,

* [II 326-333]. *Octava rima serrada*. Descrizione del mostro dell'ingratitude che si vede nel mondo, suoi effetti e suggerimenti per iscansarla.

- ingratissimu a Deus si fattesit.
 5 Gasi istesit Cainu cun Abele,
 cun Davidde Saule fogvidiosu,
 faraone a Zuseppe; in Israele
 su montru istesit pius horrorosu,
 immensos benefissios cun fele
 paghesint ogni coro generosu.
 Sos res, sos patriarcas e profetas
 cun ruinas paghesint et disdettas.
 6 No hapo limba ne tanta memoria
 pro narrer tantos birgonzosos fattos
 chi nos referit sa sagrada historia
 de sos ebreos viles e ingratos:
 est veridade, no est paristoria,
 ch'hant fattu chentu miza disbaratos:
 cantu pius su bene lis faghiant
 tantu pius ingratos prozediant.
 7 Bastat solu su fattu memorandu
 de cuss'ingrata nassione ebrea
 chi committesit delitt'escrandu
 dende morte a Gesùs sa pius fea!
 Delittu su pius barbaru e nefandu
 chi nd'horrorizat sa sola idea:
 desit morte a Gesùs, su redentore
 de su gener'humanu e salvadore.
 8 S'ingratitude est montru terribile
 ne mai si det poder ispiccare:
 disdignat, et est propriu insuffribile
 e paret non si potat supportare;
 su chi naro jà paret impossibile
 ch'in su mundu si poterat dare.
 S'homine beneficat sempre Deus
 e i s'homin'ingratu faghet peus!
 9 Meda si ciarrat, meda si bisbigliat
 in custu tempus chi nois vivimus,
 però a mie non faghet meraviglia,
 ca sos ingratos ch'in mesu tenimus

- hant segadu ogni frenu e ogni briglia,
 e dogni male pro cussu patimus.
 Semus brujend'in un'ardente fogu
 ca sos ingratos sunt ind'ogni logu.
 10 A su babbu su fizu pagat male,
 cun sa mama sa fiza est insolente,
 su babb'est cun su fizu liberale,
 cun sa mama est sa fiza isconoschente,
 oh paga veramente bestiale!
 su lu pensare mi turbat sa mente,
 est una veridade troppu dura,
 similes fizos sunt contra natura.
 11 Gasi si dant nebodes cun sos tios
 massimu cando sunt beneficados,
 lis sunt ingratos cant'istana bios
 e pustis mortos sunt ismentigados:
 pro issos penas, ispesas, isvios,
 e comente nde sunt recumpensados?
 E fine pustis mortos tale olta
 tenent sa limba mala e tot'isolta.
 12 Non lu cretedas una improntitudine
 custu cantigu in meda duros tonos:
 s'agatat puru mala servitudine
 chi male servit a bonos padronos
 e los pagat cun meda ingratitude,
 siant puru padronos sos pius bonos;
 comente b'hat padronos indiscretos
 cun duresa e cun ateros difettos.
 13 Ahi! montru crudele e malaittu,
 cantu ses attrividu e temerariu!
 Lu naro cun su coro meda afflittu
 ca nd'hapo bidu finz'in su sacrariu,
 lassendelu a sa sola, e derelittu,
 e trattendelu cas'un'avversariu!
 Isse nd'hat fattu, eh! cantos nd'hat fattu!
 e tue montru horrendu pius ingratu!
 14 Sa Ecclesia a totu beneficat,

- ne lassat mai de beneficare:
 puru jà b'hat chie la mortificat
 in s'attu chi li dat a mandigare,
 e i s'honore sou sacrificat
 fina cun su malignu faeddare!
 Issa suffrit e penas e fastizos
 dai sos malos e ingratos fizos.
- 15 Si narat, et est beru realmente,
 chi prestu imbezzat unu benefissiu:
 rezzidu, sind'isburrat dai mente,
 s'olvidat dai chie no hat giudissiu,
 dai custu dipendet veramente
 d'esser tantu comune custu vissiu;
 ca senza contu sos maccos s'agatant,
 pro cussu sos ingratos si dilatant.
- 16 S'ingratu, si lu naro non mi crène,
 de sa sozziedade est inimigu:
 in fagher bene chie s'intrattene'
 si non cunfidat de l'esser amigu?
 Fattendesi isconnoschidu a su bene
 nde li faghet niunu, est dicciu antigu:
 si su bene no hat corrispondenzia
 a l'operare isfrittat sa tendenzia.
- 17 Homine cristianu, intra in rejone,
 evita custu monstru abominabile,
 mira ch'est gratu fina su leone,
 su cane puru est fidele e affabile;
 siat nadu pro tua confusione:
 ogn'animale paret rejonabile,
 fina sa tigre s'est beneficada
 mustrat sa fieresa mitigada.
- 18 Ma pro cantu si nerzat e si fettat
 s'homine ingratu non det morrer mai,
 unu nde morit, s'ateru s'ispettat
 ca su mundu est istadu sempre gai,
 però Deus terribile minettat
 a s'ingratu guai, e sempre guai!

- Si narat ch'in s'inferru sos ingratos
 dent haer pius penas e maltrattos.
- 19 Jà ch'est divina arcana providenzia
 ch'esistat custu monstru puzzinosu,
 si trattat cun modestia e prudenzia,
 mancari siat molestu e ischiffosu:
 prosigat puru sa beneficenzia
 a mantenner su coro generosu,
 s'imitet su divinu Redentore,
 faghet bene a s'ingratu peccadore!
- 20 Su fagher bene est in isse matessi
 meritu, grande gloria e honore;
 s'in custu mundu sempre non resessi'
 grassias tenner su benefattore,
 però in s'ateru est zertu a su nessi
 chi totu recumpensat su Criadore;
 e tale bolta sa posteridade
 giustissia faghet a sa veridade.
- 21 Est beru chi s'ingratu est unu moro
 e prego ch'inter nois mai approdet;
 nè pro tantu si turbet niunu coro
 ma fattat bene cantu pius podet;
 su fagher bene est sempre unu tesoro,
 in custa massima ognune s'assodet,
 lu narat ogn'istoria e referit:
 su fagher bene mai e mai perit.
- 22 Su bene ch'hamus e chi connoschimus
 fattu nos l'hant sos coros generosos;
 vivesint issos comente vivimus
 in mesu 'e sos ingratos monstruosos,
 cun totu cussu ischimus e bidimus
 sos benes chi fattesint preziosos;
 mai de issos perit sa memoria,
 in monumentos sunt e in s'istoria.
- 23 Finis esorto a totu caldamente
 a fuire sa monstruosidade
 de cust'ingratitude fetente,

pessima peste in sa sozziedade;
l'imprimat in su coro e in sa mente
custu puntu ch'est totu veridade:
de s'ingratu non si nd'agatat peus,
de su mundu est in odiu e de Deus.

- 1 Canto un mostro crudele e vigliacco, mostro tutto deforme, orrendo, il più nauseante tra i mostri, il più tremendo, eppure molti lo accolgono come se fosse un essere grazioso e gentile! Si tratta dell'ingratitude, e state a sentire se quanto vi dico è tutta verità.
- 2 La madre, l'origine di questo mostro è la superbia, il primissimo tra i mali: persino nel Paradiso portò il buio nella corte suprema, trasformò un angelo in fuliggine, in repellente spirito infernale; il più bello e il più puro tra gli angeli si fece brutto, sgradevole e scuro.
- 3 Il primo, il più ingrato fu Lucifero, colui che era stato beneficato più di tutti! Quando lo creò Dio gli fece dono di ogni grazia, di ogni bene; ma lui come ricambiò? Fu il primo a ribellarsi: presuntuoso, superbo e insolente voleva per sé il trono dell'Onnipotente.
- 4 Quanti peccatori da un peccatore, quante ingiustizie da una sola! Adamo fu il secondo degli ingrati: collocato in un paradiso di delizie, era il primo tra gli uomini del mondo a godere della benevolenza di Dio; ma Adamo imparò da Lucifero e mostrò grande ingratitude verso Dio.
- 5 Così fece Caino con Abele, Saul invidioso verso Davide, il faraone con Giuseppe; in Israele questo mostro fu ancora più orribile, ogni cuore generoso ricevette veleno in cambio di grandi benefici. Re, patriarchi e profeti ebbero in cambio rovine e disgrazie.
- 6 Non ho parole né memoria sufficiente per raccontare tutti gli episodi vergognosi che la storia sacra ci riferisce sugli ebrei vili e ingrati: è vero, non è una favola, che si sono resi colpevoli di centomila eccessi: quanto più era il bene che ricevevano tanto più era l'ingratitude che mostravano.
- 7 Basterebbe ricordare il delitto esecrando che l'ingrato popolo ebraico commise dando a Gesù la più brutta delle morti! Delitto di enorme barbarie e nefandezza che fa orrore al solo pensarlo: diede la morte a Gesù, il redentore e salvatore del genere umano.
- 8 L'ingratitude è un mostro terribile e non la si potrà mai giustificare: è segno di disdegno ed è così avversa che sembra non la si possa sopportare; e questo che dico sembra impossibile che si possa verificare nel mondo. Dio benefica sempre l'uomo ma l'uomo, ingrato, fa sempre peggio!
- 9 Molto si chiacchiera, molto si mormora in questi tempi in cui viviamo, ma non mi meraviglia perché gli ingrati che sono tra noi hanno rotto ogni freno e ogni briglia, e per questo soffriamo di tutti i mali. Stiamo bruciando nel fuoco ardente perché gli ingrati sono da ogni parte.
- 10 Il figlio ricambia male il padre, la figlia è insolente con la madre, il babbo è generoso verso il figlio, la figlia non è riconoscente verso la madre, uno scambio veramente bestiale! al solo pensarlo mi si turba la mente, è una verità troppo cruda, i figli di questo genere sono contro natura.
- 11 Così si comportano certi nipoti verso gli zii, soprattutto quando ne sono stati beneficati, gli sono grati fin quando sono vivi, dopo morti li dimenticano: per loro hanno avuto preoccupazioni, spese, disagi, e come sono poi ricompensati? E, infine, a volte, dopo che sono morti, i nipoti hanno anche lingua cattiva, senza freni.
- 12 Non consideratelo inopportuno questo canto in toni così duri: esiste anche della cattiva servitù che serve male i buoni padroni e li ricambia con grande ingratitude, anche se sono i più buoni dei padroni; come pure ci sono padroni che esagerano nella severità e con altri difetti.
- 13 Ahi! mostro crudele, maledetto, quanto sei prepotente e temerario! Lo affermo col cuore molto abbattuto perché ne ho visto persino nel ciborio: lasciarlo solo e abbandonato, e trattandolo come un nemico! Egli ne ha fatti, quanti ne ha fatto di beni, e tu mostro orrendo sei ancora più ingrato!
- 14 La Chiesa fa del bene a tutti e non cessa mai di farlo: eppure c'è chi la mortifica nel momento in cui gli offre sostentamento, e arriva a sacrificare il suo onore sino a parlare col maligno! Ed essa soffre pene e fastidi a causa dei figli ingrati e cattivi.
- 15 Si dice, ed è la verità, che un beneficio ricevuto invecchia presto: una volta ottenuto, si cancella dalla mente, viene dimenticato da chi non ha cervello, e da questo dipende l'essere così diffuso questo vizio; e poiché i matti sono senza numero gli ingrati vanno moltiplicandosi.

- 16 Se lo dico non mi credono, ma l'ingrato è nemico della società: chi può dedicarsi a fare il bene se non può contare sull'amicizia altrui? Una volta che il bene è sconosciuto non lo pratica nessuno, come dice l'antico detto: se il bene non viene ricambiato si raffredda l'inclinazione a praticarlo.
- 17 Cristiano, riprendi la ragione, evita questo mostro abominevole, pensa che persino il leone sa usare gratitudine e anche il cane è fedele e affettuoso; lo dico per gettarti nel dubbio: tutti gli animali sono ragionevoli, persino la tigre, se viene beneficata, mitiga la sua fierezza.
- 18 Ma per quanto si dica e si faccia l'uomo ingrato non scomparirà mai, se uno muore un altro si presenta perché il mondo è stato sempre così, mentre Dio, terribile, minaccia all'ingrato guai e sempre guai! E si dice che nell'inferno gli ingrati avranno maggiori pene e maltrattamenti.
- 19 Ma poiché rientra nel disegno della provvidenza che questo mostro puzzolente esista, lo si tratti con moderazione e prudenza anche se è urtante e schifoso: il ben operare mantenga il cuore generoso e si imiti il divino Redentore che fa del bene persino al peccatore ingrato!
- 20 Il fare del bene è già in se stesso merito, grande gloria e onore; e se il benefattore non sempre riesce a ottenere un riconoscimento in questo mondo, almeno nell'altro è certo che lo ricompenserà di tutto il Creatore; e a volte anche i posteri rendono giustizia alla verità.
- 21 È vero che l'ingrato è come un moro, e io prego che non giunga mai tra di noi; e tuttavia non si turbino i cuori ma faccia ognuno il maggior bene che può; il fare del bene è sempre un tesoro, ognuno sia certo di questa massima, come dice e riferisce ogni storia: le opere di bene non muoiono mai e poi mai.
- 22 Il bene che abbiamo e che riconosciamo ce lo hanno fatto i cuori generosi, essi vissero come viviamo noi, in mezzo a mostri d'ingratitude, eppure come sappiamo e vediamo produssero dei beni preziosi; il loro ricordo non muore mai, sono nei monumenti e restano nella storia.
- 23 E dunque esorto caldamente tutti a fuggire la mostruosità di questa immonda ingratitudine, una peste terribile della società; e fissino nel cuore e nella mente questo punto che è soltanto verità: non esiste essere peggiore dell'ingrato, è odiato dal mondo e da Dio.

SI SEGUNDU SOS BABBOS SUNT SOS FIZOS*

- 1 Si segundu sos babbos sunt sos fizos, comente su proverbiu nos narat, ca sa naturalesa in assimizos sempre si manifestat et declarat, eo ancora pro gustos et fastizos dev'haer una vena chi m'imparat trattare cun poetas sa poesia, ch'est cudda ch'alimentat s'allegria.
- 2 Edducas, ecco chi rispond'in cantu, lealu coment'est, hapi passienza: si a su sacru poema desi vantu giusta sos attos desi sa sentenza; tue chi ses modestu tant'et tantu lu recusat et naras cun lissenzia chi su antu l'hap'eo e i su ciarrone, su cattedraticu Ispanu Figone.
- 3 Cust'innozent'offesa perdonamus Ispanu et eo, ca nos ses amigu, et pro disculpa nostra solu namus chi nostra est sa paza, tou est su trigu; ambos a una oghe replicamus senza raggiros, imbrogliu o intrigu: de Araolla, Pisurzi et de Cubeddu sighis sa gloria, sentidu et faeddu.
- 4 Sa dottrinetta mia est unu rattu de sa sant'arvure de s'Iscrittura, ma su sacru poema chi tue has fattu nde leat tota s'arvure; et s'altura tenet d'unu magnificu palatu nobile, istesu in tota architettura;

* [III 283-285]. Lettera di risposta a Melchior Dore che attribuiva d'aver dato alla stampa il poema biblico per suo eccitamento, e dell'editore di queste canzoni vedi p. 216 [Melchiorre Dore, *Gratias de s'elogiu chi mi das*, vol. II, pp. 35-36].

de cussu rattu s'arvur'est sa mama;
nara: e in chie istat mezus sa fama?

- 5 Si custu rattigheddu battit fruttu
maduru, savoridu et salutare,
l'ischit ancora chie no est astutu
ch'ad s'arvure si devet imputare:
de s'arvure est su latte ch'iss'hat sutu,
s'arvur'edducas s'hat de laudare;
tue ch'has totu s'arvure abbrazzadu,
ti paret ch'hapas pagu meritadu?
- 6 Non m'avanzo pius pro su rispettu
ch'esigit unu bezzu e anzianu,
si no lu naraia in sardu nettu,
limbazu francu, veridicu et sanu:
custu sacru poema est de profettu
a mie, a su sardu e italianu,
vivat edducas, vivat Gorofai,¹
su Dore sou no, non perat mai!

- 1 Se i figli sono uguali ai padri, come ci dice il proverbio, visto che la natura si manifesta e appare attraverso le somiglianze, anche io devo avere per divertimento e per fastidio una vena che mi guida nel trattare con i poeti della poesia, che è poi quella che dà alimento all'allegria.
- 2 Ed è per questo che rispondo con una poesia, prendila com'è, abbi pazienza: se vantai il sacro poema è perché diedi il giudizio in base alle cose reali; ma tu che sei molto modesto lo respingi e ti permetti di dire che il merito ce l'abbiamo io e quel chiacchierone del cattedratico Spano Figone.
- 3 Spano ed io perdoniamo questa offesa innocente perché ci sei amico, per nostra discolpa diciamo soltanto che nostra è la paglia, tuo il grano; entrambi replichiamo in coro senza raggiri, imbrogli o intrighi: tu segui Araolla, Pisurzi e Cubeddu nella gloria, nel sentire e nell'esprimerti.
- 4 La mia piccola dottrina è soltanto un ramo del santo albero della Scrittura, ma il poema sacro che hai scritto tu prende tutto l'albero ed ha la dimensione di un magnifico palazzo nobile, disteso in tutta la sua struttura; e l'albero è la madre di quel ramo; dimmi allora: a chi spetta la miglior fama?
- 5 Se questo ramoscello produce un frutto grande, saporito e ricco di virtù salutari, lo sa anche chi non è molto intelligente che il merito è dell'albero: dell'albero è la linfa che ha succhiato, e bisogna perciò lodare l'albero; e a te che hai abbracciato tutto l'albero ti sembra di aver meritato poco?
- 6 Non vado oltre per il rispetto che si deve a un anziano, un vecchio, altrimenti lo affermerei in sardo schietto, con linguaggio franco, vero e senza difetti: questo poema sacro è prezioso per me, per il sardo e per l'italiano, evviva dunque, evviva Gorofai, e il suo Dore non muoia mai!

1. Villaggio vicino a Bitti, patria del Dore.

UNU CANTIGU MISTU*

Unu cantigu mistu
 querzo fagher comente mezus potu:
 ips'est allegru et tristu,
 su milli et octighentos barant'octo.
 Est annu memorandu
 et dignu de si tenner ad memoria;
 allegru et miserandu
 et tal'est reggistradu in qualqui historia:
 boghes de allegria
 in ogni logu eccheggiesint ad festa,
 ognunu acclamaiait,
 s'exaltamentu fit in ogni testa:
 «Vivat sa libertade!
 Evvivat su progressu in ogni logu!».
 Ogni sociedade
 posta pariat in festa et in giogu:
 gente de ogni isfera
 a cordillongu et ad processiones;
 fit ognunu in chimera
 de fagher fratellantia et uniones;
 et pro motivu tale,
 totu fint in cuccardas et bandelas!
 Fit unu carrasciale,
 ballos, festinos peri sas carrelas;
 solu pagos in tinu
 istaiant comente contristados:
 cun suppostu "codinu"
 istesint postos ad parte, et beffados;
 ma cun totu sas buglias
 s'idesit su bon'ordine turbadu
 ne baliat pattuglias
 ad ordinare su disordinadu.

Fit totu in abbolottu,
 tribunales et truppas, superiores;
 et cumandàna totu
 qua mannos si queriant sos minores,
 sa legge 'e su progressu,
 a boghes mannas ognunu gridesit;
 però ad su revessu
 paret su mundu qui dae tand'andesit.
 Naro sa veridade
 et so prontu ad nde dare giaras proas:
 ognunu hat libertade
 de fagher quantas queret cosas noas;
 faeddet od istampet
 istampat et faeddat su qui queret,
 et ancoras qui trampet,
 nende su qui no est, o l'inventeret,
 non b'hat niunu male
 qua totu esser permissu si prettendet.
 S'homine liberale
 si cret qui ad niunu mai offendet;
 pro cussu finas sardos,
 si narana qui sunt italianos,
 qui senza riguardos
 tractant sa limba et liberas sas manos;
 s'esseret pro su bonu
 minde dia allegrare summamente,
 ma unu surdu sonu
 suspectare mi faghet de sa gente.
 Su cetu clericale,
 qui devet esser pius respectadu,
 ad ipsu dogni male
 si l'attribuit, et l'est imputadu!
 Sas personas distinctas
 pro naschida o pro benes de fortuna
 sunt confusas et pinctas
 qual'objectu de odiu ad sol'et luna;
 ogn'auctoridade,
 siat ecclesiastica o seculare,

* [V 40-46]. *Cantada lira*. Descrive il movimento e le feste del 1848, coi suoi strani avvenimenti.

est posta in paridade
 de s'infima plebaglia popolare!
 Ogni distincione
 in ogni cetu, classe, in ogni rangu,
 tot'est confusione,
 puzzinumene, feghe, impuru fangu!
 Pro virtude su vissiu
 s'applaudit, s'exaltat, s'incoronat;
 cun insanu judissiu
 ad su male s'ispinghet et s'ispronat.
 Oh Deus, it'isbagliu
 isbrigliare sas reas passiones!
 abberrer su serragliu
 de furibundos famidos leones!
 S'homine senza frenu
 est peus de sa fera in sa foresta:
 de vissios pienu,
 guai si una legge non l'arrestat!
 Però et quale legge?
 Est cudda sola qui l'hat dadu Deus:
 senz'ipsa que erege
 vivet et andat dae male in peus;
 ma custa legge sancta
 est post'in beffa et in derisione;
 si narat et decantat
 quie cumandat est s'opinione
 libera in ognunu;
 pro cussu su qui querent faghent totu
 et intesos si sunu
 ad ponner in totue s'abolottu
 tantu qui sempr'in gherra
 bisonzat esser pro los cuntentare.
 Misera custa terra!
 quie que podet pius abitare?
 Totu como est ad votos,
 ma sunt votos ad contu, et no ad pesu!
 Frequentes cumplotos,
 ma su justu da ipsos est attesu:

sos sabios sunt pagos,
 de sos maccos su numeru infinitu,
 pro cussu sempre in tragos
 et cun su coro dolente et afflictu.
 Si bident prepotentias
 qu'ad las frenare sa forza non bastat;
 finzas cun insolentias
 ogni drettu et rejone si cuntrastat.
 Non raras questiones,
 murrnzos, querelas et ragaglias;
 in milli opiniones,
 in partidos, in brigas, burrumbaglias!
 Meda male cumpresa
 s'est custa decantada libertade
 et est pro custu offesa,
 disordinada sa sociedade.
 Su veru liberale
 sonat homine justu et virtuosu:
 faghet bene et non male
 et si guardat d'essere regelosu.
 S'unione et progressu
 s'intendet solu in su qu'est veru bene;
 ogni donu est cuncessu
 pro su bon'usu et utile tambene;
 s'union'est de Deus
 et evangelica est sa fratellanzia;
 no in su male et peus
 ne de sos coros in sa discordanzia
 ma esser sempr'unidos
 pro totu cuddu qu'est bene comune,
 mai fagher partidos
 qui sa paghe disturbant de ognune:
 partidos et cumplotos
 sunt elementos de confusiones,
 de Satana sunt votos
 quando promovent sas disuniones.
 Lu naro grav'et seriui,
 essende puntu de summa importanzia:

de sa legg'est s'imperiu,
 ad ipsa totu divent subditanzia;
 sa legg'est qui cumandat
 et non sa capricciosa opinione,
 quie l'observat andat
 cun tot'in pagh'et in sancta unione.
 Oh ite piagheru
 s'ognunu isteret in su postu sou
 cumplende su dovere
 qu'est relativu ad ogni drettu nou!
 Ma non factende gai,
 lu naru cun franchesa et tundu tundu,
 haer non si det mai
 ne paghe ne cuncordia in su mundu;
 antis ad su revessu
 (qua s'effectu ad sa causa est relativu)
 det esser su progressu
 d'operas malas semper cautivu.
 Mastra s'isperientia
 de su passadu tempus et presente:
 justissima sententia,
 guai ad quie non li ponet mente!
 Et in conclusione,
 custa cantada como terminende,
 est mia opinione
 qu'in morale su mundu est peorende!
 Pro finis, si m'isbaglio
 mi retracto de totu et minde caglio.

Voglio comporre come meglio posso un canto misto: è allegro e triste il milleottocentoquarantotto.

È un anno memorabile, da conservare nella memoria; allegro e miserevole e come tale è registrato in qualche storia: da ogni parte echeggiarono a festa voci d'allegria, tutti acclamavano, l'esaltazione era

in tutte le teste: «Viva la libertà! Evviva il progresso in tutti i luoghi!».

Ogni popolazione sembrava data alla festa e al gioco: gente di ogni categoria si muoveva in sfilate e processioni; tutti desideravano stringere fratellanze e unioni; e per questo tutti avevano coccarde e bandiere!

Era un carnevale, con balli e feste lungo le strade; soltanto pochi giudiziosi erano come rattristati: qualificati come "codini" furono messi da parte e presi in giro; ma, a parte gli scherzi, l'ordine pubblico venne sconvolto né bastavano le pattuglie a rimettere ordine nel disordine.

Era tutta una confusione, tribunali, truppa ed ufficiali; e comandavano tutti perché i piccoli volevano farsi grandi, e ognuno reclamava a gran voce la legge del progresso; e invece sembra che da allora il mondo vada al rovescio.

Dico la verità e sono pronto a fornire le prove: ognuno ha la libertà di fare tutte le cose nuove che vuole; sia che parli o stampi, dice e stampa quello che vuole, e anche se inganna dicendo quello che non è, o inventandolo, non c'è niente di male perché si è convinti che tutto è permesso.

Si pensa che l'uomo liberale non offenda mai nessuno; per questo persino i sardi, dicendo che sono italiani, usano la lingua senza riguardi per nessuno e tengono le mani libere; se fosse per un buon fine me ne rallegrerei molto ma un suono falso mi fa sospettare della gente.

Al ceto clericale, che dovrebbe essere quello più rispettato, viene attribuito ed imputato ogni male!

Le persone distinte per nascita o per beni di fortuna vengono confuse e mostrate al sole e alla luna come oggetti da odiare; e ogni autorità, sia ecclesiastica che civile, è messa alla pari con la più bassa plebaglia popolare!

Ogni distinzione tra ceti, classi e ranghi è nella confusione, schifezza, fece, sporco fango!

Il vizio viene applaudito, esaltato e incoronato come virtù; e con una saggezza malata si spinge e si sprona al male.

Oh Dio, che sbaglio dare sfogo alle passioni colpevoli!

È come aprire il serraglio a leoni affamati ed infuriati!

L'uomo senza freni è peggiore di una fiera nella foresta: pieno di vizi, guai se una legge non lo trattiene!

Ma quale legge?

È quella e quella sola che gli ha dato Dio: senza di essa vive come

un eretico e procede di male in peggio; ma la legge santa viene sottoposta a beffa e a derisione; si dice e si dichiara che comanda la libera opinione di ognuno; e per questo tutti fanno quel che vogliono e si sono accordati per metter zizzania dappertutto tanto che per farli contenti bisogna stare sempre in guerra.

Misera questa terra! Chi ci può ancora abitare?

Ora tutto è sottoposto ai voti ma sono voti a numero, non a peso!

Frequenti i complotti, ed è da questi che si attende la giustizia: i saggi sono pochi, i pazzi in numero infinito e per questo sempre tra i dispiaceri, e col cuore dolente e afflitto.

Si vedono prepotenze per le quali non basta la forza a frenarle; ed ogni diritto e ragione viene contrastato persino con le insolenze.

Non sono rare le questioni, i contrasti, le querele e le liti; con mille opinioni e partiti, in brighe e disordini.

Questa libertà tanto decantata è stata capita male e per questo la società è ferita e disordinata.

Vero liberale significa uomo giusto e virtuoso: fa il bene piuttosto che il male e si guarda dal macchiarsi di colpe.

L'unione e il progresso risiedono soltanto in quel che è vero bene; ogni dono viene concesso per il buon uso e anche per l'utile; l'unione appartiene a Dio e la fratellanza è evangelica; non nel male e nel peggio e tantomeno nel contrasto tra i cuori ma nell'essere sempre uniti per tutto quello che è bene comune, mai fare partiti perché disturbano la pace dei singoli: i partiti come i complotti sono elementi di confusione e sono graditi a Satana quando provocano divisioni.

Lo affermo con grave serietà, visto che è punto di somma importanza: il comando appartiene alla legge, è ad essa che tutti debbono adeguarsi; è la legge che comanda, non l'opinione capricciosa, e chi l'osserva è in pace e santa unione con tutti.

Oh che piacere se ognuno stesse al proprio posto adempiendo al dovere che è relativo ad ogni nuovo diritto!

Ma non facendo in questo modo, lo dico con franchezza, chiaro e tondo, non si avrà mai pace né concordia a questo mondo; anzi, al contrario (visto che l'effetto è relativo alla causa), il progresso sarà sempre impastoiato dal cattivo operare.

Sia maestra l'esperienza del tempo passato e del presente: è una sentenza giustissima, guai a chi non la osserva!

In conclusione, nel mettere fine a questa cantata, la mia opinione è che nel campo della morale il mondo sta peggiorando!

E nel finire, se mi sbaglio, ritratto tutto e taccio.

SOS CAMORRISTAS SUNT IND'OGNI LOGU*

Sos camorristas sunt ind'ogni logu,
 paret qui non si potat mancu crêre,
 punghent que i su espe velenosu
 ad ogni homine honestu et virtuosu;
 custu est su gustu ipsoro et piaghère
 et ponent in totue semper fogu;
 et quantu custu jogu det durare
 sos malos ad sos bonos pèttigare?

I camorristi sono da ogni parte, sembra incredibile, pungono come vespe velenose tutti gli onesti e virtuosi; questo è il loro gusto e piacere e spargono fuoco ovunque; ma quanto durerà questo gioco, che i cattivi calpestanto i buoni?

* [V 64-65]. *Octava*. Sopra i camorristi.

ITALIA, NOS COSTAS BENE CARA*

Italia, nos costas bene cara
 pro su capricciu de ti fagher una!
 Da chi ses liberale ses avara
 in ogni filu de bona fortuna,
 fatta ti ses insipida et amara,
 infadosa, molesta et importuna,
 cun levas militares et impostas
 nos ispulpas, nos bochis... già nos costas!

Italia, ci costi ben cara per il capriccio di unificarti! Da quando sei liberale ti sei fatta avida verso ogni bene di fortuna, sei diventata sgradevole e amara, seccante, molesta e importuna, con le leve militari e le imposte ci spolpi, ci uccidi... quanto ci costi!

* [V 232]. *Octava*. Allorché fu attuata la legge della sovratassa sui benefici ecclesiastici, improvvisò questa bellissima octava.

OH TEMPOS, OH ITE TEMPOS SO BIDENDE!*

Oh tempos, oh ite tempos so bidende!
 Tempos totu confusos et giambados,
 tempos ch'istana sempre peorende,
 tumultuosos et disordinados.
 Iscur'a chie in su mundu istat benzende,
 iscuros nois chi que semus nados!
 Si dipenderet dai manu mia
 sa vida pro sa morte giambaia.

Oh tempi, oh che tempi sto vedendo! Tempi tutti confusi e cambiati, tempi che vanno sempre peggiorando, tumultuosi e disordinati. Poveretto chi sta venendo al mondo e poveri noi che ci siamo nati! Se dipendesse da me cambierei la vita con la morte.

* [V 256]. *Octava*. Sopra i tempi che correvano.

S'ISPIGA CH'EST PIENA EST INGRANIDA*

S'ispiga ch'est piena est ingranida
 s'inchinat et s'abbasciat tot'humile,
 sa boida, ca est vana, istat fichida,
 s'insuperbit fozosa et signorile:
 humil'est cudda et est appressiada,
 superb'est custa et est tenta pro vile.
 Su tontu s'alzat pro sa legeresa,
 su sabiu s'inchinat ca sa testa pesat.

La spiga che è piena di grani s'abbassa e si inchina tutta umile, quella vuota, dato che è vana, sta dritta, insuperbisce e fa la signora tra le foglie: quella è umile e viene apprezzata, questa è superba ed è ritenuta senza valore. Il tonto sta diritto per la sua leggerezza, il saggio si inchina perché la sua testa pesa.

* [V 265]. *Octava*. Modestia e superbia figurata in una spiga.

LUCA CUBEDDU

Di Pattada. Conosciuto sotto il nome di Padre Luca, perché si iscrisse all'ordine Calasanzio. Morì nel 1829, vedi le due Biografie sarde [Pietro Martini, Biografia sarda, 3 voll., Cagliari 1837-38, reprint Bologna, Forni, 1971; Pasquale Tola, Dizionario biografico degli uomini illustri di Sardegna, 3 voll., Torino 1837, reprint Cagliari, 3T, s. d.]. Distintissimo poeta. [Nel pubblicare questa poesia Spano lo definiva «Il solitario di monte Nieddu»].

UNU PUZONE RUSTICU INSOLENTI*

- 1 Unu puzone rusticu insolente
 incontrende una rundine li nesit:
 «Ti fatto riverenza,
 amabile segnora rundinella,
 perdona sa lissenzia
 ei s'attrivimentu chi mi leo
 de cherrer preguntare
 a tie qui non ses coment'et eo
 tantu in retiru, ca soles girare
 in chirca 'e sa fortuna
 sas partes de su mundu ad una ad una.
- 2 Isco qui curiosa
 chircas sos litos, baddes et muntagnas,
 che Ulisses famosa,
 faghes viaggios ad terras istragnas
 continu in movimentu
 dai terra a terra et da mare in mare
 disputende ad su bentu

* [I 23-28]. *Sinfonia*. La vanità figurata in un dialogo tra il cuculo e la rondinella.

sas alas mai istraccas de olare
 pro ischire in sos pobulos de ognunu
 leges et modos varios cantos sunu.
 3 Eo, ancora chi pagu hapo giradu
 ne mi sia attrividu
 bogare pè dai nidu,
 a bider logos non mi sia curadu,
 cun tot'hapas de ischire
 chi si cheria bessire
 dia esser in su mundu appressiadu
 ca in su mezus fiore de sas zentes
 tenzo tios, nebodes et parentes.
 Et pro cussu ti cherzo preguntare,
 rundine delicada,
 de sos parentes mios bidu nd'hasa?
 Til'hap'a istimare,
 des esser regalada
 si alguna notissia minde dasa.
 Vivet su russignolu? Ancora cantat?
 Sanu est? Lu conosches? Ue habitat?».

«Ips'est allegru et sanu»
 nesit sa rundinella,
 «est in s'Italia bella
 inie solitariu meditende
 et format sa delissia de su eranu.
 Unu mundu de zente
 andat a l'iscultare
 s'armoniosu cantu,
 ch'est portadu a ispantu zertamente».
 «Ahi! rundine bella, ite consolu!
 Cuss'est fradile meu, su russignolu.

4 Conosches su canariu?».

«Jà lu conosco ch'est armoniosu,
 puzone pressiosu
 in su cantare sou allegru et variu.
 Ips'est tantu gustosu
 chi cun bella porfia

diat poder disputare
 in boghe et armonia
 cun su fradile tou in su cantare».
 «Ah! Cantu mind'allegro in veridade!
 Cuss'est nebode meu fizu 'e frade.

5 Conosches su paone?».

«Su paone in bellesa
 binchet a totu sa familia olante
 ch'andat bestidu in seda
 et s'assimizat meda
 a unu grande visir postu in turbante;
 sas pinnas suas hermosas
 sunt troppu pressiosas
 et chircadas in totu su Levante».
 «Como t'istimo custa attenzione,
 vivat tiu marchesi, signor paone!

6 Ei sa cardellina ite ti paret?».

Nesit sa rundinella:
 «Est grassiosa et bella
 cando subra sas arvures cumparet,
 piena de amore
 si basat ogni fiore,
 bellesa et allegria
 li faghent cumpagnia».
 «Ti resto aggradessidu fin'a morre',
 cussa puru m'est netta, fiza 'e sorre».

7 Sa rundine, curiosa
 de cherrer preguntare
 chie fuit su puzone affortunadu
 gas'ene imparentadu
 in sa cavaglieria pius pomposa
 de su regnu impennadu de s'aera,
 modesta et rispettosa
 li preguntesit: «Et chie ses tue?».

«Ite?» rispondet su cuccu arrogante
 «Como a nou in su mundu ses naschida
 chi ses tant'attrivida?

- 8 Edducas non conosches chie so eo?
 Et puru so connotu
 in s'universu totu,
 non b'hat badde ne monte,
 clima ne orizzonte,
 soldadu ne mercante
 dai ponente finas a levante,
 in totue est connota sa oghe mia,
 dai Moscovia fin'ad Barbaria
 est portada in ispanu:
 iscas qui so su cuccu
 et cun cust'hapo nadu totu cantu».
- 9 Sa rundine, incantada et atturdida,
 si lu mirat a fittu et poi li narat:
 «Cando fis preguntende
 de su canariu et de su paone
 m'istao immaginende
 chi dias esser calchi segnorone
 in grandesa naschidu,
 ma como so idende
 chi ses un'arrogante fanfarrone,
 ridiculu de boghe, isbirgonzidu,
 de pinnas male fattu et rusticone».
- 10 Et cantos ad su cuccu simizantes
 in chirca de honores
 si faghent a segnores
 essende chi sun fizos de viaggiantes
 ch'andant carrende somas pro campare
 cun bertulas et saccos!
 Ma pro similes maccos
 bi cheret s'ispidale a los curare.

- 1 Un uccello zotico insolente incontrata una rondine le disse: «Ti riverisco, amabile signora rondinella, perdona la licenza e l'ardimento che mi prendo di voler chiedere a te che non sei come me ritirata, ché sei solita girare, in cerca di fortuna, le parti del mondo ad una ad una.
- 2 So che percorri curiosa boschi, valli e montagne, famosa come Ulisse, compi viaggi in terre straniere, sempre in movimento da terra a terra e da mare a mare, dispiegando al vento le ali mai stanche di volare per sapere di ogni popolo leggi e usanze varie quante ne esistono.
- 3 Io, sebbene abbia girato poco né mi sia azzardato a togliere il piede dal nido, e di veder posti non mi sia curato, tuttavia devi sapere che se volessi uscire sarei ben apprezzato nel mondo perché tra la migliore gente ho zii, nipoti e parenti. Per questo ti voglio chiedere, rondine delicata, dei miei parenti ne hai visto? Te ne sarò grato, ti farò un regalo se me ne dai qualche notizia. Vive l'usignolo? Canta ancora? È sano? Lo conosci? Dove abita?». «È allegro e sano» disse la rondinella «è nell'Italia bella, solitario a meditare, ed è la delizia della primavera. Un mondo di gente va ad ascoltare il suo canto armonioso, ch'è portato certamente a meraviglia». «Ah rondine mia, che consolazione! Quello è mio cugino, l'usignolo.
- 4 Conosci il canarino?». «Sì, lo conosco: è armonioso, uccello prezioso, allegro e vario nel suo canto. È tanto piacevole che con bella superbia avrebbe potuto gareggiare in voce e in armonia con tuo cugino nel canto». «Ah, quanto me ne rallegro, in verità! Quello è mio nipote, figlio di fratello.
- 5 Conosci il pavone?». «Il pavone vince in bellezza tutta la famiglia dei volatili, ché va vestito di seta e somiglia molto a un grande visir che si sia messo il turbante. Le penne sue belle sono troppo preziose e ricercate in tutto l'Oriente». «Ora sì che apprezzo la tua cortesia, viva zio marchese, il signor pavone!
- 6 E del cardellino cosa te ne sembra?». Disse la rondinella: «È grazioso e bello quando compare sopra gli alberi. Pieno d'amore, bacia ogni fiore, bellezza e allegria gli fanno compagnia». «Ti sono grato fino a morire: anche lui m'è nipote, figlio di sorella».
- 7 La rondine, curiosa di sapere chi fosse quell'uccello fortunato, così ben imparentato con la più superba cavalleria del regno piumato del cielo, modesta e rispettosa gli chiese: «E tu chi sei?». «Come» rispose il cuculo arrogante «sei appena venuta al mondo per essere così sfacciata?

- 8 Dunque non sai chi sono io? Eppure sono conosciuto in tutto l'universo, non c'è valle né monte, clima o orizzonte, soldato o mercante, da ponente a levante la mia voce è famosa dappertutto; dalla Moscovia sino alla Barbaria è portata a meraviglia: sappi che sono il cuculo, e con questo ho detto tutto».
- 9 La rondine, stupefatta e stordita, se lo guarda fisso e poi gli dice: «Quando chiedevi del canarino e del pavone immaginavo che tu fossi qualche gran signore nato tra la nobiltà, ma ora vedo che sei un fanfarone arrogante, ridicolo di voce, svergognato, malfatto di penne e rusticone».
- 10 E quanti, simili al cuculo, in cerca di onori si fingono signori mentre sono figli di venditori ambulanti che per campare trasportano come con sacchi e bisacce! Ma per simili matti ci vuole l'ospedale per curarli.

DISCURRET SU LEONE SERIAMENTE*

- 1 Discurret su leone seriamente
ad sa fera intimare aspra battaglia,
pensat pro destruere sa canaglia
cantas troppas bi diat inviare
et conluit chi solu hat a bastare
gitende in cumpagnia unu molente.
- 2 Faghet consultu cun su pensamentu
coment'hat a isperder tanta fera:
«Si cumbido su boe hat passu lentu,
sa craba no hat ungias, no est gherrera,
s'abile est lestra pius chi non bentu
ma su valore sou est in s'aera,
su riu, sas mattas forte impedimentu
li faghent ad sas alas pro bolare.
- 3 Su caddu est animosu et gherrizante
però non faghet proa in logu tortu;
su corvu tenet boghe cracariante,
s'unturzu hat ungias, ma de pagu importu,
ambos pasteris d'iscarzu pesante
s'ismentigant ind'unu corpus mortu;
s'astore et tilibriu deliriante
chircant puddas et no ischint gherrare».
- 4 Tando s'incaminesit ad su pradu
addolendesi in costas cun sa coa,
bidet unu molente appoderadu
conchi mannu, orijudu ad tota proa:
«Amigu, seignor ainu» l'hat nadu,
«beni chi tento fagher cosa noa:
tancas, cunzados, tot'hap'inghiriadu
nisciunu che a tie a m'aggradare».
- 5 Ad s'intender su re de sa foresta
s'ainu faghet de su milindrosu,

* [I 43-47]. *Octava simple*. Il leone e l'asino. Apologo.

- movet sa coa e inchinat sa testa
in attu de zivile et respettosu:
«Ite, de me si faghet burla o festa
ca mandigo erva o calch'ardu ispinosu,
et non mi mancat mai una tempesta
de frunzas pro mi fagher ismontare?».
- 6 «Attentu ad su chi naro isculta et caglia,
imprimidilu bene in sa memoria:
hoe ad sa fera do tale battaglia
chi hat andare famosa ind'ogni historia.
Non cherzo cane ne porcu de iscaglia,
solu cun tegus tento sa vittoria;
tenzo unguas pr'isbarrare una muraglia,
ite contu sa fera hat a leare?».
- 7 Alzat su murre a chelu, alzat su fronte
riendesinde s'orijudu pegus:
«Det ischire sa fera de su monte
chi hoe la tenet de fagher cun megus,
sa boghe mia in totu s'orizonte
det sonare a innantis e a in segus,
de manu mia est prezzisu chi conte
cantas fint in cust'adde pro abitare».
- 8 Su leon'andat et leat sa posta
ue sempre soliat fera essire;
s'ainu s'est corcadu a mesu costa
ispettende su zinnu pro imbestire:
appenas hat intesu sa imposta
luego dat prinzipiu a intinnire,
non si movet de ae cogorosta,
pro paura s'ismentigant de olare.
- 9 Sind'arrizzesit de punt'e ischina,
segat chessa, mudeju e olidone,
curret, brincat et pedra e ispina
isparende dai segus su cannone.
Tremet sos cherzos fin dai raighina,
s'isturdit su crabolu e i su sirbone,
paret chi tota s'adde andet in ruina

- et nde ruant sos montes subra a pare.
- 10 Comente de s'attunzu et de s'ierru
cando de luttu si rivestit s'aera
nues ispissas in colore 'e ferru
lampant, tronant, tempestant de manera
chi paret chi si movat chel'e inferru
ogni alvure in su litu e ogni fera,
tales fit de sas baddes in s'inserru
s'orriu molentinu pro ispanzare.
- 11 Cando curret et cando a passu lentu
cun sa boghe terribile e ispanzosa:
tota sa fera est posta in movimentu,
tremet, tremende fuit sa paurosa;
a pes de su leone a chent'a chentu
ruent fertas de s'ungia vittoriosa
chi piaga profunda et sambenosa
abberit senz'isettu de campare.
- 12 Inue bogat mortu inue sirbone,
inie chervu, incue unu crabolu;
ruet abbertu in costas su mazzone
su lepere pr'ispantu est mortu solu,
tantas nd'hat postu in terra unu leone
ch'has a narrer sunt medas, e ite dolu!
E i s'ainu mannu fanfarrone
de s'allegria non podet istare.
- 13 Istraccu su leone cumandesit
abbasciare sa boghe de una ia,
si cagliat su molent'et preguntesit:
«Ite cosa ti paret sa boghe mia?».
«Si non ti conoschere» rispondesit
«eo puru timende fuidu fia;
sa boghe de gigante cumparzesit
ma ses una frommija in oberare».
- 14 S'ainu tando pius insolente,
pro dare a bider chi tenet bravura,
curret a tuju tesu de repente
sos fiancos ponzende in apprettura,

e iscappat unu tiru onnipotente
chi tremet su leone de sa paura;
però li mustrat s'ungia e i sa dente:
«Cun megus non ti ponzas a burlare».

- 1 Il leone medita seriamente di dichiarare aspra battaglia a tutti gli animali, pensa a quante truppe deve mettere in campo per distruggere la canaglia e conclude che gli basterà portare con sé soltanto un asino.
- 2 S'interroga tra sé e sé su come potrà sconfiggere tante bestie: «Se invito il bue ha passo lento, la capra non ha unghie, non è guerriera, l'aquila è più veloce del vento ma la sua forza si manifesta nell'aria aperta, il fiume e i cespugli impediscono gravemente il volo alle sue ali.
- 3 Il cavallo è coraggioso e adatto alla battaglia ma non vale a nulla nei luoghi intricati; il corvo ha voce stridula, l'avvoltoio ha unghie ma di piccole dimensioni, entrambi divoratori dal gozzo pesante dimenticano tutto di fronte a una carogna; l'astore e il falchetto sempre agitato vanno alla ricerca di galline e non sanno combattere».
- 4 Allora s'incamminò verso il prato percuotendosi i fianchi con la coda, vede un asino dall'aria prepotente, testa grande con due enormi orecchie: «Amico, signor asino» gli disse «vieni con me che tento una nuova impresa: ho girato tanti chiusi e campagne ma nessuno mi è piaciuto come te».
- 5 Al sentire il re della foresta l'asino fa il difficile, agita la coda e china la testa con gesto civile di rispetto: «E che, si prende gioco di me perché mi nutro di erba o di qualche cardo spinoso, e non mi fanno mai mancare i colpi di un ramo per farmi muovere?».
- 6 «Attento a quel che dico, ascolta e taci e imprimitelo bene nella mente: oggi scatenò contro le bestie una tale guerra che sarà famosa in tutti i libri di storia. Non voglio cani né maiale con le zanne, tento di vincere col solo tuo aiuto; io ho unghie per abbattere una muraglia, come potranno cavarsela le fiere?».
- 7 Alza il muso al cielo, alza la fronte ridendo tra sé la bestia orecchiuta: «Le fiere della montagna devono sapere che oggi dovranno vedersela con me, la mia voce dovrà risuonare da ogni parte sino all'orizzonte, ed è bene che io in persona faccia il conto di quante ne abitavano in questa valle».
- 8 Il leone si avvia e prende posizione nel punto in cui le bestie erano solite uscire; l'asino si sdraia a mezza costa in attesa del cenno per l'attacco: non appena sente movimento inizia a far rumore, non si muove cresta d'uccello, per paura dimenticano di volare.
- 9 Si alza con un colpo di schiena rompendo cespugli di cisto, lentisco e corbezzolo, corre saltando pietre e rami sparando da dietro col cannone. Le querce tremano dalle radici, restano storditi il capriolo e il cinghiale, sembra che tutta la valle vada rovinando e i monti cadano uno sull'altro.
- 10 Come quando in autunno o in inverno l'aria si tinge di scuro e nuvole spesse, del colore del ferro, scagliano lampi, tuoni e tempeste tanto che sembra si smuovano il cielo, l'inferno e tutti gli alberi del bosco ed ogni fiera, così il raggio dell'asino atterriva nel cerchio di quelle valli.
- 11 A momenti procede di corsa a momenti al passo emettendo una voce terribile, spaventosa: tutte le bestie sono in agitazione, tremano, e tremando fuggono le più paurose; cadono a cento a cento ai piedi del leone colpite dal forte artiglio che apre piaghe profonde e sanguinose che non lasciano speranza di vita.
- 12 Da una parte uccide un cinghiale, dall'altra un cervo, là un capriolo; la volpe cade con uno squarcio nel costato, la lepre è morta per lo spavento, il leone ne ha messo a terra tanti che potrai dire che sono molti, che dolore! E il grosso asino fanfarone non sta in sé per la gioia.
- 13 Il leone stanco gli comandò di abbassare la voce una volta per tutte, l'asino allora tacque e chiese: «Cosa te ne sembra della mia voce?». «Se non ti avessi conosciuto» rispose «sarei fuggito anch'io per la paura; ma mentre la voce sembrava quella di un gigante nel combattere sei una formica».
- 14 Allora l'asino, ancora più insolente, per far vedere che è abile si lancia d'improvviso a correre col collo teso, mettendo in pressione i fianchi, e molla un tiro così grandioso che il leone trema di paura; ma gli mostra le unghie e i denti: «Non metterti a scherzare con me».

CLORI BELLA, IT'HAPO FATTU?*

Clori bella, it'hapo fattu?
 Troppu ingratu
 so istadu a su tou coro
 si ti tratto de incostante,
 delirante!
 Hap'intragnas de unu moro!
 Birgonzosu m'arrepento,
 mi dismento,
 mi perdona, Clori amabile,
 si dae pinna addolorida
 m'est fuida
 sa paraula variabile.
 Dae affettu trasportadu,
 azzegadu
 pro ti bider fia ennidu,
 non t'incontro, jà fis fora,
 ma in cuss'hora
 su 'e ti narrer no hapo idu.
 Penitidu como iscrio,
 disafio
 sas funtanas de su piantu
 pro chi a Clori mia dechida
 ch'est fingida
 hapo nadu in tristu cantu.
 Istat nendemi ogni musa:
 «Pedi iscusa
 a sa ninfa giara et pura».
 Ecco ubbido: paghe ajò,
 ca si no
 m'ammentas pius tristura.
 Bella fiza ses de amore,
 ses fiore,

ses che sole senza nue;
 non t'offendat custa oghe
 ch'est inoghe,
 ma su coro ue ses tue.
 Visitesit, ahi, turmentu!
 s'appusentu
 ue bella pianghias
 affligida in su retiru;
 ca su tiru
 contr'a mie fattu idias.
 Pianghias, et no a cua,
 ca pro tua
 cuss'ingiuria reputesti.
 Tando a lagrimas copiosas
 cuddas rosas
 ch'has in cara ti bagnesti.
 S'India no hat perla pius rara
 nen pius cara
 in sos riccios mares suos
 che i cuddas chi pioiant
 et ruiant
 in su sinu de ojos tuos.
 Ma lassemus sas tristuras
 chi amarguras
 m'hant causadu su bastante;
 tue benzende, Clori mia,
 de allegria
 has a fagher chi eo cante.
 Su notturnu russignolu
 solu solu
 mi nd'ischidat, e ite pena!
 repitende a boghes tristas:
 «E a cand'istas
 a torrare, hermos'Elena?».
 S'armoniosa cardellina
 in sa chima
 de s'aranzu eo intensesi

* [I 117-120]. *Anacreontica*. Ritrattazione dell'amante, ossia il pentimento.

de giardinu, chi naraiat:
 «Ahi! si beniat
 Clori bella dai Tiesi».
 Su matessi Anacreonte
 dai su monte
 gridat: «Clori, hermos'e una,
 a cand'istas a torrare
 pro allegrare
 s'amosfera iscura et bruna?».
 Prest'edducas, beni inoghe
 ch'atera oghe
 pius allegra has a iscultare;
 sa chiterra a filos de oro
 pro te coro
 a s'istante hap'a leare;
 et s'innantis cun lamentu
 discententu
 calchi pagu hapo cantadu,
 tando totu in allegria,
 Clori mia,
 m'has a bider cambiadu.

Clori bella, che ho fatto?
 Sono stato troppo ingrato verso il tuo cuore se ti amo senza co-
 stanza, pazzo!
 Ho i sentimenti di un moro!
 Mi pento, pieno di vergogna, ritiro quel che ho detto, perdonami,
 Clori amabile, se dalla penna piena di dolore mi è sfuggita l'espres-
 sione sbagliata.
 Trasportato dall'amore, quasi cieco ero venuto per incontrarti,
 non ti ho trovato, eri già uscita, e in quel momento non ho più ca-
 pito cosa ti dovevo dire.
 Ora scrivo pentito, sfido le fontane del pianto perché in una
 poesia infelice ho detto alla mia graziosa Clori che è falsa.
 Ogni musa mi dice: «Chiedi scusa alla ninfa luminosa e pura».
 Ecco, ubbidisco: pace, andiamo, altrimenti mi fai diventare più
 triste.
 Sei la bella figlia dell'amore, sei un fiore, sei come sole senza
 nuvole; non ti offenda questa voce che risuona qui mentre il cuore
 è dove sei tu.
 Visitò, che tormento, la stanza dove tu, bella, piangevi ritirata nel
 tuo dolore; perché ti sembrava che l'offesa fosse stata fatta a me.
 Piangevi senza ritegno perché attribuivi a te stessa quell'errore.
 Così bagnasti di lacrime abbondanti quelle rose che hai in volto.
 L'India non ha nei suoi ricchi mari perla più rara né più cara di
 quelle che uscivano dai tuoi occhi e ti cadevano sul seno.
 Ma lasciamo le cose tristi che mi hanno dato sin troppe amarez-
 ze; se verrai, Clori mia, farai sì che io canti di allegria.
 L'usignolo, tutto solo nella notte, mi sveglia, che pena! mentre
 ripete con tristi accenti: «Quando sarà che tornerai, bella Elena?».
 E il melodioso cardellino l'ho sentito che diceva sulla cima del-
 l'arancio, in giardino: «Ahi! se venisse la bella Clori da Thiesi».
 Anacreonte in persona grida dal monte: «Clori, unica per bellez-
 za, che aspetti a tornare per rallegrare l'atmosfera triste e tetra?».
 Presto dunque, vieni qui da me che potrai ascoltare un'altra vo-
 ce più allegra; per te, cuore, impugnerò subito la chitarra dalle cor-
 de d'oro; e se prima, scontento, ho cantato per un po' lamentando-
 mi, in quel momento mi vedrai diventare tutto allegro.

ISCULTA, CLORI HERMOSA*

Isculta, Clori hermosa,
 si comente ses bella ses amante
 isculta pro un'istante;
 Clori, ch'in hermosura inches sa rosa,
 ses cara et preziosa
 pius de s'oro indianu et de arghentu:
 innantis de partire
 ti prego de ammettere
 dae su amante tou cust'amentu.
 Amabile olante
 ti lasso in donu, et si jamat canariu:
 allegru, amen'et variu,
 de sas insulas Canarias habitante.
 Pro sas pinnas galante
 andat inter sas aves pius hermosas
 et si portat su vantù;
 cun s'amabile cantu
 disputat cun sas pius armoniosas.
 Cand'has a iscultare
 sa oghe sua paris cun s'aurora
 has a considerare
 chi ti narat cun bogh'alta et sonora
 cant'est de appressiare
 non solu pro su cantu et armonia,
 ma tenet pius primore
 ca in prenda de amore
 eo l'hapo lassadu a Clori mia.
 Cun boghe cumbattida
 de isperanzia, timore et allegria:
 «Cun Clori» nesi «resta
 mentras fatto partida».

Ahi, ite dispedida
 chi mi prenat su coro de amargura!
 Mi tremulat sa oghe,
 mi parto da inoghe
 ma si restat su coro in s'hermosura.
 Lesbia tantu amesit
 unu ch'issa teniat russignolu
 chi mortu lu pianghesit
 cun teneru piantu et disconsolu;
 et pro rejone solu
 ca fit dulce cantende et armoniosu,
 ma pius lu sentiat
 ca in issu perdiat
 su de Catullu donu preziosu.
 Non mires, ninfa bella,
 su pagu donu ma su donadore
 ch'in prenda de amore
 l'hapo lassadu a s'amorosa istella.
 Est una bagatella
 chi zertu non meritat s'attenzione
 ma t'amat, non t'offendet
 si amende pretendet
 d'ambos coros perpetua unione.

* [I 128-130]. *Cantada*. L'amante che fa dono d'un canarino per ricordo alla sua amata.

Ascolta, bella Clori, se come sei bella sei innamorata ascolta per un istante; Clori, che in bellezza vinci la rosa, sei cara e preziosa più dell'oro delle Indie e dell'argento: prima che io parta ti prego di accettare questo ricordo del tuo innamorato.

Ti lascio in dono un amabile uccellino, si chiama canarino: allegro, simpatico e vivace, abitante delle isole Canarie.

Per le penne va superbo fra gli uccelli più belli, e se ne vanta; e con l'amabile canto gareggia con i più armoniosi.

Quando ascolterai la sua voce al momento dell'aurora ti accorgerai che ti dice con voce alta e sonora quant'è da apprezzare non soltanto per il canto e l'armonia, dato che ha maggior valore perché io l'ho lasciato alla mia Clori come pegno d'amore.

Con voce combattuta tra la speranza, il timore e la gioia: «Resta con Clori» dissi «mentre io parto».

Ahimé, come mi riempie il cuore di tristezza questa partenza! Mi trema la voce, e mentre mi allontanano da qui il cuore resta immerso nella bellezza.

Lesbia amò tanto un usignolo che aveva e, morto, lo pianse con pianto tenero e sconsolato; e a ragione, perché era dolce nel canto e armonioso, ma ne soffriva di più perché perdeva con lui il dono prezioso di Catullo.

Non guardare, bella ninfa, al piccolo dono ma al donatore che l'ho lasciato in pegno d'amore all'amorosa stella.

È una cosa da poco che certo non merita attenzione ma ti ama e non ti offende se, amando, chiede che i due cuori restino uniti in eterno.

UNU BENTU INFURIADU*

Unu bentu infuriadu
 s'hat pesadu
 et m'hat postu in Arborea
 ma, ite miro! ecco de amigu
 caru e antigu
 unu fogliu! Cara idea:
 sende in mesa allegra e onesta
 pro sa festa
 de su martire Vizzente
 ecco allegra poesia
 chi non creia
 mi nd'imbiat de repente.
 Cudda lira chi Anacreonte
 in su monte
 d'Elicona resonaia
 hat armadu a filos d'oro
 ca in su coro
 de me immagine teniat.
 Cand'a primu m'hat miradu
 ammentadu
 s'est de cudd'antiga vena,
 cando Tirsu estidu a luttu
 de corrottu
 pro Malingri¹ fit in pena.
 Cudd'ispiritu brillante
 a s'istante
 chi m'hat bidu in s'ecclisia:
 «Est su propriu» luego nesit

* [I 203-205]. *Anacreontica*. Si trasporta il poeta colla mente in Oristano per goder con amici della festa.

1. Egloga pastorale dell'autore in morte di monsignor Antonio Malingri, arcivescovo di Oristano.

«chi pianghesit
 in sa misera elegia».
 Però in s'ode chi cantada
 s'ingannada:
 chi so eo tale no,
 mi conosco, amigu meu,
 che Orfeu
 su chi fia pius non so.
 Non de Orfeu s'armonia
 est sa mia,
 senza eguale est sa chiterra
 chi moviat a dolore
 dogni arbore
 de sa Tracia in s'alta serra.
 Est affettu chi l'ingannat
 et s'affannat
 si in logu altu et azzessivu
 mi che cheret collocare
 et igualare
 a Catullu in estro vivu.
 Si cun gregos soberanos
 o romanos
 mi cumparat eo suspiro,
 ad su teneru Catullu
 et Tibullu
 dai allargu milos miro.
 A Catullu ido pianghende
 o cantende
 su de Lesbia russignolu
 ma s'amabile sou piantu
 o siat cantu
 no hat cumpagnu, restat solu.
 A su monte altu Eliconiu
 a Carboniu,
 in su regnu sardonianu
 hat promissu Apollo alzare
 pro cantare

in istilu catullianu.
 De Apollo estro divinu!
 oh destinu!
 chi m'hat gitu contra bentu
 in iscoglios attapadu,
 azzottadu
 dae s'instabile elementu.
 Non mi poto in altu mare
 ingolfare
 senza velas remu et intinna,
 che puzone so reduidu
 ch'hat perduidu
 dae sas alas ogni pinna.
 Turturella chi lezera
 in s'area
 già cominzat a bolare
 s'idet tot'intera un'ala,
 sorte mala!
 de unu colpu a terra andare.
 Ricca vena abandonada
 si no hada
 un'arrimu, in terra ruta
 est che bide in campu amenu
 in su fenu
 sepultada et posta sutta.
 Mina de oro non chircada
 sepultada
 restat sempr'in sas muntagnas
 si una manu non s'offerit
 et l'abberit
 de su monte sas intragnas.
 Aggradesso sa preziosa
 luminosa
 chi de me servat memoria
 ad s'edade sa pius tarda
 pinna sarda
 la registrat in s'istoria.

Un vento furioso si è levato e mi ha trasportato in terra d'Arbo-rea ma, che vedo! ecco una lettera di un vecchio caro amico!

Un'idea gentile: trovandosi in un'allegria simpatica tavolata alla festa di San Vincenzo martire ecco che all'improvviso mi manda una poesia allegra che non aspettavo.

Ha munito di fili d'oro la lira che Anacreonte faceva suonare sul monte Elicona perché teneva nel cuore la mia immagine.

E non appena mi ha visto si è ricordato di quella mia antica poesia, di quando il Tirso vestito a lutto soffriva per la morte di Malingri.

Quello spirito brillante non appena mi vide in chiesa disse: «È proprio quello che pianse nella triste elegia».

Ma nella poesia che scrive si sbaglia: non sono io quel tale, caro amico mi conosco, come Orfeo non sono più colui che ero.

La mia poesia non è quella di Orfeo, è senza uguali quella chitarra che commuoveva ogni albero degli alti monti della Tracia.

Lo inganna l'affetto quando si preoccupa e mi vuole collocare in un luogo sin troppo alto e fare uguale per estro a quello vivo di Catullo.

Lui mi paragona ai grandi greci, ai romani, ma io sospiro e il tenero Catullo, e Tibullo, li guardo da lontano.

Io contemplo Catullo quando piange o canta l'usignolo di Lesbia, ma il suo amabile pianto e il suo canto non hanno uguali, restano unici.

Apollo ha promesso di sollevare solo Carboni, nel regno di Sardegna, all'alto monte Elicona perché canti al modo di Catullo.

Il divino estro di Apollo mi ha spinto, oh destino! contro vento e mi ha sbattuto contro gli scogli, percosso dall'instabile elemento.

Non posso avanzare in alto mare privo di vele, remi e antenna, ridotto come un uccello che ha perduto tutte le penne delle ali.

Una tortorella che già cominciava a levarsi leggera nell'aria si vede per cattiva sorte un'ala tutta intera cadere d'un tratto a terra.

Una ricca vena se, abbandonata, non trova riparo, caduta a terra è come una vite tra il fieno di un bel campo, sepolta e messa sotto.

Anche un giacimento d'oro se non viene cercato resta sempre nascosto tra i monti, a meno che una mano non si offra e non gli apra le viscere della montagna.

Gradisco la preziosa e luminosa penna sarda che conserva memoria di me nella più lontana età e la registra nella storia.

A SU PRIMU ISPUNTARE DE SU DIE*

- 1 A su primu ispuntare de su die,
cando su chelu restat pius serenu,
cando su russignolu rie rie
allegru cantat in su litu amenu,
a mie tando s'apparet a mie,
chi fia de amargura totu pienu,
ninja mi paret, humana no este,
zinta de rajos et lughe zeleste.
- 2 Mai figura dai Apelles pinta
podiat esser tantu vivamente:
a trizza isolta et de fiores zinta,
de varios colores trasparente,
comente essire da una nue finta
de notte in su teatru risplendente
bidimus calchi dea in form'humana,
siat Giunone, Venus o Diana.
- 3 Connoschesi s'amabile matrona
a su trattu divinu esser diosa,
pariat una musa d'Elicona,
Urania cantende deleittosa;
nesit: «Ajosu a mie suave sona,
te' sa lira sonante armoniosa
chi su matessi Apollo soberanu
non si disdignat de portar'in manu».
- 4 Custa fit a finissimu trabagliu
de marsiliu et d'ebanu formada,
giogu de madrepellas tot'a intagliu
in sas doradas cordas pius brigliada,
ma in tantos primores pius abbagliu
fit sa manu de Urania chi l'hat dada;
et s'est sa lira in se gai pressiosa
risaltat pius in manos de una diosa.

* [I 237-242]. *Octava rima serrada*. Lode alla bellezza.

- 5 A su ider d'Urania s'ermosura
 cun s'amabile tratt'et cortesia
 disappearit de mente ogni tristura,
 torrat su coro a s'antiga allegria,
 torrat su briu et fuit sa paura,
 si ravvivat s'allegra fantasia
 pro zelebrrare cun allegru cantu
 ninfa chi a sas musas piaghet tantu.
- 6 Tando cantesi de custa manera
 allegramente pesende sa oghe.
 M'iscultat sa marittima rivera
 de Sardigna, ca Urania est inoghe,
 Giove toccante in sa zelest'isfera
 mi cumandat chi ria, cante et gioghe
 cun sa corona et fiores in testa
 et fatta pro Elisa pomp'et festa.
- 7 Pro Elisa ch'est rara in sa marina,
 tormentu de sos coros et fiamas,
 bella che rosa in mesu de s'ispina
 ermosa fiza d'un'eramosa mama,
 honesta che Penelope divina,
 in s'istoria grega honor'et fama
 chi paret esser tirada a pinzellu,
 anima bella ind'unu corpus bellu!
- 8 Cando naschesit custa verginella
 sas deas dispuetesint inter pare
 però pius de totu Venus bella;
 chi fit sua cheriat affirmare
 nende: «Si custa brillat che una istella,
 chi cun sa vista faghet incantare,
 bellas deas, tenide passienza,
 si brillat che una istella est cosa mia.
- 9 S'hat coll'et pettus de fin'alabastru
 et si l'ident sas venas che violetta,
 trabagliu raru de su mezus mastru,
 maraviglias de s'arte pius perfetta,
 non si antet in chelu nisciun'astru

- ne soles, ne istellas nen planeta
 chi l'hapat sos primores influidu
 prit'est opera mia et de Cupidu.
- 10 S'in cara est rubicunda et delicada
 chi alanzat ogni rosa et ogni fiore,
 si in sas massiddas sa rosa incarnada
 confundet cun sos lizos su candore,
 si girat amorosa una mirada
 paret chi siat su matess'amore,
 ermosas deas, bos pedo perdonu,
 si binchet a sa rosa est meu su donu.
- 11 In sas laras vermiglias et grassiosas,
 chi parent de zinabru americanu,
 non sunt laras ca sunt duas rosas
 friscas, amenas in continu eranu:
 si causant imbidia a sas diosas,
 prite d'unu colore sobrumanu,
 bellas deas, tenide passienza,
 s'est rosa o s'est zinabru est cosa mia».
- 12 Minerva indispettida a sa presenzia
 de sa superba Venus tant'offesa,
 nesit sa dea de sa sapienzia:
 «Tue l'has dad'in donu sa bellesa,
 sa bellesa non tenet sussistenza,
 su tempus la destruit cun fieresa:
 durat in birdes annos et minore
 ma de pustis s'allizat che unu fiore.
- 13 Eo in belles'esterna non mi paro
 ch'est donu meda fragile et mortale,
 eo sa sapienzia l'imparo,
 ornamentu de s'anim'immortale,
 eo sas artes nobiles amparo,
 sa sienzia est arte liberale;
 Venus bella, no intres in porfia,
 pius l'hapo dad'eo pro essere mia.
- 14 Da' me finesa de intendimentu
 vantat cun d'un'ispiritu brillante,

- da' me un'ammirabile talentu
 ch'apprendet ogni cosa ind'un'istante;
 discursu in sos faeddos sempr'attentu,
 senza nd'iscappar'unu dissonante,
 briu, talentu, trattu, cortesia;
 Venus, perdona, tot'est cosa mia.
- 15 Bântadi chi l'has dadu s'erмосura,
 cun custa, Venus bella, ti consola,
 ma si legget o format iscriptura
 lu devet a sa mia illustr'iscola,
 et s'in seda disignat sa figura
 d'unu buscu et d'un'ae rara et sola,
 si reccamat, si legget o s'iscrie',
 Venus bella, non devet nient'a tie».
- 16 Mentres cantâna sos donos issoro
 sas deas ch'a Elisa hant cumpartidu
 toccaos sos sonantes filos de oro
 de sa tinnula lira cun su didu;
 miro a Elisa et pius m'innamoro,
 ch'hat bellesa et talentu impar'unidu,
 gai de tantas grassias risplendente
 triunfat ogni coro et ogni mente.
- 17 Ma sa bellesa est de unu fort'incantu
 ca est de Venus donu singulare,
 sos donos de Minerva aterettantu
 l'arricchint de pius forza pro abbiagliare
 et eo estru ne versos hapo cantu
 issa meritât pro la zelebrare;
 caglio pro cussu et lasso de atturridu
 sa lira ind'unu pinu altu et fozidu.
- 1 Al primo spuntare del giorno, quando il cielo è più sereno, quando l'usignolo allegro canta nel bosco ameno, è allora che proprio a me, che ero pieno d'amarezza, appare una che mi sembra una
 ninfa, non certo un essere umano, ornata di raggi e di luce celeste.
- 2 Una figura non potrebbe essere dipinta da Apelle con tanta vivacità: aveva le trecce sciolte ed era cinta di fiori, brillante di vari colori, così come di notte vediamo comparire nel teatro luminoso una nuvola finta, una qualche dea con forme umane, Giunone, Venere o Diana.
- 3 Mi resi conto dai lineamenti divini che l'amabile signora era una dea, sembrava una musa d'Elicona, Urania che canta deliziosa; disse: «Su, suona dolcemente per me con la lira sonora ed armoniosa che lo stesso Apollo sovrano non disdegna di usare».
- 4 Questa era formata da un finissimo lavoro di avorio e di ebano, un gioco di madreperle tutte a intaglio, più brillante nelle corde dorate, ma tra tante meraviglie il maggior splendore era la mano di Urania che la porgeva; e se la lira di per sé è così preziosa, risalta maggiormente nelle mani di una dea.
- 5 Al vedere la bellezza di Urania, col tratto amabile e la cortesia, scompare dalla mente ogni tristezza, il cuore riprende l'antica allegria, torna il brio e scompare il timore, si ravviva l'allegria fantasia per celebrare con un allegro canto una ninfa che piace tanto alle muse.
- 6 Allora cantai in questa maniera sollevando allegramente la voce. Mi ascolta la costa marittima della Sardegna perché Urania è qui, e Giove assiso nella sfera celeste mi impone di ridere, cantare e giocare con la corona ed i fiori sulla testa e festeggiare e celebrare per Elisa.
- 7 Per Elisa che è unica nella marina, tormento e fuoco per i cuori, avvenente figlia di avvenente madre, bella come una rosa tra le spine, onesta come la divina Penelope, onore e fama della storia greca che sembra essere dipinta da un pennello, anima bella in un bel corpo!
- 8 Quando nacque questa verginella le dee discussero tra loro, ma più di tutte la bella Venere; voleva dimostrare che apparteneva a lei dicendo: «Se ella risplende come una stella che col suo aspetto fa incantare, belle dee abbiate pazienza, se brilla come stella è cosa che appartiene a me.
- 9 Se ha collo e petto di fine alabastro e se le si vedono le vene color viola, raro lavoro del miglior maestro, meraviglie dell'arte più perfetta, nessun astro del cielo, né soli né stelle né pianeta si vantino di averle donato queste meraviglie perché è opera mia e di Cupido.

- 10 Se è delicata e colorita in viso che vince ogni rosa e ogni fiore, se la rosa incarnata nelle guance confonde il suo candore con quello dei gigli, se rivolgendo uno sguardo d'amore sembra sia l'amore in persona, graziose dee vi chiedo perdono, se vince la rosa è un dono mio.
- 11 Le labbra vermiglie e graziose, che sembrano di cinabro americano, non sono labbra, sono due rose graziose fragranti in una continua primavera: se provocano l'invidia delle dee, perché hanno un colore più che umano, belle dee, abbiate pazienza, se è rosa o se è cinabro è cosa che mi appartiene».
- 12 Minerva indispettita alla presenza della superba Venere, la dea della sapienza molto offesa disse: «Tu le hai donato la bellezza, ma la bellezza non ha consistenza, il tempo la distrugge crudelmente: si conserva negli anni verdi della giovinezza ma poi appassisce come accade ai fiori.
- 13 Io non mi curo della bellezza esteriore che è un dono fragile e caduco, io le trasmetto la sapienza, ornamento dell'anima immortale, perché proteggerò le arti nobili e la scienza che è un'arte liberale; bella Venere, non metterti in gara, le ho dato più io e mi appartiene.
- 14 Da me può vantarsi d'aver avuto finezza d'intelligenza e uno spirito brillante, da me un talento ammirevole, tanto che apprende all'istante qualsiasi cosa; un modo di parlare sempre attento, senza che le sfugga una parola fuori posto, brio, talento, tratto e cortesia; scusa, Venere, è tutta cosa mia.
- 15 Vantati d'averle dato la bellezza e con questo, bella Venere, consolati, ma se legge o usa la scrittura lo deve alla mia illustre scuola, e se delinea sulla seta l'immagine di un bosco e di un uccello raro e solo, se ricama, legge o scrive, bella Venere, non deve niente a te».
- 16 Mentre le dee erano intente a decantare i doni che hanno assegnato a Elisa io toccavo col dito i sonanti fili d'oro della lira armoniosa; guardo Elisa e me ne innamoro sempre più perché possiede sia bellezza che talento e così ornata di grazie vince ogni cuore e ogni mente.
- 17 Ma la sua bellezza ha un forte incanto perché è un dono unico di Venere, e altrettanto i doni di Minerva le danno maggior capacità di risplendere, ma io non ho genio né capacità poetica quanto lei meriterebbe per essere celebrata; taccio perciò, e come stordito lascio la lira in un pino alto e frondoso.

SI FIT A MODU DE TINDE FURARE*

- 1 Si fit a modu de tinde furare
coment'e Paris a s'hermosa Elena
dia andare corsariu in terr'anzena
pro una bella a mi fagher ladrone.
Tando mi dia antare cun rejone
de tenner un'Elena in manu mia:
bella, pro t'haer sempr'in cumpagnia
montes et roccas nde dia bettare.
- 2 Si possibile modu fit istadu
de ti nd'haer leadu nessi a fura,
coment'e Paris dia esser andadu
a ponner gherra, ca un'hermosura
in cussu visu tou delicadu
disputat su colore et biancura;
pro tenner una simile figura
ogni cosa si podet arriscare.
- 3 Pro ti tenner presente a dogn'istante
s'oro de su Perù gastare dia;
s'essere che monarca in su Levante
che i su gran sultanu in sa Turchia
de s'hermosura tua fatt'amante
sa Sardigna in perigulos ponìa,
su gran mogul ancora 'e Barbara
dia ponner in armas pro gherrare.
- 4 S'haere sos tesoros de s'Olanda
cun totu sos navios de Inghilterra,
cantos s'Ispagna et Franza nde cumanda'
contra s'America et sa Gibilterra,
sa Sardigna imbestida da ogni banda
dende battaglia per mare et per terra
ue ogni delissia s'inserra',
biddas, zittades dia arruinare.

* [I 289-292]. *Octava rima torrada*. Il desiderio di un amante ed encomio alla bellezza dell'amata.

- 5 Dia mover de banda de Ispagna
milli naves de gherra in sa marina,
a bandelas ispaltas in campagna
pro tenner s'hermosura pelegrina;
si intro esseres de una muntagna
a sa muntagna dia ponner mina
et de pustis ti dia che reina
de tota s'Europa incoronare.
- 6 Si s'arte militare che Pompeu,
o che Cesare ischere sa battaglia,
fin'a ti bider in podere meu
mi estia pro te de forte maglia,
dai pustis dia alzare unu trofeu
che Cesare in su campu de Farsaglia,
de marmaros alzende una muraglia
monumentos eternos pro restare.
- 7 Pro Elena s'istruesit tanta zente,
cant'in su mare non bi hat arena,
ma eo la discorro a differente,
chi tue binches sa matess'Elena:
issa fit grassiosa solamente,
fit grassiosa però fit murena,
tue ugualas a sa Madalena,
grassia et biancura sunt cumpare.
- 8 Coro chi t'hap'in coro a dogn'istante
et pro t'amare so finidu et mortu,
coro ch'istella ses sa pius brillante
che una trizza fine de oro isoltu,
ti consumis pensende sempr'amante
senza mi dare nessun'accunortu,
si non t'haere idu bennid'a portu
pius allegru minde dia andare.
- 9 Solu pro un'amante, altu gesminu,
ritira cussas nues dai su velu
ch'occultant sas richesas de su sinu
chi binchent in biancura nie et chelu;
non cues disizadas de continu

cussas melas de latte in tantu zelu,
sos amantes disizant un'anelu
si cussa diccia podiant lograre.

- 1 Se ci fosse modo di rapirti, come fece Paride con la bella Elena, andrei corsaro in terra straniera e mi farei ladrone per una bella donna. Allora potrei ben vantarmi di avere un'Elena in mio possesso: bella, per averti sempre con me abbatterei rocce e montagne.
- 2 Se ci fosse modo di averti, almeno con un rapimento, andrei come Paride a far guerra perché in quel tuo viso delicato la bellezza fa a gara con i colori e il pallore; per entrare in possesso di una tale immagine si può arrischiare qualunque cosa.
- 3 Per averti con me ogni momento spenderei tutto l'oro del Perù; se fossi sovrano nel Levante, o il gran sultano di Turchia, una volta innamorato della tua bellezza metterei la Sardegna a ferr'e fuoco e le farei prendere le armi per combattere anche col gran mogol della Barbaria.
- 4 Se possedessi i tesori dell'Olanda con tutte le flotte dell'Inghilterra, quante Spagna e Francia ne inviano contro l'America e Gibilterra, attaccando la Sardegna da ogni parte e dando battaglia per mare e per terra, ove nasconde tutte le ricchezze, manderei in rovina paesi e città.
- 5 Spingerei mille navi da guerra nel mare dalla parte della Spagna, a stendardi al vento per la campagna per conquistare quella rara bellezza; se tu fossi dentro una montagna a quella montagna metterei una mina, poi ti incoronerei regina di tutta l'Europa.
- 6 Se conoscessi l'arte militare come Pompeo, o sapessi dare battaglia come Cesare, mi vestirei per te di una robusta armatura fino ad averti in mio possesso, poi innalzerei un trofeo come fece Cesare nel campo di Farsaglia, e poi una muraglia di marmo affinché restino come monumenti eterni.
- 7 Per Elena morì tanta gente, più della sabbia che c'è al mare, ma io la penso diversamente, che tu superi la stessa Elena: ella era soltanto graziosa, era graziosa però era una murena, tu somigli invece alla Maddalena, hai insieme la bellezza e la purezza.

- 8 Cuore che ti tengo in cuore ogni momento, e per amarti sono sfinito e morto, cuore che sei la stella più brillante, come una fine treccia d'oro sciolto, ti consumi pensando sempre all'amore e non mi dai nessun conforto, se non ti avessi visto, una volta giunto al porto, me ne andrei più allegro.
- 9 Solo per un innamorato, superbo gelsomino, togli dal velo quelle nuvole che nascondono le ricchezze del seno, ricchezze che vincono per candore la neve e il cielo; non nascondere con tanta cura quei pomi di latte continuamente desiderati, gli amanti ardono tra gli affanni per ottenere quella fortuna.

O ZEGOS DE SU MUNDU HABITADORES*

- 1 O zegos de su mundu habitadores
ch'a su prou currides isfrenados,
homines libertinos, peccadores
de s'anima e de Deus olvidados,
sos chi pro breves mundanos errores
consighides dolores eternados,
de grassia, dade sola una mirada,
cale mercede su mundu bos dada!
- 2 Su mund'est unu mare 'e tempestade,
sensibile a burrascas e a bentos,
ornadu de caducas vanidades,
de glorias momentaneas e cuntentos.
Cantu pius cun gustu lu mirades
pius attraet cun allettamentos
pro chi cun apparente e fintu velu
bos figurat sa terra che unu Chelu.
- 3 A prim'assaltu bos presentat gias
totu sas glorias suas e errores:
pompas, ricchesas, giojas sas pius raras,
ballos, corteggios, profanos amores,
grados e dignidades sas pius raras,
singulares bellesas e candores;
e cun promissas de prat'e de oro
bos ligat totalment'anima e coro.
- 4 Non custas solas ma milli maneras
usat pro ingannare a sos mortales:
«Ecco» bos narat «muraglias alteras,
ecco tures, cannones, materiales,
biddas, zittades, provistas galeras,
flottas insuperabiles navales.
Ecco regnos, imperios, monarchias
cun potestades e soberanias».

* [II 97-129]. *Octava rima serrada*. I pericoli del mondo, le vanità, la morte, giudizio, premi e pene dell'anima nell'eternità.

- 5 Gasi su mundu totu bos proponet
 cun istimulos pienes de dulzura
 e i sa fragile carre si disponet
 de l'abbrazzare totu cun premura,
 sa voluntade ne mancu s'opponet
 pro ch'est lenta a su malu de natura.
 Si commovet su coro malu e peus
 olvidadu de s'anima e de Deus.
- 6 Un'anima parada in tale sorte,
 piena de vissiu e de culpa mortale,
 a dogn'ora e momentu cun sa morte
 cumbattimentu hat a tenner fatale
 e dogni criatura gherra forte
 hat a fagher cun impetu infernale;
 tot'unidos sos battor elementos
 hant esser pro l'isperder tot'intentos.
- 7 Ecco subitu un'homine aggravadu
 de milli pensamentos die e notte:
 mirat sa grassia, mirat su peccadu,
 osservat s'infelizze e mala sorte,
 ponderat custu e pensat cudd'istadu,
 bidet eterna vida, eterna morte,
 riflettit unu bene totu fumu
 oppost'a unu bene eternu e sumu.
- 8 Però pro tenner pius libertade
 in sighire sos gustos e caprissios
 deponet de su Chelu s'amistade
 e si donat in manu de sos vissios;
 s'ispozat de sa grassia e santidade,
 lassat sas disciplinas e cilissios,
 totu inzurpadu de sa passione
 abbrazzat sa mundana professione.
- 9 Ah! cantos in s'inferru sunt penende
 pro custas vanas ricchesas terrenas!
 Custos in sas fiammas sunt brusende
 assegurados cun fortes cadenas,
 cantos senza consolu istant clamende

- pro breve gustu sas eternas penas,
 e tue s'est chi sighis in su mundu
 has andare a su propriu profundu.
- 10 Appenas sos sabores dias gustare
 de custu bene falzu e temporale,
 cando de prontu si diant serrare
 sas portas de su Regnu zelestiale
 e a su mundu si dent aggiuntare
 sas carres cun s'ispiritu infernale,
 chi dae fizu de su Babb'eternu
 t'hant a fagher isciau de s'inferru.
- 11 Subitu cun istimulos su mundu
 de sa carre det mover sa passione,
 sa carre istimulada tot'in tundu
 det ponner s'armonia in confusione
 fattende cun isfogu furibundu
 a s'ispiritu gherra e ribellione,
 e s'ispiritu in s'ora male e peus
 s'hat a fagher ribelle contra a Deus.
- 12 Ecco s'anima posta in tal'istadu
 isclava de sos tres hostes mortales,
 ecco sa culpa, ecco su peccadu
 cun appetitu e isfogos carnales,
 ecco pro issa su Chelu serradu
 e abbertas sas portas infernales,
 eccola dae Deus olvidada
 e dae su demoniu incadenada.
- 13 It'hat a fagher s'anima mischina
 incontrendesi in tale pregiudiziu?
 Desolada hat a curren libertina
 de culp'in culpa, de peccad'in vizio:
 chirchende a oju abbertu sa ruina
 curret de precipiziu in precipiziu
 e cun coro perversu e ostinadu
 hat a bier che abba su peccadu.
- 14 Su Chelu d'ira armadu e de furore
 l'ispirat rajos de su firmamentu,

- sa terra si disponet cun rancore
de li negare alloggiu e nutrimentu,
recurret s'aera cun grande rigore
de li dare respiru e alimentu,
su mare chircat de la subissare
e i s'inferru de la divorare.
- 15 Eccola cale nave in altu mare
de burrascas e bentos cumbattida,
chi procurende cuddas evitare
dae custos s'incontrat impedida,
chircat sa prua, chircat ue dare
e s'idet dogni parte persighida,
gasi matessi s'anima mischina
curret da una in s'atera ruina.
- 16 Anima ch'in sa culpa ses bivende
sa vida abbiva in custa veridade,
como su tempus tou s'est passende
ind'unu istadu de seriedade,
però time chi t'istat ispettende
morte, giudiziu, inferru, eternidade,
e tando a creba coro has a lassare
su chi pensas chi mai hat accabbare.
- 17 Cussos malignos gustos chi ti leas
cantu prestu si divent accabbare,
cussas malas intragnas e bideas
cando mancu ti crès t'han a passare
e cantu pensas, faghes e peleas
dent a sa morte tua terminare:
totu su chi diletat tenet fine
però su chi turmentat no hat termine.
- 18 E s'est chi dudas de custa rejone
ti siat nadu senza fundamentu,
pregunta a unu sabiu Salamone,
de sos gustos mundanos it'hat tentu?
T'hat a narrer cun grand'espressione:
nudda che vanidade, fumu e bentu.
Lassat sol'in cudd'ora de sa morte

- tristura, sentimentu e pena forte.
- 19 Time, segundu cussu, peccadore
ch'in sa culpa ti dormis seguradu
cale pena t'ispettat e dolore
si ti benit sa morte in cuss'istadu;
si non procuras depponner s'errore
ahi de te, mischin'e disdicciadu!
tue moris gasie impenitente
e andas a s'inferru eternamente.
- 20 Pro cussu pensa como, sende in vida,
de chi non ses eternu ma mortale,
pensa chi has a fagher dispedida
de custu mundu falzu e temporale
e ch'has de fagher s'ultima partida
però no ischis s'est bene o male,
su tempus curret coment'unu bentu
a dogni hora t'intimat e momentu.
- 21 Considera chi Deus piedosu
t'hat un'anima sola incumandadu,
chi li costat su samben prezziosu
pro la redimer dai su peccadu,
riflette chi de morrer t'est forzosu
coment'est de seguru chi ses nadu,
e s'est chi perdes s'anima una olta
l'has haer pro eternu sempre molta.
- 22 Tene costantemente in sa memoria
sos puntos chi ti restant de passare:
una morte, un'inferru e una gloria
e unu Deus pro ti giudicare,
un'eternu, una gherra, una vittoria
e un'anima sola pro salvare.
E tales puntos andant cun sa morte
chi dezzident sa bona o mala sorte.
- 23 Chi tenimus de morrer finalmente
Cristos nos hat donadu s'esemplare,
chi pro salvare su mundu nozzente
ind'una rughe est cherfidu ispirare;

- bessit su sole e luna in s'oriente
 e andant a ponente a reposare,
 e gasi ogni vivente criatura
 andat a reposare in sepoltura.
- 24 Sa vida nostra est meda delicada,
 a istragos espota e istracias,
 mai segura, sempre tribulada,
 cumbattida de milli traversias,
 in mesu de azzidentes collocada,
 sempre suggetta a milli maladies,
 e s'est chi gosat alcuna dulzura
 li sighit prontamente sa tristura.
- 25 Sa morte curret che cadd'isfrenadu
 cun sa lantern'e falche a tota fua,
 e i su mundu tenet suggettadu
 a su imperiu e podestade sua;
 attentu, cristianu discuidadu,
 pro chi non benzat issa a domo tua,
 dogni morte ch'intendes t'est avvisu,
 time chi non ti benzat de improvvisu.
- 26 Non la perdonat a nemos sa morte
 siant puru monarcas o siant res:
 chie d'unu Sansone pius forte?
 e puru l'est giogadu sutt'e pes.
 Non si guardat istadu ne sorte,
 bocchit, atterrat a chimbe e a ses
 e finzas custu mundu tant'ornadu
 det esser dai sa morte annihiladu.
- 27 Su chi ponet però confusione
 no est sa propria morte chi timimus
 si non chi est inzerta s'occasione
 senz'ischire comente nos morimus
 prite chi benit coment'e ladrone
 senz'ischire comente nois perimus;
 e torramus de nou prontamente
 a pruine, a chijna e a niente.
- 28 Pro isperienza tenimus proadu

- de chi si morit de ogn'azzidente:
 chie in s'abba morit annegadu
 e chie de ferida e de repente,
 unu morit de fulmine toccadu,
 s'ateru morit disastradamente.
 Sunt infinitos sos chi morint male
 e pagos sos de morte naturale.
- 29 Eo ti cherzo esimer, peccadore,
 de una morte mala incrudelida,
 ti permitto chi tenzas cunfessore
 pro t'aggiuare in s'ultima partida,
 però discurre cun cale dolore
 des fagher de su mundu dispidida,
 su perder ind'un'ora cantu tenes,
 babbos e piagheres cun sos benes!
- 30 Figuradi in su lettu constituidu
 cun grande fritt e forte calentura,
 non ti balet chi sias assistidu
 de meigos peritos in sa cura,
 siat pro te su puntu dezzididu
 d'esser cantu plus prestu in sepoltura,
 ti neret unu cun dulch'amistade:
 «Pensa, Fulanu, pro s'eternidade».
- 31 A tale avvisu crudel'e funestu
 has a risponder cun turbadu coro:
 «Ducas jà morzo cantu pius prestu
 e perdo piagheres, pratta e oro?
 Ducas sa morte m'hat postu in arrestu
 e perdo cun sa vida ogni tesoro?
 O mundu, o vanidade, tot'ingannos,
 o morte causante graves dannos!».
- 32 Ecco post'in tumultu sa cossienza
 in su rifletter sa vida passada,
 ecco sa calentura cun violenza
 chi ti faghet sa morte conturbada,
 tando des cherrer fagher penitenzia
 ma tenes sa memoria offuscada,

- e mirende sa tua mala vida
t'hat esser un'ispada addolorida.
- 33 Bidende sos de domo seriamente
de chi andat su male in aumentu,
avvisant su notariu prontamente
pro distender su tou testamentu,
e t'ispozas de totu incontiente
lassende cantu tenes a su bentu:
cale dolore det esser e pena
bider su bene tou in man'anzena!
- 34 In s'ora perdes totu cantu tenes,
in s'ora lassas pompas, vanidades,
in s'ora zertu plus non t'intrattenes
in consighire postos, dignidades,
in s'ora perdes piagheres e benes,
ancora gustos e comodidades,
in s'ora lassas totu a creba coro:
vida, mundu, piagheres, pratt'e oro.
- 35 Dogn'alzada de oju ch'has a dare
ti pienat su coro de dolore,
dogni logu chi tando has a mirare
paura t'hat a fagher e horrore,
totu ti hat a fagher suspirare,
totu hat a esser tristura e terrore:
babbos, fizos, richesas achiridas,
totu hant esser mortales feridas.
- 36 Sighint sas agonias a apprettare
cun grand'isforzu e severidade,
e bidendedi gasi passionare,
senza isperanzia ne serenidade,
su cunfessore t'hat a preguntare
pienu de summu zelu e caridade:
«Nara, Fulanu, faghe cunfessione
pro rezzire sa santa comunione».
- 37 Ma tue mesu mortu e senza lena
has a risponder turbad'e confusu:
«Padre, sa cussienzia est troppu piena,

- tempus de cunfessare no hapo piusu,
Lusbè m'hat postu s'anima in cadena,
non mi balet Maria e ne Gesusu,
mi bido dai su Chelu abbandonadu
e de dimonios totu inghiriadu».
- 38 «Non timas» t'hat a narrer prontamente
cuddu babb'amorosu ispirituale
«cunfessadi e non timas pro niente
chi Deus ti perdonat ogni male;
a tales cosas non bi ponzas mente
chi ti suggerit su mostro infernale:
detesta tue de coro sos peccados,
t'hant a esser dai Deus perdonados».
- 39 A tales documentos animadu
ti resolves de fagher cunfessione,
cunfessas, però cudda preparadu
senza dolore ne contrissione,
senza tenner in odiu su peccadu,
senz'haer a sos vissios avversione,
e in logu de fagher penitenzia
ti confundes pius sa cussienzia.
- 40 In fine s'aumentant sos dilirios
chi ti ponent sa vida in agonia,
ti creschent sos dolores e martirios
cun grande violenza e tirannia,
si addoppiant de coro sos ragiros,
si perturbat sa mente e fantasia,
t'assaltant tot'ind'unu plus vemente
dilirios, dismajos e azzidentes.
- 41 Su cunfessore, bidende trattantu
chi tue ti ses postu in passione,
curret a ti portare s'ozu santu
pro ti donare s'estrem'unzione;
sos de domo si ponent in piantu
bidende a tie in tale occasione:
chie gridat inhoghe e chie inie
fattende pius e pius horrore a tie.

- 42 Torrat su sazzerdote cun cuidadu
a domo tua cun su sacramentu,
ti mirat senz'ardore isfiguradu
privu de sos sentidos e alientu,
s'accostat a su lettu appressuradu,
ti unghet luego ogni sentimentu,
e tue appenas fatta s'unzione
t'avanzas plus e plus in passione.
- 43 Tando has a bider tue agonizzende
totu sos disingannos de su mundu,
has a bider sa morte triunfende
chi t'hat postu gasie moribundu,
su dimoniù chi t'istat ispettende
cun d'unu aspettu horrendu et furibundu,
ponzendedi a innantis de sa vista
tota sa vida tua posta in lista.
- 44 A tale vista tremenda e funesta
has a perder sas forzas e vigores,
si det turbare de prontu sa testa,
s'hant a iscunzertare sos humores,
su coro no hat a fagher pius festa
chi hat a esser pienu de dolores,
si retirat su samben dai sas venas
cun sos dolores intimos e penas.
- 45 S'iscolorit sa cara tot'ind'una
de una pallidesa disgraziada,
non ti persistit grazia nisciuna
si no un'apparenzia isfigurada,
coment'e cando cumparet sa luna
de sos rajos solares ispozada
s'ecclissat cudda vista tantu bella
chi viva risplendiat che un'istella!
- 46 Ai custos signales gasi estranos
de una morte pronta e assoluta
su sazzerdote ti ponet in manos
subitamente sa candela allutta
e invocat sos santos soberanos

- pro chi t'aggiuent in s'ultima rutta,
e cun s'istola e abba beneditta
si ponet prontu in sa tua cabitta.
- 47 Subitu a t'intonare donat cura
su *Proficisce* cun altu tenore:
«Parti» ti hat a narrer «creatura,
in nomen de s'eternu Criadore,
parti a su regnu eternu de s'altura
in nomen de Gesùs nostru signore,
parti a su coru bellu serafinu
in nomen de s'Spiritu divinù.
- 48 In custu passu asi perigulosu
t'assistat sa zeleste gerarchia,
ti prottegiat su mantu preziosu
de Gesùs, de Giusepp'e de Maria,
de sa gloria ti fattant diciousu
sos anghelos de s'alta monarchia
e totu sos zelestes de sa gloria
dae Deus t'ottenzant sa vittoria».
- 49 Ma tue sende privu de sentidu
avvisos no intendes, disdicciadu!
Benesi t'has a bider imbestidu
dai totu s'inferru iscadenadu,
da fieras fantasmas persighidu,
da furias infernales agitadu,
fattende cun sa bucca e cun sos ojos
istratagemma horribile e giogos.
- 50 Ecco intantu ti mancat s'alientu,
ti zessat tot'ind'una su respiru,
ecco bennidu s'ultimu momentu,
ecco arrivadu s'ultimu suspiru,
intrat sa morte in su tou appusentu
e ti trapassat cun mortale tiru,
moris però comente, o disdicciadu?
Moris però cun s'anima in peccadu.
- 51 Est beru custu o nde dudas ancora,
risponde, peccadore, e ite nâsa?

- No est de zertu chi benit cust' hora,
 e si non benit hoe benit crasa?
 Sa morte est zerta però traitora
 e puntu zertu de vida no hasa;
 ischida de sa culpa, o cristianu,
 pro chi sa vida tua no has in manu.
- 52 Ispassadi a capricciu cantu cheres,
 burla, rie, cuntratta, faghe festa,
 prosighi a ti leare piagheres,
 totu sos chi ti benint a sa testa,
 però mi timo chi prestu non neres,
 cand'has a giomper a s' hora funesta,
 da chi su mundu in figura de mele
 t'hat donadu su toscu e i su fele.
- 53 Coment'has a restare a tale avvisu,
 risponde, non ti turbes, peccadore?
 Luego e totu si mudat su risu,
 s'allegria si mudat in dolore,
 luego sa presenza cambiat visu,
 mudat sa cara in diversu colore
 e comente de frizza trappassadu
 mudu t'has a istare e ispantadu.
- 54 Tando a sa mente ti dent presentare
 sas dies chi passesti malamente,
 su bene chi lassesti de operare,
 su male chi fattesti frequente,
 su mundu chi luego has de lassare,
 s'eternu chi osservas imminente,
 puntos totu tremendos e terribiles
 però puntos senz'ateru possibiles.
- 55 Ah si d'intant'intantu, cristianu,
 riflettias in s' hora de sa morte,
 si como ch'istas allegr'e profanu
 pensâs in cussu puntu troppu forte,
 si discurrias como, sende sanu,
 chi ti aspettat bona o mala sorte,
 zertu non dias viver ostinadu

- ne dormias cun s'anima in peccadu.
- 56 Ah, ite crebacoro e forte dolu
 s'animu tou tantu det turbare,
 da ognunu dias cherrer su consolu
 e nisciunu ti podet consolare,
 ti lassant in cuss' hora solu solu
 in suspiros, piangher e penare,
 sos ch'a ti consolare si disponent
 disperu e horrore pius ti ponent.
- 57 Sas visitas dent esser dolorosas
 prite sunu visitas de tristura,
 sas meighinas troppu turmentosas
 chi t'hant a parrer pienas d'amargura,
 sas dies e i sas notte sunt penosas
 pro chi las passas senza de dulzura,
 pro te in s' hora non s'agattat gosu
 ne gustu, ne cuntentu ne reposu.
- 58 A s'istante ch'has haer ispiradu
 s'anima det cumparrer a giudiziu,
 e i cuddu chi giudicat su vizio
 summamente cun tegus airadu,
 cun saettas in manu e cun suppliziu
 det esser subra tua isgarrigadu;
 cale tristura des tenner e dolu
 bidendedi in cuss' hora solu solu.
- 59 Subitu t'has a bider inalzare
 a tribunale de nostru Signore
 inue giustu contu debes dare
 de totu su ch'has fattu cun rigore,
 e sighitivamente hat abbasciare
 cuddu Verbu divinu redentore
 non cun aera 'e babbu piedosu
 ma in aera 'e zuighe rigorosu.
- 60 Ah, ite vista ispantosa e severa!
 ch'est su ider a Deus airadu.
 Ite dolu, ite gherra, ite chimera
 has a tenner meschinu in tal'istadu!

- Has a cherrer fuire che una fera
cando idet calch'homine appostadu,
però non podes pro chi dogni parte
occupat sa potenzia de unu Marte.
- 61 Gherra tand'has a tenner a s'internu,
in su rifletter sos tuos peccados,
gherra ancora has a tenner a s'esternu
in bider sos castigos preparados,
gherras cun sos demonios de s'infernu
chi contr'a tie dent esser arrogliaados,
e in cussa battaglia, o cristianu,
has a esser soldadu o capitanu.
- 62 O Deus de infinita bonidade,
deponide in cuss'ora su rigore,
Bois chi sezis babbu 'e piedade
cust'anima mirade cun amore,
pro sa bostra clemenz'e bonidade
salvade custu tristu peccadore,
ponide custu fizu in salvu portu
pro chie ind'una rughe sezis mortu.
- 63 Tando a sa manca in visu horribile
has a tenner s'ispiritu infernale,
Cristos in cara has a tenner visibile,
postu de magestade in tribunale:
bider sa manu destra no est possibile
pro ch'osservat sa vida fatta male,
s'alzas sa vista su Chel'est serradu,
si l'abbascias s'inferru est preparadu.
- 64 Cale turmentu in s'ora has a proare
incontrendedi in tale occasione,
a dogni parte t'has a furriare
chilchende calchi santu in protessione,
però nisciunu nd'has a incontrare
ca nisciunu nd'has tentu in divossione.
Finzas sa mama de su Redentore
contra a tie hat esser, peccadore.
- 65 Luego s'hant accusare sos peccados

- cun grande pena de s'anima tua,
sos cales hant a esser publicados
cun sa malissia e circostanzia sua,
tando hant esser totu relatados
sos chi fattesti a sa jara e a cua,
finzas sos chi creias veniales
dent esser accusados pro mortales.
- 66 Bessit pro cussu su mostr'infernale
cun sos tuos peccados in sa manu
accurziendesi a su tribunale
cun impetu fieru e inumanu,
accusat su chi tue has fattu male
cando fisti in su mundu biu et sanu
e cun tremenda e ispantosa boghe
ti narat: «Peccadore, isculta inoghe».
- 67 «Isculta» t'hat a narrer postu in furia
«sa tua libertina e mala vida,
mira cantos peccados de lussuria,
mira sa penitenzia non cumplida,
mira cantu rancore e cant'ingiuria,
sa robba anzena non restituida,
mira sas festas non santificadas,
iscandalos, frastimos, murmuradas.
- 68 Tue has prevaricadu malamente
sos prezzetos de ambas duas taulas,
tantas boltas giuresti falzamente,
pecchesti tantas boltas in paraulas,
tue ingannesti troppu frequente
su prossimu cun trampas e cun faulas,
tue fisti un'avaru interessadu,
dissolutu, superbu, iscostumadu.
- 69 Mira sa vida tua temporale,
piena de milli vissios e peccados,
tantas cunfessiones fattas male
pro sos peccados in issa cagliaados,
fraudes de trabagliu personale,
depidos fattos però non pagados:

- custos peccados dimandana a mie
giustizia dae Deus contra a tie».
- 70 A sa nota de tale accusadore
suzzedit sa de Cristos prontamente:
«Nara» t'hat a gridare «traittore,
proite m'has offesu gravemente?
Cussu meritaiait cudd'amore
chi t'hapo professadu eternamente?
Proite m'has offesu, nara, ingrattu,
cal'est cuddu chi eo ti hapo fattu?
- 71 Tue, sende pizzinnu in prima edade,
fisti a babbu e mama dispettosu,
sende giovanu, pienu 'e malidade,
disonestu, arrogante, iscandalosu,
sende in edade de virilidade
superbu, interessadu, invidiosu;
tue ne mancu a bezzu has procuradu
de lassare de veras su peccadu.
- 72 Dami contos de tantos benefissios
chi in dogni tempus da me has rezzidu,
contu de sos impleos e uffissios
chi mai giustamente no has cumplidu,
dami contu de tantos malos vissios
cun sos cales a medas m'has perdidu,
dami contu de fizas e de fizes,
de malos documentos e consizos.
- 73 Proite, ingrattu, no has osservadu
sas iscritturas e leges divinas?
Non t'hap'eo a casu illuminadu,
cun internos avvisos e duttrinas?
Ma tue de su mundu inamoradu
sas leges mias giudicâs ispinas,
e gasi ti cundenno in sempiternu
a sas penas eternas de s'infenu.
- 74 Bessimi dae nanti, o disleale,
malaittu dai Deus e Maria,
malaittu dai sa corte zelestiale

- e dae totu sa santa gerarchia,
ruat subra de te puru ogni male,
cantu nd'inventat sa giustissia mia,
pàrtidi, o malaittu, dai me
pro chi babbu non so pius pro te.
- 75 Cuddu propriu samben chi isparghesi
cando in una columna fia azzottadu,
cudda morte penosa chi pattesi
in mesu de leones inclavadu,
e totu sas angustias chi suffresi
pro ti redimer dae su peccadu
dent esser de istimulos a mie
pro faghernde venganzia contr'a tie.
- 76 Preparadi a turmentos e dolores
pro tot'una sinzera eternidade,
preparadi a proare sos rigores
de sa mia isdegnada potestade,
dai me no ispettes pius favores
si non giustissia cun severidade.
Tue de cara mia fui, prescittu,
a brujare in s'inferru malaittu».
- 77 Ai custa sentenza divina
saltat cuddu dimoniu accusadore,
non cun cara giuliva e peregrina
ma cun aspectu orrendu e cun furore,
e afferrat cudd'anima mischina
cun impetu fatale e cun terrore:
pius velozzes de un'alzada 'e ogu
ruides ambos in s'eternu fogu.
- 78 Tand'has a bider tue sa rezzida
chi t'hant a fagher a sa prim'intrada,
subitu t'hant a dare sa bivida,
piumu isoltu e de pighe iscazada;
ogn'arpia ti dat una ferida,
ogni mostro ti dat un'istoccada
e cun cadenas de ferru infogadu
subitamente has a benner ligadu.

- 79 Ti serrana sas portas de s'infenu
e ti preparant sos turmentadores,
dolores has a tenner a s'internu
e a s'esternu ispantos e horrores,
mai paghe ma gherra in sempiternu,
sempre suspiros, ohis e clamores,
sempre fogu cun fame infinitu,
ispasimos, terrores, caldu e frittu.
- 80 Postu in tale horrible agonia
tando has a isclamare, isventuradu:
«O malaittu Deus e Maria,
o malaitta s'hora chi fia nadu!
Malaittu su coro chi tenia
e i su babbu chi m'hat generadu,
malaittos sos santos ch'adoresi
e i sos sacramentos chi rezzesi.
- 81 E cal'est custu fogu chi eo patto,
fogu ch'inserrat totu sos turmentos,
cun cales furias e mostros cumbatto,
ite sunt custos ohis e lamentos,
edducas refrigeriu no agatto
si non penas, dolores, discontentos?
Ahi de me, inue so paradu
pro unu fumu e umbra ch'hap'amadu!
- 82 Ahi, it'est custu fumu impertinente,
ahi, it'est custu sonu iscunzertadu!
Ahi, it'est cust'odore pestilente,
ahi, it'est custu logu abbulottadu!
Zessadu unu martiriu prontamente
benzo pro forza a s'ateru tiradu:
totu su chi non cherzo totu patto,
su chi bramo e disizo no agatto.
- 83 De fogu sunt pienos sos carveddos,
fogu mi curret in s'interiore,
de fogu sunt acutos sos burteddos
chi mi passant su coro cun dolore,
sunu de fogu sos mostros nieddos
chi mi turmentant cun tantu rigore,

- de fogu abundant arterias e venas,
de fogu sas intragnas sunt pienas.
- 84 O arpias, serpentes velenosas
chi de milli maneras m'affliggides!
O furias crudeles horrorosas
chi senza piedade m'abbattides!
Jà chi mi sezis tantu dolorosas,
e prite in totu non mi destruides!
Chi mi lassedes senza piedade,
patire pro tot'una eternidade!
- 85 Isto morzende però mai ispiro,
pato però non finit su patire,
ind'unu mare de penas reggiro
e mai non mi poto consumire,
procuro de fuire però miro
chi non b'hat mediu de poder fuire.
Osservo dogni parte preparados
dimonios contr'a mie infuradas.
- 86 Edducas infelize hap'a patire
pro sempre furiosas istocadas?
Edducas in eternu hap'a suffrire
custas crudeles, occultas ispadas?
Edducas in eternu hap'a surbire
de metallu bividas iscazadas?
O infenu pius forte de infenu
si pato gasi sempre in sempiternu!
- 87 Ecco s'amore e trista despedida
chi ti dant de su mundu sos cuntentos:
una morte penosa in custa vida
e pustis unu mare de turmentos
cun d'una eternidade addolorida
pienu 'e agonia e discontentos,
privos pro sempre de s'eternu gosu,
inimigos de Deus poderosu.
- 88 Como dona de grassia una mirada
ai cuddu corpus tou tant'amadu,
miralu in una tumba horrorizada
e dae pes a conca jà crebadu,

- parte nisciuna de isse non b'hada
chi sos vermes non hapant rasigadu,
finzas cuddu bestire tantu fine
est torradu a chijina e a pruite.
- 89 Inue sunu como sas ricchetas
chi sende biu tue possedias?
Ue sunt sos honores e grandesas,
ue sunt sos cuntentos o alegrias?
Ue sunt sas forzas e lestresas,
sas artes, sos puntiglios, valentias,
ahi chi custos a sa tua morte
de istadu mudesint e de sorte.
- 90 Ite, segundu cussu, has consighidu
de sos benes ch'in terra accumulisti?
A ite su trabagliare t'est servidu
ch'in sos tuos neguscios ispendesti?
Nudu a s'eternidade ses partidu
comente nudu in su mundu naschesti.
Tenes solu s'inferru pro amargura,
su corpus gai postu in sepoltura.
- 91 Sa pius zurpedade lastimosa,
digna d'esser pianta amaramente,
o passione humana sediziosa
de tantu male causa effizziente!
Pro una breve vida e lissenziosa
piangher e suspirare eternamente:
ah! caros de su mundu peccadores,
lassade de su mundu sos errores.
- 92 Su mundu est un'astutu tentadore,
eh via! cristianos, ischidade,
su mundu est unu falzu traittore,
fuide de issu edduca in soledade
ca debile est sa vida che fiore;
sa morte tenet grande podestade,
faghide, peccadores, penitenzia
como chi Deus est totu clemenzia.
- 93 Intendes, peccadore, ite t'ispettat
si non detestas sa culpa mortale.

- Intende cantu Deus ti minettat
si sighis che a prima a viver male;
unu pagu est prezzisu si riflettat
ind'unu puntu tremend'e fatale,
e lassare de veras su peccadu
o andare a s'inferru cundannadu.
- 94 Detestade de coro sos peccados,
peccados causantes graves dannos,
dannos ch'andana sempre accumpagnados,
accumpagnados de tristos affannos,
affannos chi dent esser eternados,
eternados de infinitos annos,
annos chi non connoschent mai fine,
fine ponene privu de termine.
- 95 Sos chi cherides tenner bona sorte
faghide, sende bios, bona vida,
sos chi cherides sa zeleste corte
faghide de su mundu dispedida
e tenide pro s'ora de sa morte
sa partida aggiustada e dezzidida
pro chi segundu comente vivimus
gasi matessi su fine tenimus.
- 96 In sa cantone, si mi cumprendides,
faeddo cun bois ateros mundanos,
sos chi totu sa vida consumides
adorende e servende idolos vanos
e totu sos chi perdidos currides
de sa Grecia peus de paganos,
e si ai custa trumba no ischidades
non dormidos ma mortos bos restades.
- 97 Su chi bos hat cumpostu sa cantone
fit unu de sas festas med'amante;
fattende però seria riflessione
de custu mundu falzu e incostante
hat mudadu de prontu opinione:
dae su mundu a che viver distante
ca su chi suzzedit de frequente
lassare sos piagheres de repente.

- 1 O ciechi abitanti del mondo che a gara correte sfrenati, uomini libertini, peccatori, dimentichi di Dio e dell'anima, voi che per momentanei errori di questo mondo vi attirate sofferenze eterne, date per favore soltanto uno sguardo a quale ricompensa vi offre il mondo!
- 2 Il mondo è un mare di tempeste in preda a burrasche e venti, ornato di cose vane, di grazie e felicità momentanee. Quanto più lo guardate con desiderio tanto più vi attira con lusinghe poiché attraverso immagini apparenti e false vi mostra la terra come fosse un Paradiso.
- 3 Sin da quando vi assale vi mostra chiaramente le sue glorie e le falsità: lusso, ricchezze, i gioielli più rari, balli, corteggi, amori profani, titoli e dignità tra i più alti, bellezze straordinarie e ingenuità; e con promesse d'argento e d'oro vi imprigiona completamente l'anima e il cuore.
- 4 Non è solo questa, sono mille le maniere che usa per ingannare i mortali: «Ecco» vi dice «mura superbe, ecco torri, cannoni, beni di ogni genere, paesi, città, galere stracariche, invincibili flotte navali. Ecco regni, imperi e monarchie con poteri e sovranità».
- 5 Così il mondo vi offre ogni bene con richiami pieni di dolcezza e la fragile carne si dispone ad accettare tutto con premura, né si oppone la volontà che per natura è debole di fronte al male. E più ancora si predispone il cuore malvagio, dimentico dell'anima e di Dio.
- 6 Un'anima affidata a tale destino, piena di vizi e di peccati mortali, in ogni momento dovrà sostenere una fatale battaglia con la morte, e ogni creatura sosterrà una grande guerra d'impeto infernale; e i quattro elementi tutti uniti si impegneranno per disperderla.
- 7 Ed ecco subito un uomo oppresso da mille pensieri notte e giorno: contempla la grazia, osserva il peccato, esamina la sorte avversa ed infelice, pondera questa condizione e pensa a quella, vede la vita eterna, la morte eterna, riflette su un bene solo apparente opposto ad un bene eterno e sommo.
- 8 Ma per avere maggiore libertà di seguire gusti e capricci abbandona l'alleanza col Cielo e si getta in preda ai vizi; si spoglia della grazia e della santità, lascia le regole ed i sacrifici e ormai accecato dalla passione abbraccia la fede nel mondo.
- 9 Ah! quanti sono coloro che stanno soffrendo all'inferno per queste vane ricchezze terrene! Bruciano tra le fiamme stretti da forti

- catene: e quanti si lamentano senza ottenere consolazione, soffrendo in cambio di un breve godimento pene eterne; anche tu se continui così in questo mondo finirai per precipitare nel profondo.
- 10 Non appena assaporerai i piaceri di questo bene falso e passeggero, subito si chiuderanno le porte del Regno celeste e nel mondo le carni si uniranno allo spirito infernale così che da figlio del Padre eterno ti trasformeranno in schiavo dell'inferno.
- 11 Subito la passione smuoverà con i suoi stimoli il mondo della carne, e la carne attaccata da ogni parte finirà per mettere confusione nell'armonia originaria facendo guerra e ribellandosi allo spirito con impeto furibondo, e in quel momento lo spirito si farà ancora più ribelle contro Dio.
- 12 Ed ecco l'anima ridotta in tale stato, schiava dei suoi tre nemici mortali, ecco la colpa, ecco il peccato con gli appetiti e gli sfoghi della carne, ecco che per lei il Cielo si chiude e si aprono le porte dell'inferno, eccola dimenticata da Dio e messa in catene dal demonio.
- 13 Che potrà fare la povera anima trovandosi in questa disgrazia? Ormai disperata correrà senza freni di colpa in colpa, dal peccato al vizio: cercando a occhi aperti la propria rovina correrà da un precipizio all'altro e con cuore perverso e ostinato accetterà il peccato come fosse acqua.
- 14 Il Cielo, pieno d'ira e di furore, le invia fulmini dalla volta stellata, la terra si prepara a negarle con rancore alloggio e nutrimento, l'aria evita con grande rigidità di darle respiro e alimento, il mare cerca di sommergerla e l'inferno di divorarla.
- 15 Eccola come una nave in alto mare, agitata da burrasche e venti, che cercando di evitare quelle si trova impedita da questi, cerca una direzione da dare alla prora ma si vede ostacolata da ogni parte, allo stesso modo la povera anima cade da una in un'altra disgrazia.
- 16 Anima che stai vivendo nella colpa, accendi la tua vita con questa verità, adesso il tuo tempo sta trascorrendo in uno stato preoccupante e perciò, bada, ti stanno aspettando morte, giudizio e inferno per l'eternità, e allora dovrai lasciare a malincuore quello che pensi non debba avere mai fine.
- 17 Quegli indegni piaceri che ti prendi finiranno quanto prima, e quando meno te lo aspetti ti passeranno quelle cattive intenzioni e idee, e tutto quello che pensi, fai e affronti finirà con la tua

- morte: tutto quello che dà piacere ha fine mentre quel che fa soffrire non ha termine.
- 18 E se hai dei dubbi su questo bisogna dirti che sono senza fondamento, chiedi al saggio Salomone che cosa ha ottenuto dai piaceri terreni. Ti dirà con grande forza: nient'altro che vanità, fumo e vento. Solo al momento della morte egli ha abbandonato la tristezza, il rimorso e la grande sofferenza.
- 19 Abbi perciò paura, in base a quello, peccatore che dormi tranquillo nella colpa, della pena e del dolore che ti attendono se la morte ti raggiunge quando sei in quello stato; se non ti decidi ad abbandonare l'errore povero te, disgraziato e sfortunato! muori così senza esserti pentito e vai all'inferno per l'eternità.
- 20 Per questo pensa sin da ora, quando sei in vita, che non sei eterno ma mortale, pensa che dovrai partire da questo mondo falso e caduco e che dovrai fare l'ultimo viaggio ma non sai se andrà bene o male, il tempo corre come il vento e ti minaccia a ogni ora e momento.
- 21 Considera che Dio pietoso ti ha consegnato una sola anima, e che gli costa il sangue prezioso che ha sparso per redimerla dal peccato, rifletti che sarai costretto a morire così come è sicuro che sei nato, e se perderai l'anima una volta l'avrai in eterno sempre morta.
- 22 Tieni sempre presenti nella memoria i passi che ti restano da compiere: una morte, un inferno o una gloria e Dio per giudicarti, un'eternità, una battaglia, una vittoria e un'anima sola da salvare. E questi passi procedono con la morte, decidono il buono o il cattivo esito.
- 23 È stato Cristo a insegnarci con l'esempio che alla fine dobbiamo morire: pur essendo innocente ha voluto morire su una croce per salvare il mondo; nascono il sole e la luna in oriente e vanno a riposare a ponente, e così ogni creatura vivente va a riposare nella sepoltura.
- 24 La nostra vita è molto fragile, esposta ad affanni e bufere, mai sicura e sempre tra le tribolazioni, ostacolata da mille traversie, collocata tra le avversità e sempre soggetta a mille malattie, e se per caso gode di qualche dolcezza le sopravviene subito la tristezza.
- 25 La morte corre come un cavallo senza freno, con lanterna e falce a tutta velocità, e tiene il mondo sottomesso al suo comando e potere; attento, cristiano spensierato, che non venga a casa tua, ogni notizia di morte ti sia d'avvertimento, bada che non ti raggiunga all'improvviso.
- 26 La morte non perdona a nessuno, siano pure re e monarchi: chi era più forte di Sansone? eppure è arrivata a calpestarlo. Non ha riguardo per la condizione né per il destino, uccide e getta a terra cinque, sei alla volta, e anche questo mondo tanto bello sarà ridotto a nulla dalla morte.
- 27 Ciò che crea piuttosto agitazione è che non temiamo la morte in sé ma il fatto che è incerto il momento in cui verrà, non sappiamo quando moriremo perché arriva come un ladro e ignoriamo come periremo; e subito torniamo a essere polvere, cenere, niente.
- 28 Abbiamo per esperienza la prova che si muore di mille disgrazie: chi muore annegato in acqua e chi di una ferita, all'improvviso, uno muore raggiunto dal fulmine e l'altro per una disgrazia. Sono moltissimi quelli che muoiono male e pochi di morte naturale.
- 29 Io ti voglio risparmiare, peccatore, una morte brutta, crudele, ti permetto d'avere il confessore che ti aiuti nell'ultima dipartita, ma pensa con quanto dolore ti allontanerai da questo mondo, perdendo in poco tempo tutto quello che hai, genitori e piaceri e tutti i beni!
- 30 Immagina di essere costretto a letto passando da un gran freddo a un grande caldo, non serve a nulla che tu sia assistito da medici esperti nelle cure, e quando sarà ormai deciso che dovrai essere quanto prima nella tomba qualcuno ti dirà con dolce affetto: «Pensa, Fulano, all'eternità».
- 31 A questo crudele avviso di morte risponderai con cuore turbato: «Dunque muoio subito e perdo piaceri, argento e oro? Dunque la morte mi ha bloccato e perdo insieme alla vita tutte le ricchezze? O mondo, o vanità, tutti inganni, o morte che causi così grandi danni!».
- 32 Ecco la coscienza in tumulto nel ripensare alla vita passata, ecco la febbre violenta che ti agita l'agonia, a quel punto vorresti fare penitenza ma hai la mente offuscata, e il rivedere la tua vita mal condotta sarà per te come una spada dolorosa.
- 33 Quelli di casa tua, al vedere che il male sta purtroppo aumentando, chiamano subito il notaio perché stenda il tuo testamento, e subito ti spogli di tutto spargendo al vento quel che possiedi: quale dolore dev'essere, e pena, vedere le cose tue in mano d'altri!
- 34 In quel momento perdi tutto quel che possiedi, in quel momento lasci lussi e vanità, in quel momento certo non t'indugi più a conseguire impieghi, onori, soddisfazioni e comodità, in quel momento lasci tutto a malincuore: vita, mondo, piaceri, argento e oro.

- 35 Ogni volta che sollevi gli occhi il cuore ti si riempirà di dolore, ogni luogo che guarderai ti farà paura, orrore, tutto ti farà sospirare, tutto ti darà tristezza e terrore: genitori, figli, ricchezze accumulate, saranno tutti come ferite mortali per te.
- 36 L'agonia continua il suo corso con forza e durezza, e al vederti soffrire così, senza ormai speranza né alcuna tranquillità, il confessore ti dirà pieno di zelo e di carità: «Suvvia, Fulano, confessati per poter ricevere la santa comunione».
- 37 Ma tu mezzo morto, ormai senza forze, gli risponderai turbato e confuso: «Padre, la mia coscienza è troppo sporca, non ho più il tempo di confessare, il diavolo mi ha messo l'anima in catene, non mi possono fare più nulla la Madonna e Gesù, mi vedo abbandonato dal Cielo e tutto circondato da diavoli».
- 38 «Non temere» ti dirà subito quell'affettuoso padre spirituale «confessati e non aver paura di nulla perché il Signore ti perdona tutto; e non dare retta a quanto ti suggerisce il mostro dell'inferno: pensa a detestare di cuore i tuoi peccati e Dio te li perdonerà».
- 39 Rinfrancato da questi argomenti ti decidi alla confessione, confessi però in quel modo artefatto, senza dolore né pentimento, senza avere in odio il peccato e avversione verso i vizi, e invece di fare penitenza aggiungi confusione nella tua coscienza.
- 40 E infine torna a crescere il delirio che conduce la tua vita all'agonia, dolori e sofferenze crescono con grande forza e violenza, si raddoppiano i tormenti del cuore, si turbano la mente e l'immaginazione e tutt'a un tratto ti aggrediscono con maggior forza il delirio, gli svenimenti e tutti i mali.
- 41 E intanto il confessore, al vedere che sei entrato in agonia, corre a prendere l'olio santo per darti l'estrema unzione; e vedendoti così ridotto quelli di casa si mettono a piangere: chi grida da una parte e chi dall'altra e finiscono per accrescere la tua paura.
- 42 Il sacerdote torna con premura a casa tua portando il sacramento, ti vede senza energie, sfigurato, privo di sensi e di respiro, si accosta subito al letto e ti unge negli organi di senso, e tu appena finita l'unzione vai ancora oltre nell'agonia.
- 43 E così agonizzando vedrai tutti i disinganni del mondo, vedrai il trionfo della morte che ti ha reso così moribondo e il demonio che ti attende con un'espressione orrenda di furore e ti mette davanti agli occhi tutta la tua vita ordinata in un elenco.
- 44 A questa vista tremenda e funerea perderai forze e vigore, la tua mente sarà subito sconvolta e gli umori interni si agiteranno, il

- cuore non potrà più fare festa perché sarà pieno di dolori e il sangue si ritirerà dalle vene tra pene e dolori dell'intimo.
- 45 Tutt'a un tratto il viso si scolorisce e assume il pallore della disgrazia, non ti rimane nessuna grazia ma soltanto il tuo aspetto sfigurato, come quando la luna compare senza l'ornamento dei raggi del sole e perde quel suo aspetto tanto bello che risplendeva vivido come una stella!
- 46 A questi annunci così strani di una morte vicina e irrevocabile il sacerdote ti mette subito in mano una candela accesa e invoca i più importanti del cielo perché ti aiutino in quest'ultimo viaggio, e con la stola e l'acqua benedetta si mette pronto al tuo capezzale.
- 47 E subito si preoccupa di cantarti ad alta voce il *Proficisce*: «Parti» ti dirà «creatura, nel nome del Creatore eterno, parti verso l'eterno regno dei cieli nel nome di Gesù nostro signore, parti per il bel coro dei serafini nel nome dello Spirito divino.
- 48 Al momento di questo passo così rischioso ti assista la gerarchia celeste, ti protegga il prezioso manto di Gesù, Giuseppe e Maria, gli angeli della suprema monarchia ti facciano fortunato partecipe della gloria e tutte le creature celesti trionfanti ti ottengano la vittoria presso il Signore».
- 49 Ma tu sarai ormai privo di sensi e non sentirai questi consigli, disgraziato! Piuttosto ti vedrai aggredito da tutto l'inferno scatenato, perseguitato da terribili fantasmi e agitato dalle furie infernali che con la bocca e con gli occhi faranno orribili espressioni e smorfie.
- 50 Ecco intanto ti manca l'alito, smetti tutt'a un tratto di respirare, ecco arrivato l'ultimo momento, ecco arrivato l'ultimo sospiro, la morte entra nella stanza e ti trapassa con un colpo mortale, muori, ma come, disgraziato? Muori, ma con l'anima nel peccato.
- 51 Ti sembra vero questo o ne dubiti ancora, rispondi, peccatore, che ne dici? Non ti sembra certo che quest'ora deve venire, e se non arriva oggi arriva domani? La morte è certa ma è ingannatrice e non hai un punto certo nella vita; liberati delle colpe, cristiano, perché non sei padrone della tua vita.
- 52 Divertiti a tuo piacere quanto vuoi, scherza, ridi, stai in compagnia e fai festa e continua a godere dei piaceri, tutti quelli che ti vengono in mente, ma io credo che presto dirai, quando arriverai all'ora fatale, che il mondo sotto l'apparenza del miele ti ha dato veleno e fiele.
- 53 A quell'annuncio come resterai, rispondi senza turbarti, peccatore? Subito il riso e l'allegria si trasformeranno in dolore, subito

cambia il tuo aspetto, il viso assume un colore diverso e come trapassato da una freccia resterai muto, spaventato.

54 Allora ti si presenteranno alla mente i giorni trascorsi male, il bene che trascurasti di fare e il male che facesti spesso, il mondo che stai per lasciare, l'eternità che ormai vedi come imminente, tutti punti tremendi, terribili, ma punti senz'altro possibili.

55 Ah se ogni tanto, cristiano, pensassi all'ora della morte, se ora che sei allegro e dedito al mondo pensassi a quel passaggio decisivo, se pensassi, ora che sei sano, che ti aspetta una condizione buona o cattiva, allora certo non vivresti così ostinato e non resteresti con l'anima nel peccato.

56 Ah quale crepacuore e forte dolore dovrà turbare così tanto il tuo cuore, vorresti la consolazione di tutti e nessuno ti può consolare, in questo momento ti lasciano solo tra sospiri, pianti e pene, e quelli che si danno da fare per consolarti ti provocano ancor più disperazione e orrore.

57 Le visite non possono essere che dolorose perché sono visite di tristezza, e le medicine un tormento, ti sembreranno amarissime, i giorni e le notti sono penosi perché le trascorri senza alcun sollievo, per te in quel periodo non c'è gioia né soddisfazione né allegria né riposo.

58 Non appena sarai spirato la tua anima comparirà in giudizio e colui che giudica i peccati sarà veramente adirato contro di te, e avrà in mano fulmini e supplizi che verranno scaricati su di te; e quanta tristezza avrai, e dolore, trovandoti in quel momento del tutto solo.

59 Subito ti vedrai sollevato al tribunale di nostro Signore, dove dovrai dare il resoconto esatto di tutto quanto hai fatto contro i comandamenti, e successivamente scenderà il Verbo divino, il Redentore, ma con l'atteggiamento non di un padre pietoso bensì con l'aria di un giudice rigoroso.

60 Ah che cosa spaventosa e terribile vedere Dio adirato! Quale dolore, quali contrasti e che agitazione dovrai provare, poveretto, in quella condizione! Vorrai fuggire come una fiera quando vede un qualche cacciatore appostato ma non potrai, perché la potenza di un Dio si estende a tutti i luoghi.

61 Allora ti agiterai nel tuo intimo, nel riflettere sui tuoi peccati, e avrai guerra anche all'esterno quando vedrai i castighi che sono stati preparati per te, e guerre con i diavoli dell'inferno che si muoveranno contro di te, e in quella battaglia, o cristiano, sarai soldato o capitano.

62 O Dio di infinita bontà, deponete in quel momento la severità, Voi che siete un padre pietoso guardate quest'anima con amore, e per la vostra clemenza e bontà salvate questo triste peccatore, mettete in salvo in porto questo figlio per il quale siete morto su una croce.

63 Allora avrai alla tua sinistra lo spirito infernale, dall'aspetto orribile, e vedrai il viso di Cristo, seduto in tribunale in tutta la sua maestà: non ti sarà possibile vederne la mano destra perché egli si trova di fronte a una vita condotta male, se alzi la vista vedi che il Cielo è chiuso, se l'abbassi vedi che l'inferno è pronto.

64 Che tormento dovrai provare in quel momento, trovandoti in quella situazione, ti volterai da tutte le parti alla ricerca di un qualche santo che ti protegga ma non ne troverai nemmeno uno perché non hai avuto devozione per nessuno. Persino la madre del Redentore sarà contro di te, peccatore.

65 E subito verrai accusato dei tuoi peccati, con grande sofferenza per la tua anima, e verranno resi pubblici insieme alla malizia e alle circostanze in cui furono commessi, e sarà tutto rivelato, di quelli che commettesti apertamente e di nascosto, e anche quelli che credevi veniali ti saranno imputati come mortali.

66 Per questo motivo compare il mostro infernale tenendo in mano l'elenco dei tuoi peccati e si avvicina al tribunale con impeto fiero, disumano, e ti accusa di quanto hai fatto di male quando eri nel mondo, vivo e sano, e ti dice con voce tremenda, spaventosa: «Peccatore, ascolta qui».

67 «Senti come è stata» ti dirà tutto infuriato «la tua vita cattiva e libertina, osserva quanti peccati di lussuria, vedi la penitenza non eseguita, quanto rancore, quante offese, le cose altrui non restituite, guarda le feste non santificate, scandali, bestemmie, maldicenze.

68 Tu hai infranto in malo modo i precetti di entrambe le tavole dei comandamenti, hai giurato tante volte il falso, tante volte hai peccato con le parole e troppo spesso hai ingannato il tuo prossimo con imbrogli e falsità, eri un avaro avido, un dissoluto, un superbo, uno scostumato.

69 Osserva la tua vita temporale piena di mille vizi e peccati, tante confessioni fatte male nascondendo dei peccati, frodi sul lavoro che facevi, debiti contratti ma poi non pagati: questi peccati chiedono a Dio che io faccia giustizia contro di te».

70 Al discorso di questo accusatore segue subito quello di Cristo: «Di' un po'» ti griderà «traditore, perché mi hai offeso così gravemente?»

- Era questo che meritavo per l'amore che ti ho professato in eterno? Perché mi hai offeso, dimmi, ingrato, che cosa ti ho fatto?
- 71 Quando eri bambino, nella prima età, eri dispettoso verso tuo padre e tua madre, da giovane eri pieno di malignità, disonesto, arrogante, e davi scandalo, da uomo maturo eri superbo, avido e invidioso; ma poi neppure da vecchio ti sei preoccupato di abbandonare veramente il peccato.
- 72 Rendimi conto di tutti i benefici che hai ricevuto da me in ogni tempo, degli incarichi e dei lavori che non hai mai condotto a termine nel modo giusto, dammi conto di tutti i brutti vizi con i quali hai travisto tante anime, rendimi conto delle figlie e dei figli, dei documenti falsi e dei consigli.
- 73 Perché, ingrato, non hai osservato le scritture e le leggi divine? E io non ti ho forse illuminato con avvisi interiori e con la dottrina? Ma tu, innamorato del mondo, consideravi le mie leggi dei fastidi, e per questo io ti condanno a soffrire per l'eternità le pene eterne dell'inferno.
- 74 Sparisci dalla mia vista, uomo sleale, maledetto da Dio e dalla Madonna, maledetto dalla corte celeste e da tutta la santa gerarchia, cadano su di te anche tutti i mali, tutti quelli che la mia giustizia inventa, e allontanati, maledetto, da me perché non sono più un padre per te.
- 75 Il sangue che versai quando legato alla colonna venivo percosso, quella morte penosa che patii inchiodato tra bestie feroci e tutti i dolori che soffrii per redimerti dal peccato saranno per me tutti stimoli perché ne faccia vendetta contro di te.
- 76 Preparati a tormenti e dolori per tutta un'eternità certa, preparati a subire le punizioni della mia potestà offesa, da me non aspettarti più favori ma soltanto giustizia e severità. Allontanati dal mio cospetto, come è prescritto, a bruciare nell'inferno maledetto».
- 77 A questa sentenza divina balza avanti quel demonio accusatore, ma non con volto gioioso e compiacente bensì con un'espressione orrenda e di furore, e con grande impeto e terrore afferra quella tua povera anima: e più veloci di un batter d'occhi precipitate entrambi nel fuoco eterno.
- 78 Vedrai allora l'accoglienza che ti faranno al primo entrare, ti daranno subito da bere una pozione di piombo fuso e di pece squagliata; ogni arpia ti procurerà una ferita, ogni mostro ti darà una stoccata e verrai subito legato con catene di ferro rovente.
- 79 Ti richiudono le porte dell'inferno e ti preparano gli strumenti di tortura, all'interno proverai dolore e all'esterno spaventanti e orrori, mai pace ma guerra per sempre, sempre sospiri, lamenti e grida,

- sempre fuoco e fame senza fine, spasimi, terrori, caldo e freddo.
- 80 Gettato in tale orribile condizione esclamerai, disgraziato: «Maledetti Dio e la Madonna e maledetta l'ora in cui sono nato! Maledetto il cuore che avevo e il padre che m'ha messo al mondo, maledetti i santi che ho adorato e i sacramenti che ho ricevuto.
- 81 Cosa è questo fuoco che mi fa soffrire, un fuoco che racchiude in sé tutti i tormenti, con quali furie e quali mostri combatto, cosa sono queste grida e questi lamenti, dunque non troverò alcun sollievo ma soltanto pene, dolori e dispiaceri? Povero me, dove sono finito per aver amato un'apparenza, un'ombra!
- 82 Ahi, cos'è questo fumo penetrante, ahi, cos'è questo rumore confuso! Ahi, cos'è questo odore sgradevole, ahi, cos'è questo luogo in confusione! Come un tormento cessa, all'improvviso vengo gettato con forza in un altro: soffro per tutto ciò che non voglio e quel che desidero e bramo non lo trovo.
- 83 Le cervella sono piene di fuoco, e fuoco mi corre all'interno, di fuoco è il filo dei coltelli che mi trafiggono dolorosamente il cuore, sono di fuoco i mostri neri che mi tormentano con tanta crudeltà, di fuoco sono ripiene le arterie e le vene, di fuoco sono pieni gli intestini.
- 84 O arpie, serpenti velenosi che mi tormentate in mille modi! O furie crudeli e orribili che mi abbattete senza pietà! Visto che mi procurate tanto dolore perché non mi distruggete del tutto! Possibile che mi lasciate senza alcuna pietà a patire per tutta l'eternità!
- 85 Sto per morire ma non spiro mai, soffro ma il patire non ha fine, mi dibatto in un mare di sofferenze ma non riesco a consumarmi del tutto, cerco di scappare ma mi rendo conto che non c'è modo di riuscirci. E vedo da ogni parte dei diavoli pronti, infuriati contro di me.
- 86 E dunque devo soffrire sempre, infelicamente, queste furiose stoccate? E dunque devo sopportare per l'eternità queste spade crudeli, nascoste? E dunque dovrò inghiottire in eterno pozioni di metallo fuso? O inferno più forte dell'inferno, se io soffrirò così sempre in eterno!
- 87 Ecco l'amore e la triste dipartita che ti danno i piaceri del mondo: una morte penosa in questa vita e poi un mare di tormenti con una eternità di dolore, pieno di sofferenze e dispiaceri, privi per sempre del godimento eterno e nemici del potente Dio.
- 88 Ed ora dai per favore un'occhiata a quel tuo corpo che ami tanto, osservalo in un'orribile tomba e già disfatto dalla testa ai piedi, non c'è una parte che i vermi non abbiano intaccato, ed anche quell'abito così fine si è ridotto a cenere e polvere.

- 89 Dove sono ora le ricchezze che possedevi da vivo? Dove sono gli onori e le grandezze, dove le soddisfazioni e le allegrie? Dove sono le forze e l'agilità, le capacità, le sfide, le imprese, ahimè, tutto questo con la tua morte ha cambiato di condizione e di destino.
- 90 A considerare tutto ciò cosa ti è rimasto dei beni che possedevi da vivo? A cosa ti è servito il lavoro che poi disperdesti nelle contrattazioni? Ti sei avviato verso l'eternità privo di tutto, così come eri venuto al mondo. Ti resta solo l'inferno per soffrire e il corpo gettato alla meglio nella sepoltura.
- 91 La maggiore e più penosa cecità, che è giusto piangere con amarezza, è la passione umana ribelle, vera causa di tanto male! Per una vita breve e peccaminosa piangere e sospirare in eterno: ah! cari peccatori di questo mondo, abbandonate gli errori del mondo.
- 92 Il mondo è un astuto tentatore, suvvia! cristiani, svegliatevi: il mondo è falso e traditore, fuggite dunque da esso verso la solitudine perché la vita è fragile come un fiore; la morte ha un grande potere, fate penitenza, peccatori, ora che Dio è tutto clemenza.
- 93 Stai sentendo, peccatore, cosa t'aspetta se non allontani il peccato mortale. Ascolta quel che Dio ti minaccia se continui a vivere male come prima; è necessario si rifletta un po' su un punto tremendo, fatale, e che si abbandoni davvero il peccato oppure si subisca una condanna all'inferno.
- 94 Detestate di cuore i peccati che causano gravi danni, danni che vanno sempre accompagnati con tristi sofferenze, sofferenze che dureranno per l'eternità, per infiniti anni, anni che non conosco mai la fine, e se hanno una fine questa è priva di termine.
- 95 Voi che volete conseguire buona fortuna conducete una vita retta, sinché siete vivi; voi che bramate la corte celeste allontanatevi dal mondo e tenete per il momento della morte una condizione preparata e decisa, poiché a seconda di come viviamo avremo la fine.
- 96 Nella poesia, se mi capite, io parlo con voi del mondo, voi che trascorrete tutta la vita adorando e servendo idoli vani, a tutti voi che ormai perduti vi agitate peggio dei pagani della Grecia, e se non vi svegliate a questa tromba vi troverete non addormentati ma morti.
- 97 Chi vi ha composto la poesia era uno molto amante dei divertimenti; facendo però una seria riflessione su questo mondo falso e incostante ha cambiato d'improvviso opinione: ha deciso di vivere lontano dal mondo perché succede spesso di dover lasciare i piaceri all'improvviso.

SARDOS, SI NON BOS SERVIT DE INFADU*

- 1 Sardos, si non bos servit de infadu dia cherrer cantare una cantone profana no, che in tempus passadu, ma chi meritat pius attenzione, contra zertos errores ch'hant bogadu contra sa revelada religione, zente chi contra a Deus movet gherra olvidende su Chelu amat sa terra.
- 2 Non sunu dignos de los iscultare antis bene meritana disterru, sunt veramente de incadenare in s'ispidale, in gabbias de ferru sos chi s'attrivint tantu a delirare chi non b'hat Deus, chi non b'hat inferru, chi s'anima humana est materiale, chi non b'hat Deus vivu ne immortale.
- 3 Est cosa troppu cara et preziosa sa fide santa in sa Sardigna mia, inue sempre pura et vittoriosa s'est cunservada pura de eresia; sa Germania et Franza birgonzosa già l'hant manciada pius de una ia d'errores luteranos, calvinistas, como pius de totu sunt ateistas.
- 4 Cussos sunt fijos de maledissione chi de sa fide hant perdidu sa ghia, sunu che brutos privos de rejone chi su deus insoro est sa entre ebbia, caminant a s'eterna perditione: inferru ispettat tale zente impia ca s'homine a sa gloria destinadu simizante a sas bestias s'est torradu.

* [III 193-223]. *Octava rima serrada*. La verità e grandezza della religione cristiana.

- 5 Non bos invoco no, musas profanas
 chi sognesit sa Grecia fabulosa,
 lughes divinas cherzo, et no humanas,
 de sa religione vittoriosa,
 de sa lughe zeleste sas funtanas:
 t'invoco, Trinitade misteriosa,
 contra sas podestades infernales
 nezzessito sas lughes zelestiales.
- 6 Eo in valle de lagrimas abito
 inter aspides surdas constituidu,
 de cudda lughe eterna nezzessito
 ch'illuminat ogni homine naschidu,
 de su fogu zeleste, eo repito,
 chi Fizu bostru a sa terra hat battidu,
 ch'ispirende in su lignu de sa Rughe
 s'est fattu via, vida nostra et lughe.
- 7 Contra zente chi negat s'iscrittura
 dae s'Ispiritu Santu rivelada,
 zega de mente et voluntade dura,
 et de totu sos vissios imbruttada,
 zente chi de s'inferru no hat paura
 et de su Chelu est già disisperada,
 pro cussa zente bos cherzo pedire
 lughe chi nemos potat resistire.
- 8 Pro chi connoscant totu chie ses tue
 chi nd'ettas sos imperios et esaltas,
 ch'abbitas in sos chelos et totue
 montes et campos de fiore ismaltas,
 mandas abbas et nies dae sa nue,
 a poveros et rricos mai non faltas,
 chi feris, sanas, amas et gastigas,
 bonos et malos isolves et ligas.
- 9 Sas portas de s'inferru et de sa morte
 Luzziferru hat abbertu dae sa Franza,
 alzat s'altera fronte, gridat forte
 libertade, ma falza, et uguaglianza.
 Sa ucca immensa, orrenda, oh dura sorte!

- devorat ogni carre e ogni sustanza,
 ferit, truncat, ingullit ogni edade,
 ogni istadu, ogni sessu, ogni zittade.
- 10 Ecco pro chi sa Franza est in errore,
 chi Deus non bi hat ne eternidade!
 Pro cussu perdet nudda su Criadore
 de s'eterna tremenda magestade:
 perdet nudda su sole de isplendore
 mancari restes tue in zeghidade,
 et ca non cheres bider sole tue
 pro cussu istat de lugher in totue?
- 11 Si cumprendet de doppia manera
 chi b'hat Deus e anima immortale,
 chi b'hat eterna vida verdadera,
 chi unu inferru et fogu tal'et quale;
 eterna morte et notte oscura intera
 si connoschet a lughe naturale,
 ma pius nobile et subranaturale
 est sa fide divina zelestiale.
- 12 Bastat de dare a chelu una mirada,
 a sa terra, a s'aera e a su mare,
 a nues e istellas cantu bi hada,
 pisches, feras, puzones, tot'umpare;
 cun boghe sempiterna continuada
 narant sos chelos senza faeddare:
 Deus de infinida onnipotenzia
 nos dat su movimentu et esistenza.
- 13 Hana tentu prinzipiu sas istellas
 o sunt eternas totu, sole et luna?
 Ma prima de brillare tantu bellas
 in firmamentu bi nd'haiat una?
 Et de sas solitarias turturellas,
 sa ch'hat boladu prima de ognuna,
 pro cussa, issa et totu s'est formada
 o atere b'hat chie l'hat criada?
- 14 M'hant a narrer chi asi casualmente
 sos atomos volantes de s'aera

- s'unesint a prinzipiu pro azzidente
 et formant su puzone, istella et fera?
 Chi sa parte de issos pius lughente
 format su sole in sa zeleste isfera,
 chi sos atomos solos sunt sos mastros
 pro formare su chelu, terra e astros?
- 15 Si pregunto su primu fundamentu
 non mi torrades rejone nisciuna:
 chie desit su primu movimentu
 a s'homine, a su sole e a sa luna?
 Chie desit sas alas a su entu
 chi si cambiat sempre ind'una ind'una?
 Chie hat fattu sa luna variabile
 e i s'unda marina semp'r'instabile?
- 16 Sa materia este indifferente
 a si mover o firma pro restare,
 pregunto sa virtude semovente
 cal'autore l'hat potidu dare?
 Da ue ogat s'anima vivente
 cantu si movet biu in terra et mare?
 S'atomu no ca est materiale,
 non b'hat ater che Deus immortale.
- 17 S'atomu dat fiores a su eranu?
 S'atomu dat sos fruttos a s'istiu?
 Isse faghet chi su generu humanu
 in sa ezzesa perdat forza et briu?
 Isse faghet intrare in s'Oceanu
 et nde redundat s'abba da ogni riu?
 S'atomu faghet cussa variedade
 o s'eterna divina magestade?
- 18 S'ides unu palattu in sas campagnas,
 o zittade pesada ind'un'altura,
 adornas de istatuas med'istragnas,
 bellos quadros de prima figura,
 has a narrer chi dai sas muntagnas
 est bennida calchina et pedra dura

- dai per issa a fagher su palattu?
 No, pro ch'est inzegneri chi l'hat fattu.
- 19 S'in altu mare alunu bastimentu
 cumparit cun pilottu et marineri,
 chie l'hat fattu? S'abb'est o su entu
 o su mont'est servidu de inzegneri?
 Un'ezzellente mastro et de talentu
 hat disignadu vela et cannoneri;
 et bidende in su mundu pius primores
 sos atomos sognades pro autores?
- 20 Sette miz'annos ancora non tenet
 custu mundu visibile criadu:
 chie l'hat fattu o chie lu sustenet
 senza toccare a logu, asie elevadu?
 Subra a cale columna si mantenet?
 Cale gigant'est chi l'hat disignadu?
 Deus l'hat fattu, ch'est onnipotente,
 cun d'unu solu *fiat* solamente.
- 21 Mira si podet su pensare tou
 de su chi naro daremi rejone,
 et comente si format intro s'ou
 s'ispiritu ch'animat su puzone:
 si naras chi s'est fattu a bonu sou
 sa mente tua est in confusione,
 et si un'ou non podes intender
 comente cosas altas dês cumprender?
- 22 S'ou est inserradu da ogni parte
 e intro su puzone est animadu
 non pro forz'e inzegneri nen de arte,
 ne atomu nisciunu b'hat intradu;
 abbascia, frammasona, s'istendarte
 ch'ind'un'ou t'agattas annegadu:
 hat pinnas su puzone pro si olare
 ma tue no has risposta de torrare.
- 23 Andemus a mirare unu fiore
 cantu b'hat fina a s'ultima raighina:
 dae sa terra nde tirat s'humore

- ch'allattat chimas, fozas e ispinas;
 custu lu partit in variu colore
 et nde format sa foza allegra et fina:
 chie l'imparat s'arte a separare
 cun d'una semitria de ammirare?
- 24 Pregunta in su eranu calchi rosa
 cand'istat mes'ispalta et mesu cuada,
 cale manu l'hat fatta tant'hermosa
 sende in sa nae ancora abbuttonada,
 prite cumparit tantu maestosa
 de ispinas et de grassias coronada
 chi paret narrer: «Zinta de ispina
 eo sos de sos fiores sa reina?».
- 25 Narami cantas bortas tue has bidu
 rundines frequentes ogni die
 ch'andant et torrant a su propriu nidu
 senza faddire, et portant rie rie
 a su teneru fizu ch'est naschidu,
 ch'est ispettende a piulos inie,
 o elme o tilibische o calchi musca
 de sa mama ch'amante hat fattu busca.
- 26 Mira sas amorosas turturellas
 in cuddu tempus chi sunt in amores,
 comente chircant allegras et bellas
 logu pro fagher nidu in sos arbores,
 et faghent die et notte sentinella
 pro tenner contu sos fizos minores
 et chircant alimentu pro los pascher
 si sunu nados, o ancora a nascher.
- 27 Mira in su mundu, osserva et considera:
 totue ides divinos risplendores,
 morint et naschent puzones et feras
 et sempre cun sos proprios primores;
 s'ierru ispozat, bestit primavera
 montes et campos d'erbas et de fiores,
 su chi naschet hocannu si assimizat
 a su de s'ater'annu, chi si allizat.

- 28 In su fruttu dogn'arbure ti mira
 cant'iscat unu Deus ch'est amante:
 un'aranzu, limone, mela o pira
 sunt pienas de umore agru et piccante,
 pustis a zertu tempus beni et mira
 ite suave gustu diletante!
 De abba, terra et fogu est cuss'humore
 fattu dai s'amabile criadore.
- 29 Dissipa cussas nues de s'errore,
 a sa lughe non sias infidele:
 cuntempla s'abe olattile minore
 cando faghet sas zellas pro su mele
 chircat industriosa ogni fiore,
 oh meraviglia d'unu Deus fidele
 chi faghet lugher in ogni criadura
 podere, sapienzia et hermosura!
- 30 S'anima ch'est in nois de presente
 est zertu est una, est bia e invisibile:
 non s'idet et non s'ischit de comente
 s'unit a unu corpus corruttibile;
 bidet, intendet et eternamente
 intr'e nois, però incumprensibile;
 et ca no est ne bida ne toccada
 demus narrer chi Deus non bi hada?
- 31 Chie s'anima dat vegetativa
 a sas arvures, ervas et piantas?
 O s'anima chi jamant sensitiva
 a sas feras e aes totu cantas?
 S'atomu dat risposta negativa
 pro una sola, non narrer a tantas,
 ca chie tenet nudda dat niente,
 anima sensitiva ne creschente.
- 32 Tue chi como ses sanu et vivente
 et pagu tempus chi de terra essesti,
 como chent'annos chi fisti niente,
 ischis da chie s'anima tenzesti?
 Aggradessil'a Deus onnipotente,

- da issu anima et corpus est ch'hapesti,
 prite edducas ti andas de attrividu
 che chi mai niente haeras rezzidu?
- 33 Tantas cosas mirabiles bidimus
 dognunu in dogni tempus et totue,
 si cundennamus su chi no ischimus
 ite maccos chi semus eo et tue?
 Randine, abba et nie cumprendimus
 sa manu chi las format in sa nue?
 Et si ca non l'ischimus lu negamus
 similes a sas bestias nos torramus.
- 34 Cicerone cun lughe naturale,
 sende paganu et senza religione,
 cuntemplende s'isfera zelestiale
 nesit pienu de ogni ammirassione:
 «Solamente unu deus immortale,
 de infinitu podere et cumprensione,
 podiat fagher cosas tantu bellas,
 montes et mares, nues, chelu, istellas!».
- 35 Aristotile puru, chi no haiat
 vera religione rivelada,
 nesit, si sutta si agattaiat
 zente ch'esseret vivida inserrada,
 si de repente pustis si abberiat
 sa terra, et dare a chelu una mirada,
 luego totus diant cunfessare
 chi calchi deus hat fattu terr'et mare.
- 36 Ma a pius de sa lughe naturale,
 chi nos dat a conoscher chi Deus b'hada,
 b'est sa lughe divina zelestiale
 ch'est sa religione revelada,
 humana no ma subranaturale,
 ch'Adamu et Eva Deus l'haiat dada
 pro l'ischir'isse, nois et dognunu,
 chi b'hada tres persones et Deus unu.
- 37 Bonu Deus chi su mundu criesit
 cun potenzia propria et no anzena:

- su primu babbu de ludu fattesit
 in s'allegra campagna damaschena,
 un'anima immortale l'ispiresit
 in sa corporea macchina terrena
 dendeli ancora infusa sa sienzia
 pro conoschere de Deus s'esistenza.
- 38 Pustis in Paradisu collocadu
 dae sa manu divina onnipotente,
 de voluntade libera dotadu,
 liberu naro, no indipendente,
 e ad una legge eterna assuggettadu:
 d'amare a Deus cun corpus et mente
 servendelu che babbu et Deus bonu,
 cale re assolute et che padronu.
- 39 Et pro cussu t'hat dadu intendimentu,
 adoradu cun tanta claridade,
 pro chi conoscat in unu momentu
 et bonu et malu et beru et falzidade,
 pro chi a s'ultimu fine sempr'intentu
 currat a sa beata eternidade,
 et viver sempr'in sa patria zeleste
 bidende a Deus tale coment'este.
- 40 Custu est su puntu nostru essenziale
 ch'est de fide infallibile superna,
 chi Deus est eternu e immortale
 et chi s'anima humana est puru eterna,
 suggesta a una sentenza finale
 o de vida o de morte sempiterna:
 de custos duos unu non b'hat mediu,
 o chelu o inferru senza pius remedi.
- 41 S'homine mai diat esser mortu
 si continu innozzente fit istadu,
 ma Adam'et Eva pecchesint in s'hortu,
 intrat sa morte infatt'a su peccadu;
 Deus est giustu, non l'hat fattu tortu,
 si luego sa morte hat intimadu:
 «Has a morrer de me, non podes fuer,

- piuer ses et des torrare a piuer».
- 42 Si no ischis ancora it'est peccadu
beni e isculta unu Sant'Austinu:
est haer nadu, fattu o disizadu
contra sa legg'e Deus unu et trinu,
in su ch'hat proibidu et cumandadu
pro andare 'e su Chelu in su caminu,
et ca custa est malissia infinita
sighit infattu immensa ira et vinditta.
- 43 Hamus legges eternas permanentes,
asie nos imparat sa Cresia:
deghe prezzettos giaros et patentes,
nen sunt custos de invenzione mia,
et narat su duttore de sas zentes:
«Eo peccadu connoscher non dia
si Deus legge no haiat dadu,
non b'haiat castigu nen peccadu».
- 44 Benzat como sa Franza a mi antare
sa libertade sua chi no est tale.
Sa libertade est pro bene operare
et no est dada pro nde fagher male;
b'est su prezzettu massime de amare
a Deus; su segundu est tale et quale,
d'amarenos che frades nois totu
et chie cumplit custu cumplit totu.
- 45 Chie 'e totu sos deghe faltat unu
de sos ateros totu est fattu reu,
chi custos deghe osservet dognunu
est voluntade espressa de unu Deu;
bos narat Santu Jagu et non nisciunu:
non b'hat paganu, gregu nen giudeu
contra sa veridade eterna et netta,
sa voluntade humana a Deus suggestta.
- 46 S'amas solu un'amigu o unu parente
pro chi ti faghent bene, et sunt humanos,
no ispettes dai Deus chelu niente,
custu lu faghent finzas sos paganos;

- ma est pius generosa et eminente
sa caridade de sos cristianos:
non cuntentos de frades e amigos
perdonat e abbrazzat inimigos.
- 47 Deus Deus cumandat a l'amare
subra totu sas cosas et servire,
Deus cheret in falzu a non giurare,
Deus cheret sa Cresia a ubbidire,
Deus proibit su lussuriare,
su fagher mal'a nemos ne bocchire;
Babbu, Fizu et Spiritu de amore:
tres personas et unu Deus criadore.
- 48 Contra ai custa divina religione
andat s'impia setta giacobbina,
contra a s'ultimu fine et creassione
ch'hapesit sa Deidade una et trina
chi est s'eterna nostra salvassione,
giompende a bider sa cara divina
cun gosu immensu, eternu, attu giocundu
pustis de haer servidu in custu mundu.
- 49 Sa setta giacobbina inderettura
serrat su Chelu pro non bei intrare,
coment'e zega 'e voluntade impura
dat libertade solu pro peccare;
bocchit sos res et permittit sa fura
su bene anzenu tenzende che pare,
destruit tot'in una, istade attentos,
legges divinas totu et sacramentos.
- 50 S'Altissimu hat donadu sa oghe sua
et s'est intesa in chelu, terr'et mare,
no est sa oghe mia nen sa tua
chi su entu la solet dissipare;
a modu de gigante a tota fua
bennid'est dai s'altu a preigare
s'unicu fizu de su propriu Deu
solu pro su profettu tou et meu.
- 51 No ischis chie est Deus nen chie ses,

- ateista, in sa mente has unu velu,
 isse l'hat riveladu a Moisés
 chie criesit sa terra, mare et chelu,
 cust'est de fide, ahi! si non lu crès;
 pro istruire imbiesit s'anghèlu
 chie dittesit sa vera narrassione
 de su mundu et humana creassione:
- 52 «Eo so chie so ne dae nisciunu
 dipendo e in me tot'isto e abito,
 in me, dai me, pro me vivet dognunu
 et eo de nisciunu nezzessito,
 do legges, vida, motu a cantos sunu
 in chel'in terra, in mare; ido et visito
 totu cantu hapo fattu altu et basciura
 cun numeru, cun pesu et cun mesura».
- 53 Sa fide in sa Sardigna fit intrada,
 ch'est cosa meda digna de memoria,
 pagos annos de pustis chi s'alzàda
 triunfante fattesit a sa gloria
 su fizu de Maria Immaculada,
 portende de s'inferru alta vittoria,
 ch'est puntu essenziale in religione
 de Gesù Cristu sa Resurressione.
- 54 Est puntu de sa Cresia definidu
 pius de ogni rocca firmu et forte:
 Gesus de una virgine est naschidu,
 pro nos salvare hat suffridu sa morte,
 su terzu die de morte est bessidu
 immortale pro nostra dicitia et sorte,
 et pustis de chi fit risuscitadu
 baranta dies in terr'est istadu.
- 55 Da chi alzesit a Chelu triunfante
 su cruzzifissu fizu de Maria
 preghesit a s'eternu Babbu amante
 ch'haeret imbiadu a sa Cresia
 s'Ispiritu de amore illuminante
 promissu dai Gesùs pius de una ia,

- et deghe dies pustis l'imbiesit
 et cun limbas infiammadas cumparzesit.
- 56 Cudd'ispiritu ch'est de veridade,
 ispiritu de Deus totu cantu,
 ispiritu d'amore et caridade,
 de ogni coro fidele dulz'incantu,
 terza persona de sa Trinitade,
 cudda chi jamant Ispiridu Santu
 ch'istesit da Joèl profetizadu,
 chi dai Chelu istesit imbiadu.
- 57 Sos apostolos chi fint cuncredados
 preghende de continu ind'unu logu,
 s'idesint de repente illuminados
 cun limbas de zeleste ardente fogu,
 tand'essint che leones infiammados
 preighende a Gesùs cun tal'isfogu
 chi nessunu faghiat resistenzia
 a sa divina insoro eloquenzia.
- 58 Custu a s'interu mundu est già patente
 pro ch'in Gerusalèm fit suzzedidu,
 sos apostolos totu prontamente
 s'universu s'haiant divididu:
 benzesit Santu Pedru a s'Ozzidente
 vicariu de Cristos constituidu,
 cun sas supremas giae iss'in manu
 pro abberrer su Chelu a su cristianu.
- 59 De sa Cresia santa militante
 vicariu supremu declaradu
 contra s'idolatria dominante
 piscamos a totue hat imbiadu,
 a sa Sardigna nostra in un'istante
 mandesit su discipulu istimadu
 chi s'ammirabil'est Santu Clemente,
 chi bidu haiat a Deus vivente.
- 60 Dae su tempus sa fide cristiana
 si est mantesa in Sardigna de continu
 cun su Verbu divinu in carne humana,

- adorende unu Deus veru et trinu;
 e in s'antiga clesia turrutana
 s'invincibile martire Gavinu
 l'hant illustrada, Gianuari et Protu
 cun su samben issoro ispartu totu.
- 61 Cuddos sardos eroes ah, ite sorte!
 non timiant presones nen cadenas,
 cun grand'animu, coro et pettus forte
 isparghiant su samben de sas venas;
 si rient de sas fiammas, ferru et morte
 et tinghene de samben sas arenas,
 cun sa fide insoro e altu valore
 nos narant: «Asi s'amat su Criadore».
- 62 Firmos in cudda Clesia bos istade
 ch'in su samben de Cristos est fundada,
 a sos martires sardos bos mirade
 chi l'hana cun su samben cunsagrada,
 comente dai serpente iscappade
 dai sa zente ateista disgrassiaada
 chi cun Giudas umpare et Luzziferru
 bider dent chi b'hat Deus, Chelu e inferru.
- 63 Prite edducas si restant atturridos
 sende in su portu de s'eternidade,
 jamant sa morte e issos ispauridos:
 de ite cosa timent tanto, nade,
 ite sa cossienza dat bramidos,
 et timent sa tremenda magestade;
 ite colpu terribile a sa mente
 su dar'in manu d'unu Deus vivente!
- 64 Deus l'intregat a sa nott'oscura,
 senza lughe nessuna et senza die,
 mai raju de sole ne lugura
 de luna et de istellas b'hat inie;
 fogu, fumu de sulfur'et tristura,
 caldu, frittu a un'hora, fogu et nie,
 un'eternu piantu et disconsolu
 cun mostros infernales inie solu.
- 65 Sa Clesia est che i s'arca de Noè
 chi sola in su diluviu si salvesit,
 s'iscrittura divina est, et lu crê,
 cun cuddos ch'intr'e issa s'agattessint;
 sos chi fint fora de sos res su Re
 in d'unu mar'e abbas anneghesint:
 sos ch'ubbidint sa Clesia hat a salvare,
 sos ateros a fogu hat a mandare.
- 66 Nos lu narat sa Clesia, istad'attentos,
 a Deus non bei hat cosa impossibile,
 nos lassesit sos sette sacramentos
 d'occulta grassia signale visibile;
 pro crêr non bi cheret argumentu,
 bastat sa fide ch'est sempr'infalibile,
 Deus l'hat fattu ca podet et cheret
 et niun'a isse proit'est li neret.
- 67 Su battisimu est sa prima porta
 pro intrare a sa Clesia militante,
 a s'anima s'abberit de una orta
 su passu pro sa Clesia triunfante;
 si dae su peccadu restat mortu
 sa penitenzia est revificante
 chi li torrat sa grassia già perdita
 si benit cun amore arrepentida.
- 68 Su sacramentu d'estrem'unzione
 chi dat sa Clesia a un'agonizante
 est pro divina diposissione
 de dare fortaleza in cudd'istante
 pro resistire a dogni tentassione,
 dende sa grassia santificante
 pro cumbatter cun anim'invincibile
 in morte, ch'est su passu pius terribile.
- 69 Et ca sa fide humana est in battaglia
 chin sas forzas aereas de Acheronte
 nos servit de iscudu et forte maglia
 sa rughe d'ozu santu postu in fronte,
 in sos assaltos de s'empia canaglia

- pro chi restemus firmos che unu monte,
 ca perder o alanzare sa vittoria
 importat un'inferru o eterna gloria.
- 70 In s'Eucaristia o Comunione
 b'est Gesus Deus, homine adorabile,
 corpus et samben dighu de unione
 de s'amore divinu inseparabile;
 memoriale de sa Passione
 chi suffresit pro nois s'ammirabile,
 d'una grassia et prenda a nois segura
 de sa gloria promissa eterna et pura.
- 71 Deus a una ide est simizante,
 nois a unu debile sarmentu,
 comente su sarmentu no est bastante
 senza sa ide a portare alimentu
 si non nos unit a su Babb'amante
 sa grassia de Gesùs et sacramentu,
 che sarmentu segadu da unu fundu
 nos bettat a su fogu in su profundu.
- 72 «Chie vivet in me cun coro amante»
 narat Gesùs «a mie ubbidiente,
 eo vivo cun issu a dogn'istante
 cun s'amore divinu sempr'ardente,
 et chie fin'a morre' amat costante
 hat a viver in Chelu eternamente;
 eo cun bois so primu et segundu
 fin'ad s'ultimu fine de su mundu».
- 73 S'ordine dat suprema podestade
 de offerre sacrificios et ligare
 sos chi s'ostinant in s'iniquidade
 o de isolver, si cheret torrare
 a sos brazzos divinos, e amistade
 cun animu resoltu a si salvare;
 ch'est meraviglia d'unu Deus eternu,
 su Chelu abberit et serrat s'inferru.
- 74 Deus su matrimoniu hat esaltadu
 a sacramentu et de sos sett'est unu:

- duos finza a sa morte hat accappiadu
 nen los separat homine nisciunu,
 unu non podet esser cojuadu
 si de sos duos non morit alunu
 ca est misteriu mannu e unidade
 de Deus cun sa nostra humanidade.
- 75 Deus cun cant'hat cherfidu mustrare
 misteriu chi sa Cresia hat ben'intesu,
 chi send'isse ch'est solu pro amare
 s'est fattu humanu e in rughe suspesu;
 pro cuss'hat proibidu a divorziare,
 su chi praticat male su franzese,
 pro chi sende maridu cun muzere
 narat: «Liberu so, chircadi mere».
- 76 Cust'est beru, et lu narat Gesù Cristu
 ch'est Deus et zuighe incorruttibile:
 si de su Chelu non faghes achistu
 iscappare da isse est impossibile;
 iscultu et trema, libertinu et tristu,
 sa paraula sua est infallibile,
 cun tota uguaglianza et libertade
 brujare des pro tota eternidade.
- 77 Prima su mundu hat a torrare in piuer
 chi non faltat de Deus sa paraula,
 cantu unu podet fagher pro non ruer
 est in sa prima et segunda taula;
 dae Deus non podet fuer nisciunu,
 iss'est in dogni logu et no est faula:
 unu Deus, una Cresia verdadera,
 s'uguaglianza est casteddu in aèra.
- 78 Liberu e uguale, orrendu mostriu,
 currides a s'inferru a tota fua
 ch'est falsu s'esser liberu a modu ostru
 lu proat giaru a totu, et no a cua,
 cudda paraula in su *Babbu nostru*:
 «Fatta siat sa voluntade tua
 comente in Chelu gasie in terra»;

- sa libertade ostra ettat a terra.
- 79 Bessat dai su fangu s'impia Franza
chi la cumbidat s'Ispiritu Santu,
non perdat de Gesù s'alta isperanzia
ma benzat cun d'un'humile piantu
ad su thronu de grassias cun fidanzia,
s'accostet penitente et senza piantu
ca est Deus d'amore et de potenzia
chi li dat logu a fagher penitenzia.
- 80 It'ispettas? Su mundu est vanidade:
oro, pratta, hermosura, armas, honore,
res, prinzipes, suprema magestade,
piscamu, paba, duca, imperadore,
bennida s'hora de s'eternidade
totu cantos s'isfaghent in vapore,
solu si jughet calch'opera bona,
si nd'hat fattu, a rezzire sa corona.
- 81 Ue sunt sas richesas de Dariu
o s'armada de Serse persianu,
de Annibale et Cesare ue est su briu
o de cuddu Corneliu s'africanu?
Sunu passados totu che unu riu
ch'andat a s'attuffare in s'Oceanu,
asi disparet ogni magestade
a vista de un'immensa eternidade.
- 82 Inue est cuddu raju de battaglia,
Alesandru, su fizu de Filippu,
a vista de su cale ogni muraglia
che de idru ruiat a dissippu,
non l'hat difesu sa lughente maglia,
sa morte li hat postu eternu zippu
et che raju s'est faladu, et l'hat confusu,
l'hat post'in terra et no est biu piusu.
- 83 Chircade de Pompeu sas vittorias,
de Mitridate, Sertoriu et Cinna:
appenas nde tenimus sas memorias;
passadas sunt a bolu che una pinna,
- pienas sunu de issas sas historias,
ma su tempus destruit pedra et linna,
a s'alzada de s'aju de unu Deu
si disparit Sertoriu cun Pompeu.
- 84 Ite s'hat fattu de s'hermosa Elena
pro chie Troja istesit arruinada?
Inue est cudda Venus tant'amena
ch'in Cipru e Amatunta s'adorada?
Ue est sa pompa d'un'Anna Bolena
pro cale s'Inghilterra est separada?
Tant'hermosura issoro insussistente
che lampu s'est passada lestramente.
- 85 Sa bella de su seculu vetustu,
Cleopatra d'Egittu temeraria,
pro non restare preda de Augustu
fuesit dai su Laziu solitaria
et Marc'Antoni, e issa, tot'ingiustu,
si desint una morte voluntaria:
de sa grandes'issoro et fast'et gloria
restat solu sa debile memoria.
- 86 Mira de s'Eritrea in sa marina
sos fiore de s'Egittu seppellidos:
Herodes e Antigonu in Palestina
send'ios su erme hat consumidos;
Nicanore, Holofernes de attattina
a canes et benturzos sunt servidos;
sa fiza d'Erodias disgrassiada
morit ind'unu riu, ma iscannada.
- 87 Riflettat como s'impia nassione
chi populu si jamat soberanu,
si tenet pius forzas de Nerone
o pius furia de Dioclezianu
chi subra a degh'e unu millione
degogliesit de samben cristianu,
et cando totu mortos los creiat
in numeru pius mannu nde naschiat.
- 88 Cando Franza imbiesit pius de chentu

naves cun truppas et bombas pesantes
 pro nd'ettare a Casteddu in su momentu
 et prender sos reales habitantes
 su Deus chi cumandat mar'et bentu
 armesit sas tempestas pius sonantes,
 e attappat sas naves tot'appare
 che fiascu ludibriu de su mare.

89 Gridet a libertade ad ogni orija
 chi Deus e i sa Cresia sunt chimera,
 s'isforzu sou est de una formija
 ch'ispinghet unu monte subra s'aera,
 nos ponzant che a Larentu in sa cadrija,
 gridat sa Cresia sempr'a una manera:
 unu Deus, una gloria e un'inferru,
 un'anima immortale et tot'eternu.

90 In sardu iscrio, in sa limba imparada
 dae totu senza mastro in pizzinnia;
 in conca mia restadu non bi hada
 ne latina ne itala poesia,
 si in cussas limbas l'haere impastada
 mi diant haer nadu chi no est mia.
 Coment'isco faeddo, eccola nada,
 però est cosa mia et non furada.

- 1 Sardi, se non vi è di disturbo vorrei cantare una canzone, non profana come in passato, ma che merita maggiore attenzione, contro certi errori che sono stati manifestati contro la Religione rivelata, gente che muove guerra contro Dio e dimenticando il cielo ama la terra.
- 2 Non sono degni d'essere ascoltati e anzi meritano l'esilio, sono davvero da incatenare in manicomio, in gabbie di ferro, quanti s'azzardano a vaneggiare che non c'è Dio, che non esiste l'inferno, che l'anima dell'uomo è materiale e che non esiste un Dio vivo e immortale.
- 3 La santa fede è cosa troppo cara e preziosa nella mia Sardegna, dove si è sempre mantenuta pura, vittoriosa ed esente da eresie; la Germania e la Francia svergognata l'hanno già macchiata più di una volta di errori luterani e calvinisti, ed ora sono soprattutto atee.
- 4 Quelli sono figli della maledizione che hanno perduto la guida della fede, sono come bruti, privi di ragione, e poiché il loro dio è il ventre e null'altro sono destinati alla perdizione eterna: questa gente empia è attesa nell'inferno perché l'uomo, destinato alla gloria, si è ridotto come una bestia.
- 5 Non m'invoco a voi, muse profane che la Grecia d'un tempo vagheggiò, io ho bisogno di illuminazioni divine, e non umane, le luci della religione vittoriosa, le fonti della luce celeste: invoco te, misteriosa Trinità, perché contro le potestà infernali ho bisogno delle luci del cielo.
- 6 Io abito in una valle di lacrime, confinato tra sordi serpenti, e ho bisogno di quella luce eterna che illumina tutti gli uomini di questo mondo, di quel fuoco celeste, ripeto, che il vostro Figlio ha portato sulla terra, perché morendo sul legno della Croce si è fatto via, vita nostra e luce.
- 7 Contro la gente che nega le scritture ispirate dallo Spirito Santo, cieca di mente e ottusa nella volontà e annerita da tutti i vizi, gente che non ha paura dell'inferno e non ha più speranza nel Cielo, per questa gente io voglio chiedere una luce alla quale nessuno possa resistere.
- 8 Affinché sappiano tutti chi sei tu che abbatti gli imperi e li costruisci, che abiti nei cieli e ovunque cospargi di fiori monti e campi, fai cadere piogge e nevi dalle nuvole, non abbandoni mai i poveri né i ricchi, tu che ferisci e guarisci, ami e castighi, assolvi i buoni e condanni i cattivi.

- 9 Dalla Francia Lucifero ha spalancato le porte dell'inferno e della morte, solleva la fronte superba, grida a gran voce libertà, ma è falsa, e uguaglianza. Quell'immensa e orrenda bocca divora, oh destino crudele! sia i corpi che le ricchezze, ferisce, stronca e inghiottisce gente di tutte le età, le condizioni, i sessi e le città.
- 10 Ecco perché la Francia è in errore, nel dire che non esistono Dio né l'eternità! Per questo il Creatore non perde nulla della sua eterna e tremenda maestà: forse che il sole perde qualcosa del suo splendore anche se tu resti nella cecità, e anche se tu non lo vuoi vedere forse che il sole smette di splendere per ogni dove?
- 11 Si comprende doppiamente che esistono Dio e l'anima immortale, che esiste veramente la vita eterna, e così pure un inferno col fuoco; si vedono alla luce naturale la morte eterna e la notte oscura ed estesa, mentre è più nobile, soprannaturale, la fede celeste e divina.
- 12 Basta rivolgere lo sguardo al cielo, alla terra, all'atmosfera e al mare, alle nuvole e a tutte quante le stelle, ai pesci, le fiere e gli uccelli tutti assieme; e i cieli, pur senza parlare, dicono con voce eterna, senza interruzione: Dio dall'infinita onnipotenza ci dà movimento ed esistenza.
- 13 Hanno avuto un inizio le stelle o sono eterne tutte, compresi il sole e la luna? E prima che brillassero così belle ce n'era una nel firmamento? E delle tortorelle solitarie, quella che ha volato prima tra tutte si era formata da sola o c'è stato qualcun altro che l'ha creata?
- 14 Mi verranno forse a dire che così, secondo il caso, gli atomi volando per l'aria si unirono sin da principio e hanno formato l'uccello, la stella, la bestia? E che la parte più luminosa d'essi dà luogo al sole nella sfera celeste, e che sono solo gli atomi che determinano la formazione del cielo, della terra e degli astri?
- 15 Se chiedo della prima origine non mi date risposta: chi diede il primo movimento all'uomo, al sole, alla luna? Chi diede le ali al vento che cambia sempre da un momento all'altro? Chi ha fatto la luna col cambiare delle sue fasi e le onde del mare sempre in movimento?
- 16 La materia ha la tendenza a non muoversi, a restare immobile, e io chiedo allora: chi è riuscito a darle la capacità di muoversi? Da dove toglie l'anima vitale tutto quanto, vivo, si muove in terra e in mare? L'atomo no perché è materiale, non può essere altri che Dio immortale.
- 17 Forse che l'atomo dona i fiori alla primavera? E dà i frutti all'estate? È lui a far sì che ogni essere umano perda forza e brio con la

- vecchiaia? È lui che fa entrare l'acqua nell'Oceano e la fa abbondare in ogni rivo? È l'atomo che dà luogo a questa varietà, o l'eterna divina maestà?
- 18 Se vedi un palazzo in campagna, o una città eretta su un'altura, adorne di statue molto originali, con bei quadri di ottima apparenza, potrai forse dire che la calce e le pietre sono venute dalle montagne per costruire loro da sole il palazzo? No, è l'ingegnere che lo ha fatto.
- 19 Se in alto mare compare un qualche bastimento col suo pilota e i marinai, chi lo ha fatto? È stata forse l'acqua, o il vento, o è stato il monte a fare da ingegnere? È stato un maestro eccellente, di talento, che ha disegnato la vela e il luogo per i cannoni; e al vedere nel mondo tanti prodigi pensate forse che ne siano autori gli atomi?
- 20 Questo mondo visibile creato non ha ancora settemila anni: chi l'ha fatto o chi lo sostiene così elevato, senza che si appoggi da nessuna parte? Sopra quale colonna si mantiene? Quale gigante lo ha disegnato? Lo ha fatto Dio, che è onnipotente, soltanto con un *fiat*.
- 21 Vedi se la tua mente mi può dar ragione di quello che dico, e di come si forma dentro l'uovo lo spirito che animerà l'uccello: se dici che si è fatto da sé la tua mente è confusa e quindi, se non riesci a spiegare un uovo, come potrai capire cose più alte?
- 22 L'uovo è sigillato da tutte le parti e, all'interno, l'uccello è animato non per lo sforzo di un ingegnere, non per un trucco né vi è entrato alcun atomo; abbassa, massone, la tua bandiera perché anneghi dentro un uovo: l'uccello ha le penne per volare ma tu non hai risposta da dare.
- 23 Andiamo a osservare un fiore, come è fatto sino all'ultima radice: dalla terra succhia l'umore che nutre rami, foglie e spine; questo lo suddivide in vari colori e ne forma le foglie vivaci e sottili: ma chi gli insegna l'arte di distinguerle con una simmetria che è da ammirare?
- 24 Chiedi in primavera a qualche rosa, quando resta mezzo aperta e mezzo nascosta, quale mano l'ha fatta tanto bella quando era ancora un bocciolo sul ramo, e perché appare così splendida, ornata di spine e ornamenti che sembra dire: «Io, cinta di spine, sono la regina dei fiori?».
- 25 Dimmi quante volte hai visto le rondini che numerose ogni giorno vanno e tornano al loro nido, senza sbagliare, e tutte allegre

- portano al figlio tenerello che è appena nato, e che aspetta pigolando, un verme o una cavalletta, o una qualche mosca che la madre affettuosa ha potuto trovare.
- 26 Guarda le tortorelle innamorate, nel tempo in cui vanno in amore, come cercano allegre e graziose un luogo per fare il nido sugli alberi, e fanno la guardia notte e giorno per badare ai figli piccoli, e cercano alimenti per nutrirli quando sono nati e quando ancora devono nascere.
- 27 Guarda per il mondo, osserva e rifletti: da tutte le parti riconosci splendori divini, uccelli e fiere nascono e muoiono e sempre con le proprie qualità; l'inverno spoglia e la primavera riveste i monti e i campi di erbe e fiori, e quel che nasce quest'anno assomiglia a quello dell'anno scorso, che si era appassito.
- 28 Vedi dal frutto di ogni albero quanta è la sapienza del Dio che ama: un'arancia, limone, mela o pera sono pieni di umore agro e amaro, ma dopo un po' di tempo vieni e vedrai che sapore dolce e gradevole! Quell'umore è di acqua, terra e fuoco ed è fatto dal benevolo creatore.
- 29 Elimina quelle oscure macchie dell'errore e non rifiutarti alla luce: osserva l'ape, il piccolo volatile, che prima costruisce le cellette per il miele e poi va instancabile a visitare tutti i fiori, oh meraviglia di un Dio affettuoso che fa rilucere in ogni creatura il potere, la sapienza e la bellezza!
- 30 L'anima che è dentro di noi al presente è di certo una, viva ed invisibile: non si vede, e non si sa come si unisca ad un corpo corruttibile; vede, intende ed è sempre dentro di noi ma non è afferrabile; e siccome non viene vista né toccata dobbiamo forse dire che Dio non esiste?
- 31 Chi è che dà l'anima vegetativa agli alberi, alle erbe e alle altre piante? E quell'anima che dicono sensitiva alle fiere e a tutti i volatili? La risposta riguardo all'atomo è negativa sia per uno che per tanti di questi esseri perché chi non possiede nulla non dà nulla, né l'anima sensitiva né quella capace di crescere.
- 32 Tu che ora sei vivo e sano e sei uscito da poco tempo dalla terra, e cento anni fa non eri nulla, sai da chi hai avuto l'anima? Ringrazia Dio onnipotente, è da lui che hai avuto anima e corpo, e perché allora ti comporti da sfacciato, come se non avessi ricevuto mai nulla?
- 33 Ognuno di noi vede tante cose meravigliose in ogni tempo e luogo, e se giudichiamo quel che non sappiamo che pazzi siamo io
- e te? Siamo in grado di capire quale è la mano che forma nella nuvola la pioggia, la grandine o la neve? E se per il fatto che non lo capiamo lo neghiamo torniamo alla condizione di bestie.
- 34 Cicerone con la sua intelligenza naturale, ed essendo pagano, senza religione, nel contemplare la sfera celeste disse pieno di ammirazione: «Soltanto un dio immortale, dal potere e dall'intelligenza infiniti, poteva creare delle cose tanto belle, monti e mari, nuvole, cielo, stelle!».
- 35 E anche Aristotile, che non possedeva una vera religione rivelata, disse che se fosse esistita della gente che viveva chiusa sotto terra, e poi la terra si fosse aperta all'improvviso perché potessero dare un'occhiata al cielo, subito tutti avrebbero riconosciuto un qualche dio ha creato la terra e il mare.
- 36 Ma oltre questa illuminazione naturale che ci fa capire che Dio esiste, c'è la divina luce celeste che è la religione rivelata, dalla natura non umana ma sovranaturale, che Dio aveva dato ad Adamo ed Eva perché loro, noi e tutti sapessimo che ci sono tre persone e un solo Dio.
- 37 Fu buono Dio che creò il mondo con la potenza propria e non di altri: col fango fece il primo padre nella gioiosa campagna di Damasco, e gli instillò un'anima immortale nel corpo terreno, e gli infuse anche l'intelligenza perché conoscesse l'esistenza di Dio.
- 38 Poi fu dalla mano divina onnipotente collocato nel Paradiso terrestre, dotato di libera volontà, libero dico, ma non indipendente, e soggetto ad una legge eterna che prescrive di amare Dio con la mente e col corpo servendolo come padre e Dio buono, come re e padrone assoluto.
- 39 E per questo ti ha dato una capacità di intendere, fornita di tanta luce, affinché riconosca subito il buono e il cattivo, il vero e il falso, e perché sia sempre intenta a perseguire come ultimo fine la beatitudine eterna, e viva poi sempre nella patria celeste vedendo Dio nella sua vera essenza.
- 40 Questo è per noi un caposaldo della fede infallibile e superiore, e cioè che Dio è eterno ed immortale e che anche l'anima umana è eterna e sottoposta ad un giudizio finale di vita o di morte eterna: tra queste due non c'è via di mezzo, o cielo o inferno senza più possibilità di cambiare.
- 41 L'uomo non sarebbe mai morto se si fosse mantenuto innocente, ma Adamo ed Eva peccarono nel giardino e al peccato seguì la morte; Dio è giusto, non ha fatto loro torto se li ha subito

- condannati a morte: «Morirai perdendomi, non potrai fuggire, sei polvere e dovrai tornare polvere».
- 42 Se non sai ancora cos'è il peccato vieni e ascolta Sant'Agostino: consiste nel dire, fare o desiderare contro la legge del Dio uno e trino, in quello che ha proibito e prescritto per mettersi sul cammino del Cielo, e poiché questa è una malizia senza fine ne consegue un'immensa ira e vendetta.
- 43 Abbiamo delle leggi eterne ed immutabili, come ci insegna la Chiesa: dieci comandamenti nitidi e chiari, non sono certo di mia invenzione, e ci dice il dottore delle genti: «Io non riconoscerò il peccato se Dio non ci avesse dato una legge, non ci sarebbe peccato né castigo».
- 44 Venga ora la Francia a vantarmi la sua libertà, che non è libertà. La libertà è concepita per fare il bene e non per compiere il male; c'è il precetto di amare soprattutto Dio; il secondo è simile, dice di amarci tutti come fratelli e chi adempie a questo adempie a tutto.
- 45 Chi di tutti e dieci ne infrange uno è considerato colpevole per tutti gli altri, ed è manifesta volontà di Dio che ognuno di noi li osservi tutti e dieci; vi dice San Giacomo, e non è uno qualunque: non esiste pagano, greco né giudeo che si possa opporre alla verità netta, eterna, ma soltanto la volontà umana soggetta a Dio.
- 46 Se ami soltanto un amico o un parente per il fatto che ti fanno del bene, e sono uomini, non aspettarti da Dio il cielo, questo vale anche per i pagani; ma la carità dei cristiani è superiore, più generosa: non si accontenta di fratelli e amici, perdona e abbraccia i nemici.
- 47 Dio in persona comanda di amarlo sopra tutte le cose e di servirlo, Dio impone di non giurare il falso, Dio ordina di obbedire alla Chiesa, di non cadere nella lussuria, di non far male a nessuno e di non uccidere; Padre, Figlio e Spirito d'amore: sono tre persone e un Dio creatore.
- 48 Contro questa religione divina si muove l'empia schiera dei giacobini, contro l'ultimo fine e la creazione che perseguì la Divinità una e trina, che è la nostra salvezza eterna: consiste nel giungere a vedere il volto divino con gioia immensa ed eterna, e senso di godimento, dopo aver servito in questo mondo.
- 49 La setta dei giacobini arriva a chiudere il Cielo perché non ci si entri, e come cieca e guidata da una volontà traviata concede soltanto di peccare; uccide i re e permette il furto considerando il bene altrui come proprio, e in una sola volta distrugge, fate attenzione, tutte le prescrizioni divine e i sacramenti.
- 50 L'Altissimo ha emesso la sua voce e si è sentita in cielo, per la terra e nel mare, non come la voce mia o la tua che vengono disperse dal vento; e come un gigante è venuto tutt'a un tratto dall'alto a predicare l'unico figlio del vero Dio, soltanto per il vantaggio tuo e mio.
- 51 Non sai chi sia Dio né chi sei tu, ateo, sulla mente hai un velo, Egli ha rivelato a Mosè d'aver creato la terra, il mare e il cielo, questa è una verità di fede, ah! se non lo credi; e per istruirci inviò un angelo che dettò la vera narrazione di come è il mondo e della creazione dell'uomo:
- 52 «Io sono colui che sono, non dipendo da nessuno e tutto in me risiedo e abito, in me, da me e per me vive ciascuno ed io non ho bisogno di nessuno, emanano le leggi, dà la vita e il movimento a tutti gli esseri che sono in cielo, sulla terra e in mare; vedo e visito tutto quanto ho fatto in alto e in basso nel numero, nel peso e nella misura».
- 53 La fede era penetrata in Sardegna, cosa molto degna di memoria, pochi anni dopo che il figlio di Maria Immacolata era asceso trionfante verso la gloria riportando una grande vittoria sull'inferno, un punto essenziale della religione: la Resurrezione di Gesù Cristo.
- 54 È un punto definito dalla Chiesa e fermo e forte più di qualsiasi roccia: Gesù è nato da una vergine, per salvarci ha sofferto la morte, il terzo giorno è uscito dalla morte, immortale per nostra sorte e fortuna, e dopo che era resuscitato è rimasto quaranta giorni sulla terra.
- 55 Quando salì al cielo in trionfo, il figlio crocifisso di Maria chiese al Padre eterno ed affettuoso di mandare alla Chiesa lo Spirito luminoso d'amore promesso da Gesù più di una volta, lo inviò dopo dieci giorni e comparve sotto forma di lingue di fuoco.
- 56 Quello spirito di verità, spirito tutto divino, spirito d'amore e carità, dolce incanto per ogni cuore fedele, terza persona della Trinità che chiamano Spirito Santo e fu profetizzato da Joël, quello fu inviato dal Cielo.
- 57 Gli apostoli che erano riuniti in un luogo dove pregavano di continuo si videro tutt'a un tratto illuminati dalle lingue di un ardente fuoco celeste, e subito uscirono e, infiammati, predicarono Gesù con tale energia che nessuno faceva resistenza a quella loro eloquenza divina.

- 58 Tutto questo era già chiaro al mondo perché si era verificato a Gerusalemme, gli apostoli si erano subito divisi il mondo: San Pietro venne in Occidente come vicario di Cristo, portando in mano le chiavi superiori a tutte per aprire il Cielo ai cristiani.
- 59 Dichiarato vicario supremo della santa Chiesa militante mandò ovunque vescovi che si impegnassero contro l'idolatria dominante, e nella nostra Sardegna mandò subito quell'amato discepolo che era l'ammirevole San Clemente, che aveva visto il Dio vivente.
- 60 Da allora la fede cristiana si è mantenuta in Sardegna senza interruzione insieme al Verbo divino in carne umana, nell'adorazione di un Dio uno e trino; e nell'antica chiesa turritana l'invincibile martire Gavino, con Proto e Gianuario, l'hanno onorata spargendo tutto il loro sangue.
- 61 Quei sardi eroi ah, che destino! non temevano la prigione né le catene, spargevano il loro sangue con grande coraggio e forza d'animo; si prendono gioco delle fiamme, delle armi e della morte e tingono del loro sangue le arene, e con la loro fede e l'alto valore ci dicono: «Così si ama il Creatore».
- 62 Rimanete fedeli in quella Chiesa che è fondata sul sangue di Cristo, guardate ai martiri sardi che l'hanno consacrata col loro sangue, rifuggite come serpenti gli atei, disgraziati, che insieme a Giuda e Lucifero dovranno rendersi conto che esistono Dio, il Cielo e l'inferno.
- 63 Per questo dunque restano sbalorditi quando giungono al porto dell'eternità, invocano la morte e sono spauriti: di cosa hanno paura allora, dite, quali lamenti pronuncia la coscienza, certo temono la tremenda maestà di Dio; quale colpo terribile per la mente mettersi nelle mani del Dio vivente!
- 64 Dio li confina nell'oscura notte, senza luce alcuna e senza giorno, là non c'è mai raggio di sole né luminosità di luna o di stelle; ma ci sono soltanto fuoco, vapori di zolfo e tristezza, caldo e freddo allo stesso istante, fuoco e neve, pianto e disperazione senza fine insieme ai mostri infernali.
- 65 La Chiesa è come l'arca di Noè che fu l'unica a salvarsi nel diluvio, la scrittura divina, credilo, è a favore di quanti si trovarono a bordo; quelli che erano lontani dal Re dei re annegarono nel mare delle piogge: la Chiesa salverà coloro che ubbidiscono, gli altri li getterà nel fuoco.
- 66 La chiesa ci dice: fate attenzione, che per Dio nulla è impossibile, ci lasciò i sette sacramenti come segno visibile della grazia

- che è nascosta; per credere non sono necessari degli argomenti, è sufficiente la fede che è sempre infallibile, Dio lo ha fatto perché può e vuole e nessuno gli chieda perché è così.
- 67 Il battesimo è la prima porta per entrare nella Chiesa militante, e ad un tratto s'apre per l'anima l'ingresso alla Chiesa trionfante; se viene colpita dal peccato c'è la penitenza che la riporta in vita e le restituisce la grazia che aveva perduto sempre che si presenti con amore e pentita.
- 68 Il sacramento dell'estrema unzione che la Chiesa dà a chi è in agonia serve per disposizione divina per dare forza in quel momento, per aiutare a resistere a tutte le tentazioni con la grazia santificante, e per poter combattere con animo invincibile al momento della morte, che è il momento più terribile.
- 69 E poiché la fede dell'uomo è in guerra con le schiere volanti dell'Acheronte ci serve come scudo e robusta armatura la croce d'olio santo fatta sulla fronte, affinché possiamo restare fermi come una montagna agli assalti di quell'empia canaglia, perché perdere o conseguire la vittoria equivale a cadere nell'inferno o conquistare la gloria eterna.
- 70 Nella Comunione o Eucarestia c'è Gesù Dio, uomo da adorare, corpo e sangue degno di unirsi e inseparabile dall'amore divino; e reca la memoria della Passione che soffrì per noi Cristo degno di ammirazione, per rendere sicuri per noi la grazia e il tesoro della beatitudine promessa, eterna e pura.
- 71 Dio assomiglia a una vite e noi a un debole tralcio, e come il tralcio non è in grado, senza la vite, di dare alimento, così se non ci unisce al nostro Padre affettuoso la grazia di Gesù, con i sacramenti, saremo gettati nel profondo fuoco come un tralcio tagliato dalla pianta.
- 72 «Quando qualcuno vive con me col cuore pieno d'amore» dice Gesù «e mi ubbidisce, io vivo con lui ogni momento, con amore divino sempre vivo, e chi mi amerà fedelmente sino alla morte vivrà nel Cielo per l'eternità; io sarò con voi, primo e secondo, fino alla fine del mondo».
- 73 La suprema potestà ordina di offrire sacrifici e di imprigionare quanti si ostinano nella cattiveria, oppure di liberarli, se vogliono tornare nelle braccia di Dio, e offrire amicizia se hanno l'anima decisa a salvarsi, ed è meraviglia di un Dio eterno che apre il cielo e chiude l'inferno.
- 74 Dio ha nobilitato il matrimonio facendone un sacramento, è uno

- dei sette: ha legato due persone sino alla morte e nessuno può separarle, di loro uno non può risposarsi se non è morto l'altro, ed è mistero grande e unione di Dio con la nostra umanità.
- 75 Con questo Dio ha voluto mostrare un mistero che la Chiesa ha ben inteso, e cioè che essendo lui l'unico che ama si è fatto uomo ed è stato sospeso alla Croce; per questo ha proibito di divorziare, cosa che i francesi praticano, agendo male, così che il marito, pur essendo con la moglie, dice: «Sono libero, cercati marito».
- 76 Questa è la verità, lo dice Gesù Cristo che è Dio e giudice incorruttibile: se non conquistasti il Cielo ti sarà impossibile sfuggirgli; ascolta e trema, libertino e peccatore, la sua parola è infallibile, con tutta uguaglianza e libertà dovrai bruciare per tutta l'eternità.
- 77 Il mondo si ridurrà in polvere prima che venga a mancare la parola di Dio, tutto quello che si può fare per non cadere nel peccato si trova nella prima e nella seconda tavola della legge; nessuno può sfuggire a Dio che è in ogni luogo, e non è una bugia: esiste un solo Dio, una sola Chiesa vera, l'uguaglianza è un castello nell'aria.
- 78 Con la vostra libertà ed uguaglianza, mostri orrendi, correte verso l'inferno a tutta velocità perché è sbagliato essere liberi alla maniera vostra, lo prova chiaro e tondo, e non di nascosto, quel passo del *Padre nostro*: «Sia fatta la tua volontà così in Cielo come in terra»; la vostra libertà getta l'uomo a terra.
- 79 Esca dal fango la Francia peccatrice, è lo Spirito Santo che la chiama, non perda la suprema speranza in Gesù ma venga con fiducia, piangendo umilmente, al trono delle grazie, poiché il Dio d'amore e di potenza le consente di fare penitenza.
- 80 Cosa aspetti? Il mondo è vanità: l'oro, l'argento, la bellezza, le armi, l'onore, i re, i principi, la suprema maestà, il vescovo, il papa, il duca, l'imperatore, una volta giunta l'ora dell'eternità si disfano tutti in vapore, solo chi ha fatto qualche opera buona potrà ricevere la corona.
- 81 Dove sono le famose ricchezze di Dario o l'armata di Serse il persiano, dove l'impeto di Annibale, di Cesare o di Cornelio l'africano? Tutti sono passati come un fiume che va a gettarsi nell'Oceano, e così qualsiasi maestà scompare di fronte all'immensa eternità.
- 82 Dov'è quel fulmine in battaglia, Alessandro, figlio di Filippo, di fronte al quale qualsiasi muraglia cadeva in pezzi come fosse di vetro, non lo ha difeso l'armatura lucente, la morte ha messo su di lui un ceppo per l'eternità e si è ridotto a nulla come un fulmine, lo ha sconfitto, lo ha gettato a terra e non è più vivo.
- 83 Andate a vedere le vittorie di Pompeo, di Mitridate, Sertorio e Cinna: ne conserviamo appena il ricordo; sono passate a volo come una piuma, le storie ne sono piene ma il tempo distrugge pietra e legno, a un solo sguardo di Dio scompaiono Sertorio come Pompeo.
- 84 Che ne è stato della bella Elena per causa della quale Troia andò in rovina? Dov'è quella Venere tanto graziosa che si adorava a Cipro insieme ad Amatunta? Dov'è la superbia di Anna Bolena, per la quale l'Inghilterra si è separata dal cattolicesimo? Tutta quella loro bellezza vana è passata come un lampo.
- 85 La bella del tempo antico, la temeraria Cleopatra d'Egitto, per non restare prigioniera di Augusto fuggì da sola dal Lazio, e insieme a Marcantonio, cosa ingiusta, si diedero volontariamente la morte: della loro grandezza, del fasto e della gloria rimane solo una debole memoria.
- 86 Guarda verso le coste dell'Eritrea, dove sono sepolte le celebrità dell'Egitto: Erode ed Antigone sono stati preda dei vermi quando erano ancora vivi; Nicanore e Oloferne sono serviti a saziare cani e avvoltoi; e la disgraziata figlia di Erodiade muore in un fiume, ma scannata.
- 87 Rifletta ora la nazione peccatrice che s'intitola popolo sovrano, se ha forza più di Nerone o furia più di Diocleziano, il quale si glorì su più di un milione di martiri cristiani, ma quando li credeva tutti morti ne nascevano in numero maggiore.
- 88 Quando la Francia inviò più di cento navi con truppe e artiglierie pesanti per distruggere d'improvviso Cagliari e catturare i reali che vi abitavano, il Dio che comanda il mare e il vento sollevò le tempeste più furiose e colpì le navi tutte insieme, preda del mare come tanti fiaschi.
- 89 Gridi alla libertà in ogni orecchio, che Dio e la Chiesa sono fantasia, il suo sforzo è quello di una formica che spinge una montagna nell'aria, e ci mettano su una graticola come Lorenzo, la Chiesa si pronuncia sempre allo stesso modo: esistono un Dio, una beatitudine e un inferno, un'anima immortale, e tutto è eterno.
- 90 Scrivo in sardo, la lingua appresa da tutti senza maestro nell'infanzia, nella mia mente non è rimasta la poesia latina né l'italiana, se l'avessi infarcita di quelle lingue mi avrebbero detto che non è mia. Parlo come so, eccolo detto, perciò è cosa mia e non rubata.

O NINFAS D'ELICONA*

O ninfas d'Eliconu,
 tesside una corona
 coronende sa fronte carboniana.
 Minerva bellicosa,
 dami rosas de olia
 de cust'eroe pro chingher sa fronte.
 Tue, Venus hermosa,
 s'edera frisca imbia
 et in su laru de s'Idaliu monte
 no est sa Grecia ebbia:
 vantet Sardigna mia
 su sou Anacreonte
 cun chiterra latina et italiana.
 Mira ma cun cal'arte
 hat pesadu su bolu
 su sardu cignu de boghe sonora,
 famosu ind'ogni parte
 da un'ad s'ateru polu,
 da ue intrat su sole a ue essit fora;
 in su cantare est solu,
 pius de rossignolu
 tenet boghe canora
 ch'a l'intender sas musas si cagliant.
 De su sardu poeta
 sa chiterra sonante
 s'est chi cantat sas bellicosas palmas,
 cun s'anima inchieta
 cun coro palpitante
 si trasportat ad mesu de sas armas:
 flotta naufragante
 bidet in su levante,
 Nelson chi la disarmat

cun forza irresistibile anglicana.
 Mira sa Franza altera
 ch'in mare a vela ispalta
 faghet contra a s'Egittu ite armamentu!
 Che abile lezera
 si ettat subra Malta,
 l'ispozat che de jerru arvure su entu.
 Nelson, non factas falta,
 in Abuchir assalta,
 imbia in su momentu
 bombas de fogu chi ipsos no ispettant.
 Mira su Nilu riu
 d'Egittu impauridu
 chi tumidu de s'unda alzat sa fronte,
 perdidu dogni briu
 subta terra est fuidu
 a s'intanare in s'incognitu fonte:
 su mare tintu hat bidu
 de samben coloridu
 ruende in s'Acheronte,
 gasi intera sa flotta gallicana.
 Si sa frisca rivera
 descriet de unu riu
 cun sas arvures piantadas inie,
 intendes de manera
 su dulce mormoriu
 chi parent sas undas narrer a tie:
 «Inoghe est primavera,
 temperada est s'aera,
 Zeffiru rie rie
 ti cumbidat benignu a sa funtana».
 Si parat uguale
 a su pius peregrinu
 ch'hapat cantadu in su clima ausoniu,
 no est dogni mortale
 chi s'abberit caminu
 a penetrare in su monte Heliconiu.

* [III 11-14]. *Innu*. Inno al celebre poeta latino Francesco Carboni.

Produit su destinu
 de sa Sardigna in sinu
 s'ereditu Carboniu,
 emulu de sa vena catulliana.
 O teneru Catullu,
 suspende su piantu
 su russogliu a Lesbia pianghende;
 ammabile Tibullu
 iscultu custu cantu:
 su seculu de s'oro istat torrende.
 Ninfas, coglide intantu
 fiores de amarantu,
 mirade chi est cantende
 atera bolta Sibilla cumana.
 S'est ch'in sacru argumentu
 cun estru soberanu
 et cun tinnula boghe beni' a esponne'
 su matessi contentu
 paret de su Giordanu
 David tocchende s'arpa in s'alta Sionne.
 S'inamorat Milanu:
 cun s'angelica manu
 de Carboni in cumponne'
 est una caridade subraumana.

O ninfe d'Elicona, tessete una corona per incoronare la fronte di Carboni.

Minerva bellicosa, dammi dei fiori d'olivo per cingere la fronte di questo eroe.

Tu, bella Venere, invia dell'edera fresca e nell'alloro del monte Ida non sarà soltanto la Grecia: la mia Sardegna vanterà il suo Anacreonte dalla chitarra latina e italiana.

Guarda con quale arte ha preso il volo il cigno sardo dalla voce sonora, famoso da ogni parte, da uno all'altro polo, da dove il sole sorge a dove tramonta; nel cantare è l'unico, ha la voce musicale più dell'usignolo tanto che al sentirlo le muse tacciono.

Se la chitarra sonante del poeta sardo canta le imprese di guerra egli si trasferisce in mezzo alle armi con animo inquieto e cuore palpitante: vede una flotta che naufraga a levante e Nelson che la disarmava con le irresistibili forze dell'Inghilterra.

Guarda la superba Francia che in mare a vele spiegate muove guerra contro l'Egitto! Come aquila leggera si getta su Malta e la spoglia come fa il vento con un albero in inverno.

Nelson, non fare errori, assalta Abukir e colpisca d'improvviso con bombe e fuoco che gli abitanti non si aspettano.

Guarda il Nilo, il fiume dell'Egitto, che impaurito gonfia le sue onde, poi perduto ogni brio fugge sotto terra a nascondersi nella sorgente inesplorata: ha visto il mare tinto di rosso sangue che cadeva in Acheronte, così come l'intera flotta francese.

Se descrive la fresca riva d'un fiume con gli alberi che vi crescono, senti il dolce mormorio tanto che sembra le onde ti dicano: «Qui è primavera, l'aria è tiepida e Zeffiro sorridente ti invita benevolmente alla fontana».

Egli è pari al più raro tra coloro che hanno cantato in Italia, non è di qualunque mortale aprirsi la strada e penetrare nel monte Elicona.

Il destino ha voluto che in seno alla Sardegna ci fosse l'eredito Carboni, emulo della poesia di Catullo.

O tenero Catullo, interrompi il lamento dell'usignolo che Lesbia piange; amabile Tibullo, ascolta questo canto: sta tornando il secolo d'oro.

E voi ninfe, raccogliete intanto fiori d'amaranto, vedete che ha ripreso a cantare la Sibilla cumana.

Se con estro superbo e con voce squillante si dedica ad esporre argomenti sacri, sembra la stessa armonia di quando Davide dal Giordano suonava l'arpa nella superba Sion.

Si innamora anche Milano: nel comporre la mano angelica di Carboni mostra una carità sovrumana.

CUSTU FIORE DELICADU*

Custu fiore delicadu
 mi l'hat dadu
 sa matessi Citerea,
 l'hat regoltu ad su manzanu
 dae sua manu
 pro lu dare ad sa mia dea.
 Custu fiore amenu et bellu
 ch'est clavellu,
 nat sa dea de s'amore,
 s'hat a dare a un'istella
 ch'est plus bella
 senza duda de ogni fiore.
 Est modestu ch'hat birgonza
 chi lu ponza
 in s'honestu biancu sinu
 et si dudat postu inie
 si est de nie
 cussu pectus o est gesminu.
 Ite caru cambiamentu!
 su chi has tentu,
 clavellinu, ite nde naras?
 Ses in sinu de una diosa
 chi hat de rosa
 o de zinabru cussas laras?
 Ogni rosa nde suspirat
 ca ti mirat
 una Diana de su monte
 cun sos duos pinnadellos
 nieddos bellos
 chi li rient in su fronte.
 Una trizza mesu isolta,
 non regolta,
 subra 'e palas undeggiante

* [III 78]. *Cantada anacreontica*. Il dono che fa di un garofano, e sue bellezze.

dat resaltu ad sa biancura,
 s'ermosura
 paret tando pius brillante.
 Su pizzinu olante Amore
 hat dolore
 de lassare cussu visu
 ca si riet o si cantat
 già l'incantat
 cun sas grassias cun su risu.
 Podes narrer orgogliosu:
 «So dicciosu
 inter cantos fiores b'hada
 et solu allegru canto,
 minde anto
 ca so in pectus de una fada».

Questo fiore delicato me l'ha dato Citerea in persona, l'ha raccolto di mattina con le sue stesse mani perché lo dessi alla mia dea.

Questo fiore grazioso e bello, che è un garofano, la dea dell'amore dice che va dato a una stella che è senza dubbio più bella di qualsiasi fiore.

È modesto e si vergogna all'idea che io lo metta sul seno candido e verginale, e una volta che l'avrò messo si chiederà se quel petto è di neve o di gelsomino.

Che gradevole cambiamento quello che hai avuto, garofanino, cosa ne dici?

Sei sul seno di una dea che ha labbra che saranno di rosa o di cinabro?

Tutte le rose ne traggono sospiri perché a guardarti vedono una Diana del monte con quelle due pietre preziose nere e belle che le ridono in fronte.

Una treccia mezzo sciolta, non raccolta, ondeggiando sopra le spalle dà risalto al suo candore, e allora la bellezza si mostra più viva.

Il piccolo volante Amore soffre nel lasciare quel viso perché se ride o se canta lo incanta con le sue grazie, il suo sorriso.

Puoi dire con orgoglio: «Sono il più felice tra tutti i fiori che esistono e solo io canto allegro, mi vanto perché sono sul petto di una fata».

CHI' EST CUSTA TIRANA*

Chi' est custa tirana
 tantu galana et bella,
 brillante che istella,
 simizzante a Diana,
 chi su coro m'hat incadenadu?
 Est una deidade
 ch'in tanta magestade
 hat formadu s'amabile Cupidu,
 bella in realidade
 ma cun crudelidade
 in turmentos mi hat constituidu;
 cun saettas feridu
 su dominiu de me hapo perdudu,
 de penas abbattidu
 vivo in nezzessidade
 amante in duras penas cunsagradu.
 Ad sas primas miradas
 de s'uju fuggitivu
 de cust'idolu isclau m'incontresi,
 cun crudeles feridas
 in coro cautivu
 intro su pectus meu mi sentesi,
 un'inzendiu provesi,
 senza coro et senz'anima restesi,
 sas potenzias ligadas
 ne pius reposesi
 in sos vivos ardores consumadu.
 Senza pius disaogos
 vivo ognora in disvelos
 committende in s'amore idolatrias;
 sos amantes isfogos
 cun pacados rezelos
 mi cumbattint prostradu in tirannias;
 dulzes delissias mias

formadas a incantos de allegrias,
 tintas in tristos velos
 osservo de agonias
 de su portu in tempesta trasportadu.
 Bella Venus ermosa,
 in sos trattos Elena,
 sias cun chie t'amat cumpassiva,
 non sias disdignosa,
 sollevami in sa pena
 chi s'anima non restet cautiva,
 modera dezzisiva
 amabile tirende a s'attrattiva.
 O de vida mi priva
 o isolve sa catena
 chi in duros nodos mi tenet ligadu.

Chi è questa tiranna tanto leggiadra e bella, lucente come una stella, somigliante a Diana, che mi ha incatenato il cuore?

È una dea che l'amabile Cupido ha creato con tanta maestà, veramente bella ma che mi ha crudelmente gettato tra i tormenti; colpito da frecce ho perduto il dominio di me stesso e abbattuto dalle sofferenze vivo nella privazione, amante oppresso da dure pene.

Ai primi sguardi dell'occhio fuggitivo di questo idolo mi trovai schiavo, sentii entro il petto il cuore prigioniero e colpito da profonde ferite, provai un incendio e restai senza cuore e senza anima, le mie forze erano bloccate e non avevo più riposo, consumato da vive fiamme.

Vivo senza più svaghi, tra continui fastidi, commettendo pazzie d'amore; gl'impulsi d'amore e le nascoste gelosie mi tengono prostrato come da una tirannia; vedo le mie dolci delizie con l'aspetto di incanti e d'allegria coperte di tristi veli, le vedo immerse in una triste atmosfera, trasportato dal porto verso la tempesta.

Bella Venere delicata, Elena nel sembiante, sii compassionevole verso chi ti ama, non essere superba, sollevami dalla pena in modo che la mia anima non resti prigioniera, finalmente intenerisciti e fatti invitante, attraente.

Privami della vita oppure sciogli la catena che mi tiene avvinto con duri nodi.

* [III 127-129]. *Anacreontica*. L'amore incatenato.

A TIE TI NARANT ROSA*

A tie ti narant Rosa
 et dimandas rosas tres.
 Ma si tue Rosa ses?
 Dimandami atera cosa.

Ti chiamano Rosa e mi chiedi tre rose. Ma tu non ti chiami Rosa? Chiedimi un'altra cosa.

* [III 183]. Trovandosi il poeta nel villaggio di Sorgono, ed avendo staccato da un rosaio tre belle rose, le teneva in mano. Per istrada nel restituirsi a casa incontrò una donzella che innamorata di quelle rose scherzosamente glielie dimandò. Avendola interrogata come si chiamava, rispose: «Rosa»; ed egli subito improvvisò questa quartina.

DONOSA ELISA MIA*

Donosa Elisa mia,
 innantis de mi ponner in su mare
 mandare ti cheria
 un'imbasciada pro ti salutare:
 sas dies passo tristas
 ca no isco, donosa, coment'istas,
 non mi poto allegrare
 in su ritiru ca non bido a tie,
 mi ponzo a ti chircare
 fattu de sas muntagnas nott'et die,
 chirco litos et mattas
 clamend'a tie, Elisa, et non t'agattas.

Gentile Elisa mia, prima di prendere il mare ti vorrei mandare un messaggio per salutarti: trascorro giorni tristi perché non so, bella, come stai, e non riesco a provare gioia nel mio ritiro perché non ti vedo, e allora mi metto a cercarti tra le montagne giorno e notte, attraverso boschi e macchioni chiamando te, Elisa, ma non sei da nessuna parte.

* [III 240]. *Cantada lira*. Saluto che fa l'amante prima di porsi in viaggio.

PINTORES, EST SA TELA PREPARADA*

- 1 Pintores, est sa tela preparada
pro fagher su ritrattu de una dea.
De Giunone formadebos s'idea,
de una bella Venus s'ermosura,
de Minerva su trattu e biancura,
de Amore s'incantu in la mirare,
e senz'ater'idea mendicare
hazis a Clori mia delineada.
- 2 S'edade est de perfetta primavera
chi tres lustros appenas hat passadu,
restat Narzisu fissu e incantadu
pensende chi Diana o Eutrop'essera',
de Pandora nde tenet ogn'aera,
Pale pro una ninfa l'hat passada,
Teti restat suspesa e ammirada
bidende una bellesa singulare.
- 3 Flora una corona istat formende
sezzida in su giardinu attentamente,
una rosa de colore risplendente
in mesu 'e sa corona est collochende
e d'in tratt'in trattu istat ponzende
fiores de diversas calidades
formende sa bellesa in variedades
pro poder custa Clori incoronare.
- 4 Paride pastoreddu est ch'hat zedidu
a Clori cudda mela in cortesia,
e ch'est sa pius bella naraia'
e a Clori pro cussu hat dezzididu;
ma si sa sarda Clori haiat bidu
l'haiat cussa mela disputadu

* [III 247-250]. *Octava rima torrada*. Il poeta invita i pittori per far il ritratto della sua dama, suggerendone il tema. [L'attribuzione di questa composizione non è certa secondo lo Spano, che la introduce scrivendo: «Di autore incerto, forse di Luca Cubeddu»].

- e i su pastoreddu fit forzadu
no una, ma pius melas a li dare.
- 5 Temide pro una justa la declarat,
Deianira li donat sa bellesa,
Europa su chintu, sa puresa,
Cupidu ogni grassia l'imparat,
Ziterea su postu li preparat
ch'est in su chelu pro sa pius bella
e la giamat a nomen Turturella,
signu de innozzenza in faeddare.
- 6 Orfeu, chi sos rivos firmaiat
cun s'armonicu cantu e cun su sonu,
como zedit su postu, e bellu donu
faghet de lira sua a Clori mia,
e giamat pro li fagher cumpagnia
Appollo cun sas musas d'Elicona
chi cuntentas li faghene corona
bidendela perfetta in su cantare.
- 7 Ero de visu bellu e avvenente,
chi Leandru pro issa s'anneghesit,
bidet a Clori mia e li zedesit
su postu inter sas bellas pius lughente;
Ersilia cun issa no est dezzente
narrer chi est perfetta in paragone
prite chi li donesit Ermione
s'arte de attraire in su mirare.
- 8 Pintores, già chi m'hazis iscultadu
lassade a Clori mia a una parte
e pigade misuras tot'in arte
perfettas, coment'eo hapo cantadu,
a pes de su retrattu delicadu
ponide su nomen sou a cifras d'oro,
tale coment'iscritt'hapo in su coro:
Luisa, nomen bellu in fentomare.
- 9 Finis non tenzo limba misteriosa
pro poder custas laudes sighire,
e pensende esaltare, diminuire

poto perfessione asi dicciosa;
 edducas, musa mia, ti reposita,
 lassa chi Clori nd'intendat su sonu
 e in custas virtudes pro unu donu
 timidu bilas cherzo presentare.

- 1 Pittori, la tela è pronta per eseguire il ritratto di una dea. Fatevi l'idea di come è Giunone, immaginate la grazia di una bella Venere, il tratto e il candore di Minerva, l'incanto di Amore nel guardare, e senza aver bisogno d'altro avrete delineato la mia Clori.
- 2 La sua età è come una piena primavera perché ha appena passato i tre lustri, Narciso resta fisso e incantato pensando che sia Diana o Eutrope, ha tutte le sembianze di Pandora e Pale l'ha messa tra le ninfe, e Teti resta ammirata e come sospesa vedendo una bellezza così singolare.
- 3 Flora è seduta in giardino, tutta intenta a intrecciare una corona, e in mezzo alla corona sta collocando una rosa dal colore brillante, e di tratto in tratto sistema dei fiori di diversa qualità e così ottiene belle variazioni per poter incoronare questa Clori.
- 4 Il pastorello Paride ha dato quella mela a Clori per cortesia, diceva che è la più bella e per questo ha deciso a suo favore, ma se avesse visto la Clori sarda le avrebbe contestato quella mela, quel pastorello sarebbe stato costretto a darle non una ma più mele.
- 5 Temide dichiara che è giusta, Deianira le dona la bellezza ed Europa lo slancio, la purezza, Cupido le insegna tutte le grazie, Citerea le prepara la sede che in cielo è riservata alla più bella, e per nome la chiama Tortorella riconoscendo la sua innocenza nel parlare.
- 6 Orfeo, che fermava i fiumi col suo canto armonioso e con la musica, adesso cede il suo posto e fa alla mia Clori grazioso dono della sua lira, e chiama a farle compagnia Apollo con le muse dell'Elicona, e queste le fanno corona contente, vedendo che canta in modo perfetto.

- 7 Ero dal bel viso, e tanto avvenente che Leandro si annegò per lei, non appena ha visto la mia Clori le ha ceduto il posto migliore tra le belle; e non è giusto dire che al paragone Ersilia è pari a lei perché Ermione le ha donato l'arte di attrarre con lo sguardo.
- 8 Pittori, visto che mi avete ascoltato, lasciate la mia Clori in disparte e prendete il modello perfetto ad arte, come io l'ho cantato, e al piede del delicato ritratto mettete il suo nome con lettere d'oro, così come io lo porto scritto in cuore: Luisa, nome bello da pronunciare.
- 9 Infine non possiedo un linguaggio tale da poter continuare queste lodi così che, nel tentativo di sublimarla, posso danneggiare una così felice perfezione; e perciò riposati, musa mia, e lascia che Clori le senta risuonare, glielo voglio presentare timidamente come dono per queste sue virtù.

HONESTA IN SU TRATTARE, BELLA E PURA*

- 1 Honesta in su trattare, bella e pura,
a chie eo ti depo assimilare?
Bell'in sa cara e in su coro dura,
cun Elena ti dia cumparare
però est eclissada in sa puresa;
in Penelope agato una bellea
chi la tentat in vanu ogni amante
ca mustrat unu coro de diamante.
- 2 Ti dia cumparare cun Elena
e nde tenes che issa sos primores:
ambas hazis incantos de sirena
però disuguales sos amores,
issa si rendet a s'amore anzena,
pianghet Troia e l'ischint sos autores,
tue ses bella estida de rigores,
diat esser in vanu a ti tentare.
- 3 Hap'andar'a su seculu vetustu
s'agguantat sa debile memoria,
non mi paro in sos tempos de Augustu
fin'a giomper a sa sagrada historia,
e a mirare de samben infustu
su campu d'Olofernes senza gloria,
de s'eriosa Giuditta sa vittoria
breve breve, de passu hap'a toccare.
- 4 Su supremu cumandu de sas armas
teniat Olofernes in s'armada,
illustre de triunfos e de palmas
ogni bandela si li umiliada;
però como Olofernes ti disarmas,
la tenes a Betulia assediada,
Giuditta essit de bellea armada
no hat ateras armas de gherrare.
- 5 Mira s'illustre dama in s'appusentu

chi l'hat ispiradu s'Ispiridu Santu
chi si ponzat in dossu ogni cuntentu
pro pasmu de Olofernes e ispantu:
sas grassias li servint de ornamentu,
non b'hat chie resistat a s'incantu,
sa cara si li oltat in piantu
Olofernes attentu a la mirare.

- 6 Già cumparit Giuditta in sos reales
tramudat Olofernes cara e chiza,
perdid'hat sos colores naturales:
s'inamorat, deliriat e disizat
cantu non paret bellea mortale
ch'a bellea de anghelu assimizat;
abbagliat, cauttivat, martirizat,
faghet forza a sos coros pro l'amare.
- 7 Eallu preparende unu cumbidu
totu uguale a sa sua grandesa,
suntuosu si mai nd'hapat bidu
de potente monarca sa richesa;
ogni cosa ischisita hat eligidu,
si trattat chi Giuditt'enit a mesa
però issa tentat un'atera impresa
e ispettat su tempus de oberare.
- 8 Alzat sa mente a Deus soberanu
bella Giuditta cun coro perfettu,
non tenet pius tempus su tiranu:
prostradu dai su inu est in su lettu;
prestu coraggiu, cun s'ispada in manu
ispicchende sa testa dai su pettu
trunchendeli su tuju in nettu innettu
e Deus a su restu hat a pensare.
- 9 Como lasso su campu de battaglia
postu in luttu e in manna confusione,
accumpagno a Giuditta a sa muraglia
cun sa testa superba pro pinnone;
Penelope mi giamat e m'abbaglia'
ca de issa hapo fattu mensione,
cun issa fatto cumparassione

* [III 273-278]. *Octava rima torrada*. Inno di lode ad una donzella che alla bellezza unisce l'onestà.

- ca de ateras tot'hapo a cagliare.
 10 Caglio de Ester e caglio de Rachele
 e de sa bella isposa de Tobias
 Sara, chi liberesti, o Rafaele,
 de Asmodeu chi la molestaiat;
 Bersabea a s'isposu est infidele,
 David la rendet e morit Urias,
 ma custas sunt sagradas historias
 cun sas profanas non cherzo misciare.
- 11 Mi benit a sa mente Laodamia,
 Polissene trojana e Amarille,
 Ifigenia bella e Deidamia,
 Andromaca e Cassandra, e Clori, e Fille
 e Cleopatra 'e s'Egitt'infamia,
 Briseide pianta dai Achille,
 ma Penelope sol'alet pro mille,
 cun issa solu t'hap'a ponn'a pare.
- 12 A Penelope pares simizante
 in trattos e belleza, rara e una:
 sempre ostinadu pius de un'amante
 tentat a issa e cun paga fortuna,
 ite cherent tentare, unu diamante
 ca non b'hat differenzia nissuna;
 cherent andare a bestire sa luna
 e bestires non cherent incontrare.
- 13 Vint'annos su maridu in ausenzia
 fidele s'est mantesa a su maridu,
 dispacciat sos amantes cun prudenzia:
 «Ponide sos amores in olvidu,
 a una rocca chircades clemenzia
 tantu tempus in van'hazis perdidu;
 a Ulisses su coro hapo rendidu
 e a Ulisses l'hap'a conservare».
- 14 Bella est in giardinu cudda rosa
 cand'ispuntat allegra in su menzanu,
 in su rattu modesta e birgonzosa
 sempre difesa da alenu profanu,
 ma perdet s'esser bella e pressiosa

- cand'est portada dai man'in manu,
 e restat revudada in d'un'istante
 sa chi fit disizada da ogn'amante.
- 15 In su fiore de sa giuventura
 vantat un'onestade peregrina,
 ses una Venus bella in ermosura
 però ses in su coro diamantina:
 simizant a sos fruttos e figura
 copia de Penelope divina,
 coment'e rosa in mesu de s'ispina
 e coment'iscogliu intro de su mare.

- 1 Seria nel comportamento, bella e pura, a chi posso rassomigliarti? Per la bellezza del viso e la fermezza del cuore ti potrei paragonare a Elena, se non fosse che ha perso la purezza; in Penelope trovo la bellezza che tutti gli innamorati mettono invano alla prova perché ha un cuore di diamante.
- 2 Vorrei paragonarti con Elena, tu sei perfetta come lei: avete entrambe l'incanto di una sirena ma siete diverse in amore, ella cede all'amore straniero e ne piange Troia, tanto che ne parlano gli scrittori; tu sei bella ma forte nel tuo rigore, non si riuscirebbe a indurti in tentazione.
- 3 Se mi aiuta la mia debole memoria voglio risalire ai tempi più antichi, non voglio fermarmi ai tempi di Augusto ma giungere sino alla storia sacra per vedere il campo di Oloferne bagnato di sangue ma senza gloria, e voglio brevemente parlare della vittoria della bella Giuditta.
- 4 Oloferne teneva il comando supremo dell'armata ed era tanto famoso per trionfi e vittorie che ogni bandiera s'inclinava al suo cospetto; ma ora cedi le armi, Oloferne, la tua Betulia è assediata, Giuditta si presenta armata della sua bellezza, non ha altre armi per combattere.
- 5 Osserva la grande dama nella sua stanza, come lo Spirito Santo le ha consigliato di ornarsi tutta per far soffrire e stupire Oloferne: le grazie le servono d'ornamento, nessuno può resistere al suo incanto, e ad Oloferne intento a guardarla il viso si copre di pianto.
- 6 Come Giuditta si presenta tra i dignitari Oloferne si trasforma nel viso e nell'aspetto, ha già perduto i suoi colori naturali: s'innamora, delira e desidera oltre l'impossibile quella bellezza mortale

- che s'avvicina a una bellezza angelica; abbaglia, imprigiona e fa soffrire, costringe i cuori ad amarla.
- 7 Ed eccolo predisporre un convito degno della sua grandezza, tanto sontuoso che forse non se n'è mai visto alla ricca corte di un re; ha scelto tutte le cose più squisite perché Giuditta viene a pranzo ma ella vuol tentare un'altra impresa e attende il momento adatto per entrare in azione.
- 8 La bella Giuditta rivolge la mente al Dio sovrano con cuore puro, ed ha termine il tempo del tiranno: è nel letto, annebbiato dal vino; si fa subito coraggio e afferrata la spada stacca la testa dal busto tagliandogli di netto il collo, al resto penserà Dio.
- 9 Ora lascio il campo di battaglia precipitato nel lutto e nella confusione e accompagno Giuditta alle mura della città portando quella testa superba come insegna; mi chiama e mi abbaglia Penelope, che ho già nominato, voglio fare un paragone con lei e tacere di tutte le altre.
- 10 Taccio di Ester e taccio di Rachele e della bella sposa di Tobia, Sara, che tu, Raffaele, liberasti da Asmodeo che la molestava; Betsabea è infedele al suo sposo, Davide la restituisce e muore Uria, ma queste sono storie sacre che non voglio mescolare con quelle profane.
- 11 Mi vengono alla mente Laodamia, Polissena la troiana e Amarilli, la bella Ifigenia e Deidamia, Andromaca, Cassandra, e Clori, e Filii, e Cleopatra, vergogna dell'Egitto, Briseide pianta da Achille, ma Penelope da sola vale per mille, solo con lei ti voglio paragonare.
- 12 Tu mi sembri simile a Penelope per tratto e bellezza, unica e rara: più di un innamorato cerca ostinatamente di farla sua, ma con poca fortuna, è come se volessero violare un diamante, non c'è nessuna differenza; come se andassero a vestire la luna senza avere gli abiti.
- 13 Il marito fu assente per vent'anni ed ella gli fu sempre fedele, e congedava con discrezione gli innamorati: «Mettete da parte il vostro amore, è come se chiedeste l'attenzione di una roccia, avete perduto tanto tempo invano, io ho dedicato il mio cuore a Ulisse e a lui lo conservo».
- 14 È bella nel giardino la rosa quando sboccia ridente nel mattino, tutta modesta e pudica sopra il ramo e protetta da influssi dannosi, ma quando passa da una mano all'altra perde bellezza e valore e, mentre prima era desiderata da tanti, ora d'improvviso viene rifiutata.
- 15 Nel fiore della giovinezza puoi vantare un'onestà rara, sei una Venere per bellezza ma hai il cuore di diamante: somigliano per aspetto e risultati alla divina Penelope, come una rosa in mezzo alle spine, come uno scoglio in mezzo al mare.

BIDU ND'HAPO DE ROSA ET GIUTTU IN MANU*

- 1 Bidu nd'hapo de rosa et giuttu in manu,
frisca frisca boddida dai sa matta,
rosa mezus de custa non s'agatta'
frisca intr'e austu et virginella;
custa rosa est fozida et sempre bella
chi paret unu maju fioridu;
ite rosa incarnada chi hapo idu
isparta a su lentore in su manzanu!
- 2 Ite rosa incarnada et peregrina,
non paret sarda si non furistera,
o est rosa de Ispagna verdadera
o est rosa naschida in Palestina,
de sos fiores custa est sa reina
fiores ch'adornades primavera;
Diana mattutina dai s'aera
la mirat curiosa, et no est in vanu.
- 3 O rosa peregrina in sa Sardigna,
et cantu timo chi ti goset atter',
naschida de su samben de Ciprigna
sa dea Venus t'hat dadu su latte,
s'allegrat primavera ch'est benigna
e i sas Musas formana cumbatte,
chie de sos poetas ti retratue
est Omeru, o Virgiliu mantuanu.
- 4 Fiores amorosos, e ite nades
cun sas fozas allegras mattutinas?
Et bois turturellas chi olades
fattu de sas campagnas et marinas,
che rosa mia vera nd'incontrades
accant'a sas funtanas cristallinas?
Rispondide, aves mias peregrinas,
si sind'hat bidu in su generu humanu.

* [III 305-309]. *Octava rima torrada*. La bellezza di una donna descritta in una rosa.

- 5 Si s'agateret rosa che i custa
non diat esser rosa naturale,
paret sa dea Venus sende infusta
bessida dae sas abbas de su mare;
sa rosa mia vera a totu gusta',
no est suggesta mai a s'isfozare,
in sos giardinis podene chircare
però si chircant la chircant in vanu.
- 6 Sos romanos soliant a s'amante
cambiare su nomene cantende,
Virgiliu a sa pastorella infante
Amarillis hermosa istat giamende
et eo, si m'est lizzitu chi cante,
su nomen de Florinda isto fingende:
Florinda bella, su visu trattende
ti cheria de marmaru affricanu.
- 7 Sas partes de su mundu a una a una
girende in Oriente, in Portogallu,
dai Olanda a s'isula Fortuna,
inue sos canarios faghent ballu,
chi girent cantu girant sole et luna
cumpagna non nd'incontrant senza fallu;
posta cheres in muros de cristallu
cun balcones de oro perusianu.
- 8 Rosa chi ses de Venus raighina
si no est jà finsione fabulosa:
contra a Venus s'armesit un'ispina,
bessit su samben et naschet sa rosa,
oh rosa rubicunda subraffina
chi ses fiza de Venus amorosa!
Oh odorifera, bella et grassiosa,
chie no amat a tie no est humanu!
- 9 Fiores de campagna pius gustosa
chi bos nades narzisos dai Narzisu,
sa chi canto eo rosa non fit rosa
si non pizzinna in delicadu visu,
o Augusta romana imperiosa

- ladina est a su trattu et a su risu;
retrattadu si cheriat cust'accisu
cun modu de cantare virgilianu!
- 10 De rosa nd'hap'idu et giuttu in manu.

- 1 Ne ho visto di rose e preso in mano, fresche fresche appena colte dalla pianta, ma non si trova una rosa migliore di questa, fresca anche in agosto e pura; questa rosa è guarnita di foglie e sempre bella tanto che sembra un maggio fiorito; che rosa incarnata quella che ho visto, aperta alla rugiada del mattino!
- 2 Che rosa incarnata e rara, sembra che non sia sarda ma forestiera, o è una vera rosa di Spagna o è rosa nata in Palestina, è la regina dei fiori, fiori che rendete bella la primavera; la mattutina Diana la guarda dall'alto, incuriosita, e non senza ragione.
- 3 O rosa rara in Sardegna, quanto temo che sia qualcun altro a gioire di te, nata dal sangue di Ciprigna, è stata Venere a darti il latte, si rallegra la primavera benevola e le Muse sono in agitazione, chi tra i poeti può ritrarti è Omero, o Virgilio il mantovano.
- 4 Fiori d'amore, cosa dite con petali allegri nel mattino? E voi tortorelle che volate per campagne e marine, incontrate mai presso le fontane cristalline delle rose simili a questa mia? Ditemi, uccelli miei rari, se si è mai vista l'uguale nel genere umano.
- 5 Se mai si trovasse una rosa come questa non sarebbe una rosa naturale, sembra la dea Venere quando era ancora bagnata, appena uscita dalle acque del mare; la mia rosa vera piace a tutti, non perde mai i petali, possono anche cercare nei giardini, ma cercheranno invano.
- 6 I romani erano soliti cambiare il nome alla donna amata quando la celebravano, Virgilio definiva bella Amarillis la giovane pastorella e così io, se mi è lecito cantare, voglio usare il nome di Florinda; bella Florinda, nel descrivere il tuo viso lo vorrei di marmo africano.

- 7 Anche se si percorrono le regioni del mondo a una a una, andando in Oriente, in Portogallo, dall'Olanda all'isola Fortuna, dove danzano i canarini, anche girando come il sole e la luna non se ne incontra una simile, senza macchia; tu dovresti essere messa tra muri di cristallo con finestre di oro peruviano.
- 8 Rosa che sei derivata da Venere, se non è un'immagine di favola: una spina punse Venere, uscì il sangue e così nacque la rosa, oh rosa colorata di grande bellezza figlia di Venere, dea dell'amore! Oh profumata, bella e aggraziata, chi non ama te non ha sentimenti umani!
- 9 O fiori della campagna più bella, che da Narciso avete il nome di narcisi, quella che io canto come rosa non era una rosa ma una giovane dal viso delicato, è evidente che per tratto e sorriso è come un'Augusta imperatrice romana; un incanto che bisognerebbe descrivere con versi al modo di Virgilio!
- 10 Di rose ne ho visto e preso in mano.

NON LU POTO ET M'OBBLIGAS A T'AMARE*

- 1 Non lu potò et m'obbligas a t'amare
nobilissima dama incantadora,
in pensament'et trattos ammirada
d'un'istella lughente brilladora,
anghèlu de su chelu imperadora
in retrattos umanos de criatura,
meritas collocada ind'un'altura
pro tantos donos in particolare.
- 2 Un'anghela perfetta est sa ch'adoro
de singulares grassias dottada,
vera pramma fiorida a ramos d'oro
in sos campos elisios elevada;
deo de ti lassare no hapo coro
ca ses a ateru coro dedicada,
meritas in sos chelos collocada
pro ch'in sa terra non podes istare.
- 3 Sese una hermosura pelegrina,
zeleste donu et gloria mundana,
anghela de su chelu serafina
adornad'e istellas send'humana,
de bellas superiora che reina,
de honestas tue prima capitana,
de grassias, de trattos soberana,
angelicu retrattu de ammirare.

* [V 198-203]. *Octava rima torrada*. Il poeta descrive le grazie d'una donna che attrae in amore. Questa canzone, che io aveva attribuito al Lizos di Ploaghe, è del Cubeddu. L'aveva pubblicata nel primo volume della I serie a p. 39, ma mancante come la trovai nella mia vasta raccolta e con varianti; ora, essendomi riuscito di averla per intiera, ho creduto a proposito di ripubblicarla perché è la più popolare dei componimenti del cantore di Monte Acuto. Le altre, sebbene siano tutte classiche, pure per l'abuso che fa in esse della mitologia, io non le reputo popolari, ed il popolo le canti senza capirle. Il peggio si è che i poeti analfabeti, prendendole per modello, a vece di far progredire la poesia popolare con quei paragoni favolosi citati a casaccio e per la rima, la storpiano e la fanno imbastardire.

- 4 Sa nobile mirada delissiosa
 attraet cun sos ojos fuggitiva;
 candida cale nie, bianca rosa
 ses fin'in sas ispinas attrattiva;
 in cumparassione 'e atera cosa
 coment'e Cleopatra, essende biva,
 ti podent giustamente cuntemplare.
- 5 Retrattu de un'angelica hermosura
 reparo in custa perla guernida,
 su colore accumpagnat sa biancura
 rubicunda, brillante, isclaressida,
 su trattu delicadu et cumpostura
 attrait pius de forte calamida.
 Tue a Sansone has leadu sa vida,
 est Dalila ch'intendo nominare.
- 6 Inter damas urbanas superiora,
 inter deas suprema deidade,
 tue 'e totu sas ninfas ses segnora
 et ti venerant cale magestade;
 sa dulce filumena incantadora
 pro te cagliat su cantu 'e suavidade,
 suspesa in tantas grassias et beltade
 pius in se non si podet disaogare.
- 7 Perdonent totu cantas in bellea,
 sas bellas de s'Italia hant passienzia
 cantu chi eo canto in nobilea
 est de gradu pius altu et eminenzia,
 est magnifica in trattos et puresa;
 est unica in Sardigna in preminenzia,
 sa mirada, sos gestos, sa presenzia
 alguunu isperimentu podet dare.
- 8 Cun boghes d'altu puntu et armonia
 ti venerat Apollo espressamente,
 unidas cun festosa melodia
 ti coronant sas musas propriamente,
 amenos suaves versos de allegria
 intonant sos poetas altamente,

- t'adorant et venerant giuntamente
 sas deas et sirenas de su mare.
- 9 Minerva sa scienza ti hat dada,
 Venus sa deidade et perfessione,
 Diana t'hat de ramos coronada,
 sas hermosuras, sas grassias Giunone,
 Mercuriu cun sos rajos t'hat dotada,
 Lucrezia sa potencia et distinzione,
 Giove s'infogada passione,
 armas Bellona et Marte pro gherrare.
- 10 Sos arcos de Cupidu esperitantes
 feris che frizzas, brujas a momentos,
 sas undas de Nettunu tumultuantes
 pro te si calmant paris cun sos bentos;
 in tempus odiosu a sos amantes,
 unidu cun sos battor elementos,
 est de zertu chi Plutu in pensamentos
 suspesu in tantu fogu has fatt'istare.
- 11 Eolu furibundu si suspendet,
 Pallade difensora a tie bràmada,
 Flora zedit a tie et non si offendet,
 Pandora ti cuntemplat et t'infiammada
 et non pius distinta si pretendet,
 a tie chircat solamente et àmada,
 Saturnu ti coronat et t'acclàmada,
 Orfeu si perturbat in sonare.
- 12 Si Paride torreret in sa terra
 cun sas forzas coment'essende in vida,
 cun vascellos de Franza et d'Inghilterra
 diat fagher pro te calch'attrivida,
 et ecco sa Sardigna posta in gherra
 cale Troja pro Elena destruida;
 essende de tantas grassias favorida
 pro ti tenner si diant impignare.
- 13 Sole cun vivos rajos eminente
 subra totu sos astros dominante,
 elementu notturnu relughente,

singulare pianeta, istella errante,
o luna inter sas lunas risplendente,
solida cale duru diamante
cun frizzas et saettas a s'amante
feris a ojos solu a ti mirare.

14 Finis, felizze oggettu, arma et saetta,
portu de isperanza ch'alimento,
meritas pius elogios, però ispetta
tantas felizzidades ch'eo intento;
isco sì chi pro me non ses eletta
però sos meritos tuos ti presento,
in s'idolatrare eo mi cuntento
mancari in vanu est s'idolatrare.

- 1 Io non posso e mi costringi ad amarti, nobilissima dama incantatrice, ammirata per le virtù e i gesti come una stella lucente, brillante, angelo, imperatrice del cielo, con sembianze umane di bambina, meriti di essere collocata in un luogo eminente, per tante virtù in particolare.
- 2 È un angelo perfetto colei che adoro, dotata di grazie particolari, una vera palma ornata con rami d'oro sospesa nei campi elisi; io non ho il coraggio di lasciarti anche se tu pensi ad un altro, meriti un posto in cielo perché non puoi stare sulla terra.
- 3 Sei una bellezza unica, dono celeste e gloria del mondo, angelo serafino del cielo già adorna di stelle pur essendo ancora donna, superiore alle belle come una regina, prima guida delle oneste, sovrana per grazie e modi, ritratto angelico da ammirare.
- 4 Lo sguardo nobile e delizioso attrae fuggevole insieme agli occhi; candida come la neve, bianca rosa, hai attrattiva persino nelle spine; confrontandoti ad altre cose, come per Cleopatra quando era viva, ti possono giustamente contemplare.
- 5 In questa perla guarnita scorgo il ritratto di una beltà angelica, il colore accompagna il candore ed è rubicondo, brillante, luminoso, col tratto delicato e il portamento attrai più di una potente calamita. Tu hai tolto la vita a Sansone, intendo riferirmi a Dalila.

- 6 Superiore tra le dame più raffinate, suprema deità tra le dee, tu sei la signora di tutte le ninfe che ti venerano come maestà; il dolce usignolo incantatore interrompe per te il dolce canto, e stupito per le tante grazie e la bellezza non trova più svago in se stesso.
- 7 Perdoneranno tutte quelle che eccellono in bellezza, le belle d'Italia avranno pazienza perché quella che io canto è per nobiltà di grado più alto, eminente, è magnifica per tratto e purezza; è l'unica a dominare in Sardegna, lo sguardo, i gesti, la presenza possono dare qualsiasi prova.
- 8 Apollo ti venera in modo particolare con espressioni di gran livello e musica, le muse unite in una gioiosa melodia circondano proprio te, i poeti intonano estasiati piacevoli e dolci versi d'allegrìa, le dee e le sirene del mare ti adorano e ti venerano insieme.
- 9 Minerva ti ha donato la scienza, Venere la divinità e la perfezione, Diana ti ha coronato di rami, Giunone ti ha dato le bellezze, le grazie, Mercurio ti ha dotata di raggi, Lucrezia di potenza e distinzione, Giove della passione infuocata, Bellona e Marte delle armi per combattere.
- 10 Nell'usare l'arco di Cupido ferisci come le frecce e a momenti bruci, le tumultuose onde di Nettuno si calmano per te, insieme ai venti; ed è certo che proprio quando il tempo e i quattro elementi sono avversi agli innamorati tu hai fatto rimanere Plutone pensieroso, sospeso in grande ardore.
- 11 Il furibondo Eolo si trattiene, Pallade combattente ti desidera, Flora cede a te e non si offende, Pandora ti contempla e ti infiamma e non pretende più di distinguersi, cerca e ama solamente te, Saturno t'incorona e ti acclama, Orfeo si turba nel suonare.
- 12 Se Paride tornasse sulla terra con le forze come quando era in vita, compirebbe per averti qualche impresa con vascelli di Francia e d'Inghilterra, ed ecco la Sardegna entrare in guerra come Troia che fu distrutta per Elena, e per essere tu favorita da tante grazie si impegnerebbero per poterti avere.
- 13 Sole altissimo dai raggi vividi, dominante su tutti gli astri, corpo lucente notturno, pianeta singolare, stella errante, luna risplendente tra le lune, solida come duro diamante, solo al guardarti colpisci gli occhi dell'innamorato con frecce e saette.
- 14 Infine, oggetto felice, arma e saetta, porto della speranza che io tengo in vita, meriti maggiori elogi, ma aspetta tutte le cose felici che preparo; so, certo, che non sei destinata a me ma io ti presento le tue lodi, mi accontento di idolatrarti anche se è invano.

GIUSEPPE DEJANA

Di Sedilo (analfabeto). Famoso improvvisatore, non ci sono pervenuti lunghi suoi componimenti, solamente si citano molti suoi bisticci. Visse nella seconda metà del secolo scorso [Spano scriveva nel 1870].

IND'UNU ZERTU LOGU SO ISTADU*

Ind'unu zertu logu so istadu,
agattad'hapo sa zente pianghinde
ca sunt bocchinde su fedu pesadu
pro dare logu a sos chi sunt beninde.¹

Sono stato in un certo luogo e ho trovato la gente che piangeva perché stanno uccidendo la prole allevata per far posto a quelli che stanno venendo.

* [V 263]. Era analfabeto, famoso improvvisatore, non ho potuto trovare intiero nessun suo componimento, si dilettava in bisticci e logogrifi, tra i quali il seguente.

1. Sopra un vignaiolo il quale stava distaccando i tralci della vite ch'erano superflui e maturi per far in modo che i più teneri venissero più rigogliosi. Corrisponde a quell'altro simile bisticcio del poeta ed improvvisatore ploaghese Francesco Cesaracciu, il quale, vedendo un altro agricoltore che distruggeva una vecchia vigna per piantarne una nuova, si rivolse ai compagni con quest'indovinello: *Un'illizitu cuntrattu / in memoria mi passat: / su fattu isfagber si lassat / et fagber su chi no est fattu* [Mi viene alla mente un contratto illecito: si lascia andar male il già fatto per fare quel che non è ancora fatto].

ANTONIO DELOGU

Di Tissi. Improvvisatore, ma di lui sono rimaste poche memorie.

CORO MEU, AJÒ, AJÒ*

Coro meu, ajò, ajò
a benis a t'ispassare?
Imbasciada hap'a mandare
a rosa mia dechida,
hoe chi non l'hapo ida
mente mia non reposat,
nadel'a bianca rosa
s'issa cheret la visito.
Si de la ider merito
visitare la cheria
a s'inamorada mia,
giughide cust'imbasciada;
a sa mia innamorada
nadelì goi matessi
chi m'hapat in coro nessi
et no hapat cuidadu.
Nadelì chi hapo sensadu
ispassiu et divertimentu,
chi m'hapat in pensamentu
nessi cand'andat a missa.
Et nadelì chi pro issa
non b'hat odiu ne rancore,
chi s'ammentet de s'amore
prima ch'hat fundamentadu.
Ite naras, coro amadu

* [III 164-165]. *Sinfonia*. Comanda al cuore di far un'ambasciata alla sua amata.

chi mi lassas angustiosu,
 coro ingratu et ingannosu
 chi mi privas de allegria?
 Como sa persone mia
 regirat ca non m'istimas,
 de ti lassare non timas
 cant'in vida hap'a durare,
 nen timas de ti lassare
 crelu, coro meu mannu.
 Si eo ti juto ingannu
 chi Deu ingannet a mie,
 si juto eo ingannu a tie
 chi Deus mi let sa vida.
 Bides chi juto imprimida
 intro su coro una frizza
 et tue non nd'has ferizza
 ruja mela colorida.
 Bochimi o lassami a bida,
 como in brazzos tuos so;
 coro meu, ajò, ajò
 a benis a t'ispassare?

Cuore mio, suvvia, vieni a divertirti?

Voglio mandare un messaggio alla mia rosa graziosa, oggi che non l'ho vista la mia mente non riposa, dite a quella bianca rosa che se vuole le faccio visita.

Se merito di vederla vorrei visitare la mia innamorata, portate quest'ambasciata; alla mia innamorata dite ancora così, che mi tenga almeno in cuore e non abbia fretta.

Ditele che ho abbandonato spassi e passatempi, e che mi tenga nella mente almeno quando va a messa.

E ditele che verso di lei non c'è odio né rancore, e che si ricordi dell'amore che ha fatto nascere per prima.

Che mi dici, cuore amato che mi lasci nel dolore, cuore ingrato e ingannatore che mi privi della gioia?

Adesso impazzisco perché non mi ami, non temere che ti lasci per quanto rimango in vita, e non temere che ti lasci, credimi, mio grande cuore.

Se io ti inganno Dio inganni me, se ti faccio un inganno Dio mi tolga la vita.

Vedi che ho una freccia infilata nel cuore e tu non ne provi compassione, mela rossa colorata.

Uccidimi o lasciarmi in vita, ora sono nelle tue braccia; cuore mio, suvvia, vieni a divertirti?

ANTONIO PASQUALE DELOGU

Di Ittiri (analfabeto). Di questo poeta si hanno tante canzoni che si cantano dal popolo. Visse sino ai primi anni di questo secolo corrente [Spano scriveva nel 1870].

MORT'EST SA MELA PIBERI*

- 1 Mort'est sa mela piberi¹
et bessida dai domo,
pius allegru so como
chi no heris et giantheri.
- 2 Mort'est sa pobidda mia,
bessid'est dai memoria,
Deus l'hapat in sa gloria
et beneditta li siat!
Beneigher puru dia
sa terra chi la coberit!
- 3 Et comente fatto, oddeu!
malaittu cussu morrer
pro chi timo chi non torret,
est su pensamentu meu
ca dende grassias a Deu
m'agatto como lezeri.
- 4 Morta est sa mia fada,
morta est su biancu nie,
morta est sa ch'ogni die
cheriat iscongiurada,
eallu ch'est accabbada
sa confusione d'heris.

- 5 Mort'est su serenu mare,
mort'est sa baja galante,
mort'est sa chi su bastante
mi nd'hat dadu a mastigare,
sa ch'ischiat rasigare
che resorza de arveri.
- 6 Morta est cudda chi brigàda
dogni die in sa carrera,
morta est sa coi lezera,
sa ch'a totu frastimàda,
mort'est sa bella ch'andàda
tota die feri feri.
- 7 Comente viviamus nois
guai a dogni cristianu!
Si a sero che a manzanu
s'intendiana sos ohis!
Gasi non bivedas bois
ch'a mie mi fit forzeri.
- 8 Mort'est sa mela piberi
et bessida dai domo.

* [V 225-226]. *Attididu*, epicedio. Per un vedovo che piange, e si consola, per la morte della moglie che non amava.

1. *Mela piberi*, qualità di mela rosa, così detta perché è rossiccia come il pepe.

- 1 È morta la mela rosa ed è uscita di casa, io sono allegro più oggi di ieri e avantieri.
- 2 È morta la mia padrona, è svanita dalla memoria, Dio l'abbia in gloria e sia benedetta! Dovrei benedire anche la terra che la ricopre!
- 3 E come faccio, oddio! maledetta quella morte perché ho paura che ritorni, questa è la mia preoccupazione perché, ringraziando Dio, ora mi sento alleviato.
- 4 È morta la mia fata, morta la bianca neve, morta colei che bisognava esorcizzare giorno per giorno, e così è finita la confusione del passato.
- 5 È morto quel mare sereno, morta la galante traditrice, morta colei che mi ha dato il tanto da masticare e sapeva rasare come rasoio di barbiere.
- 6 Morta quella che litigava tutti i giorni per la strada, morta la coda leggera che bestemmiava tutti, morta la bella che vagabondava tutto il giorno.
- 7 Come vivevamo noi, non lo auguro a nessuno! Alla sera come al mattino si sentivano i lamenti! Vi auguro che non capiti a voi, io ero costretto.
- 8 È morta la mela rosa ed è uscita di casa.

GUSTOSAMENTE M'ADATTO*

- 1 Gustosamente m'adatto
a sas pius opinionones:
si sos santos sunt ladrones
luego santu mi fatto.
- 2 Si sos santos de continu
pregana sero et menzanu,
et cun su rosariu in manu
mandigant a berveghinu,
et eo puru meschinu
fatto cussas orassiones.
- 3 Si sos santos sunt gasie
subitu mi fatto santu,
pro fagher aterettantu
lassade fagher a mie,
chi in cheja dogni die
baso totu sos mattones.
- 4 Si cun pedire devotu
sos santos faghent istragu
prite chi non cherent pagu
ca si che leana totu,
eo puru fatto votu
de ispozare persones.
- 5 Si sos santos in deunzu
de istare si cumpiaghent,
et bidu feminas faghent
dogn'aju cantu su punzu,
et eo puru a murrunzu
patto cussas tentassiones.
- 6 Si sos santos pro patire
cun disciplinas si ferint
et i sos ojos abberint
chirchend'ite remonire,
et eo puru sighire

* [V 236-237]. *Sexta torrada*. Satira agli ipocriti che sotto manto di pietà spogliano i gonzi.

- cherzo cussas opiniones.
 7 Si sunt sos santos pro fine,
 santos comente los creo,
 miraculos nde fatto eo
 chi dent passare a machine,
 et mustro chi m'incamine
 a esser de sos santones.
 8 Si sos santos sunt ladrones
 luego santu mi fatto.¹

- 1 Mi adatto volentieri all'opinione dei più: se i santi sono ladri mi faccio subito santo.
 2 Se i santi pregano di continuo, sera e mattina, e col rosario in mano mangiano a testa bassa, anch'io, poveretto, dirò quelle preghiere.
 3 Se i santi son fatti a questo modo mi faccio subito santo, perché io faccia altrettanto lasciate fare a me, bacerò ogni giorno tutti i mattoni della chiesa.
 4 Se chiedendo devotamente la carità i santi fanno mattanza, visto che non chiedono poco ma si prendono tutto, anche io mi impegno a spogliare le persone.
 5 Se i santi si compiacciono della loro astinenza, e quando vedono donne fanno gli occhi grandi come pugni, anche io soffro di nascosto quelle tentazioni.
 6 Se i santi per soffrire si feriscono con le fruste, e intanto aprono gli occhi in cerca di oggetti da nascondere, voglio anche io seguire quella fede.
 7 Se infine i santi sono santi come credo io, miracoli ne faccio anche io che faranno sbalordire, e faccio mostra di incamminarmi per essere dei santi maggiori.
 8 Se i santi sono ladri mi faccio subito santo.

1. Questa canzone ha un certo rapporto con quella d'un frate cappuccino che, avendo fatto il panegirico a Sant'Angelo per la festa che i proprietari di Osidda avevano votato, perché questi non lo pagarono bene si vendicò cantando: *Sant'Anghelu de Osidda, / chi faghides bene a tantos, / sos chi furant a sos santos / sunt sos mezus de sa idda...* [Sant'Angelo di Osidda che fate bene a tanti, quelli che rubano ai santi sono i più in vista del paese...].

RAIMONDO DELOGU

Di Bitti (analfabeto). Improvvisatore discreto, pronto, pure meriterebbero d'esser raccolte le sue cantate.

BENEDITTA TI SIAT ET DONADA*

- 1 Beneditta ti siat et donada
 cudda fiza penada cun dolore!
 Mi costaiat et l'hapo pesada
 cun cura, cun trabagliu et cun sudore.
 Pro pagu tempus chi mi l'hat lassada
 como si l'hat collida su Signore.
 2 Fiza de amore, mira sos affannos
 chi mi contristant sos floridos annos!
 3 Guais mannos a su coro mi dada
 su ponner una fiza in sepoltura,
 pro me fit sa bella, s'istimada,
 anghel'e Chelu in humana figura;
 ma a sa morte remediù non b'hada,
 ogni naschid'hat sa morte segura.
 4 Cun tristura in cust'adde de affeu
 passat su pelegrinu cristianu,
 fatta siat sa voluntade 'e Deu
 ipse totu su mundu ch'hat in manu,
 ca lu cuntemplat su sentidu meu
 accumpagnadu cun su Soberanu.
 5 S'homine vanu chi no hat appicu
 isbagliat in sa legge naturale,

* [V 54-57]. *Epicedio*. Ritorna il misero poeta da campagna con un fascio di legna sulle spalle, entra in casa e trova la moglie piangendo una figlia spirata nel momento, getta la legna in terra, ed improvvisò il seguente epicedio.

nissunu ponzat in su mundu afficu
menzus chi fattat bene chi non male,
morit su poveru et morit su riccu
sa morte l'hamus totus eguale!

- 6 Generale sa morte nos casticat,¹
Deus cumandat in chelu et in terra,
cando bi penso su coro si sicut
ca sa morte a dognunu ponet gherra,
unu nde lassat et unu nde picat
et su chi lassat nemus si l'afferrat.
- 7 Sa morte atterrat et culpa non b'hada
ca lu cumprando in su pensare meu,
non cumbenit chi sias inculpada,
ubbidì tue, lu cumandat Deu;
morte chi ses timida et ses amada
a malos et a bonos das anneu.
- 8 Oh Deus chi has criadu donzi cosa
dami, ti prego, semper dirittura!
S'anima mia est allegra et dizzosa
si l'est aperta sa beata altura,
ipsa est ancilla, fiza tua et isposa
diletta a tivi² et grata criatura.
- 9 Ca fit limpia, pura et minoredda,
senza malissia, ne devet peccadu,
como la ido morta, Antoniedda!
Su samben in sas venas m'has siccadu.
Deus mi lesset a Margaritedda³
et i su restu chi bi sunt infattu!
- 10 Hap'abbrazzadu de Deus su podere,
Deus cumandat, fattat su chi chere'!

1. *Casticat, gastigat, picat*, prende. Dialecto bittese.

2. *Tivi, tibi, a tie*, a te. Dialecto bittese.

3. Così chiamavasi l'altra figlia.

- 1 Ti sia benedetta e donata questa figlia che abbiamo penato nel dolore! Mi costava, eppure l'ho allevata con cura, attenzione e sudore. Il Signore me l'ha lasciata per poco tempo e ora se l'è ripresa.
- 2 Figlia d'amore, guarda le sofferenze che mi rattristano gli anni migliori!
- 3 Mi dà grandi sofferenze di cuore il dover mettere una figlia nella tomba, per me era la bella, l'amata, un angelo del Cielo con aspetto umano; ma non c'è scampo alla morte, a ogni nascita seguirà sicuramente la morte.
- 4 Il cristiano passa tristemente, come un pellegrino, in questa valle di sofferenze, sia fatta la volontà di Dio che tiene nelle sue mani tutto il mondo, se ne rende conto il mio intelletto che s'accompagna a quello del Signore.
- 5 L'uomo da poco che non ha fede infrange la legge naturale, nessuno faccia affidamento sul mondo, meglio che faccia il bene piuttosto che il male, muore il ricco come il povero, la morte è uguale per tutti!
- 6 La morte ci punisce tutti in generale, Dio comanda in cielo e in terra, quando ci penso il cuore mi si blocca perché la morte non risparmia nessuno, uno ne lascia e l'altro lo prende e quello che lascia non lo prende nessun altro.
- 7 La morte colpisce anche se non c'è colpa, lo capisco col mio intelletto, ma non conviene che tu abbia delle colpe, ubbidisci al comando di Dio; morte che sei temuta e allo stesso tempo amata, dai fastidio sia ai buoni che ai cattivi.
- 8 Oh Dio che hai creato tutte le cose, insegnami sempre, ti prego, la giusta via! La mia anima è allegra e fortunata se le resta aperto l'alto dei cieli, è serva, figlia tua e sposa a te diletta, e creatura grata.
- 9 Poiché era cristallina, pura e ancora piccola, senza malizia, e non ha peccato, ora la vedo morta, la piccola Antonia! Mi hai fermato il sangue nelle vene. Dio mi lasci la piccola Margherita e gli altri che son venuti dopo!
- 10 Io ho accettato la legge di Dio, Dio comanda, faccia quel che ritiene!

MISERU CHIE S'ARRAMBAT A GOSINU*¹

- 1 Miseru chie s'arrambat a gosinu
ca s'arrambat a truzzu formigosu,¹
male est s'est riccu et peus bisonzosu,
non s'ind'isfadat de lu cumandare,
si lu chircant ad s'hora de pagare
nde perdent s'amistade pro continu.
- 2 Perdene pro continu s'amistade
s'andant a dimandare su trabagliu,
cun gosinu non bi hat fidelidade
ca jughet duas caras che freagliu:²
barbaru et de paga caridade
ma in s'ipsoro non faghent isbagliu,
lu naro nen dep'esser faulagliu
ca nd'hapo idu pratica meschinu.
- 3 Tantos et tantos nd'hapo praticatu³
gosinos et segnores in civile,
et pro su bene chi lis hapo fattu
m'hant trattadu coment'un'iscobile,
si non mi fia difesu et manizatu
mi fia arruinende su foghile;
cun sos chi so istadu pius umile
cussos m'hant fattu peus de buzzinu.
- 4 Gosinu non dat mai paga bona
mancari parzat amicu corale,

- cando li venit sutta non perdonat,
si faghes bene currispondet male,
mai hapo idu a gosinu corona
mancu in su tempus quaresimale:
sende chi jughent anima immortale
non conoschent su Deus unu et trinu.
- 5 Non conoschent su Deus criadore
chi sa materia informe hat ordinadu,
sunu pro su comune irrobadores
aumentende in su male furadu,
presuntuosos falsificadores
chi cherene su poveru atterradu,
ma de gosinu puru nd'hat istadu
caddu de palu et torradu a runzinu.
- 6 De cavaglieri torradu a teraccu
nd'hapo idu et connotu a tempus meu,
cussos crediant in sa fide pacu,
pro cussu forte los castigat Deu;
ogni predicadore nd'est istraccu
giamendelos continu a giubileu,
antis sunu faghinde male et peu'
ca sunt ancora de pessimu inclinu.
- 7 A giubileu non cherent andare,
abbandonant sa legge cristiana,
si sunu dados ad interessare
narende chi sa morte nd'est lontana
ma ad su minutu chi a Deus pare'
mandat sa morte et perdene cant'hana:
solamente unu toccu de campana
tènene pro si jugher a caminu.

* [V 209-212]. *Octava torrada*. Perché non lo pagavano del suo lavoro cantò contro *sos gosinos* o *cusinos*, cioè i signorini del villaggio.

1. *Truzzu formigosu*, ceppo pieno di formiche.

2. *Freagliu* cioè febbraio, così dicesi in dialetto bittese in cui è dettata la canzone di questo analfabeto, che aveva la vena poetica naturale. Stette in carcere per una canzone infamatoria contro una giovine. Nel dibattito, interrogato dal presidente come si chiamasse, rispose in poesia: *Eo mi naro Remundu, / Delogu de sambenadu: / su plus mal'affortunadu / chi b'hat naschidu in su mundu!* [Io mi chiamo Raimondo, Delogu di cognome: il più sfortunato tra quanti sono venuti al mondo!].

3. Così in dialetto bittese: *manizatu*, *amatu* per *manizadu*, *amadu* ecc.

- 1 Poveretto chi si affida a un signore perché si affida a un tronco pieno di formiche, è già un male se è ricco, peggio ancora se ha qualche bisogno, non si stanca di comandarlo, ma se lo cercano al momento che deve pagare ne perdono l'amicizia per sempre.
- 2 Se vanno a chiedere conto del lavoro ne perdono l'amicizia per sempre, con un signore non c'è da fidarsi perché ha due facce come febbraio: rozzo e poco caritatevole, ma nei loro interessi non sbagliano, lo affermo e non sono bugiardo perché ne ho fatto pratica, per mia disgrazia.
- 3 Ne ho praticati tanti e poi tanti di ricchi e signori, ritenuti civili, e nonostante il bene che gli ho fatto mi hanno trattato come una scopa, se non mi fossi difeso e destreggiato avrei portato alla rovina la mia famiglia; e quelli coi quali sono stato più sottomesso mi hanno fatto peggio che fossero dei boia.
- 4 Il signore non ti dà mai una buona paga anche se sembra l'amico del cuore, quando qualcuno gli capita sotto non lo perdona, se tu gli fai bene lui ti ricambia male, non ho mai visto a un signore il rosario, neppure in tempo di Quaresima: anche se hanno un'anima immortale non riconoscono il Dio uno e trino.
- 5 Non riconoscono il Dio creatore che ha dato ordine alla materia informe, di solito sono ladri e accrescono sempre i loro biechi furti, falsi e presuntuosi che vogliono distruggere il povero, ma c'è stato anche tra i ricchi chi da cavallo da palio si è ridotto a ronzino.
- 6 Ai tempi miei ne ho visto e conosciuto più di uno che da cavaliere si è ridotto a servo, era gente che credeva poco nella religione e per questo Dio li castiga fortemente; tutti i predicatori sono stanchi di richiamarli di continuo alla penitenza, e anzi stanno facendo male e peggio perché hanno ancora una pessima inclinazione.
- 7 Non vogliono fare penitenza, abbandonano la legge cristiana, si sono dati ai loro interessi dicendo che la morte è lontana, ma nel momento che Dio ritiene giusto manda la morte e perdono quanto hanno: gli resta solo un tocco di campana da portarsi per il viaggio.

ANTONIO DEMONTIS LICHERI

Di Neoneli. Prese il sacerdozio e morì negli ultimi dello scorso secolo [Spano scriveva nel 1863].

S'IMMENZA ET INFINITA PROVIDENZIA*

- 1 S'immensa et infinita providenzia
de su summu Segnore de sa gloria
decretat rigorosa penitenzia
chi gasi non si legget in s'istoria:
simile et tale forte violenzia
non nde notesit mai sa memoria;
fertu est quasi totu s'Occidente
de sa divina manu onnipotente.
- 2 Est in battaglia dogni cristianu,
s'Imperiu, s'Ispagna et Inghilterra,
fattende de continu su prussianu
cun tota Franza rigorosa gherra.
Ai custa su pontefize romanu
sas portas de s'Ecclesia como serra'
et li negat sa Ecclesia vaticana
s'ingressu de sa porta laterana.
- 3 O Franza, monarchia segnalada,
ma in ateru tempus, riccu arreu!
Como de tantas troppas accottada,
pro chi sas palas ti donesit Deu,

* [I 130-145]. *Octava rima serrada*. Racconto della difesa dei Sardi contro l'attacco della flotta francese nel gennaio del 1793. L'autore del canto era testimone oculare, ed il componimento è il più modesto senza inveire contro quella gran nazione, come fecero il Congiu [Raimondo Congiu, *Su Triunfu, Sa passione e altri versi*, a cura di Salvatore Tola, Cagliari, Edizioni Della Torre, 1994, pp. 81-100] e il Cubeddu [vedi qui, *Sardos, si non bos servit de infadu*, pp. 385-415].

- passas in eregias inzurpada
 su dramma preziosu pro su affeu?
 Cun Luteru et Calvinu sa corona
 t'has formadu in sa legge flammassona.
- 4 Posta in su tribunale sa malissia,
 suggettadu su thronu, sa nazione,
 si biet sutterrada sa giustissia,
 de umbras offuscada sa rejone;
 como andat bolende s'agudissia
 subra sas alas de sa passione,
 suggettat sa reale Magestade
 basciu bandera de sa libertade.
- 5 Cungregada in Parisi sa semblea
 de tantos moradores alevosos,
 dispònene sa gherra, sa pelea
 che tigres de sa Libia rabbiosos,
 et fattesint assentu sa idea
 in decretos ingiustos rigorosos:
 in primu sa Sardigna est segnalada
 pro ch'in su totu siat assolada.
- 6 Una flotta formesint sos franzesos
 de fregattas, de lanzas et navios,
 dande provisione tot'intesos,
 accottende sos mares e i sos rios;
 ancora hant assistidu corsighesos
 pr'atturdire in Sardigna sos pippios;
 in medas logos tenene cappella:
 in Parisi, in Tolone et in Marsella.
- 7 Contr'a Sardigna movesint sas proas
 cun moffa, cun iscarniu et meda gioja,
 inalberende tantas velas noas
 de Nizza, Villafranca et de Savoja;
 fattende pompa mustràna sas coas
 che abiles de Grecia contr'a Troja,
 sas coas chi non s'ischini cuare
 Sardigna nde las solet chirchinare.
- 8 Si vident tantas velas camminare

- s'isula zirculende in dogni logu,
 dogni ispiaggia cherene toccare
 pro ispassu fingidu et disaogu
 ma sos sardos non dant a mandigare
 si pro refriscu lis donant su fogu.
 Lassende a sa muzere su pobiddu
 curriant che i s'abe a su casiddu.
- 9 Narant chi cherent sas provisiones,
 chi sunu bastimentos mercantiles,
 andant chirchende tanas che mazzones
 ma però hana faddidu sos cuiles:
 ca non tenent corria sos carzones
 sa Sardigna los trattat che facchiles.
 In dogni logu cherent fagher proa:
 in Tatari, Uttieri et Terranoa.
- 10 Current per Oristanis et per Bosa,
 Iglesias et per tota s'Ozastina
 et formant una gherra vigorosa
 amminattende a totus sa ruina;
 sa zente sarda semper gloriosa,
 tirende a sa paura sa cortina:
 ancora in custos logos sunt istados
 de sos pettenes sardos pettenados.
- 11 Ne in Castedduardu e in Salighera,
 ne in s'ispiaggia de sos tempiesos,
 proite fiat ingrata sa carrera,
 non che curreint mai sos franzesos,
 inie non mustresint sa bandera,
 sa chi alzesint pro sos olandesos;
 pro chi Sardigna cun su cauteriu
 appartat su franzesu cautiveriu.
- 12 Benint a coa alzada che leones,
 cun su fumu franzesu per sos nares,
 cun lanzas, cun segures, cun marrones
 pro irrobbar totu sos dinares;
 mustrana bastimentos et cannones
 in ispiaggias de sos sardos mares,

male bi sunt andados sos capeddos,
sas cappas, sas ispadas, sos gurteddos.

- 13 S'annu noranta tres, a nomen tentu,
sa die vinti sette de bennarzu,
Casabianca benit a s'armentu
pro tunder et pro fagher s'isprabarzu
proite de ira, de flema et de bentu
meda pienu teniat s'iscarzu;
funi abbarrados totu perdidores
et in Sardigna custos tusidores.
- 14 Sas gunneddas de pedde, o fardellinas,
cuddas chi bestit su Cabu de Susu,
ischint lassare a Franza mantellinas,
prite Sardigna non las hat in usu
et non cheret siroppos ne meighinas:
pigana s'iscupette et non su fusu,
si unu sardu pigat s'iscupette
de franzesos nde cheret trinta sette.
- 15 In Pula, in Quartu, in Sant'Elia
hat dadu fundu s'armada franzesa,
disponene s'attaccu cun porfia
su generale cun sa nobilesa;
intro de sa Marina fit s'ispia
pro dar'avvisu cun sa secretesa:
suggettare a Casteddu procurànta
battoro bastimentos et settanta.
- 16 S'imbasciadore sa gherra avvisada
et in mare sa lanza si paresit,
tocchende tamburinos l'intimada,
sa zittade però sinde burlesit:
unu sardu cun d'una archibusada
su fronte in mes'in mesu li tagliesit,
de pustis unu tiru de cannone
desbarattesit cussu lanzione.
- 17 Ca nde furant su pische sos franzesos
dai s'iscaffa de sos piscadores,
donant s'assaltu sos neunelesos

ma Ripòl et Puzzolu sos autores
hant assistidu sos ardaulesos
et de Parte Barigadu abbitadores:
baranta sette mortos sunt istados
a sas penas eternas desterrados.

- 18 De sos sardos nisciunu nd'hat faltadu
patrozzinados de s'eternu Deu,
dogni unu sa palma haiat alzadu
prite ca custu, su primu trofeu,
in s'universu mundu est pregonadu
ch'in su valore sardu no hat neu.
Et si donat notissia a su marchesu
chi binchet a sa grana su furesi.
- 19 Intando dant su fogu incontinente
otto naves de lineas segnaladas,
a s'arma si preparat cudda zente
cun bombas et cun ballas infogadas.
Pro noe horas continuamente
bintuna miza sunu disparadas
tagliende bidrieras, muru et ferru
chi pariat su fogu de s'inferru.
- 20 Mentras chi su Casteddu disparàda,
et salvare sa zente procuresit,
candu sa balla sarda penetràda
et medas bastimentos maltrattesit,
in sa marina bene inarborada
sa bandera franzesa si bidesit
cun ateros signales et colores
manifestados de sos traitores.
- 21 Prite su sardu lis mustrat s'iscaglia
et lis segat sas alas che paones,
sighini pro tres dies sa battaglia
ma currispondent custos bastiones.
Suggettende 'e continu sa canaglia
cun tiros et a forza de cannones
pensàna sa zittade destruida
ma solos chimbe perdentsint sa vida.

- 22 Sind'andesit intando s'ammiragliu pensandoro aterue tenner sorte, incontinente cominzat su ballu disparando a sa turre de su Forte, ma custu currispondet senza vallu in dogni tiru donende sa morte: s'arvure li tagliesit mesu mesu e i su bastimentu restat presu.
- 23 Faghent su desembarcu in cuddos campos de Loreto, Quartu et Sant'Andria ma sos sardos, lezeris pius de lampos, sa morte lis donesint a porfia; che topes si chirchesint sos istampos unos per mare, ateros per via: male lis sunt andados sos paperis, sos de terra sunt fattos presoneris.
- 24 Destruidu su campu 'e sos franzesos sos sardos cominzasint a robbare, in primu in primu totu sos quartesos, de sorte non podiant camminare, sighint de pustis sos sorradilesos pro chi est usu insoro a garrigare, ateros puru ancora prevenidos si sunt de sos franzesos arricchidos.
- 25 Si garrighesint totu sas persones de cappas, de giubbittas, de capeddos, de camisas, corpettos et giuppones, de ispadas, segures et gurteddos, de pinzadas et mizas et carzones, de bestires biancos et nieddos; et cando garrigados sind'andàna pro una mezus cosa isgarrigàna.
- 26 De franzesos sunt tantos zentenasos sos chi sunu in su totu distruídos, mortos s'agattant peri cuddos mares iscorzados et fertos et finidos: como hana lassadu sos dinares, sas gheerras, sos saraos, sos cumbidos;

- custa zente non torrat a Lione, a Parisi, a Marsiglia o a Tolone.
- 27 Sas tures de Casteddu sunt pienas, cuddas chi fabbrichesint sos pisanos: istant suggettos sutta sas cadenas militares de Franza et capitanos, custos ch'irrobbant sas robbas anzenas fattende mofa de sos soberanos; et si sunu inserrados sos gallones in diversas secretas et presones.
- 28 Sos furisteris totu s'admiresint sas ispiaggias sende sittiadas; chentu miza et pius sind'isparesint subra de sa zittade 'e cannonadas, zertas personas custu lu notesint pro custu ministeriu segnaladas; et ruiant continu in sas muraglias in dognuna fumada milli ballas.
- 29 Bombas de tres cantares¹ cando mai, custa si jamat furia franzesa, ne in Ispagna ne in Parraguai ne manc'in sa provinzia lionesa, cust'infortuniu est mannu tropp'assai; cando mai s'est bida tal'impresa tirare quintu miza 'e cannonadas, sentir'in Cab'e Susu sas tronadas?
- 30 Ne mancu sos pius fortes de Sidonia hana mai usadu tantu briu, ne Alesandru Magnu 'e Mazzedonia in cuddas gheerras de su re Dariu, cando andesit contra ad Babilonia e passesit su Gange, grande riu. Alesandru suggettat baluardos, sos franzesos si fuint de sos sardos.
- 31 Pro pius istragu già sos elementos si turbesint de notte, in d'un'istante,

1. [*Cantare*, 100 libbre].

- et destruesint tantos bastimentos
de s'armada franzesa militante;
si movesint sas abbas cun sos bentos,
s'ispantesint milissia et cumandante,
et imbiesit s'abba fatta in serra
binti noe ischiffittos subra terra.
- 32 Si partit su restante de s'armada,
passados cuddos brios et valores,
como cuddas banderas non mustràda
falsificadas cun tantos colores,
in sos mares de Pula s'iscappàda
perdend'in cussa fua sos honores;
et baranta milliones bi lassesit
in su tantu Casteddu isse restesit.
- 33 Sos marchesis, barones, cavaglieris,
nobilesa, segnores et terranos,
pattentados, dutores, iscuderis,
ministros, secretarios, iscrianos,
zittadinos et mastros, cannoneris,
militares, biddajos, capitano
defendent cun ardore sa zittade
dai sas manos de s'inichidade.
- 34 Don Zirone Pizzolu veramente,
chi cumandàt in sa cavalleria,
che ave si mustresit diligente
et ch'Alesandru in s'iscuderia,
in dogni logu fit isse presente,
ancor'assistit a s'infanteria:
si devet relatare pro memoria
cun literas de oro in dogn'istoria.
- 35 Don Manuel Ripol, ch'est s'orizonte
dai totu sos sardos veneradu,
si de Tuile fit illustre conte
marches'e Neunel'est zelebradu;
s'ispiaggia 'e Orpinu de su monte
cun sos vassallos suos hat salvadu

- et si devet notare in sos annales
cun custas glorias suas immortales.
- 36 Girat a dogn'istante sa muraglia,
andat in largas et occultas vias
sempre assuggettende sa canaglia
in die et notte mandandoro ispias,
et pro fine de bincher sa battaglia
passizende continu in sas cursias:
de sas armas su nostru generale
si portesit che prinzipe reale.
- 37 Su nostru visuerei veramente,
coment'e testa de su reinadu,
cun modu suberanu intelligente
custu hada regnu nostru liberadu
cun sos ordines suos de prudente:
sas franzesas ideas hat tagliadu
et Sardigna l'iscriet pro memoria
ch'in su guvernù suu est sa vittoria.
- 38 Totu s'istadu de sa clerisia
preghesit sa divina Magestade
de Sardigna appartare s'eregia,
pro sa infinita sua bonidade,
chi cheriat portare s'anarchia
sutta de s'umbra de sa libertade;
et preghende s'est tentu s'aggiutoriu
de s'immensu infinitu Conzistoriu.
- 39 Sas monzas, chi sunt virgines sagradas,
isposas de s'eternu et summu Re,
restende die et notte imbenujadas
però pagos istantes sunt in pè,
si sunt a su Signore incumandadas
discurrende devotas sunt in se
et tenene sa grassia alcansada
in alturas divinas ispacciada.
- 40 O invitta Sardigna, gloriàdi,
est prezzisu a ti dare parabenes!

- Et in tesser ghirlandas occupàdi
 in ermosos giardinis chi tue tenes;
 et pro rezzire glorias preparàdi
 pro tantos moradores chi mantenes;
 inter tantos trofeos ti consola
 prite chi sa vittoria est tua sola.
- 41 Interpone sa tua autoridade
 già chi su balanzare t'est destinù,
 pregande sa invitta magestade
 prinzip'e Piemont'et de Turinu
 chi attendat a sa nostra lealdade
 chi nos tenzat presente de continu
 et comente fideles cristianos
 chi nos fettat favore' a largas manos.
- 42 Mira tue, Casteddu, sos favores
 chi t'hant fattu sos santos avvocados
 Efis et Saturninu protettores:
 martires gloriosos segnalados
 de sa zittade sunu defensores,
 in sa gloria eterna collocados.
 De su peccadu faghe sa partida
 ca sa gherra pro cussu t'est bennida.
- 43 Virgine sacrosanta nazarea,
 isposa de s'Ispiritu divinu,
 non permittas pius custa pelea,
 mustranos de sa gloria su caminu,
 ne ch'in Franza esistat s'assemblea
 et ne chi morzat in cussu destinù,
 et torret a sa fide cristiana,
 a sa legge divina soberana.
- 44 Soberanu, infinitu, altu Signore,
 ente supremu per esseidade,
 de sa humana natura redentore,
 a sa gloria bostra nos ghiade,
 a sa Sardigna faghide favore
 ispiaggias, biddas et marina
 de sas grassias tirende sa cortina!

- 1 L'immensa e infinita provvidenza del Signore sommo e glorioso infligge una penitenza così forte che non si trova l'uguale nella storia: la memoria non registrò mai una violenza del genere; quasi tutto l'Occidente viene colpito dalla mano divina onnipotente.
- 2 Scende in battaglia ogni cristiano, l'Impero, la Spagna e l'Inghilterra, mentre i prussiani fanno continuamente dura guerra a tutta la Francia. A questa il pontefice romano ora chiude gl'ingressi della Chiesa, mentre il Vaticano le impedisce di passare dalla porta lateranense.
- 3 O Francia, monarchia distinta, ma in altri tempi veramente splendidi! Ora, affollata da tanti eserciti, dopo che Dio ti ha voltato le spalle, consideri in senso negativo, accecata all'eresia, il dramma prezioso di Cristo? Con Lutero e con Calvino ti sei fatta un posto d'onore tra le schiere della massoneria.
- 4 Introdotto l'inganno nei tribunali, assoggettati il trono, il paese, la giustizia sembra messa sotto terra, la ragione offuscata da ombre; ora l'ambizione vola alta con le ali della passione e sotromette la maestà reale alla bandiera della libertà.
- 5 Riunita a Parigi l'assemblea dei tanti cittadini traditori, decidono la guerra e gli attacchi come fossero tigri rabbiose della Libia; e trasformarono queste loro idee in decisioni ingiuste e crudeli: per prima viene indicata la Sardegna con l'intento di farne un deserto.
- 6 I francesi formarono una flotta di fregate, lance e altre navi, tutti intenti a munirle di rifornimenti, mettendo rinforzi sui mari e sui fiumi; e in più si sono aggiunti dei corsi per spaventare i bambini sardi; si riuniscono in vari punti: a Parigi, a Tolone e a Marsiglia.
- 7 Indirizzarono le prue verso la Sardegna tra gli sghignazzi, lo scherzo e una grande allegria, e inalberando tante vele nuove di Nizza, di Villafranca e di Savoia; facendo i superbi mostravano le code come le aquile greche dirette contro Troia, ma quelle code che non riescono a nascondere ci penserà la Sardegna a spuntarle.
- 8 Si vedono arrivare tante vele che toccano l'isola in vari punti, vogliono raggiungere ogni spiaggia per falso gusto e passatempo, ma i sardi non offrono granché da mangiare se per rinfresco scagliano il fuoco. E ogni marito lasciando la moglie correva come un'ape verso l'alveare.
- 9 Dicono che hanno bisogno di rifornimenti, che sono navi mercantili, vanno alla ricerca di tane come fossero volpi ma non hanno trovato gli ovili: non hanno la cinghia ai pantaloni e la

- Sardegna li tratta come burattini. Tentano imprese da ogni parte: a Sassari, a Ozieri e a Olbia.
- 10 Scorrizzano per Oristano e per Bosa, per Iglesias e per tutta l'Ogliastra e danno vita a una guerra d'impeto minacciando a tutti la rovina; le genti sarde, sempre gloriose, mettono da parte la paura: e anche in questi luoghi i francesi sono stati pettinati dai pettini sardi.
- 11 I francesi non si presentarono mai, visto che il compito non era agevole, a Castelsardo e ad Alghero né sul litorale dei tempiesi, in quei luoghi non mostrarono la bandiera che alzarono contro gli olandesi; perché la Sardegna con la sua reazione allontana la schiavitù dei francesi.
- 12 Vengono con la coda sollevata come i leoni, con la superbia francese alle narici, con lance, scuri e grandi zappe per portar via tutto il denaro; mostrano bastimenti e cannoni sulle rive dei mari sardi ma sono finiti male cappelli e mantelli, spade e pugnali.
- 13 Nel 1793, anno memorabile, il 27 di gennaio, Casabianca raggiunge il gregge per tosarlo e poi sparpagliarlo, perché aveva il gozzo rigonfio d'ira, di catarro e d'aria; erano rimasti in Sardegna tutti gli sconfitti e questi prepotenti.
- 14 Le vesti di pelle, o gonnellini, quelli che indossa la gente del Capo di Sopra, lasciano ai francesi le loro mantelline perché i sardi non le usano, e non vogliono neppure sciroppi o medicine: pigliano lo schioppo, non il fuso, e se un sardo prende il fucile di francesi ce ne vogliono trentasette.
- 15 La flotta francese ha gettato le ancore a Pula, a Quartu e a Sant'Elia, il generale e i nobili dispongono con cura l'attacco; nel quartiere della Marina c'era una spia che doveva dare segretamente il segnale: erano 74 le navi che volevano sottomettere Cagliari.
- 16 Un inviato dichiarò la guerra e una lancia comparve in mare, l'intimò al suono di tamburi ma la città se ne fece beffe: un sardo con un colpo di fucile gli spaccò la fronte, poi un colpo di cannone sconquassò l'imbarcazione.
- 17 Visto che i francesi hanno depredato del pesce la barchetta dei pescatori, i soldati di Neoneli li attaccano, ma i capi Ripòl e Pit-zolo accompagnano quelli di Ardauli e gli abitanti del Barigadu: ne hanno ucciso 47 e li hanno inviati alle pene eterne.
- 18 Nessuno cadde tra i sardi, che erano protetti dal Padre eterno, ognuno di loro poté alzare la palma della vittoria perché quella, la prima vittoria, venne annunciata nel mondo intero, e che il valore dei sardi è senza macchia. E si dà notizia al marchese che l'orbace ha la meglio sugli abiti raffinati.
- 19 Intanto iniziano subito a far fuoco otto navi rinomate per la precisione, quelle truppe si preparano a combattere con cannonate e pallottole di fuoco. In nove ore ne sono state scagliate senza interruzione ventunomila che hanno rotto vetrate, muri e strutture in ferro tanto che sembrava il fuoco dell'inferno.
- 20 Nel mentre anche Cagliari sparava nel tentativo di difendere la popolazione, e i proiettili sardi colpivano il segno danneggiando molte navi, sul mare si vide ben inalberata la bandiera francese con altri segnali e colori messi in mostra dai traditori.
- 21 Poiché i sardi fanno resistenza, e mozzano le loro ali da pavoni, continuano l'attacco per tre giorni ma i nostri bastioni resistono. Dando continuamente attacco con le armi e a colpi di cannone, quelle canaglie pensavano d'aver distrutto la città, ma erano solo cinque quelli che avevano perso la vita.
- 22 Intanto l'ammiraglio si allontanò pensando di trovare miglior sorte altrove, subito inizia il nuovo attacco sparando alla torre del Forte, ma quello risponde senza indugio recando morte con ogni suo tiro: gli spezzò l'albero a metà e la nave restò prigioniera.
- 23 Sbarcano nei campi di Loreto, Quartu e Sant'Andrea ma i sardi, veloci più dei lampi, fecero a gara nell'ucciderli; cercarono vie di fuga come topi, alcuni per mare altri per terra ma i progetti gli sono riusciti male, quelli di terra vengono fatti prigionieri.
- 24 Appena distrutto il campo francese i sardi iniziarono a far preda, per primi tutti i quartesi, tanto che non riuscivano a camminare, vengono poi i sorradilesi, che hanno questa abitudine, e poi altri ancora sopraggiunti si sono arricchiti a spese dei francesi.
- 25 Si caricarono tutti di mantelli, giubbetti e cappelli, di camicie, corpetti e giubbotti, di spade, accette e pugnali, di pignatte, calze e calzoni, di abiti bianchi e neri; e pur andandosene carichi erano pronti a scaricare in cambio di una cosa migliore.
- 26 Sono diverse centinaia i francesi che sono stati eliminati, li si trova morti in quel mare, scorticati, feriti e uccisi: così hanno abbandonato denaro, guerre, stravizi e pranzi, questa è gente che non torna a Lione, a Parigi, a Marsiglia o a Tolone.
- 27 Le torri di Cagliari, quelle costruite dai pisani, sono piene: ci stanno incatenati soldati e graduati di Francia, quelli che si appropriano delle cose altrui prendendosi gioco dei regnanti; i francesi superbi sono stati chiusi in prigioni e segrete.

- 28 I forestieri si meravigliarono tutti al vedere le spiagge presidiate, spararono centomila e più cannonate sulla città, questo lo registrarono delle persone che avevano questo incarico; e cadevano di continuo sui bastioni, ad ogni scarica mille proiettili.
- 29 Quando mai si lanciano bombe di 300 libbre, questa si chiama furia francese, non è accaduto né in Spagna né in Paraguai e neppure nella provincia di Lione, questo disastro è troppo grande; e quando mai si è vista una simile impresa, sparare cinque-mila cannonate e sentire il rimbombo nel Capo di Sopra?
- 30 Neppure i più forti di Sidone hanno mai usato tanta forza, e neppure Alessandro Magno di Macedonia nelle guerre contro il re Dario, quando marciò contro Babilonia e passò il Gange, il grande fiume. Ma Alessandro sottomette i nemici mentre i francesi fuggono dai sardi.
- 31 Per maggior disgrazia una notte gli elementi cominciarono a turbarsi, all'improvviso, e distrussero molte navi dell'armata francese impegnata nella spedizione; si mossero le acque e i venti, si spaventarono le truppe e il comandante, e l'acqua fatta montagna scaraventò a terra ventinove navi.
- 32 Si allontana il resto della flotta, abbandonando i superbi progetti, ora non inalberava più quelle bandiere rese false dai troppi colori, fuggiva nel mare davanti a Pula perdendo in quella fuga tutto il suo onore; ci lasciava quaranta milioni e intanto Cagliari aveva resistito.
- 33 Marchesi, baroni e cavalieri, nobiltà, signori e contadini, diplomati, dottori e scudieri, ministri, segretari e scrivani, cittadini, maestri e cannonieri, militari, paesani e graduati difendono con ardore la città dagli attacchi degli iniqui nemici.
- 34 E in verità don Gerolamo Pitzolo, che comandava la cavalleria, si mostrò attento come un'aquila e come Alessandro verso gli scudieri, era presente ovunque, si occupava anche della fanteria: lo si deve registrare a lettere d'oro perché venga ricordato in tutte le storie.
- 35 Don Emanuele Ripoll, che è il personaggio guardato e venerato da tutti i sardi, se era illustre conte di Tuili ora è il celebrato marchese di Neoneli; con i suoi vassalli ha salvato il litorale del monte Urpinu e lo si deve citare negli annali insieme a queste sue imprese immortali.
- 36 Controlla ogni momento le mura, percorre strade aperte e altre nascoste sempre catturando nemici e inviando spie notte e giorno,

- e per poter vincere la battaglia si aggira di continuo tra le schiere: il nostro generale delle armi si comportò come un principe reale.
- 37 Il nostro viceré in verità, come comandante del regno, ha liberato in modo abile e intelligente questo nostro regno impartendo ordini prudenti: ha stroncato le mire francesi e la Sardegna ha ben fisso in mente che la vittoria è dovuta al suo governo.
- 38 Tutti i componenti del clero pregarono la divina Maestà affinché per l'infinita sua bontà allontanasse dalla Sardegna l'eresia che voleva portare l'anarchia sotto le spoglie della libertà; e con la preghiera si è ottenuto l'aiuto del supremo e infinito Concistoro.
- 39 Le suore, che sono vergini consacrate, spose dell'eterno e sommo Re, restando inginocchiate giorno e notte, ma in pochi secondi possono essere in piedi, si sono raccomandate al Signore pregando devote e unite, e ottengono la grazia che giunge dalle divine altezze.
- 40 O Sardegna invitta, puoi ben gloriarti, ed è giusto farti gli auguri! Preoccupati di intrecciare ghirlande nei graziosi giardini che possiedi; e preparati a ricevere attestati di gloria per i tanti abitanti che ospiti, e tra tanti trofei puoi consolarti perché la vittoria è soltanto tua.
- 41 Utilizza la tua autorità, visto che sei destinata a vincere, nel pregare l'invitta maestà, il principe di Piemonte e di Torino, affinché tenga conto della nostra lealtà e ci tenga sempre presenti, e come a fedeli cristiani ci faccia favori a larghe mani.
- 42 E tu Cagliari guarda ai favori che ti hanno fatto i santi avvocati e protettori Efisio e Saturnino: martiri distinti e gloriosi, sono difensori della città e godono della gloria eterna. E allontanati dal peccato perché la guerra ti ha colpito per causa sua.
- 43 Vergine santa di Nazareth, sposa dello Spirito divino, non permettere un'altra simile disavventura e mostraci il cammino della gloria celeste, fai in modo che in Francia non esista più l'assemblea e che non muoia seguendo questo destino ma torni alla fede cristiana, alla legge divina e sovrana.
- 44 Sovrano, infinito alto Signore, ente supremo per essenza, redentore del genere umano, guidateci verso la vostra gloria e favorite la Sardegna gettando su spiagge, paesi e mare una cortina di grazie!

PIETRO DEMURTAS

Di Bitti.

VIVAT CANONICU ISPANU*

Vivat canonicu Ispanu,
 cun dogni felicitate¹
 chirchende s'antiquitate
 in Bitti nd'est isportatu;
 chirchende su mundu isfattu
 nos faghet bona faina
 et de su mundu de prima
 nos dat lughe et contu pianu.
 Vivat canonicu Ispanu.

Evviva il canonico Spano che si è felicemente trasferito a Bitti per cercarne le antichità; nell'esplorare quell'universo distrutto ci fa un buon lavoro e ci rende conto in modo limpido e chiaro del mondo di un tempo. Evviva il canonico Spano.

* [VI 84-85]. *Mutu*. Saluto preistorico. Nel maggio del 1831 mi trovava in Bitti visitando in Solle una sepoltura di gigante. Come io era attento ad osservare quel preistorico monumento, si avvicinò un giovine paesano che salutandomi pronunziò questa strofa.

1. Tale è il dialetto bittese che ha conservato del latino. Quante idee in questa strofa!

GIOVANNI DEPUTZO

Di Monte Leone. Era mercante di professione, parteggiante di Nicolò Doria, e nemico dichiarato degli Aragonesi che spogliarono quello con guerre sleali di tutti i suoi feudi. Visse nella prima metà del secolo XV. I due suoi componimenti che ci sono pervenuti sono molto preziosi, e più per la parte storica che per la parte poetica. [I versi della prima poesia sono seguiti da una nota di chiusura relativa all'autore: «De su supradictu mercatore de Monte Leone, su quale fugesit ad Aristanis in sa eadade de annos LXVI» (Del suddetto mercante di Monte Leone, che fuggì ad Oristano in età di 66 anni). Nell'indice alfabetico dei poeti Spano lo chiama De Putzo].

DE SU POTENTE ET FORTE BRANCALEONE*

1 De su potente et forte Brancaleone
 fizu fudi su donnu Nicolosu
 hapidu cun donn'Anghela Melone,
 fruttu de un'amore tormentosu.

* [V 7-23]. *Degbina*. Vita, imprese e morte di Nicolò Doria. Nella canzone del *De Putzo* ho trascurato in moltissime parole l'ortografia antica come *calupnia*, *compte*, *damno*, *grandi*, *guerras*, ecc. per adattare al popolo. [Una parte della prefazione alla V raccolta è dedicata a questa composizione: «Mi è molto caro poi, e mi gode l'animo di porre a capo di questa seconda serie una canzone del secolo XV la quale faceva parte delle preziose carte di Arborea, acquistata dal Conte D[on] Carlo di Vesme che gentilmente me l'ha ceduta per pubblicarla. In essa canzone sono raccontate le imprese, le virtù, il coraggio, il tradimento e la caduta dell'infelice Conte Nicolò Doria. Se allorquando pubblicai le di lui leggi doganali e marittime di Castel Genovese (*Testo ed illustrazioni di un Codice cartaceo del secolo XV, contenente le leggi doganali e marittime del porto di Castel Genovese ordinate da Nicolò Doria*, Cagliari, Timon, 1859), e la sua moneta d'argento scoperta in Monte Leone (*Memoria sopra una moneta finora unica di Nicolò Doria conte di Monte Leone, e signore di Castel Genovese*, Cagliari, Tipografia Arcivescovile, 1868) avessi avuto presente questo documento, avrei potuto schiarire alcuni punti oscuri della sua vita, tra i quali la maternità ed il luogo della sua morte; ora si potranno coprire queste lacune

Onne¹ gentile et bona educatione
dadu l'haviat su padre² affectuosu:
s'istudiu sufficiente – et s'arte de sa gherra
in cust'istesa terra – apprendesit valente
et proite fudit³ de grand'intendimentu
de sos sabios fudit su cuntentu.

2 Mortu su fizu 'e donna Eleonora
cun su padre monstrad'hat su valore
s'esercitu sikhende ad onne hora,
saltiggiando castellos cun furore
contra sa gente istranza et traitora,
sa patria difendende cun honore;
et quando s'Arboresu – discazzesit su conte
faghende grande fronte – ochirit donnu Aresu,⁴
ma feridu su padre Brancaleone
s'inserresit cun ipso in Monteleone.

3 Ma bènnidu su bisconte de Narbona
ad gubernare s'arborea gente
factu ch'haviat un'alleanza bona⁵
cun su conte et su fizu sou valente
chi sas gentes dughiat de s'Anglona;
cun ipsos s'incaminat fieramente

ed i futuri biografi potranno distendere una bella pagina della storia sarda, riportando in disteso la sua biografia. L'autore di esso componimento è un mercante di Monteleone, forse testimonia oculare di quanto viene a narrare di quel Principe. Il metro usato in questa canzone può dirsi *De-gbina* antica perché il settimo ed ottavo verso è composto di quattro versi di sette sillabe, secondo il gusto della poesia meridionale; e siccome l'autografo fu postillato in latino dal possessore di questo canto, forse vicino ai tempi del poeta, così riporterò queste con altre mie osservazioni per maggiore schiarimento ed intelligenza».

1. *Onne*, ogni.

2. *Padre*, *babbu*.

3. *Fudit*, *fuit*.

4. *Ochirit*, *occhesit donnu Aresu*, non si sa chi fosse costui, forse il capo del popolo.

5. Qui si trova la seguente nota: *Hec alligantia Nicolaus firmavit respectu patris, ipse enim renuebat* [Nicolò aderì a questa alleanza per rispetto al padre, egli infatti la disapprovava].

contra su re Martinu – qui a Kalaris benesit,
et gherra illi factesit – cun felice destinu
chi rutu cust'esercitu alleadu
ad stentu su bisconte fuit salvadu.⁶

4 Ad stentu su bisconte s'est salvadu
pro mesu de su forte Nicolosu,
ma su conte dae caddu trabuccadu
in sa stessa battaglia corazosu
raccumandesit a su fizu amadu
sas terras et contadu suo gloriosu;
in tanta confusione – fugit cullu bisconte
et su pizzinnu conte – tornat dai Monteleone,
inhue posca cun filiale cura
ad su padre donesit sepultura.⁷

5 Ma sa gente arborea indispettita
contra de s'avvilidu narbonesu
cun solenne corona tott'unida
nominesit pro juighe de s'Arborea
cullu⁸ forte et de fama conoschida
su nobile Cupellu oristanesu;⁹
a sa tale electione – haviant presidu parte
cun bell'amore et arte – sos de Monteleone
timende chi su novu donnu ipsoro
de Brancaleone jugheret su coro.

6 Intantu s'affligidu donnicellu,
pro podersi sas terras affirmare,
essende multu riccu, forte et bellu,
senza si avvilitare et humiliare
tentat cun ipso nobile Cupellu

6. Allude all'arrivo del re Martino ed alla vittoria ottenuta in Sanluri nel 1408, in cui restarono sconfitti il visconte e Brancaleone.

7. Qui si trova la nota: *Quod fuit multum post* [Il che avvenne molto tempo dopo]; cioè che la morte di Brancaleone accadde molto dopo questo fatto, e sappiamo che fu seppellito in Monteleone.

8. *Cullu*, *cuddu*.

9. Don Leonardo Cubellu, primo marchese d'Oristano, il quale aveva diritto ereditario al Giudicato, ricco e potente; nel 1409 gli Arboresi lo proclamarono loro signore.

pro mesu de mezanos suos tractare;
et su bonu et clemente – lassende sa discordia
fattlesit sa concordia – in su modu sighente:

tornando a Nicolosu onne cosa,
et dandoli sa sorre pro isposa.¹⁰

7 Ma torrardu a Sardinia su bisconte
cun bastante dinaris et soldados
faghesit gherra ad s'infelize conte
et li leesit totu sos istados,
et cale ladru cun su furtu in fronte
lu teniat in presone cun serrados,
ma cun s'oro et s'arghentu – sa libertade hapesit;
però non lu lassesit – pius tranquillu et cuntentu
qui cun frequentes assaltos et gheras
li tormentesit castellos et terras.

8 Ma pro su nomen de su suo cognadu¹¹
et pro sa sua potentia et valore
fudi de posca bene respectadu
dai su bisconte et su guvernadore,
et bene guvernende in onne stadu
de sos vassallos suos fit s'amore:
iscolas aperesit – pro sa sua clementia,
de totus cun sapientia – sa mente inluminesit;¹²
et ancu sa justitia hat provididu

10. Nicolò Doria aveva per moglie la sorella di don Leonardo Cubellu, della quale non sappiamo il nome, e perciò ebbe in dote molti feudi tra i quali Monte Leone e l'Anglona.

11. Cioè di don Leonardo.

12. Qui si trova a margine la seguente nota: *Duxit etiam magistros de Janua et de Pisis, et etiam predicatoros dictis comunibus, quia linguam italicam diligebant* [Fece venire anche insegnanti da Genova e da Pisa; ed anche predicatori, detti comuni perché preferivano la lingua italiana]. Vi era dunque scuola di Lingua italiana. Che in Monte Leone vi fosse l'*aula Aristotelis* istituita dal Doria, ossia l'insegnamento pubblico, lo sapevamo dal Pillito, vedi Ignazio Pillito, *Poesie italiane del secolo XII appartenenti a Lanfranco Di Bolasco genovese contenute in un foglio cartaceo del secolo XV*, Cagliari, Timon, 1859, p. 52; e *Memoria sopra una moneta* cit., p. 10.

et sa seca paterna ancu hat sighidu.¹³

9 Quando guerra faghesit ad su re
su comune de Janua potente
pro su suo juramentu qui fit lè¹⁴
si monstresit totu indifferente¹⁵
pensende solu de mirare ad se
et ad su bene de sa sua gente;
ma in su battordighi anno – pro sola presuntione
dae maligna persone – hapesit un'affanno
qui dai su suo Castellu Janovesu
et personas et merces ill'hant presu.

10 Tale fit sa calunnia formada
de Janua benende una galera,
ad probe 'e su Castellu fuit passada

13. In questo verso vi è il richiamo d'una nota messa a calce, che dice: *Ex scriptis episcopi ploacensis Arnosii qui de sua domo descendebat, accepit quod in villa et in Monte Monte Leonis existebant multas antiquas ruinas et deposita de Romanorum tempore, et ideo undique perquisivit, et multas monetas auri et argenti, arma jocalia, et alia valde preciosa invenit; et hoc fuit causa cur patris secam renovaret; tanta enim fuit monetarum quantitas quam in magna cisterna reperit. Eodem anno invente fuerunt multas alias monetas circa Padrie confines prope locum vocatum La Muralla de Jola* [Dagli scritti del vescovo di Ploaghe Arnosio, che era della sua stirpe, apprese che nel villaggio e nel monte di Monte Leone esistevano molte rovine antiche e reperti del tempo dei Romani, e perciò fece delle ricerche da tutte le parti e rinvenne molte monete d'oro e d'argento, gioielli ed altri oggetti molto preziosi; e questo fu il motivo per il quale poté rinnovare la linea di condotta del padre; grande infatti la quantità di monete che rinvenne in una grande cisterna. In quello stesso anno furono trovate molte altre monete presso i confini con Padria nella località chiamata La Muralla de Jola]. Questa nota conferma quanto io dissi di Monte Leone parlando della moneta del Doria, cioè che fosse abitato dal tempo dei Cartaginesi e dei Romani per le tante sepolture e monete che vi si trovano, specialmente alle falde del monte. Il piano della collina è forato da cisterne romane, ripostigli e granai. Vedi *Memoria sopra una moneta* cit., p. 21.

14. *Fit lè*, cioè che era legge.

15. Qui si trova a margine: *Et bene fecit quia parum post facta fuit tre-gua cum dicto Comuni* [E fece bene perché poco tempo dopo venne fatta tregua con quel comune].

- et su patronu cun bona manera
ad una nae sarda inhie incontrada
qui jughiat una vacca et multa fera
cun su dinare in mano – sa roba domandesit
et a Deu si juresit – comente christiano¹⁶
qui su justu valore hiat pagare
ne de sa nae sa zente hiat a toccare.
- 11 Passesit una nae ad su momentu
cumandada da unu aragonesu
et cun grande mentida et tradimentu
sa nae sarda ad suo podere hat presu
cun gente de su conte et carriamentu,¹⁷
narende qui ad su conte fiat difesu¹⁸
de cussu portu susu¹⁹ – de merce garrigare
over descarrigare – qui tale fiat abusu
pro qui custu dirittu et regalia
pertenet a sa sola monarchia.
- 12 Dai custu tempus multos dispiagheres
ill’hant dadu sos regios officiales
usurpendesi dirittos et poderes
qui furunt de su donnu ispeciales
ma cun grandi prudencia sos doveres
querfesit cunservare cun sos reales
semper cun dignitate – mantenesit su stadu
ne l’atterresit gradu – nen forte auctoridade
faghende tempus senza desperare
de podersi unu die bindicare.²⁰

16. Formola di giuramento usata sino al presente: *de christianu, de christianu battizadu*, ecc.

17. *Carriamentu*, carico.

18. *Difesu*, proibito.

19. *Susu*, suo.

20. Qui a margine evvi la nota: *Gubernator Logudori usurpavit quoddam saltum domini Nicholosi, sed ipse non vi sed cum prudentia recuperavit post magnam verborum disputationem cum dicto gubernatore in ipso saltu habitam* [Il governatore del Logudoro si impossessò di un salto di don Nicolò ed egli lo riebbe non con la violenza ma con la

- 13 Pro pagare su pretiu de sas terras
ad su dictu bisconte de Narbona,
et pro cessare totu cussas gheras
cun proada injustitia s’Aragona
querfit segare cun acutas serras:
leadu dae su Rennu summas bonas
totos sos feudatarios – onne terra et citade
senza de charitade – los fesit tributarios,
et custu donnu senza proportione
benit taxadu pro sa sua porcione.
- 14 Intesidu chi aviat chi su re
artillerias et pulvera bastante
mandesit ad su suo visure
timende alcuno inganno in ipsu istante
sas de Eleonora posidu hat in pè²¹
ch’ipse hapesit dae su padre amante;
cun totu secretesa – ancu factu l’haviat
proite s’aspectaiat – un’armada genuesa
pro fagher guerra a Calaris tremenda
de sos dannos atidos in esmenda.²²
- 15 Siguende intanto sas persecutiones
pro su ingiustu tributu ritardadu
li sequestresint varias regiones
comente factu l’hant ad su cognadu;

prudenza, dopo una grande contesa che ebbe a parole nel salto con lo stesso governatore].

21. Qui a margine evvi la nota: *Erant solum quatuor quibus ipsa domina usa fuit in expugnatione Castris de Santlury* [Erano soltanto le quattro che la giudicessa aveva utilizzato per espugnare il castello di Sanluri]. Qui sappiamo il tempo che in Sardegna si faceva uso della polvere di cannoni. Il Della Marmora credeva che prima del 1470, in cui nella battaglia di Uras i soldati di don Leonardo Alagon tolsero due cannoni che i Regii avevano, non si conoscesse la polvere; ora sappiamo che molto prima i Sardi ne facevano uso, quindi le feritoje che si trovavano in Monteleone erano per i cannoni. Vedi Alberto Della Marmora, *Itinerario dell’isola di Sardegna*, nostra traduzione, Cagliari, Alagna, 1868, 2 voll., II, p. 387 [riedito a cura di M. G. Longhi, Nuoro, Ilisso, 1997, pp. 263-264].

22. *Esmenda*, vendetta, emenda.

non manchesit in Tatarsi persones
 qui cullos fructos suos hant comperadu
 et totu custos factos – l’hant su coro affligidu
 et si non fuit benidu – ad guerriviles actos;
 secretamente tando machinesit
 chi terras et castellos sublevesit.

16 Intanto pius mercantes tataresos
 qui generosos factos fint in s’hora,
 sos bosanos et multos algheresos
 qui ad su donnu queriant atire fora
 pro tenner territorios pius lucrosos;
 passadu qui bi fiat donnu Besora²³
 pro unire ad sas citades – novas jurisdictiones
 factu hant machinationes – et pius iniquidades
 ad ruina de unu donnu sardu
 ch’ad s’Aragona resistiat gagliardu.

17 A coteles et ateros afrontos
 non resistende s’homine valente
 cun sos vassallos qui los tenet prontos
 dae su castellu bessint prontamente
 de sos rivales a leare contos²⁴
 de sos tortos attidos vilimente:
 sas terras sequestradas – cun sa forza riprendet
 et cun corazu attendet – sas contrarias armadas.
 Ma pro difender onne sua raxone
 l’accusarunt de iniqua rebellione.

18 Intanto su Besora cun sas gentes
 et cun sos dictos sardos disleales
 assediat Monte Leone; ma furentes
 sos Dorias respinghesint sos reales

23. Don Giacomo di Besora, viceré, quello che nel 1434 assediò Monte Leone.

24. Qui si trova un richiamo della nota messa a calce: *Inter quos vulneravit erat Gonarius Gambella prosecutor major, quod fuit causa suae mortis anno MCCCCXXXVI* [Tra coloro che colpì c’era Gonario Gambella, il suo maggior persecutore, cosa che fu causa della sua morte nel 1446].

nen pro l’assartigiare hapidu hant dentes
 ca vanu fit muntare iscolios tales,
 ma però donnu Anthone – custu affare finesit
 et sa terra cedesit – pro sa sua intercessione,
 et su castellu de Bonvehi ancora
 senza assaltigiù cedet ad Besora.

19 Ritiradu pro tantu cullu conte
 ad su Castellu suo Janovesu
 totus ramentat cun serena fronte
 sas injusticias de s’aragonesu,
 ma benende de cussas ad sa fonte
 s’odiu b’hat vistu de su tataresu,²⁵
 de Fara et de Gambella – Montanianu et Maroniù,
 Rudulante, Coroniu – et volubile stella,
 et custu solu l’afflighiat su coro
 ca conoschiat s’ambitione ipsoro.

20 Et como cussu iudiciu lasso in mesu²⁶
 qui Tatarsi pensende a una ambasciada
 ad su re don Alfonsu aragonesu
 pro benner onne gratia confirmada
 ateros tres tale caminu hant presu
 vintos dai s’ambitione discarada²⁷
 ma su qui fesint cussos – sos primos dextruesint
 pro qui a su re proesint – qui non funt nuntios justos

25. Qui evvi il richiamo della nota a calce: *Sassarensium volubilitatem etiam Rex cognoscebat, et ideo ad custodum Castrì Sassari officium Cathalanos nominabat, et idem ad Castellaniam ejusdem, et numquam Sardos* [Anche il re era a conoscenza della volubilità dei sassaresi, e perciò affidava a dei catalani il compito di controllare il Castello di Sassari, e la stessa castellania, mai ai sardi].

26. Anche quest’altra nota trovasi in fine della canzone: *Hic poeta remittit hominibus judicare huiusmodi, scilicet: si Sassarenses ob ambitionem eorum concives offendant, quid mirum si alteros maletractant?* [A questo punto il poeta lascia ai lettori il compito di dare un giudizio sulla questione, vale a dire: se i sassaresi recano danno, a causa dell’ambizione, ai loro stessi concittadini, c’è da meravigliarsi se si comportano male verso gli esterni?].

27. *Discarada*, sfacciata.

- ca non haviant poderes generales
ma de pagas personas ispeciales.
- 21 Su conte intantu bene hat rinforzadu
cullu castellu pruntu a sa difesa
inhue multos vassallos bi hant intradu
fughidos dai Besora in culla impresa;
et de posca sa mente sua hant boltadu
a fagher novas lees cun sabiesa
firmu in su pensamentu – chi su re si appiadaret
et benignu acceptaret – su justu suo lamentu
ancu qu'esseret male informadu
dae sos qui lu queriant jà istrumadu.²⁸
- 22 Combinadu fit ancu in su cumone²⁹
de Janua qui su ajudu illi diat dare
overo de incontrare sa persone
qui oro illi prestaret in dinare,
qui segundu sa facta convencione
a donnu Alfonsu depiat pagare
pro li tornare in totu – sos antigos istados
dae totu invidiados – pro su commerciu et motu
de s'industria, sas artes et sa scientia
ch'introdusidu haviat cun sapientia.
- 23 Ma quando de presone fint bessidos
sos duos rivales suos Saba et Gambella³⁰
ue donn'Erill³¹ los teniat presidos
pro depidos de grande summa et bella,
d'esser ambiciosos non pentidos
pensant a renovare sa gabella:
cun horribiles tramas – calunnias et arte
chircant in onne parte – de sfogare sas bramas
ma donnu Nicolosu cun coraggiu
hat bindicadu onne novu oltraggiu.

28. *Istrumadu*, distrutto, sconfitto.

29. *Cumone*, comune, repubblica.

30. Francesco Saba e Gonnario Gambella che presero parte nell'assedio di Monteleone per cui ebbero in premio i feudi di Fluminargia.

31. Viceré nel 1417.

- 24 Ma finalmente cun decretu reale
fuit declaradu publicu rebellu,
et pro custu contentu onne rivale
s'armat pro assaltigiare su Castellu,
ma su donnu cun coro martiale
nde faghet horribile maxellu;
pro custa mala guerra – pensesint mezus mediu
in plantare s'assediu – in tota culla terra,
et tanto illi hant istretta fortemente
qui non podiat intrare roba o zente.
- 25 Però su conte cun sa sua prodesa
dae sa citade essinde cun furore
supra sa sarda gente et aragonesa
battit in cussu logu su terrore
et pius voltas lu fesit cun lestresa
et de sas gentes suas cun honore,
ma una fine pro dare – ad sos travalios duros
ca fortes fint sos muros – non bi podiant intrare,
sos nemigos recurrent ad s'ingannu
qui de su donnu fit s'ultimu dannu.³²
- 26 Unu corsu Martino dessa Vanna,³³
unu tempus amigu de su Doria,
et pro tale arrestadu da unu Sanna,
intrat narendeli una finta istoria
ponendelu in terrore et paura manna
de perder ipsa vida et onne gloria.
Cretidu hat s'innozente – a chie promissa donat
chi su re lu perdonat – li cedet terra et gente
et qui li daret sa compensatione
de sos redditos suos in proportione.
- 27 Factu su parlamentu et su tractadu

32. A margine avvi la nota: *Dicitur quod hoc machinatum fuit a domino Serafino filio domini Serafini Montaniani tunc sponso domine Nicolette d'Arborea quod est pejus* [Si dice che questa macchinazione fosse opera di don Serafino, figlio di don Serafino Montagnano e di recente sposo di donna Nicoletta d'Arborea, il che era ancora peggio].

33. È la prima volta che si ha notizia di questo traditore corso.

cedet sa terra a su guvernadore,
 ma tantostu sas trupas bi hant intradu³⁴
 bi ponint su sachiju³⁵ cun horrore,
 pro tale factu su conte ispuriadu
 bistu qui haviat su corsu traitore
 cun su furtu,³⁶ de spada ill'hat passadu
 et s'ira sua sfoghende – cun issos suos fideles
 contra certos crudeles – sighit infuriende,
 ma pro non esser presu, asie feridu
 cun totu cussos sinde fuit fughidu.³⁷
 28 Cun su bastardu suo donnu Traodoro³⁸
 fughit sa morte s'affligidu conte,
 cun sos iscriptos suos, joias et oro
 ad unu cuile de lontanu monte³⁹
 ch'ad Janua de andare haviat in coro
 et scriver ad su re cun clara fronte
 pro totu illi monstrare: – sas viles ambitiones,
 sos tortos et traiciones – et s'injustu operare.

34. A margine trovasi la seguente nota: *Non creditur quod hoc evenit de mandato dicti Gubernatoris, sed a militibus et aliquibus ducibus diabolicis spiritu ad factum incitatis ut Comitem citius perderent; et ipse vicerex erat valde bonus et prudens; immo expectabat regis aprobationem* [Si pensa che questo sia accaduto non per mandato del governatore ma ad opera di soldati e di alcuni comandanti dall'animo diabolico, spinti ad agire dall'intento di portare più velocemente alla rovina il conte; il viceré era molto buono e prudente e aspettava l'approvazione del sovrano].

35. *Sachiju*, saccheggio.

36. *Furtu*, parola difficile, forse "filo di spada". Forse *fustu* o *bustu*?

37. Avvi la nota in margine: *Mirabili arte retrocedentes seipsos et multos vulnerando ad palacium ibi per loca secreta inimicorum rabiem evaserunt* [Coloro che si ritiravano guadagnarono il palazzo colpendo molti avversari con mirabile abilità e sfuggendo poi alla rabbia del nemico attraverso passaggi segreti].

38. *Nam filios legitimos non habebat* [Difatti non aveva figli legittimi]. Così in nota al margine. Anche Nicolò dunque aveva figli naturali. Era corruzzella del secolo.

39. Altra nota a margine: *Dicitur prope Longon sardum* [Si dice nei pressi di Longon Sardo].

Ma cando sa nae corsa comparesit
 de grande languitade ipse ruesit.
 29 Cura non li juvesit nen meighina
 chi illi desit su phisicu valente
 ca sa persona sua fit in ruina
 et qualunca remediū non potente,
 ma bidende sa morte jà bighina
 bi si disponet bolontariamente;
 gasi hat terminadu – culla domo de Doria⁴⁰
 qui ebbia pro memoria – su nomen bi hat lassadu
 ad infamia de cullos suos rivales
 et ad honore de sos sardos leales!

- 1 Don Nicolò era figlio del potente e forte Brancaleone, concepito con donna Angela Melone, frutto di un amore tormentato. Il padre gli aveva dato insieme all'affetto la migliore educazione: lo studio fu sufficiente e in questa vasta terra apprese con prontezza l'arte della guerra, e poiché era di grande intelligenza era la gioia dei saggi.
- 2 Morto il figlio di donna Eleonora mostrò il suo valore insieme al padre, seguendo di ora in ora l'esercito, assalendo i castelli infuriato con i nemici e i traditori e difendendo la patria con onore; quando l'Arborea scacciò il conte facendo forte resistenza, uccise don Aresu, ma il padre Brancaleone rimase ferito e si chiuse con lui nel castello di Monteleone.
- 3 Ma il visconte di Narbona, venuto a governare il popolo d'Arborea, aveva stretto una forte alleanza col conte e col suo valoroso figlio che guidava le truppe dell'Anglona; insieme a loro si direbbe coraggiosamente contro il re Martino che venne a Cagliari e fece loro guerra con buoni risultati, tanto che, disperso l'esercito alleato, il visconte fu salvato a stento.

40. Qui avvi la nota a margine: *Cognomen Doria difusus est in civitate Sassari et Algueris a Traodori filiis* [Il cognome Doria fu diffuso nelle città di Sassari e Alghero da quel suo figlio Traodoro].

- 4 Il visconte si salvò a stento, grazie all'aiuto del forte Nicolò, ma il conte coraggioso, che nella stessa battaglia era caduto da cavallo, raccomandò all'amato figlio le sue terre e il suo glorioso contado; in tanta confusione il visconte fuggì e il giovane conte ritornò da Monteleone. Dove in seguito diede sepoltura al padre con amore di figlio.
- 5 Ma il popolo d'Arborea, adirato contro il narbonese sconfitto, in una solenne riunione plenaria nominò giudice d'Arborea Cubellu l'oristanese, forte e di riconosciuta fama; a questa elezione avevano preso parte con affetto e passione anche quelli di Monteleone, nel timore che il loro nuovo signore avesse le stesse idee del padre Brancaleone.
- 6 Intanto il giovane signore afflitto, pur essendo molto ricco, forte e bello, per potersi insediare nel suo dominio senza doversi avvilire ed umiliare tentò, attraverso suoi inviati, di trattare con lo stesso nobile Cubellu; e quello, buono e clemente, depose l'inimicizia e strinse un accordo in questo modo: restituì a Nicolò tutti i suoi domini e gli diede in sposa la sorella.
- 7 Ma il visconte, tornato in Sardegna con una buona quantità di denari e di soldati, fece guerra all'infelice conte e gli tolse tutti i domini, e lo teneva segregato in prigione come un ladro matricolato, fino a quando riuscì a riavere la libertà a prezzo d'oro e d'argento; ma non lo lasciò più in pace e continuò con attacchi frequenti e guerre a disturbare castelli e possedimenti.
- 8 Ma grazie al nome del cognato e per la sua stessa potenza e valore in seguito fu rispettato dal visconte e dal governatore, e poiché governava bene in tutti i suoi territori era molto benvoluto dai suoi vassalli: aprì delle scuole e grazie alla sua generosità la sapienza illuminò la mente di tutti; provvide anche alla giustizia e seguì la linea di condotta del padre.
- 9 Quando il potente comune di Genova fece guerra al re, fu fedele al suo giuramento come fosse legge e si mostrò del tutto indifferente, intento soltanto a pensare a se stesso e al bene della sua gente; ma al quattordicesimo anno, per la presunzione di una persona cattiva ebbe una contrarietà, perché dal suo Castelgenovese gli presero merci e persone.
- 10 L'incidente era accaduto perché una galera proveniente da Genova era passata presso Castelgenovese, e il comandante si era rivolto con buone maniere a una nave sarda che aveva incontrato in quella zona e che trasportava una vacca e molto altro bestiame:

tenendo il denaro in mano chiese delle bestie e giurò davanti a Dio, come buon cristiano, che avrebbe pagato il giusto valore e non avrebbe toccato l'equipaggio della nave.

- 11 In quel momento passò una nave comandata da un aragonese, e con la menzogna e il tradimento catturò la nave sarda, e insieme la gente del conte e il carico, dicendo che al conte era interdetto caricare o scaricare merci in quel porto, che si trattava di un abuso perché tale diritto apparteneva soltanto alla monarchia.
- 12 Da allora gli ufficiali del re gli diedero molti dispiaceri, perché usurpavano diritti e poteri che erano stati specificamente suoi, ma egli volle confermare con grande prudenza i suoi doveri verso i reali, mantenne sempre con dignità il suo stato e non si fece sottemettere da gradi o autorità, e trascorreva il tempo senza disperare, nella speranza di potersi un giorno vendicare.
- 13 L'Aragona, per pagare il prezzo delle terre al visconte di Narbona e per far cessare tutte quelle guerre, volle con chiara ingiustizia imporre misure taglienti: sottrasse al Regno i maggiori beni e sottopose senza misericordia a tributo tutti i feudatari, i territori e le città, e anche questo nobile venne tassato per la sua parte, senza alcuna proporzione.
- 14 Come seppe che il re aveva mandato al viceré una buona quantità di artiglierie e di polvere da sparo, subito, temendo un'imboscata, rimise in funzione quelle di Eleonora, che aveva avuto dall'affezionato padre; lo aveva fatto in tutta segretezza perché aspettava un'armata da Genova per far guerra a Cagliari e così vendicarsi dei danni subiti.
- 15 Continuando intanto a perseguitarlo per l'ingiusto tributo che egli tardava a pagare, gli Aragonesi gli sequestrarono i vari possedimenti, e così fecero al cognato; né mancarono a Sassari le persone che acquistarono questi suoi possedimenti, e tutti questi fatti gli avrebbero portato l'afflizione nel cuore se non si fosse dato ad atti di guerra; e infatti manovrò segretamente e riuscì a liberare terre e castelli.
- 16 Intanto numerosi mercanti sassaresi, che erano appena diventati nobili, volevano, con i bosani e gli algheresi, cacciare don Nicolò per impossessarsi dei territori più redditizi; una volta che arrivò il viceré Besora per unire nuovi territori alle città ordirono delle macchinazioni ed altri inganni a danno del nobile sardo che resisteva gagliardo all'Aragona.
- 17 Non sopportando questi ed altri attacchi, quell'uomo valoroso uscì

- all'improvviso dal castello con i seguaci che teneva pronti, per chiedere conto ai nemici dei torti che vigliaccamente gli avevano fatto: riprese con la forza le terre che gli erano state prese e si apprestò coraggiosamente ad affrontare le armate nemiche. Ma per aver difeso la sua ragione lo accusarono d'ingiusta ribellione.
- 18 Intanto il Besora con le sue truppe e con quei sardi traditori assediò Monteone; ma i Doria infuriati respinsero i reali e questi non ebbero la forza sufficiente per assalirli perché era impossibile salire per quelle rocce, tuttavia don Antonio mise fine alla contesa e per la sua intercessione il territorio fu ceduto, e cedette al Besora anche il castello di Bonvehi, che pure non era stato assaltato.
- 19 Il conte si ritirò pertanto nel suo Castelgenovese, e ricordava tutte le ingiustizie subite dagli Aragonesi, ma cercandone l'origine ci vide l'odio dei sassaresi Fara, Gambella, Montagnano e Marongiu, Rudulante e Corongiu e il loro comportamento volubile, e solo questo gli contristava il cuore, visto che conosceva la loro ambizione.
- 20 Ma ora lascio da parte il giudizio perché Sassari pensava di mandare un'ambasciata al re d'Aragona Alfonso per ottenere la conferma di tutte le concessioni; ma anche altri tre partirono per la stessa destinazione, vinti da un'ambizione sfacciata; e questi riuscirono ad annientare i primi messaggeri dando al re le prove che non erano i giusti inviati perché non avevano poteri generali ma soltanto di pochi particolari.
- 21 Intanto il conte rafforzava e preparava alla difesa quel suo castello dove erano convenuti molti seguaci fuggiti dal Besora durante l'ultima impresa; in seguito questi lo indussero a emanare nuove e sagge leggi, ed era convinto che il re si sarebbe mosso a compassione e avrebbe ascoltato benignamente il suo giusto lamento, anche se era male informato da quelli che lo davano già per spacciato.
- 22 C'era anche un accordo con la repubblica di Genova che lo doveva aiutare, e gli doveva far trovare la persona che gli avrebbe prestato il denaro in oro che secondo l'accordo stipulato avrebbe dovuto pagare a don Alfonso affinché gli restituisse per intero gli antichi stati invidiati da tutti per il commercio, le attività produttive, le arti e la scienza che aveva saggiamente introdotto.
- 23 Ma i suoi rivali Saba e Gambella, quando uscirono dalla prigione dove l'Erill li teneva chiusi per un grosso debito, essendo degli ambiziosi non ancora pentiti pensarono di rinnovare il loro

inganno: con trame orribili, calunnie e abili inganni cercarono in ogni modo di dare attuazione alla loro avidità, ma don Nicolò respinse coraggiosamente tutte le nuove offese.

- 24 Infine fu dichiarato con decreto reale ribelle pubblico, e contenti di questo tutti i suoi nemici presero le armi per assaltare Castelgenovese, ma Nicolò con impeto di guerra ne fece un terribile macello; visto questo esito negativo pensarono di mettere l'assedio alla città e la strinsero così fortemente che non potevano entrare né le merci né le persone.
- 25 Ma il conte, uscendo dalla città con furore e forte del suo valore si scagliò sulla turba di sardi e aragonesi portando tra loro il terrore, e questo lo fece più volte con abilità e con risultati onorevoli per i suoi seguaci, ma per trovare uno sbocco ai duri scontri, visto che le mura erano resistenti e non riuscivano a valicarle, i nemici ricorsero all'inganno e procurarono al conte l'estremo danno.
- 26 Un corso chiamato Martino della Vanna, un tempo amico del Doria e per questo arrestato da un certo Sanna, lo raggiunse e gli raccontò una storia finta, instillandogli terrore e la grande paura di perdere persino la vita, oltre che la gloria. Gli credette l'innocente e gli promise che, se il re lo avesse perdonato e gli avesse dato un compenso proporzionato ai suoi redditi, gli avrebbe ceduto i territori e gli abitanti.
- 27 Avviate le trattative e fatto l'accordo cedette il territorio al governatore, ma subito vi entrarono le truppe e vi fecero un orribile saccheggio, per questo il conte infuriato non appena vide il corso traditore lo passò a fil di spada, poi continuò a sfogare la sua ira infierendo con i suoi fidi contro certi nemici; poi, per non essere catturato, per quanto ferito, fuggì insieme a tutti i suoi.
- 28 Il conte rattristato fuggì la morte col suo figlio bastardo don Traodoro, portando i suoi documenti, i gioielli e l'oro, e raggiunse un ovile su un monte lontano perché aveva intenzione di raggiungere Genova per scrivere apertamente al re per dichiarargli tutto: le vili ambizioni, i torti e i tradimenti e l'agire ingiusto. Ma quando la nave corsa comparve egli cadde per la grande debolezza.
- 29 Non gli giovarono le cure né le medicine che gli diede un bravo medico perché il suo fisico era ormai disfatto e qualsiasi rimedio era inefficace, ma egli, vedendo la morte già vicina, vi si dispose di buon animo; così ebbe termine quella stirpe dei Doria che ha lasciato il suo nome solo per ricordo, a rinnovata infamia di quei suoi nemici e ad onore dei sardi leali!

LASSA EDDUCA, SIMONE, SU PIANTU*

Lassa edduca, Simone, su piantu
qui nessunu ti credet tantu et tantu,
et chie l'hat a creder si t'hant bidu
ispender sas monedas foradales¹
chi custu logu nostru hat provvididu
cun sas nationales
qui su donnu hat bactidu,²
et cun sos amigos tuos ispeciales
in sas tendas de onne villa intrende
in allegria su tempus consumende.

Smetti di piangere, Simone, ché tanto nessuno ti crede, e chi ti crederà, una volta che ti hanno visto spendere monete forestiere e, quando questa nostra patria si è rifornita con quelle nazionali che il sovrano ha coniato, tu con i tuoi amici speciali entravi nelle osterie di ogni villaggio per spassartela in allegria.

* [V 24]. Frammento di canzone che trovasi a calce della precedente, che sembra una satira contro un tal Simone, forse di Monteleone, che affettava povertà.

1. *Foradales*, forestiere.

2. *Bactidu*, battuto, coniato.

Finito di stampare nel mese di novembre 1999
presso lo stabilimento della
Stampacolor, Sassari

